叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000001

2. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000002

3. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000003

4. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

['sæmjʊəl][ɑ:(r)] [braʊn]
Samuel **R** **Brown**
塞缪尔 拉 棕色的

塞缪尔·R·布朗

['hæpi] [deɪz]
Happy **Days**
快乐的 天

快乐的日子

[ɒv; əv]
Carolings **of**
圣诞颂歌 的

圣诞颂歌

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Colorado **,** **Etc** **.**
科罗拉多州 , ETC .

科罗拉多州等。

[baɪ]
By
经过

经过

[sæm] [braʊn]
Sam **Brown**
山姆 棕色的

山姆·布朗

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [meɪ] - [deɪ] [dri:mz] ,
“ **May** **-** **Day** **Dreams** **,**
“ 可能 - 天 梦想 ,

“五一节的梦想，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

“ETC。

['denvə(r)] , [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ]
DENVER **,** **COLORADO**
丹佛 , 科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

[ðə; ði] [ri:d] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **REED** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 芦苇 出版 公司

里德出版公司

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔː(r)]
Nineteen Hundred and Four
十九 百 和 四

一九零四年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ] ['sæmjʊəl] [ɑː(r)] . [braʊn]
By SAMUEL R . BROWN
经过 塞缪尔 拉 . 棕色的

作者：塞缪尔·R·布朗

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

[ðə; ði] [riːd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Reed Publishing Company
这 芦苇 出版 公司

里德出版公司

['denvə(r)]
DENVER
丹佛

丹佛

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[wɪð] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] , [tuː; tə]
WITH KINDEST REGARDS , TO
和 最善良的 问候 , 到

谨致问候，

['aʊə(r)] ['dʒent(ə)l] , [sæd] - [feɪst]
OUR GENTLE , SAD - FACED
我们的 温和的 , 伤心 - 面对

我们温柔、忧郁的

['tʊərɪst] ['sʌmə(r)] - [gest]
TOURIST SUMMER - GUEST
游客 夏天 - 客人

夏季游客

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

- [ə'naʊnsmənt]
' ANNOUNCEMENT
- 公告

'公告

[æz; əz][ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

As	in	subsequent	pages	of	this	little	work	its	author	has	had	so	much	to
作为	在	随后的	页面	的	这	小的	工作	它是	作者	有	有	所以	很多	到

[seɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ,

say	regarding	himself	and	the	land	of	his	nativity	,
说	关于	他自己	和	这	土地	的	他的	耶稣诞生	,

正如本书后续篇章中作者对自身及其故乡的诸多论述一样，

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['prɒpə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)]

we	deem	it	but	proper	that	he	and	the	reader	should	be	made	more
我们	认为	它	但	恰当的	那	他	和	这	读者	应该	是	制成	更多的

['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .

fully	acquainted	here	at	the	outset	.
完全	熟人	这里	在	这	开端	.

我们认为，在一开始就让作者和读者更充分地相互了解是恰当的。

[pə'mɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [briːf] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] .

Permit	,	therefore	,	this	brief	biographical	sketch	.
允许	,	所以	,	这	简短的	传记	草图	.

因此，请允许我作个简短的传记概述。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [plæt] ,

Born	in	the	sunny	valley	of	the	South	Platte	,
出生	在	这	阳光明媚	谷	的	这	南	普拉特	,

出生于阳光明媚的南普拉特河谷，

[nɪə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] (['denvə(r)]) ,

near	the	present	site	of	the	Queen	City	of	the	Plains	(	Denver	)	,
靠近	这	展示	地点	的	这	女王	城市	的	这	平原	(	丹佛	)	,

在如今的“平原女王之城”（丹佛）附近，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sen'teniəl] [steɪt] ([ˌkɒlə'rɑːdəʊ]) .

the	author	is	of	course	a	native	of	the	Centennial	State	(	Colorado	)	.
这	作者	是	的	课程	一个	本国的	的	这	百年纪念	状态	(	科罗拉多州	)	.

作者当然是科罗拉多州本地人。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] ['wʊli] ['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [prɒŋ] - [hɔːnd] ['æntɪləʊp]

In	the	days	of	his	boyhood	the	wooly	bison	and	the	prong	-	horned	antelope
在	这	天	的	他的	童年	这	毛茸茸的	野牛	和	这	叉	-	有角的	羚羊

[stɪl] [reɪndʒd][ɪn] ['kaʊntləs] [drəʊvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,

still	ranged	in	countless	droves	upon	the	Great	Plains	,
仍然	范围	在	无数	成群	之上	这	伟大的	平原	,

在他童年时代，北美野牛和叉角羚羊仍然成群结队地在大平原上漫游。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæntləd] [elk][ænd; ənd][ðə; ði][mjuːl][dɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eəri]['teɪb(ə)l] - [lændz]

and	the	antlered	elk	and	the	mule	deer	,	among	the	airy	table	-	lands
和	这	有角的	麋鹿	和	这	骡子	鹿	,	之中	这	轻盈的	桌子	-	土地

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] - [sɪ'kwestəd] ,

and	in	the	more	-	sequestered	,
和	在	这	更多的	-	隔离	,

在开阔的台地和较为僻静的地方，可以看到长着鹿角的麋鹿和骡鹿。

['grɑːsi] ['fɒrɪst] - [gleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] , [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['plentɪf(ə)l] [ɪn'diːd] .

grassy	forest	-	glades	of	the	Rocky	Mountains	,	were	most	plentiful	indeed	.
草丛	森林	-	林间空地	的	这	洛基	山脉	,	是	最多	丰富	的确	.

落基山脉的草地森林空地确实非常多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['ɪndiən] [pæ'puːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	little	red	Indian	papooses	were	his	earliest	childhood	playmates	,	and	the
这	小的	红色的	印度	婴儿背带	是	他的	最早	童年	玩伴	,	和	这

“ [bɪg] [breɪvz] ,

“	big	braves	,
“	大的	勇士们	,

那些红色的小印第安婴儿是他童年最早的玩伴，还有“大勇士们”。

” [ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði][ə'ræpəˌhoʊ] [tʃiːf] , [blæk] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][əʊld][juːt] ,

”	Cheyenne	Charley	,	the	Arapahoe	chief	,	Black	Kettle	,	and	the	fat	old	Ute	,
”	夏延	查理	,	这	阿拉帕霍	首席	,	黑色的	壶	,	和	这	胖的	老的	尤特	,

“夏安查理、阿拉帕霍族酋长黑水壶，还有那个肥胖的老尤特族人，

- , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wel] [rɪ'membəd] [baɪ][hɪm] .

Colorow	,	are	still	well	remembered	by	him	.
-	,	是	仍然	出色地	记得	经过	他	.

科洛罗，他至今仍记忆犹新。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [freɪt] [ænd; ənd] ['emɪgrənt] ['wægənz] ; [ðə; ði] “ ['əʊvəlænd][steɪdʒ] ['kəʊtʃɪz] ,

The	long	lines	of	freight	and	emigrant	wagons	;	the	“	Overland	stage	coaches	,
这	长的	线条	的	货运	和	移民	马车	;	这	“	陆路	阶段	教练	,

长长的货运和移民马车队伍；“陆路驿站马车，

” [ðə; ði][ɒks][ænd; ənd][mjuːl] [tiːmz] ,

”	the	ox	and	mule	teams	,
”	这	牛	和	骡子	团队	,

牛骡队

[ðə; ði] ['veərɪəs] ['mɒtlɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðen] “ [fɜːst] [deɪz] ” [ɒv; əv]

the	various	motley	crowds	of	old	-	time	denizens	of	those	then	“	first	days	”	of
这	各种各样的	杂乱无章	人群	的	老的	-	时间	居民	的	那些	然后	“	第一的	天	”	的

[stɜː(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

stir	and	change	,
搅拌	和	改变	,

当时动荡变革的“最初日子”里，形形色色的老居民聚集在一起。

[ɒv; əv] ['sæŋgwɪn] [straɪf] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['entəpraɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	sanguine	strife	and	hardy	enterprise	,	were	all	familiar	objects	of	his
的	乐观	冲突	和	耐寒的	企业	,	是	全部	熟悉的	对象	的	他的

['juːθfl] ['vɪʒn] .

youthful	vision	.
青春	想象	.

充满激情的奋斗和艰苦卓绝的进取精神，都是他年轻时熟悉的景象。

['biːɪŋ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðʌs] , [ə'mɪdst][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɔːn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]

Being	reared	thus	,	amidst	wild	and	savage	life	,	and	born	a	native
存在	饲养	因此	,	在……之中	荒野	和	野蛮的	生活	,	和	出生	一个	本国的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ðen] ['sævɪdʒ] [waɪld] - [lænd] ,

of	a	then	savage	wild	-	land	,
的	一个	然后	野蛮的	荒野	-	土地	,

在这样野蛮的环境中长大，又生于当时蛮荒的荒野，

[hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] ['efəts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪtə(r)] ['hæpɪə] [deɪz] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl]

his	poetic	efforts	of	these	later	happier	days	will	no	doubt	prove	of	especial
他的	诗意的	努力	的	这些	之后	更快乐	天	将要	不	怀疑	证明	的	特别的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [greɪt] [west] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɒkɪ] ['maʊntən]

interest	to	the	people	of	the	middle	Great	West	and	the	Rocky	Mountain
兴趣	到	这	人们	的	这	中间	伟大的	西方	和	这	洛基	山

['riːdʒən]['dʒen(ə)rəli] .

region	generally	.
地区	一般来说	.

毫无疑问，他在晚年幸福时光里创作的诗歌作品，对于美国西部中部地区和落基山脉地区的人们来说，将具有特殊的意义。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] .

The	Publishers	.
这	出版商	.

出版商。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ['frʌntɪspiːs]

Portrait	and	Autograph	of	the	Author	Frontispiece
肖像	和	签名	的	这	作者	卷首插图

作者肖像及亲笔签名扉页

['pʌblɪʃəz] - [ə'naʊnsmənt] [fɔːr]

Publishers	'	Announcement	4
出版商	-	公告	4

出版商公告 4

['prefətri] [naɪn]

Prefatory	9
序言	9

序言 9

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɔɪtərə(r)] -

A	Happy	Loiterer	27
一个	快乐的	游荡者	-

快乐的闲逛者 27

['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [plæt] -

Angling	in	the	Platte	28
钓鱼	在	这	普拉特	-

在普拉特河垂钓 28

[ɔː'tʌmnəl] [spɔːts] -

Autumnal	Sports	33
秋季	运动的	-

秋季运动 33

[æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [həʊm] -

At	My	Little	Cabin	Home	42
在	我的	小的	舱	家	-

在我的小木屋家 42

[æt; ət] ['lɪtltən] — “ [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['sʌmə(r)] [taɪm] ” -

At	Littleton	—	“	In	the	Good	Old	Summer	Time	”	58
在	利特尔顿	—	“	在	这	好的	老的	夏天	时间	”	-

在利特尔顿——“美好的旧夏时光” 58

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [ɒn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] -

At	Englewood	on	an	Afternoon	in	May	59
在	恩格尔伍德	在	一个	下午	在	可能	-

1959年5月的一个下午，在恩格尔伍德

[æt; ət] ['mænɪtuː] -

At	Manitou	69
在	马尼图	-

在马尼图69

[æt; ət]['denvə(r)] -

At	Denver	70
在	丹佛	-

在丹佛70

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['medɪk(ə)l] [prɪ'skrɪpʃn] -

A	Felicitous	Medical	Prescription	75
一个	幸福的	医疗的	处方	-

一份令人欣喜的医疗处方 75

[ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] -

A	Requiem	86
一个	安魂曲	-

安魂曲 86

[biː; bi] ['dʒɔɪəs] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜːðɪ] , [kaɪnd] -

Be	Joyous	,	Be	Gentle	,	Worthy	,	Kind	52
是	欢乐	,	是	温和的	,	值得	,	种类	-

要喜乐，要温柔，要有尊严，要仁慈 52

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] -

Beautiful	Colorado	57
美丽的	科罗拉多州	-

美丽的科罗拉多州 57

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] -

Colorado	Skies	15
科罗拉多州	天空	-

科罗拉多天空 15

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [græs] -

Down	Among	the	Grasses	18
向下	之中	这	草	-

草丛深处 18

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] -

Differences	of	Opinion	82
差异	的	观点	-

意见分歧 82

[fə'lɪsɪtəs] -

Felicitous	Retroflections	67
幸福的	逆反射	-

巧妙的回溯 67

['griːtɪŋz] [tuː; tə] ['glædnəs] -
Greetings **to** **Gladness** **13**
问候 到 欢乐 -

向快乐致以问候 13

[ɪn][ðə; ði][waɪld][waɪld] - [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] -
In **the** **Wild** **Wild** **-** **Woods** **To** **-** **day** **20**
在 这 荒野 荒野 - 伍兹 到 - 天 -

今天在野外森林里 20

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [tuː; tə] - [naɪt] -
I'll **Sing** **Some** **Songs** **for** **Fame** **To** **-** **night** **21**
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚 -

今晚我将为名声献唱 21

['ɪntrəˌvɜːrs] [ˌretrə'spekʃn] -
Introverse **Retrospection** **64**
内省 回顾 -

内省回顾 64

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] -
In **the** **Forest** **83**
在 这 森林 -

在森林里 83

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[kɪŋ] ['mæmən] -
King **Mammon** **45**
国王 玛门 -

玛门王 45

[lɪv; laɪv] ['merəli] -
Live **Merrily** **14**
居住 欢快地 -

快乐生活 14

“ [ləʊ][ˌkjuː juː 'iː][iːz] [el] ['mʌndi] ” -
“ **Lo** **Que** **Es** **El** **Mundi** **”** **46**
“ 洛 奎 埃斯埃尔 蒙迪 ” -

“Lo Que Es El Mundi” 46

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [went] -
Little **Love** **A** **-** **Fishing** **Went** **68**
小的 爱 一个 - 钓鱼 去 -

小爱钓鱼之旅 68

[meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kæmpɪŋ] ? -
Maid **of** **Denver** **,** **Are** **You** **Camping** **?** **22**
女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ? -

丹佛少女号，你在露营吗? 22

[meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] -
Maid **of** **Denver** **,** **Take** **My** **Arm** **23**
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂 -

丹佛少女，挽着我的胳膊 23

[maɪ][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] -
My **Colorado** **56**
我的 科罗拉多州 -

我的科罗拉多56

[maɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][aɪ] -

My	Motor	-	Cycle	Girl	and	I	79
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我	-

我和我的摩托车女孩 79

[maɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] -

My	Summer	Girl	and	Me	84
我的	夏天	女孩	和	我	-

我和我的夏日女孩 84

[njuː] [glæd] ['vɔɪsɪz] -

New	Glad	Voices	91
新的	高兴的	声音	-

新欢之声 91

[ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

Of	Paradise	,	Etc	.	73
的	天堂	,	ETC	.	-

《天堂》等 73

[ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] -

On	Immortality	74
在	不朽	-

论永生 74

['pəʊɪt] , [meɪ] [aɪ][peɪl][jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] ? -

Poet	,	May	I	Pail	Your	Cow	?	24
诗人	,	可能	我	桶	你的	奶牛	?	-

诗人，我可以给你的牛打水桶吗？24

[pɒt] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] -

Pot	-	Hunting	Beside	the	Platte	35
锅	-	打猎	旁	这	普拉特	-

在普拉特河畔寻宝 35

[ri'kjuːpəreit] [ɪn] ['neɪtʃərz] [ˌsænə'teəriəm] -

Recuperating	in	Nature's	Sanitarium	31
恢复期	在	自然的	疗养院	-

在大自然的疗养院中休养生息 31

[rɪ'gret] -

Regret	72
后悔	-

遗憾 72

[siːkɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz] -

Seeking	Our	Two	Little	Brown	Boys	60
寻求	我们的	二	小的	棕色的	男孩们	-

寻找我们两个60岁的小棕男孩

['sʌndri] [swiːts] -

Sundry	Sweets	65
杂项	糖果	-

杂项糖果 65

[ˌsʌplɪ'mentri] -

Supplementary	89
补充	-

补充文件 89

[tuː; tə][jiː; ji] ['tʃɪələs] ['hɜːmɪt] -

To	Ye	Cheerless	Hermit	30
到	叶	冷冷清清	隐士	-

致忧郁的隐士 30

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] [hʌnt] -
The **Antelope** **Hunt** **37**
这 羚羊 打猎 -

羚羊狩猎 37

[tuː; tə] ['wɔːltə] ['(h)witmən] -
To **Walter** **Whitman** **44**
到 沃尔特 惠特曼 -

致沃尔特·惠特曼 44

[tuː; tə][jiː; ji] ['wɜːðɪ] ['seɪlə(r)][mæn] -
To **Ye** **Worthy** **Sailor** **Man** **50**
到 叶 值得 水手 男人 -

致你，值得尊敬的水手 50

[tɪəz] -
Tears **61**
眼泪 -

眼泪 61

[tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] - [prɪns] — ['tʃerəb] [dɪ'laɪt] -
To **Our** **Little** **Joy** **-** **Prince** **—** **Cherub** **Delight** **62**
到 我们的 小的 喜悦 - 王子 — 小天使 喜 -

致我们的小小喜悦王子——天使般的喜悦 62

[tuː; tə]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv][wəʊ] -
To **Our** **Lady** **of** **Woe** **71**
到 我们的 女士 的 悲哀 -

致悲伤圣母 71

[tuː; tə] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] -
To **Those** **Dark** **Eyes** **that** **Haunt** **Me** **Still** **77**
到 那些 黑暗的 眼睛 那 出没 我 仍然 -

致那些至今仍萦绕在我心头的黑眼睛 77

[waɪld] - ['wʊdlənd] ['ræmblɪŋz] -
Wild **-** **Woodland** **Ramblings** **17**
荒野 - 林地 胡言乱语 -

野林漫步 17

[wɒz; wəz][mæn] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] ? -
Was **Man** **Made** **to** **Mourn** **?** **25**
曾是 男人 制成 到 哀悼 ? -

人类生来就会哀悼吗？ 25

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[prəʊz] ['sketʃɪz]
PROSE **SKETCHES**
散文 草图

散文素描

[ˌfeə'wel] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] -
Farewell **!** **—** **I** **Am** **Still** **Camping** **87**
告别 ! — 我 是 仍然 野营 -

再见！——我仍在露营 87

[meɪ] - [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] -
May **-** **Day** **Beside** **the** **Platte** **92**
可能 - 天 旁 这 普拉特 -

五一节，普拉特河畔 92

[maɪ] ['neɪtɪv] [leɪks] -
My Native Lakes 95
我的 本国的 湖泊 -

我的故乡湖泊 95

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] -
Those Are the Rocky Mountains 98
那些 是 这 洛基 山脉 -

那是落基山脉 98

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['prefətri]
PREFATORY
序言

前言

[maɪ][dɪə(r)][ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-] , [mʌtʃ] - [fə'gɪvɪŋ] ['riːdə(r)] — ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['rʊərəl] - [sɔːŋz] [ænd; ənd]
My dear unexacting , much - forgiving reader — lover of rural - songs and
我的 亲爱的 不苛求的 , 很多 - 宽恕 读者 — 情人 的 乡村的 - 歌曲 和
[ɒv; əv]['rʊərəl] ['sɪŋəz] : [naʊ] ,
of rural singers : Now ,
的 乡村的 歌手 : 现在 ,

我亲爱的、宽容大度的读者——乡村歌曲和乡村歌手的爱好者：现在，

[sɪns] ['hævɪŋ] [spent] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [helθ] - ['geɪnɪŋ] [pə'sjuːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fliːt] -
since having spent many happy days in the health - gaining pursuit after the fleet -
自从 拥有 花费 许多 快乐的 天 在 这 健康 - 获得 追逐 后 这 舰队 -
[wɪŋd] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['pleʒə(r)] ,
winged goddess Pleasure ,
有翅膀的 女神 乐趣 ,

自从在追随飞翔的女神普莱瑟的道路上度过了许多快乐的日子，并获得健康之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['skeəsli] [les] [ɪn'kɒnstənt] [mjuːz] , [ə'mʌŋ]
and in camping on the trail of the scarcely less inconstant muse , among
和 在 野营 在 这 踪迹 的 这 几乎 较少的 不稳定 沉思 , 之中
[ˌkɑːlə'rædoʊz] ['grɑːsi] ,
Colorado's grassy ,
科罗拉多州的 草丛 ,

在科罗拉多州绿草茵茵的野外露营，追寻着那同样变幻莫测的缪斯女神的踪迹，

[grəʊv] - [fɪld] ['væliz] , ['ærɪd][pleɪnz] , [ænd; ənd] ['lɒfti] , [snəʊ] - [kæpt] ['maʊntənz] , [wɪð] [ðə; ði][sæd]
grove - filled valleys , arid plains , and lofty , snow - capped mountains , with the sad
树林 - 已填 山谷 , 干旱 平原 , 和 高远 , 雪 - 封顶 山脉 , 和 这 伤心
- [feɪst] “ ['tʊərɪst] [frend] ” ['sʌmtaɪmz] ,
- faced “ tourist friend ” sometimes ,
- 面对 “ 游客 朋友 ” 有时 ,

绿树成荫的山谷、干旱的平原和巍峨耸立、白雪皑皑的山峰，有时还会出现一脸忧郁的“游客朋友”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtərz] [kæmp] - ['faɪə(r)][saɪd]

and	sometimes	with	some	others	,	for	the	writer's	camp	-	fire	side
和	有时	和	一些	其他的	,	为了	这	作家的	营	-	火	边

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

有时还会和其他人一起，作为作家在篝火旁的伙伴。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [laɪf] [gʊd] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['dʒɔɪəs] ,

and	having	found	life	good	and	Nature	joyous	,
和	拥有	成立	生活	好的	和	自然	欢乐	,

并且发现生活美好，大自然令人愉悦，

[ænd; ənd][æz; əz] “ [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['pəʊətri][ə'baʊt][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv][ɔ:l][men] ” — (

and	as	“	There	is	more	or	less	poetry	about	the	souls	of	all	men	”	—	(
和	作为	“	那里	是	更多的	或者	较少的	诗	关于	这	灵魂	的	全部	男人	”	—	(

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsəʊ] ,

and	some	women	also	,
和	一些	女性	还	,

正如“每个人的灵魂或多或少都蕴含着诗意”——（有些女性也是如此，

[pə'hæps] !)

perhaps	!	)
也许	!	)

也许！）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][streɪndʒ] , ['ðeəfɔ:(r)] , ([ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

it	is	not	strange	,	therefore	,	(	is	it	?
它	是	不是	奇怪的	,	所以	,	(	是	它	?

因此，这并不奇怪，（不是吗？）

) [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæz; həz]['fɔ:lən] , [hɑ:f] - [ʌn'kɒnʃəsli] ,

)	that	the	author	of	this	unpretentious	little	book	has	fallen	,	half	-	unconsciously	,
)	那	这	作者	的	这	朴实无华	小的	书	有	倒下	,	一半	-	不知不觉	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

）这本朴实无华的小书的作者似乎半梦半醒间就陷入了这种境地，

['ɪntu:] [hɪm] [dʒɔɪ] - [nəʊts] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪs'kɒnsələt] [hju:'mænəti] ([prɪ'zju:məbli] !

into	hymning	joy	-	notes	to	Nature	and	to	disconsolate	humanity	(	presumably	!
进入	赞美诗	喜悦	-	笔记	到	自然	和	到	沮丧的	人类	(	想必	!

) ['laɪkwaɪz] .

)	likewise	.
)	同样地	.

化作赞美大自然的喜悦之歌，也化作抚慰悲伤的人类（大概如此！）的颂歌。

[naʊ] , ['trʌstɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Now	,	trusting	,	therefore	,
现在	,	信任	,	所以	,

因此，信任

[ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['leŋθi] [ˌretrə'spekʃn] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [sə'fɪʃntli] [ə'pɒlədʒaɪz]

that	a	more	lengthy	retrospection	will	not	be	necessary	to	sufficiently	apologize
那	一个	更多的	冗长	回顾	将要	不是	是	必要的	到	足够	道歉

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['lɪtərəri] [træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] ,

for	our	unpremeditated	literary	transgressions	,
为了	我们的	无预谋的	文学	过错	,

无需进行更冗长的回顾，即可充分为我们无意中犯下的文学罪行道歉。

['aʊə(r)][ɪm'prɒmptju:][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] - ['diti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [best]

our	impromptu	sentimental	love	-	ditties	,	etc	.	,	we	therefore	,	with	best
我们的	即兴	感伤的	爱	-	小调	,	ETC	.	,	我们	所以	,	和	最好的

['wɪʃɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] [wɪð] ['mælɪs] [tu:; tə] [nʌn] ,

wishes	to	all	and	with	malice	to	none	,
愿望	到	全部	和	和	恶意	到	没有任何	,

因此，我们怀着对所有人最美好的祝愿，对任何人都没有恶意，献上我们即兴创作的感伤情歌等等。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:dərz] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ə'kɔ:dɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] [ɔ:(r)]

and	with	the	reader's	kind	permission	,	will	accordingly	without	further	delay	or
和	和	这	读者的	种类	允许	,	将要	因此	没有	更远	延迟	或者

['kɒment] ,

comment	,
评论	,

承蒙读者谅解，本文将不再赘述，亦不作任何评论。

[prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɪsɪtəs] , [ɔ:l'ðəʊ] ['evɪdəntli] ['ɑ:tləs] ,

proceed	to	the	final	rehearsal	of	our	felicitous	,	although	evidently	artless	,
继续	到	这	最终的	排演	的	我们的	幸福的	,	虽然	显然	不矫揉造作	,

['mɪnstrəlsi] .

minstrelsy	.
吟游诗人	.

接下来进行我们精彩（虽然明显不够精湛）的吟游表演的最后一次彩排。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

The	Author	.
这	作者	.

作者。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['hæpi] [deɪz]

HAPPY	DAYS
快乐的	天

快乐的日子

[ɒv; əv] [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CAROLINGS	OF	COLORADO	ETC	.
圣诞颂歌	的	科罗拉多州	ETC	.

科罗拉多州的圣诞颂歌等。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['gri:tɪŋz] [tu:; tə] ['glædnəs]

GREETINGS	TO	GLADNESS
问候	到	欢乐

向快乐致以问候

[kʌm] , [blɪs] .
Come , Bliss .
来 , 极乐 .

来吧，幸福。

[huː] [laɪks] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [tʃaɪld] ?
Who likes a fretting child ?
WHO 点赞 一个 烦躁 孩子 ?

谁喜欢爱哭闹的孩子?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːθfəl] [spraɪt] [wiː; wi] [lʌv] .
It is the mirthful spright we love .
它 是 这 欢乐的 精灵 我们 爱 .

这就是我们所喜爱的那个快乐活泼的小家伙。

[ɒn] [dʒɔɪ] , [prə'pɪʃəs] [gɒdz] [hæv; həv] [smaɪld] .
On Joy , propitious gods have smiled .
在 喜悦 , 吉祥 神 有 微笑 .

喜悦之神眷顾，赐予我们喜乐。

[nəʊ] ['wəːðiə] ['tʃerəb] [dwel] [ə'bʌv] .
No worthier cherub dwells above .
不 更值得 小天使 居住地 多于 .

天上没有比他更配得上他的天使了。

[ɪn] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [wiː; wi] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ;
In laughing eyes we lingering gaze ;
在 笑 眼睛 我们 挥之不去的 目光 ;

我们目光交汇，沉浸在欢笑之中;

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] !
There's beauty in a happy face !
有 美丽 在 一个 快乐的 脸 !

笑容灿烂的脸上也散发着美丽!

[ɪf] ['glædnəs] [lækt] [ɪn] ['klæsɪk] [məʊld]
If Gladness lacked in classic mould
如果 欢乐 缺乏 在 经典的 模具

如果《快乐》缺乏经典的模式

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːms] [jet] ['mænɪfəʊld] ?
Were not his charms yet manifold ?
是 不是 他的 魅力 然而 歧管 ?

他的魅力难道还不够多吗?

[kʌm] , ['spɪrɪt] , [ðen] — [kʌm] , ['səʊʃ(ə)l] [tʃɪə(r)] .
Come , Spirit , then — come , social Cheer .
来 , 精神 , 然后 — 来 , 社会的 欢呼 .

来吧，精神——来吧，社交欢呼。

[wiː; wi] [kreɪv] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
We crave diversion and delight .
我们 渴望 导流 和 喜 .

我们渴望消遣和快乐。

[wɪð] [ðaɪ] [swiːt] [smaɪlz] [draɪ] ['sɔːroʊz] [teə(r); tɪə] ;
With thy sweet smiles dry Sorrow's tear ;
和 你的 甜的 微笑 干燥 悲伤的 撕 ;

你甜美的笑容拭去悲伤的泪水;

[braɪt] ['eɪndʒəls] - ['vɪzɪts] [meɪk] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [mɔː(r)] [braɪt] .
Bright angels ' visits make our lives more bright .
明亮的 天使 - 访问 制作 我们的 生活 更多的 明亮的 .

天使的造访让我们的生活更加美好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[lɪv; laɪv] ['merəli]
LIVE MERRILY
居住 兴高采烈地

快乐地生活

[waɪ] ['pensɪv] , ['mɔːtəlz] ?
Why pensive , mortals ?
为什么 沉思的 , 凡人 ?

凡人为何沉思?

[waɪ] [stɪl] ?
Why still ?
为什么 仍然 ?

为什么还要继续?

[waɪ] [sæd] ?
Why sad ?
为什么 伤心 ?

为什么感到悲伤?

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [dɪə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .
Cheer up , dear fellows , and be glad .
欢呼 向上 , 亲爱的 伙伴们 , 和 是 高兴的 .

振作起来，亲爱的伙计们，高兴起来吧。

[lɪv; laɪv] ['merəli] — [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Live merrily — live while you may ,
居住 兴高采烈地 — 居住 尽管 你 可能 ,

尽情享受生活——趁你还有机会的时候好好活着。

['geɪli] , ['geɪli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪfs] [weɪ] ,
Gaily , gaily tripping along life's way ,
兴高采烈地 , 兴高采烈地 绊倒 沿着 生活的 方式 ,

欢快地，欢快地沿着人生之路前行，

[weɪst] [nɒt] — [dɪ'dʒektɪdli] ['bruːdɪŋ] — [weɪst] [nɒt] [ðiːz] [fjuː] [briːf] , ['fliːtɪŋ] ['aʊəz] ,
Waste not — dejectedly brooding — waste not these few brief , fleeting hours ,
浪费 不是 — 沮丧地 沉思 — 浪费 不是 这些 很少 简短的 , 转瞬即逝 小时 ,

不要浪费——沮丧地沉思——不要浪费这短暂而转瞬即逝的几个小时，

['ɑːftə(r)] [deθ] , [æz; əz]['ɑːftə(r)] [naɪt] , [dɔːn] [ðə; ði] [braɪtə] , [f'eəɹe] [deɪ] .
After death , as after night , dawns the brighter , fairer day .
后 死亡 , 作为 后 夜晚 , 黎明 这 更亮 , 更公平 天 .

死亡之后，就像黑夜过后，会迎来更加光明美好的一天。

[biː; bi] ['hæpi] , [ðen] , [biː; bi] ['θæŋkfl] , ['greɪtf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kɒnʃəs] , ['smaɪlɪŋ] ['flaʊəz] .
Be happy , then , be thankful , grateful as the conscious , smiling flowers .
是 快乐的 , 然后 , 是 感恩 , 感激的 作为 这 有意识的 , 微笑 花朵 .

那么，要快乐，要感恩，要像那些有意识、面带微笑的花朵一样心怀感激。

[hæv; həv][həʊp] , [hæv; həv] [feɪθ] , [hæv; həv] ['tʃærəti] ;
Have hope , have faith , have charity ;
有 希望 , 有 信仰 , 有 慈善机构 ;

要有希望，要有信念，要有爱心；

[trʌst] [tuː; tə][ɪn'herɪt] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Trust to inherit immortality .
相信 到 继承 不朽 .

相信就能获得永生。

[æt; ət] ['plɛʒərz] [faʊnt] [dɪp] [di:p] ;
At Pleasure's fount dip deep ;
在 快乐的 喷泉 蘸 深的 ;

在快乐的源泉中深深畅游;

[ɪn] [ɪts] [pjʊə(r)] , [ɪk'stætɪk] [taɪd] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] [sti:p] .
In its pure , ecstatic tide thy troubles steep .
在 它是 纯的 , 欣喜若狂 潮 你的 麻烦 陡 .

你的烦恼将被它纯粹、狂喜的浪潮所淹没。

[greɪv] [seɪnt] — [ɪf] ['raɪtʃəs] [səʊlz] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɔɪəs] [lɪv; laɪv] [ə'gen]
Grave saint — if righteous souls shall joyous live again
严重 圣 — 如果 正义 灵魂 将 欢乐 居住 再次

圣人坟墓——如果义人的灵魂能够再次欢欣地复活

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ['sɒrəʊ] [hɪə(r)] ?
Why should we sorrow here ?
为什么 应该 我们 悲哀 这里 ?

我们为什么要在这里悲伤呢?

[waɪ] ['veɪnli] ['fɒstə(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] ?
Why vainly foster care and pain ?
为什么 徒劳地 促进 关心 和 疼痛 ?

为何徒劳地付出关爱和痛苦?

[neɪ] , [neɪ] , [məʊst] ['hæpi] ['prez(ə)ns] , [ə'kweɪntɪd] [best] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv]
Nay , nay , most happy presence , acquainted best with joy and love
不 , 不 , 最多 快乐的 在场 , 熟人 最好的 和 喜悦 和 爱

不，不，最快乐的存在，最了解喜悦和爱。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [best] ['fɪtɪd] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] — [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪkrɪd] , ['hæləʊd] [laɪf] [ə'bʌv] .
Are those best fitted , sir , for life — for sacred , hallowed life above .
是 那些 最好的 适配 , 先生 , 为了 生活 — 为了 神圣 , 神圣的 生活 多于 .

先生，这些最适合生活吗？——最适合神圣的、高贵的天国生活吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [skaɪz]
COLORADO SKIES
科罗拉多州 天空

科罗拉多的天空

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪz] !
Oh , what a depth of color in them lies !
哦 , 什么 一个 深度 的 颜色 在 他们 谎言 !

哦，它们蕴含着多么丰富的色彩啊!

[haʊ] [braɪt] [tu:; tə] - [deɪ] — [haʊ] ['æʒə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [skaɪz] !
How bright to - day — how azure are Colorado skies !
如何 明亮的 到 - 天 — 如何 蔚蓝 是 科罗拉多州 天空 !

今天天气真好——科罗拉多的天空多么蔚蓝啊!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlə'rædoʊz] ['lʌstrəs] [skaɪz] !
Colorado's lustrous skies !
科罗拉多州的 光泽的 天空 !

科罗拉多州的天空真美!

[ɪn] [ðəʊz] [klɪə(r)] [welz] [ə'bʌv] ,
In those clear wells above ,
在 那些 清除 水井 多于 ,

在上面那些清澈的井里,

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'peəd] ['ɒptɪk]['nevə(r)]['taɪə(r)z][tuː; tə][rəʊv] ,
Where the unimpaired optic never tires to rove ,
在哪里 这 未受损 光学 绝不 轮胎 到 漫游 ,

在视力健全的人永不厌倦遨游的地方,

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[tuː] ['seɪbl] ['igl] — [ðeə(r)] ['wiːlɪŋ] [flaɪts] [pə'sjuː] ,
two sable eagles — their wheeling flights pursue ,
二 黑貂 老鹰 — 他们的 惠灵 航班 追求 ,

两只黑貂鹰——它们盘旋追逐,

[ðə; ði]['əʊnli] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ðəʊz] ['ɑːtʃɪŋ] [vɔːlts] [ɒv; əv] [bluː] .
The only fleeting shadows in those arching vaults of blue .
这 仅有的 转瞬即逝 阴影 在 那些 拱形 金库 的 蓝色的 .

那片蔚蓝穹顶上，只有转瞬即逝的阴影。

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlə'rædoʊz] ['pɪələs] [skaɪz] !
Colorado's peerless skies !
科罗拉多州的 无与伦比 天空 !

科罗拉多州无与伦比的天空!

[əʊ] , [wɒt] [swiːt] [driːmz] , [wɒt] ['dʒɔɪəs] [həʊps] [ə'raɪz] ,
Oh , what sweet dreams , what joyous hopes arise ,
哦 , 什么 甜的 梦境 , 什么 欢乐 希望 出现 ,

哦，多么甜蜜的梦，多么美好的希望啊!

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [kɑːst][ðeə(r)] ['destini] [bɪ'niːθ] [ˌkɑːlə'rædoʊz] ['wʌndrəs] [skaɪz] .
To all who cast their destinies beneath Colorado's wondrous skies .
到 全部 WHO 投掷 他们的 命运 下面 科罗拉多州的 奇妙的 天空 .

献给所有将命运寄托于科罗拉多州奇妙天空下的人们。

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlə'rædoʊz] ['splendɪd] [skaɪz] !
Colorado's splendid skies !
科罗拉多州的 灿烂 天空 !

科罗拉多州壮丽的天空!

[æt; ət] [dɔ:n] , [wen] [swɪft] [ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz] ;
At **dawn** **,** **when** **swift** **the** **curling** **mists** **arise** **;**
在 黎明 , 什么时候 迅速 这 冰壶 薄雾 出现 ;

黎明时分，薄雾迅速升起;

[wen] ['krɪmz(ə)n] - ['kʌləd] [fleɪm] , [ðə; ði]['ɔ:rient][hə'raɪz(ə)n] - ,
When **crimson** **-** **colored** **flame** **,** **the** **orient** **horizon** **o'erspreads** **,**
什么时候 赤红 - 有色 火焰 , 这 东方 地平线 - ,

当绯红色的火焰蔓延开来，东方的地平线也随之延展开来。

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [deɪ] - [nɪmfs] [ə'weɪk] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)][ɒn][ðeə(r)]['gəʊldən][bedz] ,
And **shy** **day** **-** **nymphs** **awake** **from** **slumber** **on** **their** **golden** **beds** **,**
和 害羞的 天 - 若虫 醒 从 睡眠 在 他们的 金的 床 ,

羞涩的白昼仙女们从金色的床上醒来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

- [tɪz] [ðen] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] , ['lævɪʃli] [rɪ'wɔ:dz] [ðə; ði][bəʊld][em'praɪz]
' **Tis** **then** **that** **smiling** **Fortune** **,** **lavishly** **rewards** **the** **bold** **emprise**
- 的 然后 那 微笑 财富 , 慷慨地 奖励 这 大胆的 企业

那时，命运之神会慷慨地奖赏那些大胆的企业家。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['waɪzli] ['ɜ:li] [raɪz] [bɪ'ni:θ] [ˌkɑ:lə'rædoʊz] ['mætʃləs] [skaɪz] .
Of **those** **who** **wisely** **early** **rise** **beneath** **Colorado's** **matchless** **skies** **.**
的 那些 WHO 明智地 早期的 上升 下面 科罗拉多州的 无比 天空 .

那些明智地早起的人，在科罗拉多州无与伦比的天空下。

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [skaɪz] !
Colorado **skies** **!**
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑ:lə'rædoʊz] ['glɔ:riəs] [skaɪz] !
Colorado's **glorious** **skies** **!**
科罗拉多州的 辉煌 天空 !

科罗拉多州壮丽的天空!

[nəʊ] ['ləʊərɪŋ] [klaʊdz] — [nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz] .
No **lowering** **clouds** **—** **no** **lingering** **mists** **arise** **.**
不 降低 云 — 不 挥之不去的 薄雾 出现 .

没有低垂的云层，也没有弥漫的薄雾。

[haʊ] [braɪt] [tu:; tə] - [deɪ] — [haʊ] [prə'pɪʃəs] [ɑ:(r); ə(r)][ˌkɑ:lə'rædoʊz] [skaɪz] .
How **bright** **to** **-** **day** **—** **how** **propitious** **are** **Colorado's** **skies** **.**
如何 明亮的 到 - 天 — 如何 吉祥 是 科罗拉多州的 天空 .

今天阳光多么灿烂——科罗拉多州的天空多么吉利!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[waɪld] - ['wʊdlənd] ['ræmblɪŋz]
WILD **-** **WOODLAND** **RAMBLINGS**
荒野 - 林地 胡言乱语

野林漫步

[daʊn] — [ə'daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] , [waɪld] - ['wʊdlənd] ['æliz] ,
Down **—** **adown** **among** **the** **green** **,** **wild** **-** **woodland** **alleys** **,**
向下 — 向下 之中 这 绿色的 , 荒野 - 林地 小巷 ,

向下——向下穿过绿树成荫的林间小道，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swiːt] ['væliz] ,
And **across** **the** **sweet** **valleys** **,**
和 穿过 这 甜的 山谷 ,

越过甜蜜的山谷，

[θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [spruːs] [triːz] [ænd; ənd][paɪn] ;
Through **forests** **of** **spruce** **trees** **and** **pine** **;**
通过 森林 的 云杉 树木 和 松树 ;

穿过云杉和松树林；

[wɪð] [ðə; ði][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ælaɪz]
With **the** **birds** **,** **and** **the** **beasts** **,** **and** **the** **flowers** **for** **my** **allies**
和 这 鸟类 , 和 这 野兽 , 和 这 花朵 为了 我的 盟国

与鸟兽和鲜花为我的盟友

[ai][rəʊv] —
I **rove** **—**
我 漫游 —

我四处游荡——

[əʊ][ai][rəʊv] , [wɪð] “ [ðə; ði]['spɪrɪt][dɪ'vaɪn] .
oh **I** **rove** **,** **with** **“** **The** **Spirit** **Divine** **.**
哦 我 漫游 , 和 “ 这 精神 神圣的 .

哦，我漫游，与“神圣的精神”同行。

” [daʊn] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['rɒki] ['kænənz] ;
” Down , deep down in the wild rocky canons ;
” 向下 , 深的 向下 在 这 荒野 岩石 教规 ;

“向下，深深地，在荒野的岩石峡谷中；

[ʌp] , [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [kuːl] ['steraɪl] [plæ'toʊz] [ə'bʌv] ,
Up , high up on the cool sterile plateau's above ,
向上 , 高的 向上 在 这 凉爽的 无菌 高原的 多于 ,

在高高的、凉爽荒芜的高原之上，

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Joy , Joy and Hope are still my companions ,
喜悦 , 喜悦 和 希望 是 仍然 我的 同伴 ,

喜乐、喜乐和希望依然与我同在。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [weər'evə(r)][ai][rəʊv] .
For , oh , for , oh , I am charmed and elated wherever I rove .
为了 , 哦 , 为了 , 哦 , 我 是 迷住了 和 欣喜若狂 无论 我 漫游 .

哦，哦，无论我走到哪里，我都感到无比的快乐和愉悦。

[daʊn] , [ðen] — [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['liːfi] ['æliz] ,
Down , then — down through the green leafy alleys ,
向下 , 然后 — 向下 通过 这 绿色的 绿叶 小巷 ,

然后，向下走——沿着绿树成荫的小路向下走，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swiːt] ['væliz]
And **across** **the** **sweet** **valleys**
和 穿过 这 甜的 山谷

穿过甜蜜的山谷

[diːpə(r)] , [diːpə(r)] [stɪl] ['ɪntuː]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] ['æspən] [ænd; ənd][paɪn] ;
Deeper , deeper still into forests of aspens and pine ;
更深 , 更深 仍然 进入 森林 的 白杨 和 松树 ;

继续深入，深入白杨和松树林；

[ðʌs] , [ðʌs] - [mʌŋst] [tɔːl] , ['ʃeɪdi] [grəʊvz] [ai][ˌeɪ 'em] ['deɪli] ['meɪkɪŋ] [njuː] ['sæli] ,
Thus , thus ' mongst tall , shady groves I am daily making new sallies ,
因此 , 因此 - 其中 高的 , 阴凉 小树林 我 是 日常的 制作 新的 萨利斯 ,

因此，因此，在茂密的树荫下，我每天都在进行新的冒险，

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['rəʊvɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sɒŋ] -

For	,	oh	,	for	oh	,	the	much	-	roving	spirits	of	gladness	and	of	song	-
为了	，	哦	，	为了	哦	，	这	很多	-	漫游	烈酒	的	欢乐	和	的	歌曲	-

['sɪŋɪŋ] ['mædnəs] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

singing	madness	are	mine	.
歌唱	疯狂	是	矿	.

因为，哦，因为，那些四处游荡的快乐精灵和歌唱的疯狂精灵都是我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs]

DOWN	AMONG	THE	GRASSES
向下	之中	这	草

草丛深处

[daʊn] — [ə'daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [griːn] [græs]

Down	—	adown	among	the	tall	green	grasses
向下	—	向下	之中	这	高的	绿色的	草

倒下——倒在茂盛的绿草丛中

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [fed] [puːl] ,

By	the	spring	-	fed	pool	,
经过	这	春天	-	美联储	水池	,

在泉水池边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [nɒd][ænd; ənd] ['bekən] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['pɑːsɪz] —

Where	the	flowers	nod	and	beckon	in	the	wind	that	passes	—
在哪里	这	花朵	点头	和	招手	在	这	风	那	通过	—

花儿在微风中摇曳生姿——

[nɒd] [ænd; ənd] ['bekən] [laɪk] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['læsi]

Nod	and	beckon	like	sweet	little	lassies
点头	和	招手	喜欢	甜的	小的	姑娘们

像甜美的小女孩一样点头示意

[laɪk] [feə(r)]['lɪt(ə)l][he'lenɪk; he'liːnɪk] ['læsi] , (['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [aɪz])

Like	fair	little	Hellenic	lassies	,	(	glancing	with	their	bright	eyes	)
喜欢	公平的	小的	希腊	姑娘们	,	(	瞥了一眼	和	他们的	明亮的	眼睛	)

像美丽的希腊小姑娘们一样，（她们睁着明亮的眼睛打量着）

[laɪk] [feə(r)]['lɪt(ə)l][he'lenɪk; he'liːnɪk] ['læsi] , [dʒʌst] [tɜːnd] [luːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['klæsɪk(ə)l] ['klɑːsɪz]

Like	fair	little	Hellenic	lassies	,	just	turned	loose	from	their	classical	classes
喜欢	公平的	小的	希腊	姑娘们	,	只是	转向	松动的	从	他们的	古典	课程

就像那些刚从古典课堂中解放出来的美丽的希腊少女一样

[laɪk] [glæd]['lɪt(ə)l] ['griːʃn] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .

Like	glad	little	Grecian	children	just	a	-	coming	home	from	school	.
喜欢	高兴的	小的	希腊	孩子们	只是	一个	-	未来	家	从	学校	.

就像快乐的希腊小孩刚放学回家一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] [ɪn][ðeə(r)] [braɪt] [kwɪ'ræs]

And	the	dragon	-	flies	in	their	bright	cuirasses
和	这	龙	-	苍蝇	在	他们的	明亮的	胸甲

还有那些身披鲜艳铠甲的蜻蜓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ðæt] ['tʃɪrəp] [baɪ] [ruːl] ,

And	the	crickets	that	chirrup	by	rule	,
和	这	蟋蟀	那	叽叽喳喳	经过	规则	,

还有那些按着规矩鸣叫的蟋蟀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [baɪ][ɪn] [greɪt] , [waɪt] , ['kju:mjʊləs] ['mæsɪz] ,

And	the	clouds	floating	by	in	great	,	white	,	cumulous	masses	,
和	这	云	漂浮的	经过	在	伟大的	,	白色的	,	积云	群众	,

而云朵则成群结队地飘过，洁白如雪，密密麻麻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] , [glæd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ,

And	the	small	,	glad	voices	,	and	the	flowers	and	the	grasses	,
和	这	小的	,	高兴的	声音	,	和	这	花朵	和	这	草	,

还有那些细小而欢快的声音，还有鲜花和青草，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['mɪrəd] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,

And	the	sky	and	the	clouds	mirrored	way	down	in	the	pool	,
和	这	天空	和	这	云	镜像	方式	向下	在	这	水池	,

天空和云朵倒映在水池里，美不胜收。

[meɪks] [wʌn] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] - ['seɪkrɪd] [pɑ:'næsəs] ,

Makes	one	dream	of	the	old	song	-	sacred	Parnassus	,
制作	一	梦	的	这	老的	歌曲	-	神圣	帕纳索斯山	,

让人梦见古老的圣歌——帕尔纳索斯山，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmf] - ['hɔ:ntɪd] ['hɪpokrin] [ku:l] .

And	of	the	nymph	-	haunted	Hippocrene	cool	.
和	的	这	仙女	-	闹鬼的	希波克里尼	凉爽的	.

还有仙女出没的希波克里涅的清凉。

[ænd; ənd][wi:; wi] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊɪts] [wɪŋd] - [sti:d] ['pegəsəs]

And	we	sigh	for	the	poet's	winged	-	steed	Pegasus
和	我们	叹	为了	这	诗人的	有翅膀的	-	骏马	飞马座

我们为诗人的飞马珀伽索斯叹息。

[dʒʌst][tu:; tə][sɔ:(r)] [ə'weɪ] [ʌp] [haɪ] !

Just	to	soar	away	up	high	!
只是	到	翱翔	离开	向上	高的	!

只想翱翔天际！

[dʒʌst][tu:; tə] [skeɪl] [ðəʊz] [waɪld]['eəriəl] ['pɑ:sɪz] ,

Just	to	scale	those	wild	aerial	passes	,
只是	到	规模	那些	荒野	天线	通过	,

仅仅是为了攀登那些惊险刺激的空中航线，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dʒʌst][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðəʊz] [greɪt] , [waɪt] , ['kju:mjʊləs] , [klaʊd] ['mæsɪz] ,

Just	to	rise	above	those	great	,	white	,	cumulous	,	cloud	masses	,
只是	到	上升	多于	那些	伟大的	,	白色的	,	积云	,	云	群众	,

只想超越那些巨大的、白色的、积云般的云层，

[ænd; ənd][tu:; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [blu:] [vɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

And	to	plunge	and	tumble	down	the	blue	vaults	of	the	sky	.
和	到	暴跌	和	翻滚	向下	这	蓝色的	金库	的	这	天空	.

然后纵身跃下，翻滚坠入蔚蓝的天空。

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [ɪn] [ðəʊz] ['splendɪd] [klaʊd] - ['sɪtɪz] !

Away	up	above	us	—	in	those	splendid	cloud	-	cities	!
离开	向上	多于	我们	—	在	那些	灿烂	云	-	城市	!

在我们头顶上方——在那些壮丽的云城里！

[wɪð] [ðeə(r)]['pɔ:t(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɜ:rɪts] [səʊ][feə(r)] ,

With	their	portals	of	gold	and	their	turrets	so	fair	,
和	他们的	门户	的	金子	和	他们的	炮塔	所以	公平的	,

它们拥有金色的大门和美丽的塔楼，

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)]['eɪndʒəls][ə; eɪ] - ['paɪpɪŋ][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['diti] ,
We **seem** **to** **hear** **angels** **a** **-** **piping** **their** **wonderful** **ditties** **,**
我们 似乎 到 听到 天使 一个 - 管道 他们的 精彩的 小调 ,

我们仿佛听到了天使们在吹奏美妙的乐曲，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] — [əʊ] , [wi:; wi] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .
And **we** **long** **to** **be** **there** **—** **oh** **,** **we** **long** **to** **be** **there** **.**
和 我们 长的 到 是 那里 — 哦 , 我们 长的 到 是 那里 .

我们渴望去那里——哦，我们渴望去那里。

[waɪt] [wɪŋz] !
White **Wings** **!**
白色的 翅膀 !

白翼！

[waɪt] [wɪŋz] !
White **Wings** **!**
白色的 翅膀 !

白翼！

[kʌm] [beə(r)][ˌju: 'es] [ə'weɪ] ,
Come **bear** **us** **away** **,**
来 熊 我们 离开 ,

来把我们带走吧，

[kʌm] [beə(r)][ˌju: 'es] [ə'weɪ] , ['or] ['rɪvə(r)] , ['or] ['maʊntən] [ænd; ənd] [pleɪn] .
Come **bear** **us** **away** **,** **o'er** **river** **,** **o'er** **mountain** **and** **plain** **.**
来 熊 我们 离开 , 超过 河 , 超过 山 和 清楚的 .

来吧，带我们越过河流，越过高山和平原。

[əʊ] , [beə(r)][ˌju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] [tɔ:l] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [gri:n] - ,
Oh **,** **bear** **us** **away** **to** **that** **land** **of** **tall** **palms** **and** **green** **sassafrasses** **,**
哦 , 熊 我们 离开 到 那 土地 的 高的 棕榈树 和 绿色的 - ,

哦，带我们去往那片棕榈树高耸、绿树成荫的土地吧！

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [ðen] , [beə(r)][ˌju: 'es] [bæk] [hɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [waɪld] , [swi:t] , ['prɪti] ['væli]
And **then** **—** **oh** **,** **then** **,** **bear** **us** **back** **here** **to** **this** **wild** **,** **sweet** **,** **pretty** **valley**
和 然后 — 哦 , 然后 , 熊 我们 后退 这里 到 这 荒野 , 甜的 , 漂亮的 谷
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

然后——哦，然后，带我们回到这片狂野、甜蜜、美丽的山谷吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [waɪld] - [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ]
IN **THE** **WILD** **WILD** **-** **WOODS** **TO** **-** **DAY**
在 这 荒野 荒野 - 树林 到 - 天

今天在荒野森林里

[ə'weɪ] — [fɑ:(r)] [ə'weɪ] — [ɪn][ðə; ði][waɪld][waɪld] - [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ] !
Away **—** **far** **away** **—** **in** **the** **wild** **wild** **-** **woods** **to** **-** **day** **!**
离开 — 远的 离开 — 在 这 荒野 荒野 - 树林 到 - 天 !

今天，我们将前往遥远的荒野森林！

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] , [ku:l] , [gri:n] [bau] ['sɪtɪŋ] ,
Underneath **the** **spreading** **,** **cool** **,** **green** **boughs** **sitting** **,**
下 这 传播 , 凉爽的 , 绿色的 树枝 坐着 ,

在枝繁叶茂、凉爽翠绿的树枝下，

['nestɪŋ] [bɜ·dz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['flɪtɪŋ] ,
Nesting birds above us flitting ,
嵌套 鸟类 多于 我们 飞掠 ,

头顶上筑巢的鸟儿飞来飞去，

[siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] — [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
Seem to sing — seem to say :
似乎 到 唱歌 — 似乎 到 说 :

仿佛在歌唱——仿佛在说：

“ ['mɔːtəlz] [sæd] , [biː; bi] [gʊd] , [biː; bi] [gʊd] — [biː; bi][glæd] — [biː; bi] [geɪ] !
“ Mortals sad , be good , be good — be glad — be gay !
“ 凡人 伤心 , 是 好的 , 是 好的 — 是 高兴的 — 是 同性恋 !

“凡人悲伤，要善良，要善良——要快乐——要快乐！”

” ['lɪt(ə)l] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ,
” Little hearts full of glee ,
” 小的 心 满的 的 高兴 ,

“充满喜悦的小心脏，

['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kæn; kən][biː; bi] ;
Happy as happy can be ;
快乐的 作为 快乐的 能 是 ;

快乐至极；

[ɪn][ðə; ði]['weɪvi] [bʊʃɪz] [siːn] ,
In the wavy bushes seen ,
在 这 波浪状 灌木丛 已见 ,

在所见的波浪状灌木丛中，

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] , ['tʌftɪd] [triː] - [tɒps] [bɪ'twiːn] ,
In the tall , tufted tree - tops between ,
在 这 高的 , 簇绒 树 - 最高额 之间 ,

在两旁高耸茂密的树冠间，

['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['merəli] ,
Singing , singing merrily ,
歌唱 , 歌唱 兴高采烈地 ,

唱着歌，欢快地唱着歌，

['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
Singing , singing — seem to say :
歌唱 , 歌唱 — 似乎 到 说 :

唱歌，唱歌——似乎在说：

“ ['mɔːtəlz] [sæd] , [biː; bi] [gʊd] , [biː; bi] [gʊd] — [biː; bi][glæd][tuː; tə] - [deɪ] !
“ Mortals sad , be good , be good — be glad to - day !
“ 凡人 伤心 , 是 好的 , 是 好的 — 是 高兴的 到 - 天 !

“凡人悲伤，要善良，要善良——今天要快乐！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [tuː; tə] - [naɪt]
I'LL SING SOME SONGS FOR FAME TO - NIGHT
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚

今晚我要唱歌，博取名声！

[rɪ'spektɪd] ['feləʊ] ['trævələ] , - [ðəʊ][aɪ][kæn; kən]['kærəl][laɪk][ə; eɪ][bɜːd]
Respected fellow traveler , ' tho I can carol like a bird
受人尊敬 同伴 游客 , - 虽然 我 能 颂歌 喜欢 一个 鸟

尊敬的旅伴，虽然我能像鸟儿一样歌唱。

[deɪm] [feɪm] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] .
Dame Fame my voice has never heard .
贵妇人 名声 我的 嗓音 有 绝不 听到 .

女爵士，我的声音从未被听见过。

[hɪə(r)] , [ðen] , [kən'dʒiːniəl]['tʊərɪst] , ['kɒmreɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] —
Hear , then , congenial tourist , comrade with delight —
听到 , 然后 , 相投 游客 , 同志 和 喜 —

那么，请听，友好的游客，愉快的伙伴——

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll sing some songs for Fame to - night .
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚 .

今晚我将为《名扬四海》演唱几首歌。

[feɪm] [ɒft][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ðɪ][weɪl][ɒv; əv] ['sædnəs] ;
Fame oft has heard the wail of Sadness ;
名声 经常 有 听到 这 哀号 的 悲伤 ;

名声常常听到悲伤的哀嚎;

[feɪm] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [leɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wel] ,
Fame knows the lay of Trouble well ,
名声 知道 这 躺 的 麻烦 出色地 ,

名声深谙麻烦之道，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
Then I will sing for her the songs of gladness ,
然后 我 将要 唱歌 为了 她 这 歌曲 的 欢乐 ,

然后我要为她唱欢乐的歌，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [aɪl] [tel] .
For her , for her , the tale of Joy I'll tell .
为了 她 , 为了 她 , 这 故事 的 喜悦 患病的 告诉 .

为了她，为了她，我要讲述乔伊的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[meɪd] [ɒv; əv]['denvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kæmpɪŋ] ?
MAID OF DENVER , ARE YOU CAMPING ?
女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ?

丹佛少女号，你们在露营吗?

[hiː; hi] :
He :
他 :

他:

“ [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kæmpɪŋ] ?
“ Maid of Denver , are you camping ?
“ 女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ?

“丹佛少女号，你们在露营吗？”

[ɪn][maɪ] [fiːld] [jɔː(r); jə(r)] [mjuːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['træmpɪŋ] .
In my field your mules are tramping .
在 我的 场地 你的 骡子 是 徒步旅行 .

你们的骡子正在我的田里跺脚。

[pliːz] , [mɪs] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ;
Please , Miss , do not think me rude ;
请 , 错过 , 做 不是 思考 我 粗鲁的 ;

小姐，请不要觉得我无礼;

- [tɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .
' **Tis** **not** **my** **intention** **to** **intrude** **.**
- 的 不是 我的 意图 到 侵入 .

我无意打扰。

[dʒʌst] [ðɪs] [mɔ:n] [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪə(r)] —
Just **this** **morn** **I** **saw** **your** **fire** **—**
只是 这 早晨 我 锯 你的 火 —

今天早上我还看到了你的火——

[θɔ:t] [aɪ'd] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] .
Thought **I'd** **step** **down** **and** **inquire** **.**
想法 ID 步 向下 和 查询 .

我想下去问问情况。

" [ʃi:; ʃi] :
" She :
" 她 :

"她:

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [jes] , [sɜ:(r)] ; [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæmpɪŋ] ;
" Yes , sir ; yes , sir ; we are camping ;
" 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 ; 我们 是 野营 ;

"是的，先生；是的，先生；我们正在露营；

[ðæts] ['aʊə(r)] [tent] , [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['wiləuz] .
That's **our** **tent** **,** **there** **,** **in** **the** **willows** **.**
那就是 我们的 帐篷 , 那里 , 在 这 柳树 .

那是我们的帐篷，就在那边的柳树丛里。

[pɑ:] [ænd; ənd] [mɑ:] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] :
Pa **and** **Ma** **are** **fishing** **,** **I** **suppose** **:**
宾夕法尼亚州 和 马 是 钓鱼 , 我 认为 :

我猜爸爸妈妈是在钓鱼:

[tu:] [bæd] , [tu:] [bæd] , ['aʊə(r)] [ti:m] [ɪz] ['træmpɪŋ]
Too **bad** **,** **too** **bad** **,** **our** **team** **is** **tramping**
也 坏的 , 也 坏的 , 我们的 团队 是 徒步旅行

太糟糕了，太糟糕了，我们的团队正在徒步旅行

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['medəʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪd] .
In **your** **meadow** **green** **and** **wide** **.**
在 你的 草地 绿色的 和 宽的 .

在你那片绿意盎然、宽广无垠的草地上。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [help] [ˌem 'i:] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [aʊt] , [sɜ:(r)] ,
But **,** **sir** **,** **oh** **,** **if** **you** **will** **kindly** **help** **me** **chase** **them** **out** **,** **sir** **,**
但 , 先生 , 哦 , 如果 你 将要 亲切地 帮助 我 追赶 他们 出去 , 先生 ,

但是，先生，如果您能好心帮我把他们赶出去，先生，

[maɪ] [fəʊks] , [ˌhens'fɔ:θ] , [nəʊ] [daʊt] , [sɜ:(r)] ,
My **folks** **,** **henceforth** **,** **no** **doubt** **,** **sir** **,**
我的 各位 , 今后 , 不 怀疑 , 先生 ,

从今以后，我的家人，毫无疑问，先生，

[wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [taɪd] .
Will **be** **good** **enough** **to** **keep** **them** **tied** **.**
将要 是 好的 足够的 到 保持 他们 系 .

足以将它们绑在一起。

" [hi:; hi] :
" He :
" 他 :

"他:

“ [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [let][ðem; ðəm] [steɪ] — [let][ðem; ðəm] [streɪ] ;
“ Maid of Denver , let them stay — let them stray ;
“ 女佣 的 丹佛 , 让 他们 停留 — 让 他们 流浪 ;

“丹佛少女，让他们留下——让他们迷失；

[ðeɪ] [woʊnt] [hɜːt] [maɪ]['kləʊvə(r)] — ['nevə(r)] , [neɪ] .
They won't hurt my clover — never , nay .
他们 惯于 伤害 我的 三叶草 — 绝不 , 不 .

它们不会伤害我的三叶草——永远不会。

['hæpi] ['kriːtʃəz] !
Happy creatures !
快乐的 生物 !

快乐的生物们!

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [reɪs] [ænd; ənd] [liːp] !
Watch them race and leap !
手表 他们 种族 和 飞跃 !

看他们赛跑、跳跃!

[rɒmp] [ænd; ənd][rəʊl] , ['wɒləʊ] [ɪn][maɪ] [hɜːrdz] [grɑːs] — [lʌʃ] [ænd; ənd] [diːp] !
Romp and roll , wallow in my herd's grass — lush and deep !
欢蹦乱跳 和 卷 , 泥坑 在 我的 兽群的 草 — 郁郁葱葱 和 深的 !

在我的牛群茂盛而深厚的草地上嬉戏打闹，尽情玩耍吧!

[ɒf] !
Off !
离开 !

离开!

[jiː; ji] ['sɔːsi] [rəʊgz] !
ye saucy rogues !
是的 风骚的 流氓 !

你们这些厚颜无耻的家伙!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [gəʊ][frɪsk][ænd; ənd] [pleɪ] ;
Away , away ! go frisk and play ;
离开 , 离开 ! 去 搜身 和 玩 ;

走开，走开！去搜身玩耍吧;

([ðeɪ] [woʊnt][hɑːm][maɪ][traɪ'fəʊlɪəm] - , [nəʊ] , ['nevə(r)] — ['nevə(r)] , [neɪ] !)
(They won't harm my trifolium incarnatum , no , never — never , nay !)
(他们 惯于 伤害 我的 三叶草 - , 不 , 绝不 — 绝不 , 不 !)

（他们不会伤害我的红花三叶草，不，永远不会——永远不会！）

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[meɪd] [ɒv; əv]['denvə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm]
MAID OF DENVER , TAKE MY ARM
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂

丹佛少女，挽着我的胳膊

[meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [teɪk] [maɪ][ɑːm] ;
Maid of Denver , take my arm ;
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂 ;

丹佛少女，挽着我的胳膊;

[strəʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt][maɪ][fɑːm] .
Stroll with me , about my farm .
漫步 和 我 , 关于 我的 农场 .

请和我一起在我的农场里散步。

['trʌstiə] [gaɪd] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
Trustier guide you'll never know .
更值得信赖 指导 你会 绝不 知道 .

你绝对找不到比这更值得信赖的指南了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [doʊnt][seɪ][nəʊ] !
No , no , Maid of Denver , don't say no !
不 , 不 , 女佣 的 丹佛 , 不 说 不 !

不，不，丹佛少女，别说不！

[kʌm] , ['meri] [læs] , [kʌm] [skɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [griːn] ;
Come , merry lass , come skip with me across the green ;
来 , 欢乐 小姐 , 来 跳过 和 我 穿过 这 绿色的 ;

来吧，快乐的姑娘，和我一起跳过这片绿地；

[klaɪm] [ʌp] [stiːp] ['haɪts] [weə(r)] [fʊt] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] .
Climb up steep heights where foot hath never been .
爬 向上 陡 高度 在哪里 脚 有 绝不 到过 .

攀登人迹罕至的陡峭山峰。

[dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [fræŋk] [mænz] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒks] ,
Just back of Frank Mann's , on the rocks ,
只是 后退 的 坦率 曼氏 , 在 这 岩石 ,

就在弗兰克·曼恩家后面，岩石上，

[wɒtʃ] ['mæsiz] ['ʃepədz] [tend] [ðeə(r)] [fl'ɒks] .
Watch Massey's shepherds tend their flocks .
手表 梅西百货 牧羊人 趋向 他们的 羊群 .

观看马西的牧羊人照看羊群。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [rəʊv] [kuːl] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ?
Or would you rather rove cool hills between ?
或者 会 你 相当 漫游 凉爽的 丘陵 之间 ?

或者你更喜欢在凉爽的山丘间漫步？

[ɪk'splɔːrɪŋ] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [siːn] ?
Exploring , mayhap , many a sylvan scene ?
探索 , 或许 , 许多 一个 森林 场景 ?

或许，他正在探索许多林间美景？

[ɔː(r)] [neɪ] — [nəʊ] — [juː; jʊ] ['waɪzli] [tʃuːz] [bɪ'niːθ] [tɔːl] [triːz] ,
Or nay — no — you wisely choose beneath tall trees ,
或者 不 — 不 — 你 明智地 选择 下面 高的 树木 ,

或者不——不——你明智地选择在高大的树下，

[tuː; tə][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [iːz] .
To just sit here , and sweetly take your ease .
到 只是 坐 这里 , 和 甜蜜地 拿 你的 舒适 .

就坐在这里，悠闲地享受这份宁静。

[ðen] , [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [hɪrz] [maɪ][hænd] !
Then , Maid of Denver , here's my hand !
然后 , 女佣 的 丹佛 , 这里是 我的 手 !

那么，丹佛少女，这是我的手！

[ʃeə(r)] , [əʊ]['kaɪndli] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ][lænd] .
Share , oh kindly share with me my land .
分享 , 哦 亲切地 分享 和 我 我的 土地 .

请与我分享我的土地。

['fɒndə(r)] " ['hʌbi] " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
Fonder " hubby " you will never know ,
创始人 " 老公 " 你 将要 绝不 知道 ,

亲爱的"老公"，你永远不会知道。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [maɪ] ['sɪti] [meɪd] , [ai] [lʌv] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [səʊ] .

No	,	**no**	,	**my**	**pretty**	**maid**	,	**my**	**city**	**maid**	,	**I**	**love**	,	**I**	**love**	**you**	**so**	.
不	,	不	,	我的	漂亮的	女佣	,	我的	城市	女佣	,	我	爱	,	我	爱	你	所以	.

不，不，我漂亮的女仆，我的城市女仆，我爱你，我如此爱你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

“ ['pəʊɪt] , [meɪ] [ai] [peɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [kaʊ] ?

“	**POET**	,	**MAY**	**I**	**PAIL**	**YOUR**	**COW**	**?**
“	诗人	,	可能	我	桶	你的	奶牛	?

“诗人，我可以给你的牛打水桶吗？”

” [ʃi:; ʃi] :

”	**She**	**:**
”	她	:

“她：

“ ['pəʊɪt] — ['pɑ:stərəl]['pəʊɪt] —

“	**Poet**	**—**	**pastoral**	**poet**	**—**
“	诗人	—	牧灵	诗人	—

“诗人——田园诗人——

['pəʊɪt] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Poet	,	**don't**	**you**	**know**	**it**	**?**
诗人	,	不	你	知道	它	?

诗人啊，你难道不知道吗?

['pəʊɪt] , [pli:z] , [sɜ:(r)] , [meɪ] [ai] [naʊ] ?

Poet	,	**please**	,	**sir**	,	**may**	**I**	**now**	**?**
诗人	,	请	,	先生	,	可能	我	现在	?

诗人先生，请问现在可以吗?

['pəʊɪt] , [ai] [wʊd] ['dɪəli] [lʌv] [tu:; tə][peɪl][jɔ:(r); jə(r)] [kaʊ] !

Poet	,	**I**	**would**	**dearly**	**love**	**to**	**pail**	**your**	**cow**	**!**
诗人	,	我	会	亲爱的	爱	到	桶	你的	奶牛	!

诗人，我真想把你的牛装进桶里!

” [hi:; hi] :

”	**He**	**:**
”	他	:

“他：

“ [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] ;

“	**Maid**	**of**	**Denver**	,	**then**	**you**	**may**	**;**
“	女佣	的	丹佛	,	然后	你	可能	;

“丹佛少女，那么你可以;

[ai] [wɪl] [beɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [heɪ] .

I	**will**	**bait**	**her**	**with**	**some**	**hay**	**.**
我	将要	饵	她	和	一些	干草	.

我会用干草引诱她。

[səʊ] , [bɒs] — [səʊ] , [ðeə(r)] , [naʊ] !

So	,	**boss**	**—**	**so**	,	**there**	,	**now**	**!**
所以	,	老板	—	所以	,	那里	,	现在	!

好了，老板——好了，现在!

[səʊ] , — [səʊ] — [ju:; jʊ] [bleɪmd] [əʊld] [kaʊ] !

So	,	**—**	**so**	**—**	**you**	**blamed**	**old**	**cow**	**!**
所以	,	—	所以	—	你	被指责	老的	奶牛	!

所以，——所以——你把责任都推到老母牛身上了!

“ [dʒʌst] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kɪk] - [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][stɪə(r)] ;

“	Just	watch	her	kick	-	up	,	like	a	steer	;
“	只是	手表	她	踢	-	向上	,	喜欢	一个	转向	;

“看看她像小牛一样踢水；

[reɪs] [ə'weɪ] [ɪn][mæd][kə'rɪə(r)] ;

Race	away	in	mad	career	;
种族	离开	在	疯狂的	职业	;

在疯狂的职业生涯中一路狂奔；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [əʊ] , [jes] , [dɪə(r)] —

But	I	can	catch	her	;	oh	,	yes	,	dear	—
但	我	能	抓住	她	;	哦	,	是的	,	亲爱的	—

但我能抓住她；哦，是的，亲爱的——

[sneə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['læriət]

Snare	her	with	my	lariat
圈套	她	和	我的	套索

用我的套索套住她

[snʌb] [hɜː(r); hə(r)] , [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ,

Snub	her	,	stretch	her	out	,
冷落	她	,	拉紧	她	出去	,

冷落她，让她难堪，

[taɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd][taɪ][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Tie	her	horns	and	tie	her	feet	,
领带	她	角	和	领带	她	脚	,

绑住她的角，绑住她的脚，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['beləʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fret] .

She	may	bellow	,	she	may	fret	.
她	可能	下面	,	她	可能	烦恼	.

她可能会大声咆哮，她可能会烦躁不安。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][peɪl][hɜː(r); hə(r)] .

We	shall	pail	her	.
我们	将	桶	她	.

我们要用桶泼她。

['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

Conquer	her	?
征服	她	?

征服她?

[əʊ] [dɪə(r)] , [jes] , [juː; jʊ][bet] !

Oh	dear	,	yes	,	you	bet	!
哦	亲爱的	,	是的	,	你	赌注	!

哦，天哪，当然!

“ [meɪd][ɒv; əv]['denvə(r)] , [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

“	Maid	of	Denver	,	try	her	now	;
“	女佣	的	丹佛	,	尝试	她	现在	;

“丹佛少女，现在就试试她；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['hʌmb(ə)ld] — - [ðæt] [kaʊ] !

She	is	humbled	—	s'drat	that	cow	!
她	是	谦卑	—	-	那	奶牛	!

她感到很惭愧——该死的那头牛!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kə'vɔːt] [laɪk][ə; eɪ][stɪə(r)] ?

Did	she	cavort	like	a	steer	?
做过	她	嬉戏	喜欢	一个	转向	?

她像小牛一样奔跑吗?

['beləʊ] ['laʊdli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ?
Bellow loudly in your ear ?
下方 高声 在 你的 耳朵 ?

对着你的耳朵大声吼叫?

[ʃiː; ʃi][dɪd] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She did ; yes , she did .
她 做过 ; 是的 , 她 做过 .

她确实这么做了；是的，她确实这么做了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][peɪl][hɜː(r); hə(r)] ?
But shall we pail her ?
但 将 我们 桶 她 ?

我们要惩罚她吗?

" [ʃiː; ʃi] :
" She :
" 她 :

"她:

" [wel] , [nəʊ] , [neɪ] — [nɒt][dʒʌst] [naʊ] , ['pəʊɪt] , [dɪə(r)] .
" Well , no , nay — not just now , poet , dear .
" 出色地 , 不 , 不 — 不是 只是 现在 , 诗人 , 亲爱的 .

"嗯，不，不——不是现在，亲爱的诗人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

[wɒz; wəz][mæn] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] ?
WAS MAN MADE TO MOURN ?
曾是 男人 制成 到 哀悼 ?

人类生来就会哀悼吗?

" [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] .
" Man was made to mourn .
" 男人 曾是 制成 到 哀悼 .

"人天生就会哀悼。"

" — ['rɒbət] [bɜːnz] .
" — Robert Burns .
" — 罗伯特 烧伤 .

——罗伯特·伯恩斯

[frɒm; frəm] ['iːdn] [bɑːd] , [ə'beɪst] , [fə'lɔːn]
From Eden barred , abased , forlorn
从 伊甸园 禁止 , 以 , 绝望

被逐出伊甸园，卑微，凄凉

[mæn] , [sʌm; səm] ['mɔːtəlz] [seɪ] , [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] .
Man , some mortals say , was made to mourn .
男人 , 一些 凡人 说 , 曾是 制成 到 哀悼 .

有些人说，人天生就会哀悼。

([sʌm; səm]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] !)
(Some even think his wicked soul should burn !)
(一些 甚至 思考 他的 邪恶 灵魂 应该 烧伤 !)

（甚至有人认为他邪恶的灵魂应该下地狱！）

[ɒv; əv] " [sɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,
Of " sin original , " inoculated at the first ,
的 " 罪 原来的 , " 接种 在 这 第一的 ,

最初的"罪孽"，在最初就已接种，

[hɪz; ɪz] “ ['skeɪpgəʊt] ” [reɪs] [ðeɪ] [həʊld] [ə'kɜːsɪd] .

His	“	scapegoat	”	race	they	hold	accursed	.
他的	“	替罪羊	”	种族	他们	抓住	被诅咒的	.

他认为他的“替罪羊”种族是受诅咒的。

[fɔː(r); fə(r)]['ædəmz] [fɔːlt] [ðeid] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːfˌsprɪŋz] [swet] ,

For	Adam's	fault	they'd	make	his	offspring's	sweat	,
为了	亚当的	过错	他们会	制作	他的	后代的	汗	,

因为亚当的过错，他们会让他的后代汗流浃背。

[fɔː(r); fə(r)] [iːvz] [wʌn]['erə(r)][duː; də] ['heɪtfl] ['penəns] [jet] .

For	Eve's	one	error	do	hateful	penance	yet	.
为了	夏娃的	一	错误	做	可恶	忏悔	然而	.

为夏娃犯下的唯一错误，施以可憎的忏悔。

[sʌtʃ] ['sɪli] [kænt] — [sʌtʃ] ['kæntə] — [ai][kʊd; kəd] [spɜːn] !

Such	silly	cant	—	such	canters	—	I	could	spurn	!
这样的	愚蠢的	不能	—	这样的	坎特	—	我	可以	拒绝	!

这种愚蠢的废话——这种轻佻的言辞——我简直不屑一顾!

[neɪ] , [neɪ] , [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] .

Nay	,	nay	,	man	was	not	made	to	mourn	.
不	,	不	,	男人	曾是	不是	制成	到	哀悼	.

不，不，人并非生来就该悲伤。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət]['aʊə(r)] [bɜːθ] ;

Joy	,	joy	,	presided	at	our	birth	;
喜悦	,	喜悦	,	主持	在	我们的	出生	;

喜乐，喜乐，主宰了我们的诞生;

['hev(ə)n] [sent] [greɪt] ['glædnəs] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

Heaven	sent	great	gladness	upon	earth	.
天堂	发送	伟大的	欢乐	之上	地球	.

上天将巨大的喜悦带到了人间。

['neɪtʃə(r)] ['traɪʌmft] [ɒn]['aʊə(r)]['neɪt(ə)l] [mɔːn] .

Nature	triumphed	on	our	natal	morn	.
自然	胜利	在	我们的	出生	早晨	.

在我们出生的那个清晨，大自然取得了胜利。

[kri'eɪʃ(ə)n] [θrɪld] [wen] [mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] !

Creation	thrilled	when	man	was	born	!
创建	激动不已	什么时候	男人	曾是	出生	!

人类诞生时，万物都为之欢欣鼓舞!

[neɪ] , [neɪ] ; [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] !

Nay	,	nay	;	man	was	not	made	to	mourn	!
不	,	不	;	男人	曾是	不是	制成	到	哀悼	!

不，不；人并非生来就该悲伤!

[dɪ'skɑːd] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [sɔː] .

Discard	that	old	familiar	saw	.
丢弃	那	老的	熟悉的	锯	.

扔掉那把老旧的锯子吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rʌsti] ['relɪk] , [dʌl] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

It	is	a	rusty	relic	,	dull	and	worn	,
它	是	一个	生锈的	遗迹	,	乏味的	和	磨损	,

这是一件锈迹斑斑、黯淡无光、破旧不堪的古董。

[ə; eɪ] ['hiːðn] [tuːl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [flɔː] .

A	heathen	tool	with	many	a	flaw	.
一个	异教徒	工具	和	许多	一个	缺陷	.

一件充满缺陷的异教工具。

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
Nay , nay , it is a duty to be good ;
不 , 不 , 它 是 一个 责任 到 是 好的 ;

不，不，行善是我们的职责；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi][glæd] !
It is religious to be glad !
它 是 宗教 到 是 高兴的 !

感到快乐是一种宗教行为!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['or] [rɔŋ, rɔːŋ] , ['or] ['lɒsɪz] , ['weəfɔː(r)] [bruːd] ?
O'er wrongs , o'er losses , wherefore brood ?
超过 错误 , 超过 损失 , 因此 幼虫 ?

为冤屈，为损失，为何还要耿耿于怀?

- [tɪz] ['wɪkɪd] — ['sɪnfl] — [tuː; tə][biː; bi][sæd] !
' Tis wicked — sinful — to be sad !
- 的 邪恶 — 罪恶的 — 到 是 伤心 !

悲伤是邪恶的——是罪恶的!

[neɪ] , [neɪ] ; [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːn] ;
Nay , nay ; man was not made to mourn ;
不 , 不 ; 男人 曾是 不是 制成 到 哀悼 ;

不，不；人并非生来就该悲伤；

[frɒm; frəm] [griːf] ([ðæt] [vaɪl] [əʊld] ['sɔːsərəs]) [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] ,
From Grief (that vile old sorceress) let us turn ,
从 悲伤 (那 卑鄙的 老的 巫婆) 让 我们 转动 ,

让我们摆脱悲伤（那个邪恶的老巫婆），

[æt; ət] ['plɛʒərz] [ʃraɪn] , [fɑː(r)][h'əʊliə] , ['hæpɪə] ['lesnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] .
At Pleasure's shrine , far holier , happier lessons , we shall learn .
在 快乐的 神社 , 远的 更神圣 , 更快乐 课程 , 我们 将 学习 .

在快乐的神殿里，我们将学习到更加神圣、更加快乐的课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɔɪtərə(r)]
A HAPPY LOITERER
一个 快乐的 游荡者

一个快乐的闲逛者

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [bluː] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [skaɪz] ,
Beneath our blue Colorado skies ,
下面 我们的 蓝色的 科罗拉多州 天空 ,

在科罗拉多州蔚蓝的天空下，

[weə(r)] [tɔːl] ['maʊntənz] ['glædn] [aɪz] ,
Where tall mountains gladden eyes ,
在哪里 高的 山脉 格拉登 眼睛 ,

高山耸立，令人赏心悦目。

[hɪə(r)][aɪ] [siːk] [ðə; ði][keə(r)] - [friː] [mjuːz]
Here I seek the care - free muse
这里 我 寻找 这 关心 - 自由的 沉思

在此，我寻觅无忧无虑的缪斯。

[tɪl] [laɪfs] ['bəːdən] [ɔːl][aɪ] [luːz] .
Till life's burdens all I lose .
直到 生活的 负担 全部 我 失去 .

直到我失去生活中的所有重担。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sɔːroʊz] [bruːd] ,
Far away from Sorrow's brood ,
远的 离开 从 悲伤的 幼虫 ,

远离悲伤的子嗣，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [sə'riːn] , [swiːt] ['sɒlətjuːd] !
How I love serene , sweet Solitude !
如何 我 爱 安详 , 甜的 孤独 !

我多么喜欢宁静、美好的独处时光!

[wɒt] [tuː; tə][ˌəm 'iː][ɪz] - [straɪf] ,
What to me is worldling's strife ,
什么 到 我 是 - 冲突 ,

在我看来，什么是世俗的纷争?

[waɪl] [aɪ] [liːd] [ðɪs] ['plæsɪd] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [laɪf] ?
While I lead this placid , unobtrusive life ?
尽管 我 带领 这 平静 , 不引人注目 生活 ?

当我过着这种平静、低调的生活时?

[men][ɔː(r)] [krɔːsɪz] , [men][ɒv; əv] [ruːlz] ,
Men or crosses , men of rules ,
男人 或者 十字架 , 男人 的 规则 ,

人或十字架，守规矩的人，

[tiːtʃ] [ˌəm 'iː][nɒt][ɪn] ['trʌbəlz] [skuːlz] .
Teach me not in Trouble's schools .
教 我 不是 在 麻烦 学校 .

不要在麻烦的学校里教我。

['wɪlfl] ['truːənt] , [aɪ] [wʊd] [laɪ]
Wilful truant , I would lie
故意 逃学 , 我 会 说谎

故意逃学，我会撒谎

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['bɜːrdz] ['meləɪdi] .
Listening to the wild - bird's melody .
聆听 到 这 荒野 - 鸟类 旋律 .

聆听野鸟的鸣唱。

[ɪn][maɪ] ['fɒrɪst] [baɪ][ðə; ði] [striːm]
In my forest by the stream
在 我的 森林 经过 这 溪流

在我家溪流旁的森林里

[let] [ˌəm 'iː] ['wɜːʃɪp] , [let][ˌəm 'iː] [driːm] ,
Let me worship , let me dream ,
让 我 崇拜 , 让 我 梦 ,

让我膜拜，让我做梦，

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,
Loving Nature and her ways ,
爱 自然 和 她 方式 ,

热爱大自然及其运行规律

[aɪ] [wʊd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] [deɪz] .
I would court her all my days .
我 会 法庭 她 全部 我的 天 .

我会终生追求她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['æŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plæt]
ANGLING IN THE PLATTE
钓鱼 在 这 普拉特

在普拉特河垂钓

[ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
On a log beside the Platte ,
在 一个 日志 旁 这 普拉特 ,

在普拉特河边的一根圆木上，

[wɪð] [maɪ] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['bɑːskɪt] ,
With my tackle and my basket ,
和 我的 处理 和 我的 篮子 ,

带着我的装备和我的球篮，

['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ai] [lɒŋ] [hæv; həv] [sæt] ,
Sitting where I long have sat ,
坐着 在哪里 我 长的 有 卫星 ,

我依然坐在这里，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɪʃɪŋ] !
I am fishing !
我 是 钓鱼 !

我在钓鱼！

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Should you ask it ?
应该 你 问 它 ?

你该问这个问题吗?

['aɪdlɪŋ] , — ['driːmɪŋ] [taɪm] [ə'weɪ] !
Idling , — dreaming time away !
怠速 , — 做梦 时间 离开 !

闲着，——白日做梦！

['θɪŋkɪŋ] ['meni] ['hæpi] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thinking many happy thoughts to - day .
思维 许多 快乐的 想法 到 - 天 .

今天想了很多开心的事。

['fliːtɪŋ] ['moments] ['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] ,
Fleeting moments never heeding ,
转瞬即逝 时刻 绝不 听从 ,

转瞬即逝的瞬间，从不理会。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['fɪʃɪz] ['fiːdɪŋ] ,
While the hungry fishes feeding ,
尽管 这 饥饿的 鱼 喂养 ,

当饥饿的鱼儿觅食时，

[stɪl] [ai] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [weɪt] ;
Still I watch and still I wait ;
仍然 我 手表 和 仍然 我 等待 ;

我依然注视，我依然等待；

[let] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [stiːl] [maɪ] [beɪt] !
Let the minnows steal my bait !
让 这 小鱼 偷 我的 饵 !

让小鱼儿偷走我的鱼饵吧！

[maɪn] — [maɪn][ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] —
Mine — mine is the pleasure and repose —
矿 — 矿 是 这 乐趣 和 休息 —

我的——我的是快乐和宁静——

[ðæt] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['fretɪŋ] , [kætʃ] - [fər'get] , ['glædnəs] ['netɪŋ] ['æŋglə(r)]['əʊnli] [nəʊz] .
That the never - fretting , catch - forgetting , gladness netting angler only knows .
那 这 绝不 - 烦躁 , 抓住 - 遗忘 , 欢乐 网 垂钓者 仅有的 知道 .

只有那些从不烦恼、从不忘记渔获、以捕鱼为乐的垂钓者才知道。

['taɪəd]['wɜːkə(r)] — [ʌp] !
Tired worker — up !
疲劳的 工人 — 向上 !

疲惫的工人——起来!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[liːv] [ðaɪ] ['leibə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
Leave thy labors for a day .
离开 你的 劳动 为了 一个 天 .

放下你的劳作一天吧。

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][laɪf][ɪz] [swiːt] ;
At the river life is sweet ;
在 这 河 生活 是 甜的 ;

在河边生活很美好;

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
At the river we shall meet .
在 这 河 我们 将 见面 .

我们将在河边相遇。

[rest] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Rest and play !
休息 和 玩 !

休息和玩耍!

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] !
Rejoice and be gay !
麾 和 是 同性恋 !

欢欣雀跃，尽情快乐吧!

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][hæz; həz][ɪts] ['siːz(ə)n] .
Recreation has its season .
娱乐 有 它是 季节 .

休闲活动也有其季节性。

[pʊt] [ðaɪ] [kɑːk] [ænd; ənd][keə(r)] [ə'weɪ] ,
Put thy cark and care away ,
放 你的 卡克 和 关心 离开 ,

放下你的烦恼和忧虑,

([deθ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['klɪəli] [aʊt][ɒv; əv]['riːz(ə)n] !)
(Death from over - work to - day is clearly out of reason !)
(死亡 从 超过 - 工作 到 - 天 是 清楚地 出去 的 原因 !)

（如今因过度劳累而死亡显然是不合理的！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

['kɒmreɪd] , — ['tʃɪələs] ['kɒmreɪd] , [breɪk] [ðaɪ] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ;
Comrade , — cheerless comrade , break thy bondage and be free ;
同志 , 一 冷冷清清 同志 , 休息 你的 束缚 和 是 自由的 ;

同志啊，沮丧的同志，挣脱束缚，获得自由吧!

['neɪtʃərz] [self] [wɪl] ['welkəm] [ðiː] ;
Nature's self will welcome thee ;
自然的 自己 将要 欢迎 你 ;

大自然本身将欢迎你;

['kaʊntləs] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] ,
Countless blessings she can give ,
无数 祝福 她 能 给 ,

她能给予无数的祝福,

[kʌm] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Come with nature , then , and live .
来 和 自然 , 然后 , 和 居住 .

那么，就与自然同在，生活吧。

['nɒdɪŋ] , ['nɒdɪŋ] , [næpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
Nodding , nodding , napping by the brook ,
点头 , 点头 , 打盹 经过 这 溪 ,

点头，点头，在小溪边打盹,

[wɪð] [nəʊ][beɪt][ə'pɒn][maɪ] [hʊk] ;
With no bait upon my hook ;
和 不 饵 之上 我的 钩 ;

我的鱼钩上没有鱼饵;

['driːmɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [swiːt] .
Dreaming dreams of summer sweet .
做梦 梦境 的 夏天 甜的 .

梦见甜蜜的夏日。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪplz] [kɪs] [maɪ] [fiːt] .
While the ripples kiss my feet .
尽管 这 涟漪 吻 我的 脚 .

水波轻吻我的双脚。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [θruː] [maɪ][heə(r)] ,
While the wind blows through my hair ,
尽管 这 风 打击 通过 我的 头发 ,

风吹拂着我的头发,

[nəʊ] [aɪ][nɒt][æn; ən] ['ɜːθli] [keə(r)] .
Know I not an earthly care .
知道 我 不是 一个 尘世的 关心 .

我不知世间有任何烦恼。

[əʊ] , [ðə; ði] ['restfl] , ['ræptʃərəs] [rɪ'pəʊz]
Oh , the restful , rapturous repose
哦 , 这 宁静 , 欣喜若狂 休息

哦，那宁静祥和、令人陶醉的安宁

[ðæt] [ðə; ði][keə(r)] - [dɪ'spelɪŋ] , [mɜːθ] - [kəm'pelɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['dʒɔɪfl]
That the care - dispelling , mirth - compelling , sometimes story - telling , always joyful
['æŋglə(r)]['əʊnli] [nəʊz] .
angler only knows .
垂钓者 仅有的 知道 .

只有那些能驱散忧愁、带来欢乐、有时喜欢讲故事、总是充满喜悦的垂钓者才知道。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
On a log beside the Platte ,
在 一个 日志 旁 这 普拉特 ,

在普拉特河边的一根圆木上，

[wɪð] [maɪ] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['bɑːskɪt] ,
With my tackle and my basket ,
和 我的 处理 和 我的 篮子 ,

带着我的装备和我的球篮，

['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ai] [lɒŋ] [hæv; həv] [sæt] ; —
Sitting where I long have sat ; —
坐着 在哪里 我 长的 有 卫星 ; —

我仍然坐在我久坐的地方；——

[ˌeɪ 'em] [ai] ['fɪʃɪŋ] ? — [kæn; kən] [juː; jʊ] — ['riːəli] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Am I fishing ? — can you — really can you ask it ?
是 我 钓鱼 ? — 能 你 — 真的 能 你 问 它 ?

我是在钓鱼吗？——你——你真的能问这个问题吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə] [jiː; ji] ['tʃɪələs] ['hɜːmɪt]
TO YE CHEERLESS HERMIT
到 耶 冷冷清清 隐士

致你，无忧无虑的隐士

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现！

[ðaʊ] ['meləŋkəli] [rɪ'kluːs] — [ə'raɪz] !
thou melancholy recluse — arise !
你 忧郁 隐士 — 出现 !

你这忧郁的隐士——起来吧！

[liːv] [ðaɪ] [sel] !
Leave thy cell !
离开 你的 细胞 !

离开你的牢房！

[tɜːn] [nɒt] [ðaɪ] [deɪz] [tuː; tə] [naɪt] .
Turn not thy days to night .
转动 不是 你的 天 到 夜晚 .

不要让你的白昼变成黑夜。

[vaɪl] [biːsts] [ænd; ənd] [bæts] [ɪn] ['dɑːknəs] [dwel] ;
Vile beasts and bats in darkness dwell ;
卑鄙的 野兽 和 蝙蝠 在 黑暗 住 ;

黑暗中栖息着邪恶的野兽和蝙蝠；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [lait] .
For us , God made the light .
为了 我们 , 上帝 制成 这 光 .

对我们来说，上帝创造了光。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
For us , the sunshine and the flowers ;
为了 我们 , 这 阳光 和 这 花朵 ;

对我们来说，就是阳光和鲜花；

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ðə; ði][bɜ-dz] , [ðə; ði] ['biːz] ,

For	us	,	the	birds	,	the	bees	,
为了	我们	,	这	鸟类	,	这	蜜蜂	,

对我们来说，鸟类、蜜蜂，

[ðə; ði] ['liːfi] [triːz] , [ðə; ði] ['əʊdərəs] ['baʊəz] ;

The	leafy	trees	,	the	odorous	bowers	;
这	绿叶	树木	,	这	有气味的	鲍尔斯	;

枝繁叶茂的树木，散发着芬芳的树荫;

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['wɒnts] , [gɒd] [plænd] [tuː; tə] [pliːz] .

And	all	our	wants	,	God	planned	to	please	.
和	全部	我们的	想要	,	上帝	计划	到	请	.

上帝计划满足我们所有的愿望。

[kʌm] , [ðen] , [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] !

Come	,	then	,	come	out	into	the	day	!
来	,	然后	,	来	出去	进入	这	天	!

来吧，出来享受阳光吧!

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头!

[tʃəʊk] [daʊn] [ðaɪ] ['sɪli] [griːf] ;

Choke	down	thy	silly	grief	;
呛	向下	你的	愚蠢的	悲伤	;

压下你那愚蠢的悲伤吧;

[flɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [kɑːk] [ænd; ənd][keə(r)] [ə'weɪ] ;

Fling	all	thy	cark	and	care	away	;
一扔	全部	你的	卡克	和	关心	离开	;

抛开所有的烦恼和忧虑;

[rɪ'dʒɔɪs] !

Rejoice	!
麾	!

麾!

[help] ['neɪtʃə(r)] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɑːm] [ɒv; əv][laɪf] .

Help	Nature	sing	her	psalm	of	life	.
帮助	自然	唱歌	她	诗篇	的	生活	.

帮助大自然吟唱她生命的颂歌。

['gluːmi] ['skɒlə(r)] , [drɒp] [ðæt] [skʌl] !

Gloomy	scholar	,	drop	that	skull	!
阴沉	学者	,	降低	那	颅骨	!

阴郁的学者，放下你的骷髅头!

['guːlɪʃ] [rɪ'sɜːtʃ] [ðeə(r)][ɪz][veɪn] ;

Ghoulish	research	there	is	vain	;
令人毛骨悚然	研究	那里	是	徒劳	;

在那里进行令人毛骨悚然的研究是徒劳的;

['stʌdiz] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] ;

Studies	such	are	void	and	null	;
研究	这样的	是	空白	和	无效的	;

此类研究无效且无意义;

[frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] [lɜːn] [ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][peɪn] !

From	Pleasure	learn	the	cure	of	pain	!
从	乐趣	学习	这	治愈	的	疼痛	!

从快乐中学会治愈痛苦!

[biː; bi][glæd] !
Be glad !
是 高兴的 !

高兴吧!

[ðaɪ] [dʒɔɪ] [meɪ] [tʃɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] !
Thy joy may cheer another !
你的 喜悦 可能 欢呼 其他 !

你的喜悦或许能感染他人!

[wiːp] [nɒt] .
Weep not .
哭泣 不是 .

不要哭泣。

([griːf] [wuːndz] [nɒt] [self] [ə'ləʊn] !)
(Grief wounds not self alone !)
(悲伤 伤口 不是 自己 独自的 !)

（悲伤不仅会伤害自己！）

[hiːp] [nɒt] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [ɒn] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ;
Heap not thy sorrows on thy brother ;
堆 不是 你的 悲伤 在 你的 兄弟 ;

不要将你的悲伤加在你兄弟身上;

[əʊld] ['mɪzəriz] [saɪz] [wʊd] [iːn] [meɪk] ['eɪndʒəls] [grəʊn] !
Old Misery's sighs would e'en make angels groan !
老的 痛苦的 叹息 会 e'en 制作 天使 呻吟 !

老悲惨的叹息，连天使都会呻吟!

[ə'pɒsl] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ðaɪ] [feɪθs] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] ;
Apostle of Woe , thy faith's a fable ;
使徒 的 悲哀 , 你的 信仰的 一个 寓言 ;

悲哀的使徒，你的信仰不过是个传说;

[traɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪl] .
Try schemes of sorrow ill .
尝试 方案 的 悲哀 患病的 .

尝试悲伤的计划。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] [prɒps] [mɔː(r)] ['steɪb(ə)l] ;
Joy and Hope are props more stable ;
喜悦 和 希望 是 道具 更多的 稳定的 ;

快乐和希望是更稳定的支撑;

['meri] , [men] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] , [tuː] , [huː] [wɪl] .
Merry , men may be , and righteous , too , who will .
欢乐 , 男人 可能 是 , 和 正义 , 也 , WHO 将要 .

那些愿意的人，或许既快乐又正直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ri'kjuːpəreit] [ɪn] ['neɪtʃərz] [ˌsænə'teəriəm]
RECUPERATING IN NATURE'S SANITARIUM
恢复期 在 自然的 疗养院

在大自然的疗养院中恢复

[dɪs'kɒnsələt] [frend] , [ɪf] ['truːli] [sɔː(r)] - [dɪ'strest] [ðaʊ] [ɑːt] [baɪ] [keə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Disconsolate friend , if truly sore - distressed thou art by care and pain ,
沮丧的 朋友 , 如果 真的 疮 - 苦恼 你 艺术 经过 关心 和 疼痛 ,

悲伤的朋友，如果你真的因忧虑和痛苦而极度痛苦，

[plʌndʒ] , [ðen] , [wɪð] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [kənˈtɪnjuəs] [wʊdz] .

Plunge	**,**	**then**	**,**	**with**	**me**	**into**	**the**	**deep**	**,**	**continuous**	**woods**	**.**
暴跌	,	然后	,	和	我	进入	这	深的	,	连续的	树林	.

那么，就跟我一起深入这片幽深无垠的森林吧。

[helθ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] , [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] ;

Health	**there**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**to**	**thee**	**will**	**come**	**again**	**;**
健康	那里	,	和	希望	,	到	你	将要	来	再次	;

愿你早日康复，并重获希望;

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] [ðeə(r)][wiː; wi][bəuθ] [meɪ] [wel] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪvərɪt] , [ˈlɔftiə] [muːdz] .

Untroubled	**there**	**we**	**both**	**may**	**well**	**indulge**	**our**	**favorite**	**,**	**loftier**	**moods**	**.**
平静无波	那里	我们	两个都	可能	出色地	放纵	我们的	最喜欢的	,	更高	情绪	.

在那里，我们俩都可以无忧无虑地沉浸在自己喜欢的、更美好的情绪中。

[rɪˈməʊt] , — [əˈfɑː(r)][frɒm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn][ɒv; əv] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] , —

Remote	**,**	**—**	**afar**	**from**	**dust**	**and**	**din**	**of**	**crowded**	**cities**	**,**	**—**
偏僻的	,	—	远方	从	灰尘	和	din	的	挤	城市	,	—

偏远的地方，远离拥挤城市的尘土和喧嚣，

[baɪ] [ˈwɔːtəz] [kuːl] , [haʊ] [swiːt] !

By	**waters**	**cool**	**,**	**how**	**sweet**	**!**
经过	水	凉爽的	,	如何	甜的	!

在清凉的水中，多么美好!

[haʊ] [dɪˈlektəbl] !

how	**delectable**	**!**
如何	美味的	!

真美味!

[tuː; tə] [spend] [wʌnz] [ˈleʒə(r)] [taɪm] !

to	**spend**	**one's**	**leisure**	**time**	**!**
到	花费	一个人的	闲暇	时间	!

消磨闲暇时光!

[tuː; tə] [ˈlɪsənɪŋ] [hɪlz] , [ai][ðeə(r)] [wɪl] [kruːn] [maɪ] [ˈɑːtləs] ['diti]

To	**listening**	**hills**	**,**	**I**	**there**	**will**	**croon**	**my**	**artless**	**ditties**
到	聆听	丘陵	,	我	那里	将要	轻哼	我的	不矫揉造作	小调

我将向聆听的山丘低吟我那稚嫩的小调

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [aɪ] , [ˈlaʊdli] [ʃaʊt] “ [həˈrəʊɪks] ! ” [ɪn] [ˈneɪtʃərz] [hɔːlz] [səˈblaɪm] .

And	**shout**	**,**	**aye**	**,**	**loudly**	**shout**	**“**	**heroics**	**!**	**”**	**in**	**Nature's**	**halls**	**sublime**	**.**
和	喊	,	是的	,	高声	喊	“	英雄主义	!	”	在	自然的	大厅	升华	.

在大自然的宏伟殿堂里，大声高呼"英雄壮举！"

[nɪə(r)][baɪ] [jɒn] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈmaʊntən] [leɪk] ,

Near	**by**	**yon**	**crystal**	**mountain**	**lake**	**,**
靠近	经过	远	水晶	山	湖	,

附近就是那座水晶般的山间湖泊，

[hemd] [ɪn][baɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈsɪlvən] [waɪd] ,

Hemmed	**in**	**by**	**cliff**	**and**	**sylvan**	**wide**	**,**
包边	在	经过	悬崖	和	森林	宽的	,

被悬崖和树林环绕，宽阔无垠。

[maɪ] [ˈhʌntərz] [həʊm] [ai][ðeə(r)] [wʊd] [ˈglædli] [meɪk] ;

My	**hunter's**	**home**	**I**	**there**	**would**	**gladly**	**make**	**;**
我的	猎人的	家	我	那里	会	乐意	制作	;

我乐意在那里建造我的猎人之家;

[ðeə(r)] [ˈhæpi] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪmd] “ [tʌk] [ˈfraɪə(r)] , ” [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [gleɪd] [rɪˈzaɪd] .

There	**happy**	**,**	**as**	**the**	**famed**	**“**	**Tuck**	**friar**	**,**	**”**	**in**	**the**	**forest**	**glade**	**reside**	**.**
那里	快乐的	,	作为	这	著名的	“	塔克	修士	,	”	在	这	森林	林间空地	居住	.

在那里，他过着幸福的生活，就像著名的"塔克修士"一样，居住在森林空地里。

[ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , — [wɪð] ['sæd(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd] [pæk] !
In other days , — with saddle horse and pack !
在 其他 天 , — 和 鞍 马 和 盒 !

在其他日子里，——带着鞍马和驮包！

([pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [tuː; tə] [treɪs] [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['ræmbl] [bæk] !)
(Permit me , please , to trace my earlier rambles back !)
(允许 我 , 请 , 到 痕迹 我的 早些时候 漫谈 后退 !)

（请允许我追溯一下我之前的絮叨！）

[wen] “ ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] ” [ðə; ði] ['rɪpld] ['maʊntən] [striːmz] ,
When “ whipping for trout ” the rippled mountain streams ,
什么时候 “ 鞭打 为了 鳟鱼 ” 这 涟漪 山 溪流 ,

当在波光粼粼的山涧溪流中"挥竿钓鳟鱼"时，

[ɔː(r)] “ [prə'spektɪŋ] , ” [pə'tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['jeləʊ] [drɒs] [ðæt] [gliːmz]
Or “ prospecting , ” perchance , for that yellow dross that gleams
或者 “ 勘探 , ” 或许 , 为了 那 黄色的 浮渣 那 闪光

或者，也许是在"勘探"，寻找那闪闪发光的黄色浮渣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['evə(r)] ['braɪtli] [ɪn] [mænz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] .
Ever brightly in man's waking dreams .
曾经 明亮地 在 男人的 醒来 梦境 .

在人类清醒的梦境中，它永远闪耀着光芒。

[ə'gen] , [wɪð] [həʊp] , [aɪ] [skeɪl] [ðə; ði] ['lɒfti] , [snəʊ] - [kæpt] [piːk] ,
Again , with Hope , I scale the lofty , snow - capped peak ,
再次 , 和 希望 , 我 规模 这 高远 , 雪 - 封顶 顶峰 ,

我再次怀着希望，攀登上了巍峨的雪山之巅。

[ə'gen] , [wɪð] [dʒɔɪ] , [aɪ] [krɒs] [vɑːst] ['plætəʊz] [waɪld][ænd; ənd] [bliːk] ,
Again , with Joy , I cross vast plateaus wild and bleak ,
再次 , 和 喜悦 , 我 叉 广阔的 高原 荒野 和 苍凉 ,

我又一次和乔伊一起穿越了广袤荒凉的高原，

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ɒn] [hɒt] ['dezət] [pleɪnz] ,
Once more a thirst for water on hot desert plains ,
一次 更多的 一个 口渴 为了 水 在 热的 沙漠 平原 ,

炎热的沙漠平原上，人们再次感到对水的渴望。

[ɔː(r)] [els] , [hɑːf] - ['draʊnd] , [aɪ][kæmp][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪnz] !
Or else , half - drowned , I camp out in the rains !
或者 别的 , 一半 - 溺水 , 我 营 出去 在 这 雨 !

否则，我就得半溺水地在雨中露营！

- [mʌŋst] ['pliːzɪŋ] ['meməriz] [ðʌs] , [lɜːn] , [əʊ] , [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðaɪ] ['sʌməz] ['or] [ænd; ənd]
' Mongst pleasing memories thus , learn , oh , learn to live thy summers o'er and
- 其中 令人愉悦 回忆 因此 , 学习 , 哦 , 学习 到 居住 你的 夏天 超过 和
['or] ;
o'er ;
超过 ;

在美好的回忆中，学会，学会一遍又一遍地度过你的夏天；

[ə'gen] [tuː; tə][stænd] [ɪg'zʌlt] [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] - [læʃt] [ʃɔː(r)] .
Again to stand exulting on the storm - lashed shore .
再次 到 站立 欣喜若狂 在 这 风暴 - 鞭打 支撑 .

再次站在暴风雨肆虐的海岸上欢欣鼓舞。

[dɪə(r)] [hɑːt] !
Dear heart !
亲爱的 心 !

亲爱的!

[ðaɪ] [greɪt] [kriˈeɪtərz] [dʒɔɪ][ɪz] [ˈlɑːdʒli] [ðaɪn] ;
thy Great Creator's joy is largely thine ;
你的 伟大的 创作者的 喜悦 是 很大程度上 你的 ;

造物主的喜悦也很大程度上属于你;

[nəʊ] [wɒnt] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [geɪv] [fuːd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .
No want he made but gave food to supply .
不 想 他 制成 但 给予 食物 到 供应 .

他没有制造任何需求，反而提供了食物来维持生计。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [lɔː] [dɪˈvaɪn] ;
This is a universal law divine ;
这 是 一个 普遍的 法律 神圣的 ;

这是普遍存在的神圣法则;

[ðə; ði] [ˈveri] [wɪʃ] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,
The very wish thou hast to gain immortality ,
这 非常 希望 你 哈斯特 到 获得 不朽 ,

你渴望获得永生的愿望,

[ɪz] [strɒgɪst] [pruːf] [ðæt] “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] .
Is strongest proof that “ thou shalt not surely die .
是 最强 证明 那 “ 你 应 不是 一定 死 .

这是"你不一定死"的最有力证明。

” [ðʌs] [ˈaɪdlɪŋ] , [grʌdʒ] [nɒt] , [jet] , [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈaʊəz] ;
” Thus idling , grudge not , yet , to spend some precious hours ;
” 因此 怠速 , 怨恨 不是 , 然而 , 到 花费 一些 宝贵的 小时 ;

"因此，不要吝惜时间，也不要吝惜花费一些宝贵的时光;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

[əʊ] , ['kaɪndli] [stɪl] [sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mjuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

Oh	**,**	**kindly**	**still**	**sit**	**here**	**with**	**me**	**and**	**muse**	**among**	**the**	**flowers**	**.**
哦	,	亲切地	仍然	坐	这里	和	我	和	沉思	之中	这	花朵	.

哦，请你继续坐在这里陪我，在花丛中沉思吧。

[bɪ'həʊld] !

Behold	**!**
看哪	!

看！

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [jɒn] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]

deep	**in**	**the**	**spacious**	**hollow**	**of**	**yon**	**evening**	**sky**
深的	在	这	宽敞	空洞的	的	远	晚上	天空

在傍晚天空广阔的深处

[ə'fɑː(r)] , — ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːrtəlz] [ken] , —

Afar	**,**	**—**	**almost**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**mortal's**	**ken**	**,**	**—**
远方	,	—	几乎	超过	这	抵达	的	凡人的	肯	,	—

遥远的地方，——几乎超出凡人的理解范围，——

[haʊ] ['braɪtli] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] ['aɪləndz][laɪ] ,

How	**brightly**	**there**	**His**	**clustering**	**islands**	**lie**	**,**
如何	明亮地	那里	他的	聚类	岛屿	说谎	,

祂的群岛在那里多么璀璨夺目啊！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði][həʊp] , [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] !

How	**sweet**	**the**	**hope**	**,**	**there**	**,**	**after**	**death**	**,**	**to**	**live**	**again**	**!**
如何	甜的	这	希望	,	那里	,	后	死亡	,	到	居住	再次	!

死后能够重生，这希望多么美好啊！

[tuː; tə] [ðiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ?

To	**thee**	**—**	**to**	**me**	**—**	**what**	**is**	**the**	**flight**	**of**	**time**	**?**
到	你	—	到	我	—	什么	是	这	航班	的	时间	?

对你我而言，时间的流逝算什么？

[kaʊnt] [nɒt][æz; əz] [lɒst] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊəz] [wiː; wi]['skwɒndə(r)][hɪə(r)][ɪn] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ðʌs] .

Count	**not**	**as**	**lost**	**the**	**fleeting**	**hours**	**we**	**squander**	**here**	**in**	**contemplations**	**thus**	**.**
数数	不是	作为	丢失的	这	转瞬即逝	小时	我们	挥霍	这里	在	沉思	因此	.

不要把我们浪费在这里沉思冥想的短暂时光视为虚度。

[ɪn] [ðəʊz] [stɑː(r)] - [wɜːld] , [huːz] [laɪt] - [biːmz] [brɪdʒ] ['or] [speɪs] ,

In	**those**	**star**	**-**	**worlds**	**,**	**whose**	**light**	**-**	**beams**	**bridge**	**o'er**	**space**	**,**
在	那些	星星	-	世界	,	谁	光	-	光束	桥	超过	空间	,

在那些光束跨越太空的星际世界中，

[riːd] [ðeə(r)] [gɑːdz] ['kʌvənənts] [sə'blaɪm] :

Read	**there**	**God's**	**covenants**	**sublime**	**:**
读	那里	神的	圣约	升华	:

请阅读上帝崇高的圣约：

[ɪ'tɜːnəti] !

Eternity	**!**
永恒	!

永恒！

[ɪ'tɜːnəti] ! [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !
eternity ! was made for us !
永恒 ! 曾是 制成 为了 我们 !

永恒！是为我们而造的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɔː'tʌmnəl] [spɔːts]
AUTUMNAL SPORTS
秋季 运动的

秋季运动

[əʊ] , [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
Oh , much I love the spring - time , when the nesting birds are here ,
哦 , 很多 我 爱 这 春天 - 时间 , 什么时候 这 嵌套 鸟类 是 这里 ,

哦，我多么喜欢春天啊，那时鸟儿们都来筑巢了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['ɔːlsəʊ] , [wen] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)]
And much I love the summer days also , when brooks are bright and clear
和 很多 我 爱 这 夏天 天 还 , 什么时候 布鲁克斯 是 明亮的 和 清除
.
:
.

我也很喜欢夏日，那时溪水清澈明亮。

['greɪtli] , [tuː] , [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['faɪəsaɪd] [tʃæt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
Greatly , too , I prize the winter season , with its fireside chat and cheer ,
非常 , 也 , 我 奖 这 冬天 季节 , 和 它是 炉边 聊天 和 欢呼 ,

我也非常珍视冬季，喜欢围坐在炉火旁聊天，享受欢声笑语。

[bʌt; bət] [s'wiːtər] , [f'eəɹɐ] [fɑː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] ['ɔːtəmz] ['breɪsɪŋ] , ['splendɪd] ['weðə(r)] !
But sweeter , fairer far to me , is Autumn's bracing , splendid weather !
但 更甜 , 更公平 远的 到 我 , 是 秋天的 支撑 , 灿烂 天气 !

但对我来说，更美好、更美好的，是秋天令人精神振奋、阳光灿烂的天气！

[wen] [ðə; ði]['spaɪsi] , [frɒst] - [bɪt] , [gəʊld] - [hjuːd] ['fɒrɪst] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,
When the spicy , frost - bit , gold - hued forest leaves are falling ,
什么时候 这 辛辣的 , 霜 - 少量 , 金子 - 有色 森林 树叶 是 坠落 ,

当辛辣、带着霜冻气息的金黄色森林落叶飘落时，

[wen] [ðə; ði] ['fɪələs] , ['dʌski] , ['braʊnɪʃ] [bɒb] - [waɪt] [kweɪl][ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
When the fearless , dusky , brownish bob - white quail is calling ,
什么时候 这 无畏 , 昏暗 , 棕褐色 鲍勃 - 白色的 鹌鹑 是 呼叫 ,

当那无所畏惧、羽毛呈暗褐色、泛着棕褐色的白腹鹌鹑鸣叫时，

['kɔːlɪŋ] ['bəʊldli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] ['skætəd] ['kʌvi] [ɪn][ðə; ði]
Calling boldly from the stubble - field to his timid scattered coveys in the
呼叫 大胆地 从 这 茬 - 场地 到 他的 胆小 疏散 群体 在 这
['θɪkɪt] [nɪə(r)] ,
thickets near ,
灌木丛 靠近 ,

他从收割后的田地里大声呼唤着附近灌木丛中胆怯而分散的鸟群，

[səʊ] [raɪt] [ɒf] [aɪ] [get] [maɪ] “ ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪən] , ” [ænd; ənd] [maɪ] ['dɒgi] [aɪ] [ʌn'teðər] !
So right off I get my “ shooting - iron , ” and my doggie I untether !
所以 正确的 离开 我 得到 我的 “ 射击 - 铁 , ” 和 我的 狗 我 解开 !

于是我立刻拿起我的“射击铁杆”，解开我的狗狗的牵引绳！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wi:; wi] ['blaɪðli] [strəʊl] [tə'geðə(r)] ,

And	away	,	away	we	blithely	stroll	together	,
和	离开	,	离开	我们	兴高采烈地	漫步	一起	,

于是，我们轻快地一起漫步远去。

['or] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə'daʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['fenlənd; 'fenlænd] , [tu:; tə] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [səʊ] [dɪə(r)] .

O'er	the	russet	lawns	,	and	on	adown	unto	the	fenlands	,	to	our	hearts	so	dear	.
超过	这	赤褐色	草坪	,	和	在	向下	到	这	沼泽地	,	到	我们的	心	所以	亲爱的	.

越过赤褐色的草坪，一路向下，到达沼泽地，来到我们挚爱的心中。

[ænd; ənd] [wen] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [su:n] ,

And	when	arrived	there	soon	,
和	什么时候	到达的	那里	很快	,

很快，当他们到达那里时，

[sʌm; səm] ['ræpɪd] , ['rændəm] [ʃɒts] [aɪ] [teɪk]

Some	rapid	,	random	shots	I	take
一些	迅速的	,	随机的	镜头	我	拿

我快速随机拍摄的一些照片

[æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dʌks] [ðæt] [skwɔ:k] [li:v] [ðə; ði] [leɪk] ,

At	the	frightened	ducks	that	squawking	leave	the	lake	,
在	这	害怕	鸭子	那	聒噪	离开	这	湖	,

受惊的鸭子嘎嘎叫着离开了湖面。

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɒgi] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] ,

And	my	doggie	on	the	run	,
和	我的	狗	在	这	跑步	,

我的狗狗在逃跑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] ['bu:mɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [gʌn] ,

And	the	direful	booming	of	my	gun	,
和	这	雒	蓬勃发展	的	我的	枪	,

还有我那可怕的枪声，

[sets] [maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ] - ['bi:tɪŋ] , ['bi:tɪŋ] ,

Sets	my	heart	a	-	beating	,	beating	,
套	我的	心	一个	-	殴打	,	殴打	,

让我的心怦怦直跳，怦怦直跳，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɔ:(r); fə(r)] [əʊld] [deθ] [hɪm'self] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃi:tɪŋ] , ['tʃi:tɪŋ]

For	old	Death	himself	might	think	that	I	were	cheating	,	cheating
为了	老的	死亡	他自己	可能	思考	那	我	是	作弊	,	作弊

就连死神本人或许也会认为我在作弊，作弊。

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ðə; ði] “ ['sæŋgwɪn] [kɪlz] ” [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [meɪk] .

Him	out	of	half	the	“	sanguine	kills	”	that	he	himself	would	joy	to	make	.
他	出去	的	一半	这	“	乐观	杀戮	”	那	他	他自己	会	喜悦	到	制作	.

他自己乐于进行的“血腥杀戮”中，有一半是他自己所不愿做的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[pɒt] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt]
POT - HUNTING BESIDE THE PLATTE
锅 - 打猎 旁 这 普拉特

在餐盘旁寻宝

[əʊ] , [wɒt] [fʌn] !
Oh , what fun !
哦 , 什么 乐趣 !

哦，真有趣！

[əʊ] , [wɒt] [fʌn] !
Oh , what fun !
哦 , 什么 乐趣 !

哦，真有趣！

[wɪð] [maɪ] ['dɒgi] [ænd; ənd][maɪ][gʌn]
With my doggie and my gun
和 我的 狗 和 我的 枪

带着我的狗和我的枪

['træmpɪŋ] , ['træmpɪŋ] , ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !
Tramping , tramping , strolling in the sun !
徒步旅行 , 徒步旅行 , 漫步 在 这 太阳 !

徒步，徒步，在阳光下漫步！

“ [kwæk] ! - !
“ Quack ! squack !
“ 嘎嘎 ! - !

“嘎嘎！呱！

” [lʊk] [ðeə(r)] !
” Look there !
” 看 那里 !

“看那里！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[dʒʌst] [ə'bʌv] [jɒn] ['slʌgɪʃ] ['medəʊ] - [brʊk] .
Just above yon sluggish meadow - brook .
只是 多于 远 迟缓 草地 - 溪 .

就在那条缓缓流淌的草地小溪上方。

[sɪks][fæt] [m'ælɑːdz] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf] [ɪn] [flaɪt] .
Six fat mallards up and off in flight .
六 胖的 绿头鸭 向上 和 离开 在 航班 .

六只肥硕的野鸭腾空而起，展翅飞翔。

['wɪli] — ['wɪli] ['griːnə] !
Willie — Willie Greener !
威利 — 威利 更绿色 !

威利——威利·格林纳！

[wɒt] [dɪ'laɪt] !
What delight !
什么 喜 !

真令人高兴！

['wɪli] , [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [nɒk] [ðem; ðəm][left][ænd; ənd] [raɪt] .
Willie , watch me knock them left and right .
威利 , 手表 我 敲 他们 左边 和 正确的 .

威利，看着我左右开弓，把他们打得落花流水。

[kræk] — [kræk] — [saʊndz] [maɪ] [gʊd] “ [rɪ'pi:tə(r)] .
Crack — crack — sounds my good “ repeater .
裂缝 — 裂缝 — 声音 我的 好的 ” 中继器 .

咔嚓——咔嚓——听起来像我的“复读机”。

” [kræk] — [kræk] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][əʊld] [ʃɒt] - ['i:tə(r)] ,
” Crack — crack — she may be an old shot - eater ,
” 裂缝 — 裂缝 — 她 可能 是 一个 老的 射击 - 食客 ,

“咔嚓——咔嚓——她可能是个老枪手了，

[kræk] — [kræk] — [dɪd][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] [bʌntʃ] ?
Crack — crack — did I miss the whole blamed bunch ?
裂缝 — 裂缝 — 做过 我 错过 这 所有的 被指责 束 ?

咔嚓——咔嚓——我错过了所有被指责的人吗?

[əʊ] , [nəʊ] ; [dʒʌst] “ ['sɔ:ltɪd] [daʊn] [sɪks] ” [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
Oh , no ; just “ salted down six ” for lunch .
哦 , 不 ; 只是 “ 咸的 向下 六 ” 为了 午餐 .

哦，不；午餐只是“加盐的六个”。

['wɪli] — ['wɪli] ['gri:nə] !
Willie — Willie Greener !
威利 — 威利 更绿色 !

威利——威利·格林纳!

[tɔ:k] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hænsəm] ['dʌb(ə)l] [gʌn] !
Talk about your handsome double gun !
讲话 关于 你的 英俊的 双倍的 枪 !

说说你那帅气的双管猎枪吧!

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] “ [pʌmp] , ” [waɪ] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [bi:ts] [ðə; ði][bænd][fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .
But my beloved “ pump , ” why she just beats the band for fun .
但 我的 心爱 “ 泵 , ” 为什么 她 只是 节拍 这 乐队 为了 乐趣 .

但我心爱的“泵”，她只是为了好玩而打败乐队。

[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] [lɔ:z] [prə'tekt] (?)
Colorado laws protect (?)
科罗拉多州 法律 保护 (?)

科罗拉多州法律保护（？）

[ðə; ði][kweɪlz] !
the quails !
这 鹌鹑 !

鹌鹑!

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [snaip] [ænd; ənd]['reɪlz] .
But we make it warm for snipes and rails .
但 我们 制作 它 温暖的 为了 狙击手 和 铁轨 .

但我们为狙击手和铁路工人营造了温暖的环境。

“ [kwæk] ! - ! ” — [kræk] — “ - ” !
“ Quack ! squack ! ” — crack — “ squack ” !
“ 嘎嘎 ! - ! ” — 裂缝 — “ - ” !

“嘎嘎！嘎嘎！”——咔嚓——“嘎嘎”!

['hevənz] ! [dɪd][aɪ] [mɪs] [ðæt] “ [dʒæk] ” ?
Heavens ! did I miss that “ jack ” ?
天 ! 做过 我 错过 那 “ 杰克 ” ?

天哪！我错过了那个“杰克”吗?

['dɒgi] — ['dɒgi] — [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni]
Doggie — doggie — ain't it funny
狗 — 狗 — 不是 它 有趣的

狗狗——狗狗——是不是很有趣

[wiː; wi] [səʊ] ['seldəm] [naʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bʌni] ?
We so seldom now can find a bunny ?
我们 所以 很少 现在 能 寻找 一个 兔子 ?

我们现在很少能找到兔子了?

“ [hɒŋk] — [kɒŋk] — [hɒŋk] ” — [pɒp] - [pɒp] — [pɒp] - [pɒp] - [pɒp] — [pɒp] .
“ Honk — conk — honk ” — pop - pop — pop - pop - pop — pop .
“ 喇叭 — 康克 — 喇叭 ” — 流行音乐 - 流行音乐 — 流行音乐 - 流行音乐 - 流行音乐 — 流行音乐 .

“喇叭—喇叭—喇叭”—砰砰—砰砰砰—砰。

[greɪt] [skɒts] !
Great Scots !
伟大的 苏格兰人 !

伟大的苏格兰人!

[wɒtʃ] [ðəʊz] [waɪld] [giːs] [drɒp] [ænd; ənd] [flɒp] .
Watch those wild geese drop and flop .
手表 那些 荒野 鹅 降低 和 失败 .

看看那些野鹅落水扑腾的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[maɪ] [mjuːz] !
My Muse !
我的 沉思 !

我的缪斯!

[maɪ] [mjuːz] !
My Muse !
我的 沉思 !

我的缪斯!

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɒp]
By George , I think that we had better stop
经过 乔治 , 我 思考 那 我们 有 更好的 停止

天哪，我想我们最好停下来。

[bɪ'fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [ʃiːldz] , [ɒv; əv] “ ['brɪt(ə)l] [brʌʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
Before George Shields , of “ brittle brush sensation ,
前 乔治 盾牌 , 的 “ 脆 刷子 感觉 ,

在乔治·希尔兹之前，他患有“脆性刷感”，

” [gets] ['aʊə(r)] ['fəʊtəʊz] (['blʌʃɪŋ] ['fəʊtəʊz] !)
” Gets our photos (blushing photos !)
” 获得 我们的 照片 (脸红 照片 !)

“收到我们的照片（害羞的照片！）”

['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
painted for his Recreation .
绘 为了 他的 娱乐 .

绘画是他的消遣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] [hʌnt]
THE ANTELOPE HUNT
这 羚羊 打猎

羚羊狩猎

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]['biːʒuː] ,
In the country of Bijou ,
在 这 国家 的 珠宝 ,

在比茹之国，

[dʒʌst][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [kæpt] [wɪð] [snəʊ] ,
Just in sight of mountains capped with snow ,
只是 在 视线 的 山脉 封顶 和 雪 ,

远处便是白雪皑皑的群山，

['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] “ [prɒŋ] - [hɔːnz] ” [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
Stalking the “ prong - horns ” on the plain ,
跟踪 这 “ 叉 - 角 ” 在 这 清楚的 ,

在平原上追踪“叉角羚”，

[wʌns] [iːtʃ] [jɪə(r)][aɪ][gəʊ] [ə'gen] .
Once each year I go again .
一次 每个 年 我 去 再次 .

我每年都会再去一次。

[ðə; ði][sʌn][ɪz][ʌp] .
The sun is up .
这 太阳 是 向上 .

太阳升起来了。

[hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [smaɪl]
His glorious smile
他的 辉煌 微笑

他灿烂的笑容

[i'ljuːm] [iːtʃ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪm] [dɪ'faɪl] .
Illumes each ridge and dim defile .
照明 每个 岭 和 暗淡 亵渎 .

照亮每一条山脊和幽暗的峡谷。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['dezət] ['flaʊəz]
The scent of sage and desert flowers
这 香味 的 圣人 和 沙漠 花朵

鼠尾草和沙漠花朵的香气

[meɪks] ['deɪnti] , [swiːt] , [ðiːz] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] .
Makes dainty , sweet , these morning hours .
制作 纤巧 , 甜的 , 这些 早晨 小时 .

清晨时光，精致而甜蜜。

[fɔːθ] [liːps] [maɪ] [stiːd] ; [maɪ] ['pʌlsɪz] [stɑːt] .
Forth leaps my steed ; my pulses start .
第四 跳跃 我的 骏马 ; 我的 脉冲 开始 .

我的骏马向前跃去；我的脉搏开始跳动。

[baɪ] ['zefə(r)] [kuːl] [maɪ] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [fænd] .
By zephyrs cool my cheeks are fanned .
经过 微风 凉爽的 我的 脸颊 是 扇形 .

微风拂过，我的脸颊感到凉爽。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ænd; ənd] [wɪð] [glæd] [hɑːt]
and **with** **glad** **heart**
和 和 高兴的 心

并且满怀喜悦

[ai] [rəʊm] [maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] ['preəri] [lænd] !
I **roam** **my** **own** **,** **my** **native** **prairie** **land** **!**
我 漫游 我的 自己的 , 我的 本国的 草原 土地 !

我漫游在我自己的、我故乡的草原上!

[naʊ] , [waɪlst] [brɔːd] [grɑːs] - [flæts] ['skɪmɪŋ] ['or] .
Now **,** **whilst** **broad** **grass** **-** **flats** **skimming** **o'er** **.**
现在 , 而 广阔 草 - 公寓 撇脂 超过 .

现在，广阔的草地掠过。

[wɒt] ['θrɪlɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , —
What **thrilling** **dreams** **of** **days** **of** **yore** **,** **—**
什么 惊险 梦境 的 天 的 昔时 , —

昔日那些激动人心的梦想啊!

[ɒv; əv] ['baɪs(ə)n] [hʌnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Of **bison** **hunts** **that** **are** **no** **more** **;**
的 野牛 狩猎 那 是 不 更多的 ;

野牛狩猎已经不复存在;

[ɒv; əv] ['ɪndiənz] [red] [ðæt] ['vænɪʃd] , [tuː] ,
Of **Indians** **red** **that** **vanished** **,** **too** **,**
的 印度人 红色的 那 消失了 , 也 ,

那些消失的印第安红人,

[laɪk] [mʌtʃ] [bɪg] [geɪm] “ [jiː; ji] [əʊld] - [taɪm] ['hʌntəz] ” [sluː] .
Like **much** **big** **game** **“** **ye** **old** **-** **time** **hunters** **”** **slew** **.**
喜欢 很多 大的 游戏 “ 是的 老的 - 时间 猎人 ” 一万 .

就像许多大型猎物一样，被"老猎人"们猎杀殆尽。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [prɒŋ] - [hɔːnz] , [fliːt] [ænd; ənd] [slaɪ] ,
Save **a** **few** **prong** **-** **horns** **,** **fleet** **and** **sly** **,**
节省 一个 很少 叉 - 角 , 舰队 和 狡猾 ,

除了少数敏捷狡猾的叉角羚之外,

[ðæt] [stɪl] [rəʊm] ['or] [ðiːz] [dɪ'zɜːts] [draɪ] ,
That **still** **roam** **o'er** **these** **deserts** **dry** **,**
那 仍然 漫游 超过 这些 沙漠 干燥 ,

它们仍然在这些干旱的沙漠中游荡,

[ðəʊz] [biːsts] , — [ðəʊz] ['nəʊˌmædz] , — [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
Those **beasts** **,** **—** **those** **nomads** **,** **—** **all** **are** **gone** **!**
那些 野兽 , — 那些 游牧民族 , — 全部 是 已消失 !

那些野兽，那些游牧民族，全都消失了!

[laɪk] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] , [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] ,
Like **shifting** **sands** **,** **they** **hurried** **on** **,**
喜欢 转变 沙子 , 他们 慌忙 在 ,

他们像流沙般匆匆前行。

[æz; əz] ['fæntəmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] [glɑːs] ,
As **phantoms** **in** **a** **wizard's** **glass** **,**
作为 幻影 在 一个 巫师的 玻璃 ,

如同巫师镜中的幻影,

[siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɛə] [ðeɪ] [pɑːs] .
Seen **but** **a** **moment** **e'er** **they** **pass** **.**
已见 但 一个 片刻 曾经 他们 经过 .

他们经过时，我们只能瞥见他们一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sʌtʃ] ['meməriz] [flæʃ] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,
Such memories flash across my mind ,
这样的 回忆 闪光 穿过 我的 头脑 ,

这些记忆在我脑海中一闪而过。

[ðen] ['feɪdɪŋ] , [liːv] [rɪ'grets] [bɪ'haɪnd] .
Then fading , leave regrets behind .
然后 褪色 , 离开 遗憾 在后面 .

然后渐渐消逝，留下遗憾。

[bʌt; bət] [hens] , [jiː; ji] [driːmz] !
But hence , ye dreams !
但 因此 , 是的 梦境 !

但因此，你们的梦想吧！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[taɪm] [ɪz][səʊ] [brɪsk] , [səʊ] ['veri] ['fliːtɪŋ] ;
Time is so brisk , so very fleeting ;
时间 是 所以 轻快 , 所以 非常 转瞬即逝 ;

时间如此飞逝，转瞬即逝；

[haɪ] [rəʊlz][ðə; ði] [sʌn] , — [suː'priːm; sjuː'priːm][hɪz; ɪz] [sweɪ] ; —
High rolls the sun , — supreme his sway ; —
高的 卷 这 太阳 , 一 最高 他的 摇摆 ; 一

太阳高高升起，——它拥有至高无上的权力；——

[hɒt] , [red] [hɒt] !
Hot , red hot !
热的 , 红色的 热的 !

太热了，热得冒火！

[ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [hɪz; ɪz] [biːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] .
on my poor head his beams are beating .
在 我的 贫穷的 头 他的 光束 是 殴打 .

他的光束正击打在我可怜的头上。

[bʌt; bət][nəʊ] [kəm'pleɪnt] , — [aɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] !
But no complaint , — I hunt to - day !
但 不 抱怨 , 一 我 打猎 到 - 天 !

但我没有抱怨，——我今天去打猎了！

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siːk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kwɒri] ;
To - day I seek the noble quarry ;
到 - 天 我 寻找 这 高贵 采石场 ;

今天我寻找的是高贵的猎物；

[dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] ,
Just as of old I come to slay ,
只是 作为 的 老的 我 来 到 杀戮 ,

正如往常一样，我前来杀戮，

([aɪ] [jɜːn] [tuː; tə][bæg][æt; ət] [liːst] [wʌn] [prɒŋ] - [hɔːn] ['weəri] !)

(	I	yearn	to	bag	at	least	one	prong	-	horn	wary	!	)
(	我	向往	到	包	在	至少	一	叉	-	喇叭	警惕	!	)

（我渴望至少能猎到一只警惕的叉角羚！）

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn][aɪ][skæn][ðə; ði][pleɪn] :

But	all	in	vain	I	scan	the	plain	:
但	全部	在	徒劳	我	扫描	这	清楚的	:

但我徒劳地扫视着这片平原：

[aɪ] [skaʊ] , ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [rɪdʒɪz] ['eəri] .

I	scower	,	likewise	,	the	ridges	airy	.
我	扫帚	,	同样地	,	这	山脊	轻盈的	.

我同样扫视着，山脊变得空旷。

[aɪ][hɔːlt] , [glɑːns] [bæk] , [dæʃ] [ɒn] [ə'gen] ,

I	halt	,	glance	back	,	dash	on	again	,
我	停止	,	瞥一眼	后退	,	短跑	在	再次	,

我停下脚步，回头看了一眼，然后又继续向前冲去。

[frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left][aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ;

From	right	to	left	I	keep	a	turning	;
从	正确的	到	左边	我	保持	一个	转弯	;

我从右向左不停地转圈；

[aɪ] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ['bɜːnɪŋ] ,

I	plunge	among	the	sand	-	hills	burning	,
我	暴跌	之中	这	沙	-	丘陵	燃烧	,

我纵身跃入燃烧的沙丘之中，

[ðen] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ə'raʊnd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

Then	in	and	out	,	around	and	over	,
然后	在	和	出去	,	大约	和	超过	,

然后进进出出，绕来绕去，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðəʊz] [slaɪ] [biːsts] ['nəʊweə(r)] , — ['nevə(r)] !

But	I	can	find	those	sly	beasts	nowhere	,	—	never	!
但	我	能	寻找	那些	狡猾	野兽	无处	,	—	绝不	!

但我到处都找不到那些狡猾的家伙——永远也找不到！

[neɪ] , ['naɪðə(r)] [huːf] [nɔː(r)] [hɔːn] [hæv; həv][aɪ][spaɪd] ;

Nay	,	neither	hoof	nor	horn	have	I	spied	;
不	,	两者都不	蹄	也不	喇叭	有	我	间谍	;

我既没看见蹄子，也没看见角；

[ɪn] [ɔːl][maɪ][mæd] [mə'zɛpə] [raɪd] ;

In	all	my	mad	Mazeppa	ride	;
在	全部	我的	疯狂的	马泽帕	骑	;

在我所有疯狂的马泽帕之旅中；

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [leɪk] ,

Tempted	by	the	mirage	lake	,
受诱惑	经过	这	海市蜃楼	湖	,

被海市蜃楼湖的幻影所吸引，

['mɒkɪŋ] [θɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [sleɪk] ,

Mocking	thirst	it	cannot	slake	,
嘲讽	口渴	它	不能	熄灭	,

它嘲弄着无法解渴的渴望，

['skænɪŋ] ['lændskeɪps] [dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] ,

Scanning	landscapes	dim	and	hazy	,
扫描	风景	暗淡	和	朦胧	,

扫视着昏暗朦胧的景色，

[tɪl] [maɪ] ['aɪbɔ:lz] ['nɪəli] [bɜ:st] ,
Till my eyeballs nearly burst ,
直到 我的 眼球 几乎 爆裂 ,

直到我的眼球几乎要爆裂，

[tɪl] [ai] [si:m] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ]['kreɪzi]
Till I seem a - going crazy
直到 我 似乎 一个 - 去 疯狂的

直到我看起来快要疯掉

[frɒm; frəm] [pæŋ] [ɒv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [θɜ:st] ,
From pangs of heat and thirst ,
从 疼痛 的 热 和 口渴 ,

从酷热和口渴的煎熬中，

[daʊn] , [daʊn] [tu:; tə]['jɒndə(r)]['sændi] [kri:k] [ai] [wɪl] [haɪ] ,
Down , down to yonder sandy creek I will hie ,
向下 , 向下 到 远处 沙 溪 我 将要 嗨 ,

我要一路向下，到那边的沙溪去，

[ai][mʌst; məst][drɪŋk] — [ænd; ənd][drɪŋk][pi:] - [di:] - [kju:] — [ɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
I must drink — and drink p - d - q — or surely I shall die .
我 必须 喝 — 和 喝 p - d - q — 或者 一定 我 将 死 .

我必须喝酒——而且要赶紧喝——否则我肯定会死。

['i:vnɪŋ] [sents] , [ænd; ənd]['əudəz] [ku:l] ,
Evening scents , and odors cool ,
晚上 气味 , 和 气味 凉爽的 ,

夜晚的香气，以及清凉的气味，

[flaɪts] [ɒv; əv] [dʌks] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pu:l] ;
Flights of ducks above a pool ;
航班 的 鸭子 多于 一个 水池 ;

一群野鸭飞过水池；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃt] [sænd] - [grɑ:s] ['laɪɪŋ] ,
Now , in the bunched sand - grass lying ,
现在 , 在 这 成束的 沙 - 草 说谎 ,

现在，躺在成簇的沙草中，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] - [tɒp][ai][ˌeɪ 'em] ['spaɪɪŋ] ;
From a high hill - top I am spying ;
从 一个 高的 爬坡道 - 顶部 我 是 间谍活动 ;

我从高高的山顶上眺望；

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [di:p] [rə'vi:n] ,
In a neighboring deep ravine ,
在 一个 邻接 深的 峡谷 ,

在邻近的深谷中，

[stændz][maɪ] ['hɔbl] [sti:d] [ˌʌn'si:n] ;
Stands my hobbled steed unseen ;
站立 我的 跛行 骏马 看不见 ;

我的骏马跛着脚，却无人看见；

[ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ˌels'weə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [weɪst] , —
All around , elsewhere , a cheerless waste , —
全部 大约 , 别处 , 一个 冷冷清清 浪费 , —

周围，其他地方，一片凄凉的荒芜——

[bʌt; bət] [siː] , [ðeə(r)] !
But **see** **,** **there** **!**
但 看 , 那里 !

但是你看，就在那里!

[æt; ət][lɑːst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

[æt; ət][lɑːst] !
at **last** **!**
在 最后的 !

终于!

['truːpɪŋ] [ʌp] [jɒn] ['sʌni] [sləʊp] ,
Trooping **up** **yon** **sunny** **slope** **,**
军队集结 向上 远 阳光明媚 坡 ,

列队登上阳光明媚的山坡，

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðeə(r)] !
there **!**
那里 !

那里!

[bɪ'həʊld] !
behold **!**
看哪 !

瞧!

[maɪ] [lɒŋ] - [sɔːt] ['æntɪləʊp] !
My **long** **-** **sought** **antelope** **!**
我的 长的 - 寻求 羚羊 !

我梦寐以求的羚羊!

['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['fiːdɪŋ] ,
Slowly **,** **surely** **,** **toward** **me** **feeding** **,**
缓慢地 , 一定 , 朝向 我 喂养 ,

缓慢而坚定地向我靠近，喂我吃东西，

[ə; eɪ] ['mɒnək] [bʌk] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ['liːdɪŋ] ;
A **monarch** **buck** **his** **subjects** **leading** **;**
一个 君主 巴克 他的 主题 领导 ;

君主反抗臣民的领导;

[suːn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] ['bliːdɪŋ] .
Soon **at** **my** **feet** **he** **will** **lie** **bleeding** **.**
很快 在 我的 脚 他 将要 说谎 出血 .

很快他就会躺在我的脚下，鲜血直流。

[ɒn] , — [ɒn][hiː; hi] ['kɒmz] !
On **,** **—** **on** **he** **comes** **!**
在 , — 在 他 来 !

来吧，——他来了!

[wɒt] [ə; eɪ][praɪz] !
What **a** **prize** **!**
什么 一个 奖 !

真是个好奖品!

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] !
I can see his very eyes !
我 能 看 他的 非常 眼睛 !

我能看到他的眼睛!

[naʊ] [hiː; hi][stændz][æt; ət] [geɪz] ,
Now he stands at gaze ,
现在 他 站立 在 目光 ,

现在他凝视着前方，

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'wɪldəd] [deɪz] .
In a half bewildered daze .
在 一个 一半 困惑 发呆 .

半是茫然半恍惚。

[ðeə(r)] , — [nɒt] ['eɪti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] !
There , — not eighty yards away !
那里 , — 不是 八十 码 离开 !

就在那儿——不到八十码远!

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] .
Turns his head the landscape to survey .
转弯 他的 头 这 景观 到 民意调查 .

他转头环顾四周。

[hɔːnz] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] ([ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊt] !)
Horns a yard long (or perhaps a foot !)
号角 一个 院子 长的 (或者 也许 一个 脚 !)

角长约一码（或许一英尺！）

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[wɒt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪg'zɔːltɪd] [bruːt] !
what a proud , exalted brute !
什么 一个 自豪的 , 崇高 蛮力 !

多么骄傲自大的蛮兽啊!

[haʊ] , — [haʊ] [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɒb] [ænd; ənd] [θrɪl] ,
How , — how my pulses throb and thrill ,
如何 , — 如何 我的 脉冲 搏动 和 刺激 ,

我的脉搏如何怦怦直跳，激动不已，

[əʊ] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] !
Oh , oh , what a joy it is to kill !
哦 , 哦 , 什么 一个 喜悦 它 是 到 杀 !

哦，哦，杀戮是多么令人愉悦啊!

[æz; əz][ai] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tjuːb][ɒv; əv] [deθ]
As I glance along the tube of death
作为 我 瞥一眼 沿着 这 管子 的 死亡

当我瞥了一眼死亡之管

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [drɔː] [maɪ] [breθ] ,
I can scarcely draw my breath ,
我 能 几乎 画 我的 气息 ,

我几乎喘不过气来，

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ai] [fiːl] ,
Suppressing the emotions that I feel ,
抑制 这 情绪 那 我 感觉 ,

压抑自己的情绪，

[tɪl] [maɪ] [nɜːvz] [grəʊ] [fɜːm][æz; əz] [stiːl] .
Till my nerves grow firm as steel .
直到 我的 神经 生长 公司 作为 钢 .

直到我的神经变得像钢铁一样坚韧。

([neɪ] , [neɪ] ; [ai]['tremb(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .)
(Nay , nay ; I tremble just a trifle .)
(不 , 不 ; 我 颤抖 只是 一个 琐事 .)

（不，不；我只是微微颤抖。）

[kræk] ! [saʊndz] [maɪ]['lɪt(ə)l] - - - ['raɪf(ə)l] ;
Crack ! sounds my little 30 - 30 rifle ;
裂缝 ! 声音 我的 小的 - - - 步枪 ;

咔嚓！我的小30-30步枪发出这样的声音；

[daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] , — [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] !
Down he goes , — like a rock !
向下 他 去 , — 喜欢 一个 岩石 !

他像石头一样倒了下去！

['mɑːkəs] ['bruːtəs] !
Marcus Brutus !
马库斯 布鲁图斯 !

马库斯·布鲁图斯！

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] !
what a shock !
什么 一个 震惊 !

真是令人震惊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,
Just behind the left shoulder ,
只是 在后面 这 左边 肩膀 ,

左肩后方，

[strʌk] [hɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [paʊndz] ['dʒəʊltə(r)] .
Struck him a thousand - pounds jolter .
击中 他 一个 千 - 磅 震动 .

给了他千斤重的震动。

[raʊnd] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [prɒŋ] - [hɔːnz] , [snɔːt] [ænd; ənd] [liːp] ;
Round me , now , prong - horns , snort and leap ;
圆形的 我 , 现在 , 叉 - 角 , 哼哼 和 飞跃 ;

现在，在我周围，叉角羚羊，喷着鼻息，跳跃着；

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ;
I could kill a dozen if I chose ;
我 可以 杀 一个 打 如果 我 选择 ;

如果我想，我可以杀掉十二个人；

[drɒp] [ðem; ðəm] , ['ɔːlməʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
Drop them , almost , in a heap .
降低 他们 , 几乎 , 在 一个 堆 .

几乎是把它们堆成一堆。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [gɒd] [nəʊz] ;
But I am not a butcher , God knows ;
但 我 是 不是 一个 屠夫 , 上帝 知道 ;

但上帝知道，我不是屠夫；

[jet] , ['næθlis] [ai][kʌt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Yet , nathless I cut his throat ,
然而 , 然而 我 切 他的 喉 ,

然而，我还是割断了他的喉咙。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm][stænd][ænd; ənd] [gləʊt] .
And above him stand and gloat .
和 多于 他 站立 和 幸灾乐祸 .

他高高在上，得意洋洋。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] ,
But when the deed is done , the excitement over ,
但 什么时候 这 契据 是 完毕 , 这 激动 超过 ,

但事情做完之后，兴奋劲儿过去之后，

[ai] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['evə(r)] .
I feel a sense of sorrow ever .
我 感觉 一个 感觉 的 悲哀 曾经 .

我始终感到悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['gɔ:ri] [si:n]
And when up to the gory scene
和 什么时候 向上 到 这 血腥 场景

当镜头切换到血腥场面时

[ai] [li:d] [maɪ]['dʒent(ə)l] , ['kɔ:sə(r)] , [kwi:n] ,
I lead my gentle , courser , Queen ,
我 带领 我的 温和的 , 粗略 , 女王 ,

我引领着我温柔的骏马女王，

([ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [greɪ] , ['dæpəl] [meə(r)] ,
(She is a large gray , dapple mare ,
(她 是 一个 大的 灰色的 , 斑纹 母马 ,

（她是一匹体型高大的灰色带斑点的母马，

[wɪð] ['weɪvi] [teɪl][ænd; ənd][meɪn] , [ænd; ənd] ['glɒsi] [heə(r)] .)
With wavy tail and main , and glossy hair .)
和 波浪状 尾巴 和 主要的 , 和 光滑 头发 .)

尾巴和鬃毛呈波浪状，毛发有光泽。

[streɪt] , [streɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [geɪm] [ʃi:; ʃi][gəʊz] ;
Straight , straight up to my game she goes ;
直的 , 直的 向上 到 我的 游戏 她 去 ;

她径直走向我的游戏；

[əʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] !
Oh , a thing or two she knows !
哦 , 一个 事物 或者 二 她 知道 !

哦，她懂得还真不少！

[ænd; ənd][ai] [hi:v] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ;
And I heave it on her back ;
和 我 举 它 在 她 后退 ;

我把它扔到她背上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['tʌmblz] “ ['əʊvəbɔ:d] ” [kɜ:r] - [wæk] !
But it tumbles “ overboard ” ker - whack !
但 它 翻滚 “ 落水 ” ker - 猛击 !

但它却“翻滚”落水了！

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [snɔ:t] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd][bəʊlt] ?
Does she snort , and pitch and bolt ?
做 她 哼哼 , 和 沥青 和 螺栓 ?

她会发出哼声，然后突然窜出去吗?

[ænd; ənd] “ [swɒt] ” [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ][dʒəʊlt] ?

And	“	swat	”	me	with	her	heels	a	jolt	?
和	“	扑打	”	我	和	她	高跟鞋	一个	颠簸	?

她用高跟鞋“拍打”我，让我感到一阵震动?

[əʊ] , [nəʊ] , — [dʒʌst] ['stretʃɪz] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ;

Oh	,	no	,	—	just	stretches	forth	her	nose	;
哦	,	不	,	一	只是	伸展	前进	她	鼻子	;

哦，不，——她伸长了鼻子;

[dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [maɪ]['vɪktɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ;

Just	touches	my	victim	with	her	nose	;
只是	触摸	我的	受害者	和	她	鼻子	;

她只是用鼻子碰了碰我的受害者;

[dʒʌst] ['fɔndl] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] , ['velvəti] [nəʊz] ,

Just	fondles	him	with	her	soft	,	velvety	nose	,
只是	爱抚	他	和	她	柔软的	,	天鹅绒般的	鼻子	,

她用柔软丝滑的鼻子轻轻抚摸着他，

[dʒʌst] [kə'res] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kəʊlt] ,

Just	caresses	him	as	if	he	were	a	colt	,
只是	爱抚	他	作为	如果	他	是	一个	小马	,

她像抚摸小马驹一样抚摸着他。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [kəʊlt] .

Just	as	if	he	were	a	little	sleeping	colt	.
只是	作为	如果	他	是	一个	小的	睡眠	小马	.

就像一匹睡着的小马驹一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	she	shames	me	with	her	eyes	,
和	她	耻辱	我	和	她	眼睛	,

她用眼神让我感到羞愧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [blæk] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

With	her	big	,	black	,	wondering	eyes	,
和	她	大的	,	黑色的	,	好奇	眼睛	,

她那双又大又黑、充满好奇的眼睛，

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,

Full	of	reproach	and	surprise	,
满的	的	责备	和	惊喜	,

充满责备和惊讶，

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][kraɪz] ,

Till	my	heart	within	me	cries	,
直到	我的	心	之内	我	哭泣	,

直到我内心深处发出哭泣，

[di'plɔː] [ðiːz] , [maɪ] [lʌvd] [i'nikwəti] .

Deploring	these	,	my	loved	iniquities	.
痛惜	这些	,	我的	喜爱	罪恶	.

我痛恨这些我所喜爱的罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tɪl] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə]['nevə(r)] [kɪl] [ə'gen] ,

Till	I	vow	to	never	kill	again	,
直到	我	发誓	到	绝不	杀	再次	,

直到我发誓永不再杀人，

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [əʊθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi] [fɔːˈswɔːn] !

But	,	such	oath	,	of	course	,	will	be	forsworn	!
但	,	这样的	誓言	,	的	课程	,	将要	是	宣誓者	!

但是，这样的誓言当然会被违背!

[ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈhəʊmwəd] [suːn] [ai] [haɪ] ;

And	proud	and	happy	homeward	soon	I	hie	;
和	自豪的	和	快乐的	回家	很快	我	嗨	;

我很快就骄傲而快乐地踏上了回家的路;

[aɪl] [biː; bi] [ˈplɒtɪŋ] [ˈʌðə(r)] [kuːz] [diː] [greɪs] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

I'll	be	plotting	other	coups	de	grace	bye	and	bye	.
患病的	是	绘制	其他	政变	德	优雅	再见	和	再见	.

我会继续策划其他致命一击，再见。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ˈbiːʒuː] !

In	the	country	of	Bijou	!
在	这	国家	的	珠宝	!

在碧珠之国!

[dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] [kæpt] [wɪð] [snəʊ] ,

Just	in	sight	of	mountains	capped	with	snow	,
只是	在	视线	的	山脉	封顶	和	雪	,

远处便是白雪皑皑的群山，

[ˈstɔːkɪŋ] [ðə; ði] [prɒŋ] - [hɔːnz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]

Stalking	the	prong	-	horns	on	the	plain
跟踪	这	叉	-	角	在	这	清楚的

在平原上追踪叉角羚

[wɪl] [wiː; wi] [gəʊ] ? — [əʊ] , [wɪl] [wiː; wi] [gəʊ] [əˈgen] ?

Will	we	go	?	—	oh	,	will	we	go	again	?
将要	我们	去	?	—	哦	,	将要	我们	去	再次	?

我们会去吗? ——哦，我们会再去一次吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æt; ət] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] [həʊm]

AT	MY	LITTLE	CABIN	HOME
在	我的	小的	舱	家

在我的小木屋里

[æt; ət] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] [həʊm] ,

At	my	little	cabin	home	,
在	我的	小的	舱	家	,

在我那间小木屋里，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtɪmbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [plæt] ;

In	the	timber	by	the	Platte	;
在	这	木材	经过	这	普拉特	;

在普拉特河畔的林地里;

[hæv; həv] [ai] [ˈevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [rəʊm] ?

Have	I	ever	cared	to	roam	?
有	我	曾经	关心	到	漫游	?

我是否曾想过四处游荡?

[gəʊ] [əˈweɪ] , [kwɪt] , [fəˈseɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈkəʊzi] , [kweɪnt] , [ˌkɒləˈrɑːdəʊ] [həʊm] ?

Go	away	,	quit	,	forsake	my	little	,	cozy	,	quaint	,	Colorado	home	?
去	离开	,	辞职	,	背叛	我的	小的	,	舒适	,	古雅	,	科罗拉多州	家	?

离开我，放弃我那温馨、古朴的科罗拉多小家?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] , — [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

No	,	**no**	;	**I**	**could**	**not**	,	**—**	**could**	**not**	**think**	**of**	**that**	.
不	,	不	;	我	可以	不是	,	一	可以	不是	思考	的	那	.

不，不；我不能——我想不到。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnək] [ai] [rɪ'zaɪd] ,

Happy	**as**	**a**	**monarch**	**I**	**reside**	,
快乐的	作为	一个	君主	我	居住	,

我像君王一样幸福地居住着，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ][maɪ] ['neɪtɪv] ['rɪvə(r)] - [saɪd] .

In	**the**	**forest**	**by**	**my**	**native**	**river**	**-**	**side**	.
在	这	森林	经过	我的	本国的	河	-	边	.

在我故乡河边的森林里。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæt]

In	**the**	**valley**	**of**	**the**	**Platte**
在	这	谷	的	这	普拉特

在普拉特河谷

[ai][ˌeɪ 'em] ['plʌkɪŋ] ['flaʊəz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I	**am**	**plucking**	**flowers**	**to**	**-**	**day**	,
我	是	拔毛	花朵	到	-	天	,

我今天在采花。

['ɜ:li] ['waɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

Early	**wildings**	**of**	**the**	**May**	.
早期的	野人	的	这	可能	.

五月的早期野生化。

[si:] !

See	!
看	!

看！

[aɪv] ['nɪəli] [fɪld] [maɪ][hæt] !

I've	**nearly**	**filled**	**my**	**hat**	!
我已经	几乎	已填	我的	帽子	!

我的帽子快装满了！

[rɪdʒ] - ['flaʊəz] [red] , [sænd] - ['lɪliz] [waɪt] ,

Ridge	**-**	**flowers**	**red**	,	**sand**	**-**	**lilies**	**white**	,
岭	-	花朵	红色的	,	沙	-	百合花	白色的	,

脊花红，沙百合白

[tʌfts] [ɒv; əv] ['snəʊi] - ['krestɪd] [plu:mz] ;

Tufts	**of**	**snowy**	**-**	**crested**	**plumes**	;
塔夫茨	的	下雪的	-	冠状	羽流	;

簇簇雪白的羽状物；

['kʌrənts] [kraʊnd] [wɪð] ['gəʊldən] [blu:mz] ;

Currants	**crowned**	**with**	**golden**	**blooms**	;
醋栗	加冕	和	金的	花朵	;

缀满金色花朵的醋栗；

['hɔ:ˌθɔ:rn] - [bʌdz] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [laɪt] .

Hawthorne	**-**	**buds**	,	**bursting**	**into**	**light**	.
霍桑	-	花蕾	,	爆发	进入	光	.

山楂花苞，绽放光芒。

['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ,

Strolling	**in**	**the**	**grove**	,
漫步	在	这	树林	,

在树林里漫步，

['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] ,
Gathering **flowers** **for** **my** **love** **,**
采集 花朵 为了 我的 爱 ,

为我的爱人采摘鲜花，

['gæðərɪŋ] [swiːt] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ]
Gathering **sweet** **flowers** **of** **the** **May**
采集 甜的 花朵 的 这 可能

五月采摘芬芳的花朵

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][glæd][tuː; tə] - [deɪ] !
Oh **,** **my** **heart** **,** **my** **heart** **is** **glad** **to** **-** **day** **!**
哦 , 我的 心 , 我的 心 是 高兴的 到 - 天 !

哦，我的心，我的心今天好开心!

[frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][həʊm]
From **my** **little** **cabin** **home**
从 我的 小的 舱 家

从我的小木屋

[baɪ][ðə; ði] ['swɪftli] - ['fləʊɪŋ] [plæt] ,
By **the** **swiftly** **-** **flowing** **Platte** **,**
经过 这 迅速地 - 流动 普拉特 ,

在湍急的普拉特河畔，

[weə(r)] [ðə; ði] [traʊt] [grəʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][fæt] ,
Where **the** **trout** **grow** **large** **and** **fat** **,**
在哪里 这 鳟鱼 生长 大的 和 胖的 ,

在鳟鱼长得又大又肥的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][rəʊm] ?
Have **I** **ever** **cared** **to** **roam** **?**
有 我 曾经 关心 到 漫游 ?

我是否曾想过四处游荡?

[gəʊ][ə'weɪ] , [kwɪt] , [fə'seɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['kəʊzi] , [kweɪnt] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ][həʊm] ?
Go **away** **,** **quit** **,** **forsake** **my** **little** **,** **cozy** **,** **quaint** **,** **Colorado** **home** **?**
去 离开 , 辞职 , 背叛 我的 小的 , 舒适 , 古雅 , 科罗拉多州 家 ?

离开我，放弃我那温馨、古朴的科罗拉多小家?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] , — [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
No **,** **no** **;** **I** **could** **not** **,** **—** **could** **not** **think** **of** **that** **.**
不 , 不 ; 我 可以 不是 , — 可以 不是 思考 的 那 .

不，不；我不能——我想不到。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnək] [ai] [rɪ'zaɪd]
Happy **as** **a** **monarch** **I** **reside**
快乐的 作为 一个 君主 我 居住

我像君主一样快乐地居住着

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ][maɪ] ['neɪtɪv] ['rɪvə(r)] - [saɪd] .
In **the** **forest** **by** **my** **native** **river** **-** **side** **.**
在 这 森林 经过 我的 本国的 河 - 边 .

在我故乡河边的森林里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə] ['wɔːltə] ['(h)witmən]
TO **WALTER** **WHITMAN**
到 沃尔特 惠特曼

致沃尔特·惠特曼

['wɔːltə] ['(h)witmən] !
Walter **Whitman** **!**
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltə] ['(h)witmən] !
Walter **Whitman** **!**
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltə] , [woʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)][kwɪt] , [mæn] ?
Walter **,** **won't** **you** **never** **quit** **,** **man** **?**
沃尔特 , 惯于 你 绝不 辞职 , 男人 ?

沃尔特，你永远都不要放弃啊，伙计?

[seɪ] ['neɪbə(r)] , [seɪ] , [θrəʊ] [ðəʊz] - [ə'weɪ] !
Say **neighbor** **,** **say** **,** **throw** **those** **hyadons** **away** **!**
说 邻居 , 说 , 扔 那些 - 离开 !

邻居，快把那些水獭扔掉!

[ðəʊz] [smɔːl] ['wɪglə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt] , [mæn] ,
Those **small** **wigglers** **are** **not** **fit** **,** **man** **,**
那些 小的 蠕虫 是 不是 合身 , 男人 ,

那些小家伙们可不行，伙计。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [kænd] [sɑː'diːnz] , [ai] [seɪ] .
To **make** **good** **canned** **sardines** **,** **I** **say** **.**
到 制作 好的 罐装 沙丁鱼 , 我 说 .

我说，这样才能做出美味的沙丁鱼罐头。

['wɔːltə] ['(h)witmən] !
Walter **Whitman** **!**
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltə] ['(h)witmən] !
Walter **Whitman** **!**
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltə] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [wɪʃ]
Walter **,** **don't** **you** **ever** **kind** **of** **wish**
沃尔特 , 不 你 曾经 种类 的 希望

沃尔特，你难道从来没有过这种愿望吗?

[dʒʌst][tuː; tə][drɒp] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː] [plæt] [ænd; ənd][sɪt] , [mæn] ,
Just **to** **drop** **down** **by** **the** **Platte** **and** **sit** **,** **man** **,**
只是 到 降低 向下 经过 这 普拉特 和 坐 , 男人 ,

就想去普拉特河边坐坐，伙计。

[ænd; ənd] [leɪz] , [ænd; ənd] [leɪz] , [ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt] [sʌm; səm][bɪg] [fɪʃ] ?
And **laze** **,** **and** **laze** **,** **and** **yank** **out** **some** **big** **fish** **?**
和 懒散 , 和 懒散 , 和 扬克 出去 一些 大的 鱼 ?

然后就这么悠闲地待着，悠闲地待着，最后钓上来一些大鱼?

['wɔːltə] ['(h)witmən] !
Walter **Whitman** **!**
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltə] , [wi:; wi][hæv; həv] “ ['hwɔpə] ” [hɪə(r)] !

Walter	**,**	**we**	**have**	**“**	**whoppers**	**”**	**here**	**!**
沃尔特	,	我们	有	“	巨无霸	”	这里	!

沃尔特，我们这里有“巨无霸”!

[wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['twenti] ['paʊndə(r)] [traʊt] ?

What	**think**	**you**	**of**	**twenty**	**pounder**	**trout**	**?**
什么	思考	你	的	二十	重锤	鳟鱼	?

你觉得20磅重的鳟鱼怎么样?

[wɔ:lt] , [wɔ:lt] , [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)][spɪə(r)] ,

Walt	**,**	**Walt**	**,**	**bring**	**along**	**your**	**spear**	**,**
沃尔特	,	沃尔特	,	带来	沿着	你的	矛	,

沃尔特，沃尔特，带上你的长矛。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] - [ɪm] “ [weɪlz] , ” [nəʊ] [daʊt] .

You	**will**	**call**	**'**	**em**	**“**	**whales**	**,**	**”**	**no**	**doubt**	**.**
你	将要	称呼	-	呃	“	鲸鱼	,	”	不	怀疑	.

毫无疑问，你会称它们为“鲸鱼”。

['wɔ:ltə] ['(h)witmən] !

Walter	**Whitman**	**!**
沃尔特	惠特曼	!

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltə] ['(h)witmən] !

Walter	**Whitman**	**!**
沃尔特	惠特曼	!

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltə] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [jet] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] ?

Walter	**,**	**ain't**	**you**	**yet**	**caught**	**it**	**,**	**man**	**?**
沃尔特	,	不是	你	然而	捕捉	它	,	男人	?

沃尔特，你还没感染吗?

[heɪ] , ['neɪbə(r)] !

Hey	**,**	**neighbor**	**!**
嘿	,	邻居	!

嘿，邻居!

[heɪ] [ðeə(r)] !

Hey	**there**	**!**
嘿	那里	!

嘿!

[aɪ] [seɪ] .

I	**say**	**.**
我	说	.

我说。

[wɔ:lt] , [wɔ:lt] , [dʒʌst] [pli:z] [step] [daʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ;

Walt	**,**	**Walt**	**,**	**just**	**please**	**step**	**down**	**to**	**our**	**house**	**;**
沃尔特	,	沃尔特	,	只是	请	步	向下	到	我们的	房子	;

沃尔特，沃尔特，请你下来到我们家来一下;

[wi:; wi][hæv; həv] “ ['neɪtɪvz] , ”

We	**have**	**“**	**natives**	**,**	**”**
我们	有	“	本地人	,	”

我们有“本地人”,

“ ['reɪnbəʊz] , ” ['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] [graʊs] ,

“	**rainbows**	**,**	**”**	**venison**	**and**	**grouse**	**,**
“	彩虹	,	”	鹿肉	和	松鸡	,

“彩虹”、鹿肉和松鸡,

[kʌm] , ['wɔ:ltə] , [kʌm] , [daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .
Come , Walter , come , dine with us to - day .
来 , 沃尔特 , 来 , 用餐 和 我们 到 - 天 .

来吧，沃尔特，来吧，今天和我们一起吃饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kɪŋ] ['mæmən]
KING MAMMON
国王 玛门

玛门王

[ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] ,
Attended by his glittering train ,
参加 经过 他的 闪闪发光 火车 ,

他身后拖着闪闪发光的长袍，

[kɪŋ] ['mæmən] [draɪvz] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [baɪ] ,
King Mammon drives his chariot by ,
国王 玛门 驱动 他的 战车 经过 ,

玛门王驾着战车经过，

['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
Prostrate and bleeding , on the plain ,
前列腺 和 出血 , 在 这 清楚的 ,

倒地流血，躺在平原上

[hɪz; ɪz] [krʌʃt] , [jet] ['fɔ:nɪŋ] , ['sʌbdʒɪkts][laɪ] .
His crushed , yet fawning , subjects lie .
他的 碎 , 然而 谄媚 , 主题 说谎 .

他那些被压垮却又卑躬屈膝的臣民都在撒谎。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['mɒnək] — [əʊ] , [həʊ] ! [həʊ] ! [ɪz][hi:; hi] !
A mighty monarch — oh , ho ! ho ! is he !
一个 强大的 君主 — 哦 , 何 ! 何 ! 是 他 !

一位强大的君主——哦，嚯！嚯！他真是！

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʌt] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:sp] .
His hand shuts like a hasp .
他的 手 关闭 喜欢 一个 搭扣 .

他的手像搭扣一样合上了。

[hi:; hi] [dɪk'teɪts] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] ” ;
He dictates to “ the Powers that be ” ;
他 规定 到 “ 这 权力 那 是 ” ;

他向“当权者”发号施令；

[ðə; ði] ['neɪʃnz] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .
The nations tremble in his grasp .
这 国家 颤抖 在 他的 抓牢 .

各国在他的掌控下颤抖。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] “ [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld]
For him “ the lilies of the field
为了 他 “ 这 百合花 的 这 场地

对他而言，“田野里的百合花”

” [ðeə(r)] ['swi:tɪst] , ['seɪkrɪd] ['ɪnsens] [ji:ld] .
” Their sweetest , sacred incense yield .
” 他们的 最甜美的 , 神圣 香 屈服 .

“他们最甜美、最神圣的香料产出。”

[hiː; hi] [ˈleibə] [nɒt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɔɪl] ?

He	labors	not	—	why	should	he	toil	?
他	劳动	不是	—	为什么	应该	他	辛劳	?

他无需劳作——他为什么要劳作?

([fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈsɜːvaɪl] [mˈɪliənz] [mɔɪl] !)

(	For	him	the	servile	millions	moil	!	)
(	为了	他	这	奴性的	百万	莫伊尔	!	)

（为了他，数百万奴仆们！）

[ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] [əʊld] — [ɑː] , [hɑː] !

A	tyrant	old	—	ah	,	ha	!
一个	暴君	老的	—	啊	,	哈	!

一个暴君老——啊哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hiː; hi] [ɪz] ;

he	is	;
他	是	;

他是;

[hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,

He	rules	the	earth	,	he	rules	the	seas	,
他	规则	这	地球	,	他	规则	这	海域	,

他统治着大地，他统治着海洋。

[ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈplænɪts] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪn] ;

The	rolling	planets	he	would	chain	;
这	滚动	行星	他	会	链	;

他会用锁链将滚动的行星锁起来;

[hiː; hi] [rɒbz] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪn] ;

He	robs	the	farmers	of	their	grain	;
他	抢劫	这	农民	的	他们的	粮食	;

他抢劫农民的粮食;

[hiː; hi] [tʃiːts] [ðə; ði] [ˈwɜːkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪdʒ] ;

He	cheats	the	worker	of	his	wage	;
他	作弊	这	工人	的	他的	工资	;

他克扣工人的工资;

[hiː; hi] [hwelm] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ;

He	whelms	the	peasant	in	his	rage	;
他	令人震惊	这	农民	在	他的	愤怒	;

他怒不可遏，将农夫压制在地;

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənts] [ˈruːɪn] [swelz] [hɪz; ɪz] [geɪn] ;

The	merchant's	ruin	swells	his	gain	;
这	商人的	废墟	涌浪	他的	获得	;

商人的破产反而增加了他的收益;

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] [wiːlz] [prəˈfeɪn]

Beneath	his	chariot	wheels	profane
下面	他的	战车	车轮	亵渎

在他的战车轮下亵渎

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wait] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] .

Ten	thousand	wights	each	year	are	slain	.
十	千	重量级	每个	年	是	被杀	.

每年有上万个亡灵被杀死。

[niːl] , [ðen] , [jiː; ji][hoʊsts] !
Kneel , then , ye hosts !
下跪 , 然后 , 是的 主持人 !

跪下吧，众军！

['grɒv(ə)l][ɒn][ðə; ði][pleɪn] !
Grovel on the plain !
拜倒 在 这 清楚的 !

匍匐在平原上！

[kɪŋ] ['mæmən] [ɪz]['draɪvɪŋ][baɪ] .
King Mammon is driving by .
国王 玛门 是 驾驶 经过 .

玛门王正驾车经过。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[θʌgz] , [kʌt] - [θrəʊt] — [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] !
Thugs , cut - throats — in his train !
暴徒 , 切 - 喉咙 — 在 他的 火车 !

暴徒、杀人犯——都在他的火车上！

[hændz][ʌp] !
Hands up !
手 向上 !

举手！

[jiːld] !
Yield !
屈服 !

屈服！

[dɪ'lɪvə(r)] !
Deliver !
递送 !

递送！

[ɔː(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
or ye shall die .
或者 是的 将 死 .

否则你们必死无疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

“ [ləʊ][ˌkjuː juː 'iː][iːz] [el] ['mʌndi]
“ LO QUE ES EL MUNDI
“ LO que ES EL 蒙迪

“LO QUE ES EL MUNDI

” [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
” In the Old World , in the New ,
” 在 这 老的 世界 , 在 这 新的 ,

在旧世界，在新世界，

['bleɪmləs] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ;
Blameless mortals are but few ;
无责 凡人 是 但 很少 ;

完美无瑕的凡人寥寥无几；

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['skiːmɪŋ] — ['evə(r)] ['driːmɪŋ]

Men	are	scheming	—	ever	dreaming
男人	是	心计	—	曾经	做梦

男人们都在密谋——永远怀揣梦想

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] ['gliːmɪŋ] .

Of	the	precious	metals	gleaming	.
的	这	宝贵的	金属	闪闪发光	.

闪耀着光芒的贵金属。

['evə(r)] [bent] [ɒn] ['mʌni] ['getɪŋ] ,

Ever	bent	on	money	getting	,
曾经	弯曲	在	钱	获得	,

一心只想赚钱，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fretɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['swetɪŋ] ;

They	are	fretting	,	they	are	sweating	;
他们	是	烦躁	,	他们	是	出汗	;

他们焦躁不安，汗流浃背；

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] ,

Some	are	sighing	,	almost	crying	,
一些	是	叹息	,	几乎	哭泣	,

有些人叹息着，几乎要哭出来了。

['ʌðə(r)z] ['tʃiːtɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['laɪɪŋ] !

Others	cheating	,	others	lying	!
其他的	作弊	,	其他的	说谎	!

有人作弊，有人撒谎!

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːstɪŋ] , [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪnɪŋ] ,

Some	are	fasting	,	some	are	pining	,
一些	是	禁食	,	一些	是	思念	,

有些人正在斋戒，有些人正在思念，

['meni] ['əʊvə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] , ['əʊvə(r)] - ['daɪnɪŋ] ;

Many	over	-	drinking	,	over	-	dining	;
许多	超过	-	喝	,	超过	-	用餐	;

许多人过度饮酒、过度饮食；

['hʌndrədz] ['sweərɪŋ] , ['grəʊnɪŋ] , ['waɪnɪŋ] ,

Hundreds	swearing	,	groaning	,	whining	,
数百	咒骂	,	呻吟	,	抱怨	,

数百人咒骂、呻吟、抱怨，

[gɒd] [fə'get] !

God	forgetting	!
上帝	遗忘	!

忘记上帝!

[dʒɔɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] !

Joy	declining	!
喜悦	下降	!

快乐度下降!

[əʊ] , [ðə; ði] ['ræbl] , ['bæb(ə)l] , ['skræbl] , ['skwɒb(ə)l] ,

Oh	,	the	rabble	,	babble	,	scrabble	,	squabble	,
哦	,	这	乌合之众	,	潺潺	,	拼字游戏	,	争吵	,

哦，这群乌合之众，叽叽喳喳，吵吵闹闹，

[əʊ] , [ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] , [heɪt] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , —

Oh	,	the	heart	-	ache	,	hate	and	strife	and	trouble	,	—
哦	,	这	心	-	疼痛	,	恨	和	冲突	和	麻烦	,	—

哦，那些心痛、仇恨、纷争和苦难，——

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] “ ['fɪlθi] ['luːkə(r)] , ” [ðæt] [məʊst] ['griːdi] [men] [wʊd] ['glædli] ['gɒb(ə)l] .
All for “ filthy lucre , ” that most greedy men would gladly gobble .
全部 为了 “ 污秽 利润 , ” 那 最多 贪婪的 男人 会 乐意 咕噜 .

这一切都是为了“肮脏的钱财”，大多数贪婪的人都会欣然吞噬。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] ,
In the New World , in the Old ,
在 这 新的 世界 , 在 这 老的 ,

在新世界，在旧世界，

['ʃeɪmləs] [wait] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] ;
Shameless wights are bought and sold ;
不要脸 重量级 是 买 和 卖 ;

无耻之徒被买卖；

['mæmən] [tempt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ;
Mammon tempts them with his gold ;
玛门 诱惑 他们 和 他的 金子 ;

玛门用黄金诱惑他们；

['hʌŋgri] “ [θrɔːl] ” [wɪ'ðaʊt] [pə'zɪʃnz] ,
Hungry “ thralls ” without positions ,
饥饿的 “ 奴隶 ” 没有 职位 ,

没有地位的饥饿“奴隶”，

['priːtʃə] , ['pɔːpə] , ['viːn(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
Preachers , paupers , venal politicians ,
传道者 , 贫民 , 静脉 政治家 ,

传教士、穷人、贪婪的政客，

[hɑːf] - ['sælərid] [klɑːks] , [kwæk] [fɪ'zɪʃən] ,
Half - salaried clerks , quack physicians ,
一半 - 领薪水 职员 , 嘎嘎 医生 ,

半薪职员，庸医，

['juːsləs] [drəʊnz] [wɪð] [fæt] [kə'mɪʃnz] ;
Useless drones with fat commissions ;
无用 无人机 和 胖的 佣金 ;

毫无用处却赚取高额佣金的无人机；

['səʊlləs] [ʃɑːks] [græb] [ɔːl] [bɪ'ləʊ] .
Soulless sharks grab all below .
无魂 鲨鱼 抓住 全部 以下 .

冷酷无情的鲨鱼吞噬着下方的一切。

['sɪndɪkəts] [ænd; ənd] [trʌsts] , [ðeɪ] “ [niːd] [ðə; ðɪ] [dəʊ] !
Syndicates and trusts , they “ knead the dough !
辛迪加 和 信托 , 他们 “ 揉 这 面团 !

辛迪加和信托，他们“揉面团！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] , [stændz] [smɔːl] [ʃəʊ] ,
Honest labor , stands small show ,
诚实的 劳动 , 站立 小的 展示 ,

诚实劳动，摊位不大，

[fɔː(r); fə(r)] ['rɔθtʃaildz] & ['kʌmpəni] [həʊl] ['neɪʃnz] “ [həʊ] .
For Rothschilds & Company whole nations “ hoe .
为了 罗斯柴尔德家族 & 公司 所有的 国家 “ 锄 .

对于罗斯柴尔德公司来说，整个国家都是“锄头”。

" ['bɜːrstɪd] [bæŋks] [meɪk] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
" Bursted banks make hard conditions ,
" 爆发 银行 制作 难的 状况 ,

银行倒闭导致经济形势严峻，

['dæmpən] , ['sʌmwɒt] , ['aʊə(r)] [æm'bɪʃənz] ,
Dampen , somewhat , our ambitions ,
挫伤 , 有些 , 我们的 抱负 ,

稍微抑制一下我们的雄心壮志，

['ægrəveɪt] ['aʊə(r)]['iːv(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .
Aggravate our evil dispositions .
加剧 我们的 邪恶的 性情 .

加剧我们的邪恶本性。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
In the Old World , in the New ,
在 这 老的 世界 , 在 这 新的 ,

在旧世界，在新世界，

['seɪntlɪ] " [gɹ'ɑːftəz] " [fliːs] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [kruː] .
Saintly " grafters " fleece the sinner crew .
圣洁的 " 嫁接者 " 羊毛 这 罪人 全体人员 .

圣洁的"骗子"榨取罪人的钱财。

['leɪbərz] [hɑːd] , [ðeɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [ʃɜːk] ,
Labor's hard , they know , to shirk ,
劳工的 难的 , 他们 知道 , 到 推脱 ,

他们知道，劳动很难偷懒。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] " [skɪn] [geɪm] , " [kænt] [ðeɪ] [wɜːk] ?
But the old " skin game , " can't they work ?
但 这 老的 " 皮肤 游戏 , " 不能 他们 工作 ?

但是，老一套的"皮肤游戏"难道行不通吗?

" ['gɒsp(ə)l] [gaɪdz] " [deɪn] [nɒt][tuː; tə][mɔɪl] ,
" Gospel guides " deign not to moil ,
" 福音 指南 " 设计 不是 到 莫伊尔 ,

"福音指南"不屑于哀悼，

[nɔː(r)] [ɜːn] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['ɒnɪst] [tɔɪl] .
Nor earn their bread by honest toil .
也不 赚 他们的 面包 经过 诚实的 辛劳 .

他们既不靠诚实劳动挣钱，也不靠诚实劳动挣钱。

[kən'vɜːtɪd] " [læmz] " [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'spɔɪl] ,
Converted " lambs " they will despoil ,
转换 " 羔羊 " 他们 将要 掠夺 ,

他们会掠夺那些皈依基督教的"羔羊"，

[jet] [əʊ] , [əʊ] , [ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə][sɔɪl] !
Yet oh , oh , their hands they hate to soil !
然而 哦 , 哦 , 他们的 双手 他们 恨 到 土壤 !

然而，哦，哦，他们多么不愿弄脏自己的双手!

[kə'lekʃn] [lɑːdʒ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
Collections large they love to see ,
收藏 大的 他们 爱 到 看 ,

他们喜欢看到大量的收藏品，

[ðeɪ] [iːn] [wʊd] ['pɪlfə(r)] ['tʃærətɪ] !
They e'en would pilfer charity !
他们 e'en 会 偷 慈善机构 !

他们甚至会偷窃慈善捐款!

[haʊ] [deə(r)] , [haʊ] [deə(r)] [ðeɪ] ['levi] [tæks][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

How	dare	,	how	dare	they	levy	tax	on	you	and	me	!
如何	敢	,	如何	敢	他们	征收	税	在	你	和	我	!

他们怎么敢，怎么敢对你我征税!

[gɑːdz] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,

God's	word	it	should	be	free	,
神的	单词	它	应该	是	自由的	,

上帝的话语应该是自由的。

[səʊ] [tɔːt] [ðə; ði] [kraɪst] , [ðeɪ] [kɪld] [æt; ət] ['kælvəri] !

So	taught	the	Christ	,	they	killed	at	Calvary	!
所以	教授	这	基督	,	他们	被杀	在	加略山	!

基督如此教导，他们却在各各他山上杀人!

[wɜː(r); wə(r)] , [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] “ ['tʃəʊzn] [fjuː] ” [bʌt; bət]['fjuːə(r)] !

Were	,	oh	,	were	these	“	chosen	few	”	but	fewer	!
是	,	哦	,	是	这些	“	选定	很少	”	但	更少	!

哦，这些“天选之子”还不够多!

['ɒnɪst] [men] [ðen] [mait] ['prɒfɪt][mɔː(r)] .

Honest	men	then	might	profit	more	.
诚实的	男人	然后	可能	利润	更多的	.

诚实的人或许能获得更多利益。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [æz; əz] ['selfɪʃ] [self] [sɜːrvz] ['əʊnli][self] ,

But	long	as	selfish	Self	serves	only	Self	,
但	长的	作为	自私	自己	服务	仅有的	自己	,

但只要自私的自我只服务于自我，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['priːtʃə] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pelf] ,

So	long	as	preachers	preach	for	pelf	,
所以	长的	作为	传道者	布道	为了	不义之财	,

只要传教士们还在为金钱布道，

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [wɪl] [læg] [bæk] [ænd; ənd] [nɒt] [liːd] ,

The	righteous	will	lag	back	and	not	lead	,
这	正义	将要	落后	后退	和	不是	带领	,

正直的人会退居幕后，而不是引领潮流。

“ [ðə; ði] ['hiːðn] ” [wɪl] [dɪ'spaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kriːd] ,

“	The	heathen	”	will	despise	your	creed	,
“	这	异教徒	”	将要	鄙视	你的	信条	,

“异教徒”会鄙视你的信仰，

[ænd; ənd] [kaʊnt] “ [jiː; ji] [seɪnts] , ” [məʊst] ['skɜːvi] [neiv] [ɪn'diːd] .

And	count	“	ye	saints	,	”	most	scurvy	knaves	indeed	.
和	数数	“	是的	圣徒	,	”	最多	坏血病	无赖	的确	.

你们这些所谓的“圣徒”，其实都是些卑鄙无耻的恶棍。

[wʊlvz] !

Wolves	!
狼	!

狼!

[wɒt] [wʊlvz] [bɪ'set] [bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] !

What	wolves	beset	both	church	and	state	!
什么	狼	围困	两个都	教会	和	状态	!

教会和国家都充斥着怎样的豺狼!

[frɒm; frəm] ['prelət] [tuː; tə] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

From	prelate	to	chief	magistrate	,
从	主教	到	首席	地方法官	,

从主教到首席行政长官，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[gɑːdz] [dɪ'beɪtə(r)] [ænd; ənd] [jiː; ji] ['ledʒɪsleɪtə(r)]
God's debater and ye legislator
神的 辩论者 和 是的 立法者

上帝的辩论者和立法者

[iːtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['hevi] [pɜːs] [wɪl] ['keɪtə(r)] .
Each alike to Heavy Purse will cater .
每个 同样 到 重的 钱包 将要 迎合 .

每家都像Heavy Purse一样，会提供餐饮服务。

[əʊ] [əʊld] ['mʌni] [bægz] , [hiː; hi] [nəʊz]
Oh old Money Bags , he knows
哦 老的 钱 包 , 他 知道

哦，老钱袋，他知道。

[haʊ] [tuː; tə] [braɪb] “ ['həubəuz]
How to bribe “ hobos
如何 到 贿赂 “ 流浪汉

如何贿赂“流浪汉”

” [tuː; tə] [vəʊt] [ə; eɪ] “ ['sɪŋg(ə)l] [tæks]
” To vote a “ single tax
” 到 投票 一个 “ 单身的 税

投票支持“单一税”

” [ðæt] [wɪl] [breɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːrmərz] - [bæks]
” That will break poor farmers ' backs
” 那 将要 休息 贫穷的 农民 - 背部

“那将压垮贫困农民。”

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bætʃələz] - [bæks] — [baɪ] ['hælɪfæks] ! — [æz; əz] [wel] .
And poor bachelors ' backs — by Halifax ! — as well .
和 贫穷的 单身汉 - 背部 — 经过 哈利法克斯 ! — 作为 出色地 .

还有那些可怜的单身汉们的背——我的天哪！——也一样。

[krʌʃ] [aʊt] [smɔːl] ['riːəlti] ['əʊnə(r)z] ,
Crush out small realty owners ,
压碎 出去 小的 房地产 所有者 ,

打压小型房地产所有者，

[ɪg'zempt] [lɑːdʒ] ['mʌni] ['ləʊnə(r)] ,
Exempt large money loaners ,
豁免 大的 钱 贷款人 ,

豁免大额贷款人

[liːv] [hɑːf] [ðə; ði] ['vælјuːz] [ˌʌnə'sɛst] ,
Leave half the values unassessed ,
离开 一半 这 值 未评估 ,

一半的数值不予评估。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪts] [ɒn] [ðə; ði] [rest] ,
Double the rates on the rest ,
双倍的 这 利率 在 这 休息 ,

其余部分的费率翻倍。

['lɪmɪt] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] , ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði] [lændz] ,
Limit the coinage , confiscate the lands ,
限制 这 铸币 , 没收 这 土地 ,

限制货币发行，没收土地，

[kə'lekt] [mɔ:(r)] ['revənju:z] [ænd; ənd] [rents]
Collect **more** **revenues** **and** **rents**
收集 更多的 收入 和 租金

收取更多收入和租金

[tu:; tə] [peɪ] — [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] !
To **pay** **—** **to** **pay** **the** **Government** **expense** **!**
到 支付 — 到 支付 这 政府 费用 !

支付——支付政府开支!

[əʊ] , [ji:; ji] [vaɪl] ['vaɪpə(r)] ['klɑ:sɪz] !
Oh **,** **ye** **vile** **viper** **classes** **!**
哦 , 是的 卑鄙的 毒蛇 课程 !

哦，你们这些卑鄙的毒蛇阶级!

[haʊ] [ji:; ji] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæsɪz] !
How **ye** **prey** **upon** **the** **masses** **!**
如何 是的 猎物 之上 这 群众 !

你们是如何掠夺民众的!

['bɜ:d(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['breðrən] , [laɪk][səʊ] ['meni] ['stju:pɪd] ['æsɪz] !
Burden **your** **brethren** **,** **like** **so** **many** **stupid** **asses** **!**
负担 你的 弟兄们 , 喜欢 所以 许多 愚蠢的 亚斯 !

像一群蠢驴一样，给你的兄弟们添麻烦吧!

[tæks] - ['i:tə(r)] [ænd; ənd][tæks] - ['hitər] ,
Tax **-** **eaters** **and** **tax** **-** **beaters** **,**
税 - 食客 和 税 - 击球手 ,

偷税漏税者

[kəʊld]['voʊtərz] , ['hi:lə(r)] , [θʌgz] [ænd; ənd] [ɹɪp'i:təz] ,
Cold **voters** **,** **heelers** **,** **thugs** **and** **repeaters** **,**
寒冷的 选民 , 牧牛犬 , 暴徒 和 中继器 ,

冷酷的选民、追随者、暴徒和重复者，

(['lɪs(ə)n] , [ji:; ji] ['daʊtɪŋ] ['tɒməs] , [ji:; ji] ['pi:təz]) ,
(**Listen** **,** **ye** **doubting** **Thomases** **,** **ye** **Peters** **)** **,**
(听 , 是的 怀疑 托马斯 , 是的 彼得斯) ,

（听着，你们这些多疑的托马斯，你们这些彼得们），

[zɑ:(r)] ['ʃailɔk] [hæθ] ['aʊə(r)] [m'ɪliənz] [gɒt] ;
Czar **Shylocks** **hath** **our** **millions** **got** **;**
沙皇 夏洛克 有 我们的 百万 得到 ;

沙皇夏洛克夺走了我们的数百万财富;

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɜ:θ] [ɒv; əv]['daɪmz] , [gɒd] [wɒt] ?
You **and** **I** **have** **dearth** **of** **dimes** **,** **God** **wot** **?**
你 和 我 有 匮乏 的 一角硬币 , 上帝 什么 ?

你我都缺零钱，上帝啊?

[fɔ:s] [ænd; ənd] [frɔ:d] , ['feɪkɪə(r)][ænd; ənd]['rɒbə(r)] ,
Force **and** **fraud** **,** **fakir** **and** **robber** **,**
力量 和 欺诈罪 , 苦行僧 和 强盗 ,

武力与欺诈，骗子与强盗

['ʃʌv(ə)l] ['aʊə(r)] [d'ɒləz] ['ɪntu:][ðeə(r)]['hɒpə(r)] ,
Shovel **our** **dollars** **into** **their** **hopper** **,**
铲 我们的 美元 进入 他们的 料斗 ,

把我们的美元铲进他们的料斗里，

[fɔ:(r); fə(r)][hju:'mænəti] , [sʌtʃ] [keə(r)][nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .
For **humanity** **,** **such** **care** **not** **a** **copper** **.**
为了 人类 , 这样的 关心 不是 一个 铜 .

对人类而言，这样的关怀微不足道。

[əˈraɪz] !
Arise **!**
出现 !

出现!

[əˈraɪz] !
Arise **!**
出现 !

出现!

[jiː; ji] [lɒŋ] [daʊn] - [trɒd] ,
Ye **long** **down** **-** **trod** **,**
叶 长的 向下 - 践踏 ,

你们这些长期受压迫的人,

[kæn; kən] [griːd] , [kæn; kən] [rɒŋ] [əˈrest] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] ?
Can **Greed** **,** **can** **Wrong** **arrest** **the** **wrath** **of** **God** **?**
能 贪婪 , 能 错误的 逮捕 这 愤怒 的 上帝 ?

贪婪和邪恶能阻止上帝的愤怒吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[hæv; həv] [jiː; ji] [nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ] [ˈkʌrɪdʒ] [left] ?
Have **ye** **no** **heart** **,** **no** **courage** **left** **?**
有 是的 不 心 , 不 勇气 左边 ?

你们难道没有一丝勇气,没有一丝胆量了吗?

[ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈreft] ?
Of **reason** **,** **too** **,** **are** **you** **bereft** **?**
的 原因 , 也 , 是 你 失去 ?

你是否也失去了理性?

[kəmˈbaɪn] , [kəmˈbaɪn] [jiː; ji] [hoʊsts] , [wɪð] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpaʊə(r)] ,
Combine **,** **combine** **ye** **hosts** **,** **with** **awful** **power** **,**
结合 , 结合 是的 主持人 , 和 可怕 力量 ,

联合起来,联合起来,你们这些拥有可怕力量的众神,

[ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [wɪl] [kɜːb] [əˈpreʃn] [ɪn] [wʌn] [briːf] [ˈaʊə(r)] .
Organization **will** **curb** **oppression** **in** **one** **brief** **hour** **.**
组织 将要 抑制 压迫 在 一 简短的 小时 .

该组织将在短短一小时内遏制压迫。

[bɪˈweə(r)] !
Beware **!**
提防 !

提防!

[bɪˈweə(r)] !
Beware **!**
提防 !

提防!

[jiː; ji] [sʌnz] [ɒv; əv] [praɪd] ;
Ye **sons** **of** **pride** **;**
叶 儿子们 的 自豪 ;

你们这些骄傲的儿子们;

[wɒtʃ] [wel] “ [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊ] ,
Watch **well** **“** **the** **farmer** **with** **the** **hoe** **,**
手表 出色地 “ 这 农民 和 这 锄 ,

仔细观察"拿着锄头的农夫",

” [wɒtʃ] [wel] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
” Watch well the tradesman at his side ,
” 手表 出色地 这 零售商 在 他的 边 ,

“仔细观察他身边的工匠，

[ðeɪ] [plɒt] — [ðeɪ] [plæn] !
They plot — they plan !
他们 阴谋 — 他们 计划 !

他们密谋——他们策划！

[ə; eɪ]['taɪrənts] [ˌəʊvə'θrəʊ] .
a tyrant's overthrow .
一个 暴君的 推翻 .

推翻暴君。

[ʌp] [ðen] !
Up then !
向上 然后 !

起来！

[ju'naɪt] !
Unite !
团结 !

团结！

[ɔ:l] ['ɒnɪst] [men][ju'naɪt] !
All honest men unite !
全部 诚实的 男人 团结 !

所有正直的人联合起来！

[ə'mæs] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:sɪz] , [drɪl] , [meɪk] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
Amass your forces , drill , make ready for the fight .
积累 你的 力量 , 钻头 , 制作 准备好 为了 这 斗争 .

集结兵力，进行演练，做好战斗准备。

[fɔ:l] [ɪn][laɪn] — [fɪl] [ʌp][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] .
Fall in line — fill up the ranks of Truth and Right .
落下 在 线 — 充满 向上 这 排名 的 真相 和 正确的 .

服从命令——壮大真理和正义的队伍。

[mɑ:tʃ] [ɒn] !
March on !
行进 在 !

前进！

[mɑ:tʃ] [ɒn] !
March on !
行进 在 !

前进！

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [strɒŋ]
In your native love of justice strong
在 你的 本国的 爱 的 正义 强的

你天生热爱正义，而且意志坚定。

[weɪdʒ] [rɪ'lentləs] , [rɪ'beljəs] [wɔ:(r)][ɒn] [gri:d] [ænd; ənd] [rɒŋ] !
Wage relentless , rebellious war on Greed and Wrong !
工资 狠 , 叛逆的 战争 在 贪婪 和 错误的 !

对贪婪和邪恶发动无情的反抗战争！

[wɒt] , [bɪ'kʌm] ['ænəkists] ?
What , become anarchists ?
什么 , 变得 无政府主义者 ?

什么？要成为无政府主义者吗？

[nəʊ] , [əʊ] , [nəʊ] — [θraɪs] [nəʊ] .
No , oh , no — thrice no .
不 , 哦 , 不 — 三次 不 .

不，哦，不——三次不。

[kʊd; kəd] ['krɪstʃən] [wɪʃ] [ðæt] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] ?
Could Christian wish that blood should flow ?
可以 基督教 希望 那 血 应该 流动 ?

克里斯蒂安会希望鲜血流淌吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət] [breɪv] [laɪk] [hɪm] [ɒv; əv] ['næzərəθ] , [ðə; ði] [freɪl] , [ðə; ði] ['ləʊli] ,
No , no ; but brave like Him of Nazareth , the frail , the lowly ,
不 , 不 ; 但 勇敢的 喜欢 他 的 拿撒勒 , 这 脆弱 , 这 卑微的 ,

不，不；但要像拿撒勒的那位一样勇敢，那位软弱、卑微的，

[hɪm] [huː] [jet] [weɪdʒd] ['bæt(ə)lz] [greɪt] [ænd; ənd] ['həʊli] ;
Him who yet waged battles great and holy ;
他 WHO 然而 发动 战斗 伟大的 和 圣 ;

他曾参与伟大而神圣的战争;

[sʌtʃ] ['fɪələs] ['wɒrɪəz] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [klɪə(r)] [ðə; ði] [wei] .
Such fearless warriors again shall clear the way .
这样的 无畏 战士 再次 将 清除 这 方式 .

这些无畏的战士必将再次开路。

[truːðz] ['breɪvli] [təʊld] [tɜːn] [frɔːd] [ə'weɪ]
Truths bravely told turn fraud away
真相 勇敢地 讲述 转动 欺诈罪 离开

勇敢说出真相，就能让欺诈无处遁形。

[baɪ] [skɔːn] , ['skeɪðɪŋ] [tʃiːts] — [baɪ] ['ɒnɪst] [ækts] — [baɪ] ['ɒnɪst] ['bæləts] —
By scorning , scathing cheats — by honest acts — by honest ballots —
经过 蔑视 , 尖刻 作弊 — 经过 诚实的 行为 — 经过 诚实的 选票 —

通过对骗子的蔑视和猛烈抨击——通过诚实的行为——通过诚实的投票——

[dʒʌst] [men] [jet] [ʃæl; ʃəl] ['mɑːstəz] [biː; bi] [huː] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['vælit] !
Just men yet shall masters be who now are valets !
只是 男人 然而 将 大师 是 WHO 现在 是 代客泊车员 !

那些如今是男仆的人，终将成为主人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] [jiː; ji] ['wɜːðɪ] ['seɪlə(r)] [mæn]
TO YE WORTHY SAILOR MAN
到 耶 值得 水手 男人

致你，英勇的水手

['seɪlə(r)] - [mæn] !
Sailor - man !
水手 - 男人 !

水手!

['seɪlə(r)] - [mæn] !
Sailor - man !
水手 - 男人 !

水手!

[seɪl] [ɒn] — [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] :
Sail on — and sing if you can :
帆 在 — 和 唱歌 如果 你 能 :

扬帆起航——如果可以，就放声歌唱吧:

“ [seɪl][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
“ Sail on with a heart full of cheer ,
“ 帆 在 和 一个 心 满的 的 欢呼 ,

“怀着满腔喜悦的心情扬帆起航吧！”

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [strɒŋ] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .
With a confidence strong and sincere .
和 一个 信心 强的 和 真诚 .

带着坚定而真诚的自信。

[faɪt] [aʊt] [laɪfs] ['deɪli] ['bæt(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [ɔː(r)][fɪə(r)] .
Fight out life's daily battles without fretting or fear .
斗争 出去 生活的 日常的 战斗 没有 烦躁 或者 害怕 .

勇敢面对生活中的日常挑战，不要忧虑或恐惧。

[ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)][fɒnd] [həʊps] [meɪ] [feɪl] ,
Tho ' your fond hopes may fail ,
虽然 - 你的 喜爱 希望 可能 失败 ,

即使你美好的愿望可能会落空，

['nevə(r)][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][tuː; tə][weɪl] ;
Never sit down with a tear to wail ;
绝不 坐 向下 和 一个 撕 到 哀号 ;

不要坐下来含泪痛哭；

[dʒʌst][trɪm][jɔː(r); jə(r)][seɪl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['evə(r)] - ['ʃɪftɪŋ] [geɪl]
Just trim your sail to meet the ever - shifting gale
只是 修剪 你的 帆 到 见面 这 曾经 - 转变 大风

只需调整帆索，以应对不断变化的风暴。

[ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] ; ['nevə(r)][dɪ'speə(r)] .
Of success and good - fortune ; never despair .
的 成功 和 好的 - 财富 ; 绝不 绝望 .

成功与好运；永不绝望。

[sək'ses] [ænd; ənd] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] , ['evə(r)][ə'weɪt] [ðəʊz] [huː] [pə'sɪstəntli] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .
Success and good - fortune , ever await those who persistently persevere .
成功 和 好的 - 财富 , 曾经 等待 那些 WHO 持续地 坚持不懈 .

成功和好运，永远等待着那些坚持不懈的人。

” ['seɪlə(r)] - [mæn] — [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [hɑːd][tuː; tə][daɪ] ,
” Sailor - man — tho ' it may seem hard to die ,
” 水手 - 男人 — 虽然 - 它 可能 似乎 难的 到 死 ,

“水手——虽然死亡似乎很难，

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ,
To pass away and leave no trace behind ,
到 经过 离开 和 离开 不 痕迹 在后面 ,

死后不留痕迹，

[nəʊ][saɪn] , [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][ðaɪ] [dɑːk][ɔː(r)] [braɪt] [kə'rɪə(r)] ,
No sign , no token of thy dark or bright career ,
不 符号 , 不 令牌 的 你的 黑暗的 或者 明亮的 职业 ,

没有迹象，没有证据能证明你过去的经历是光明还是黑暗。

[nəʊ] ['glɔːriəs] [neɪm] [tuː; tə]['daʊə(r)] [pɒ'sterəti] ,
No glorious name to dower posterity ,
不 辉煌 姓名 到 嫁妆 后人 ,

没有光荣的名字留给后代，

[jet] , [əʊ] , [əʊ] [jet] , [hiː; hi] [ðæt] ['duːɪθ] [gʊd] , [ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Yet , oh , oh yet , he that doeth good , is honest and kind ,
然而 , 哦 , 哦 然而 , 他 那 做 好的 , 是 诚实的 和 种类 ,

然而，哦，哦，行善者，诚实仁慈，

[ɔ:(r)][hi:; hi] [hu:] [fɔ:ls] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['bæt(ə)l][ɪz][dʒʌst][æz; əz][dɪə(r)] ,

Or	**he**	**who**	**falls**	**fighting**	**bravely**	**the**	**righteous**	**battle**	**is**	**just**	**as**	**dear**	**,**
或者	他	WHO	瀑布	斗争	勇敢地	这	正义	战斗	是	只是	作为	亲爱的	,

或者，那些在正义的战斗中英勇牺牲的人，同样值得我们敬爱。

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['wɜ:ðɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɪn][gɑ:dz] [aɪz]

Is	**just**	**as**	**worthy**	**and**	**deserving**	**in**	**God's**	**eyes**
是	只是	作为	值得	和	值得	在	神的	眼睛

在上帝眼中，他同样值得被爱和被尊重。

[æz; əz][hi:; hi] [hu:] [wɪnz][ɒn] [ɜ:θ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['vɪktəriz] .

As	**he**	**who**	**wins**	**on**	**earth**	**immortal**	**victories**	**.**
作为	他	WHO	胜利	在	地球	不朽	胜利	.

因为他赢得了人间的永恒胜利。

[tu:; tə] [sɜ:v] [ðaɪ] [greɪt] [kri'eɪtə(r)] ['feɪθfəli]

To	**serve**	**thy**	**great**	**Creator**	**faithfully**
到	服务	你的	伟大的	创作者	忠实

忠诚地侍奉伟大的造物主

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðaɪ] ['kɒnstənt] ['sɒləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Should	**be**	**thy**	**constant**	**solace**	**and**	**delight**	**.**
应该	是	你的	持续的	慰藉	和	喜	.

应当成为你永恒的慰藉和快乐。

[tru:θ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ði:]

Truth	**and**	**principle**	**are**	**worth**	**more**	**to**	**thee**
真相	和	原则	是	值得	更多的	到	你

真理和原则对你来说更有价值。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] ['treʒəri] [braɪt] .

Than	**all**	**the**	**riches**	**of**	**earth's**	**treasury**	**bright**	**.**
比	全部	这	财富	的	地球的	财政部	明亮的	.

胜过地球宝库中所有的财富。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['betə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['wɜ:ðɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'fi:t] ,

Better	**a**	**life**	**of**	**worthy**	**poverty**	**and**	**honorable**	**defeat**	**,**
更好的	一个	生活	的	值得	贫困	和	光荣的	击败	,

宁愿过着体面的贫穷和光荣的失败的生活，

[ðæn; ðən] ['kɪŋdəmz] [wʌn] [θru:] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] .

Than	**kingdoms**	**won**	**through**	**oppression**	**and**	**deceit**	**.**
比	王国	韩元	通过	压迫	和	欺骗	.

比那些通过压迫和欺骗赢得的王国更甚。

['seɪlə(r)] - [mæn] , ['seɪlə(r)] - [mæn] , [ðə; ði][pjʊə(r)][æt; ət] [hɑ:t] [ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)][glæd] .

Sailor	**-**	**man**	**,**	**sailor**	**-**	**man**	**,**	**the**	**pure**	**at**	**heart**	**alone**	**are**	**glad**	**.**
水手	-	男人	,	水手	-	男人	,	这	纯的	在	心	独自的	是	高兴的	.

水手啊，水手啊，只有心地纯洁的人才会感到快乐。

[tru:] ['hæpinəs] [ɪn]['bʊzəm] [vaɪl] [kæn; kən]['nevə(r)] [dwel] .

True	**happiness**	**in**	**bosom**	**vile**	**can**	**never**	**dwell**	**.**
真的	幸福	在	怀	卑鄙的	能	绝不	住	.

真正的幸福永远无法在卑劣的怀抱中停留。

[ðə; ði][veɪn] - ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][bəuθ][ə'laɪk][ɑ:(r); ə(r)][sæd] .

The	**vain**	**-**	**glorious**	**and**	**the**	**criminal**	**both**	**alike**	**are**	**sad**	**.**
这	徒劳	-	辉煌	和	这	刑事	两个都	同样	是	伤心	.

虚荣自负的人和罪犯，其实都很悲哀。

[bɪd] , [ðen] , [tuː; tə][praɪd] , ['vænəti][ænd; ənd] [mə'levələns] [ˌfeə'wel] .
Bid , then , to pride , vanity and malevolence farewell .
出价 , 然后 , 到 自豪 , 虚荣 和 恶意 告别 .

那么，就向骄傲、虚荣和恶意告别吧。

['seɪlə(r)] - [mæn] , ['seɪlə(r)] - [mæn] , [ɪn][ðaɪ] ['rektɪtjuːd] [sə'riːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Sailor - man , sailor - man , in thy rectitude serene and strong ,
水手 - 男人 , 水手 - 男人 , 在 你的 正直 安详 和 强的 ,

水手啊，水手啊，你正直、沉稳、坚强，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðaɪ] " ['lʌbə(r)] [meɪts] " [nəʊ] [rɒŋ] ,
Having done thy " lubber mates " no wrong ,
拥有 完毕 你的 " 笨蛋 伙伴们 " 不 错误的 ,

既然你没有做错任何事，你的"水手伙伴们"

[səʊ][lɪv; laɪv][ɒn] , ['seɪlə(r)] - [mæn] , [ðæt] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] ,
So live on , sailor - man , that when thou shalt die ,
所以 居住 在 , 水手 - 男人 , 那 什么时候 你 应 死 ,

所以，水手啊，好好活下去吧，这样当你死去的时候，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [relmz] [ɒv; əv] [deθ] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] ['trʌstɪŋli] ;
To the mystic realms of Death thou shalt go trustingly ;
到 这 神秘 领域 的 死亡 你 应 去 信任地 ;

你将满怀信心地前往死亡的神秘领域；

[wɪð] [nəʊ] [gɪlt] [æt; ət][ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪm] [ɒn][ðaɪ] [feɪs] ,
With no guilt at thy heart , and no shame on thy face ,
和 不 有罪 在 你的 心 , 和 不 耻辱 在 你的 脸 ,

你心中毫无愧疚，脸上也毫无羞耻，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] ,
But being worthy , and confident still of His mercy and grace ,
但 存在 值得 , 和 自信的 仍然 的 他的 怜悯 和 优雅 ,

但他配得上这份恩典，并且仍然坚信他的怜悯和恩典，

[səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði][grænd] , ['spləm] [kɔːts] [ə'pɒn] [haɪ] ,
So thou shalt stand without fear in the grand , solemn courts Upon High ,
所以 你 应 站立 没有 害怕 在 这 盛大 , 庄严 法院 之上 高的 ,

所以你将无所畏惧地站在至高无上的庄严法庭上，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dæŋk] [greɪv]
Foreseeing that a kind , loving Wisdom beyond the dank grave
预见 那 一个 种类 , 爱 智慧 超过 这 dank 严重

预见到阴暗坟墓之外，存在着一位仁慈慈爱的智慧。

[wɪl] ['nevə(r)][let] ['perɪʃ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] , [pjʊə(r)] , ['preʃəs] ['wɜːðɪ] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] .
Will never let perish one single , pure , precious worthy life that He gave .
将要 绝不 让 沦 一 单身的 , 纯的 , 宝贵的 值得 生活 那 他 给予 .

祂绝不会放过祂所赐予的任何一个纯洁、珍贵、有价值的生命。

['seɪlə(r)] - [mæn] , ['seɪlə(r)] - [mæn]
Sailor - man , sailor - man
水手 - 男人 , 水手 - 男人

水手，水手

[seɪl][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [dɔːn] .
Sail on , it soon will be dawn .
帆 在 , 它 很快 将要 是 黎明 .

继续航行，黎明即将到来。

[seɪl][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [ɔː(r)][fɪə(r)] .
Sail on , without fretting or fear .
帆 在 , 没有 烦躁 或者 害怕 .

扬帆远航，无需忧虑或恐惧。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪz] ['lɪftɪŋ] — [nəʊ] ['brekər] [ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)] !

The	darkness	is	lifting	—	no	breakers	are	near	!
这	黑暗	是	举重	—	不	断路器	是	靠近	!

黑暗正在消散——附近没有海浪!

['seɪlə(r)] - [mæn] , [seɪl][ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] !

Sailor	-	man	,	sail	on	,	with	a	heart	full	of	cheer	!
水手	-	男人	,	帆	在	,	和	一个	心	满的	的	欢呼	!

水手啊，扬帆起航，心中充满喜悦!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bi:; bi] ['dʒɔɪəs] , [bi:; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜ:ðɪ] , [kaɪnd]

BE	JOYOUS	,	BE	GENTLE	,	WORTHY	,	KIND
是	欢乐	,	是	温和的	,	值得	,	种类

要喜乐，要温柔，要有尊严，要仁慈。

[bi:; bi]['dʒɔɪəs] !

Be	joyous	!
是	欢乐	!

要快乐!

[jes] , [bi:; bi]['dʒɔɪəs] — [bi:; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜ:ðɪ] , [kaɪnd] ;

Yes	,	be	joyous	—	be	gentle	,	worthy	,	kind	;
是的	,	是	欢乐	—	是	温和的	,	值得	,	种类	;

是的，要喜乐——要温柔、正直、善良;

[flɪŋ] [ræŋk] , [flɪŋ] ['taɪtlz][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

Fling	rank	,	fling	titles	to	the	wind	;
一扔	秩	,	一扔	标题	到	这	风	;

抛开等级，抛开头衔;

[pʊt] [praɪd] , [pʊt] ['selfɪʃnəs] [bɪ'haɪnd] ;

Put	pride	,	put	selfishness	behind	;
放	自豪	,	放	自私	在后面	;

放下骄傲，放下自私;

[θrəʊ] [kɑ:st] , [θrəʊ] ['predʒədɪs] [ə'weɪ] !

Throw	caste	,	throw	prejudice	away	!
扔	种姓	,	扔	偏见	离开	!

抛弃种姓，抛弃偏见!

[ʃəʊ] [mæn'kaɪnd][mɔ:(r)][hju:'mænətɪ] ;

Show	mankind	more	humanity	;
展示	人类	更多的	人类	;

向人类展现更多的人性;

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

You	may	not	live	another	day	.
你	可能	不是	居住	其他	天	.

你可能活不过明天了。

[waɪ] ['mɔ:təlz] [freɪl] ?

Why	mortals	frail	?
为什么	凡人	脆弱	?

为什么凡人如此脆弱?

[waɪ] [veɪn] ?

Why	vain	?
为什么	徒劳	?

何必虚荣?

[waɪ] [praʊd] ?
Why proud ?
为什么 自豪的 ?

为何感到骄傲?

[suːn] ['ləʊli] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][laɪ] , [sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .
Soon lowly ye shall lie , swathed in a shroud .
很快 卑微的 是的 将 说谎 , 裹挟着 在 一个 裹尸布 .

不久，你们将卑微地躺下，裹在寿衣里。

[ə'laɪk] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] ,
Alike , the rich , the great , the small ,
相似 , 这 富有的 , 这 伟大的 , 这 小的 ,

同样，无论富人、伟人还是平民，

[ðə; ði] [greɪv] [eə(r)] [lɒŋ] - [ɔːl] .
The grave ere long engulfeth all .
这 严重 埃雷 长的 - 全部 .

不久之后，坟墓将吞噬一切。

[taɪmz] [saɪð] [maʊz] [daʊn] [ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd] ;
Time's scythe mows down all human kind ;
时间 镰 割草机 向下 全部 人类 种类 ;

时间的镰刀收割着全人类;

[taɪm] [spɛəz] [nəʊ][ræŋk] .
Time spares no rank .
时间 备件 不 秩 .

时间不饶人。

[əʊ] , [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] .
Oh , Death and Time , are blind .
哦 , 死亡 和 时间 , 是 瞎的 .

哦，死亡和时间，都是盲目的。

[ðen] , ['mɔːtəlz] [freɪl] , [biː; bi][dʒʌst] , [biː; bi] [gʊd] ;
Then , mortals frail , be just , be good ;
然后 , 凡人 脆弱 , 是 只是 , 是 好的 ;

那么，脆弱的凡人啊，要公正，要善良;

[triːt] [nɒt] [ðaɪ] ['feloʊz] [miːn] [ænd; ənd] [ruːd] ;
Treat not thy fellows mean and rude ;
对待 不是 你的 伙伴们 意思是 和 粗鲁的 ;

不要轻视和粗鲁对待你的同伴;

[jiː; ji] [huː] [truː] ['hæpinəs] [wʊd] [nəʊ]
Ye who true happiness would know
叶 WHO 真的 幸福 会 知道

你们这些真正懂得幸福的人会明白

[mʌst; məst] ['kaɪndnəs] [fɜːst] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ʃəʊ] .
Must kindness first to others show .
必须 仁慈 第一的 到 其他的 展示 .

首先要展现出对他人的善意。

[lɜːn] , [ðen] , [jiː; ji] ['mɔːtəlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ,
Learn , then , ye mortals who are sad ,
学习 , 然后 , 是的 凡人 WHO 是 伤心 ,

那么，悲伤的凡人啊，就当吸取教训吧。

[kaɪnd][ækts] !
Kind acts !
种类 行为 !

善举!

[kaɪnd][ækts] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] .
Kind acts will make you glad .
种类 行为 将要 制作 你 高兴的 .

善行会让你感到快乐。

[hæv; həv]['ɒnə(r)] , [truːθ] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .
Have honor , truth , and principle .
有 荣誉 , 真相 , 和 原则 .

要有荣誉感、真理和原则。

[ðaɪ] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ] [bɒnd] .
Thy word should be thy bond .
你的 单词 应该 是 你的 纽带 .

你的承诺就是你的保证。

[fʊl'fɪl]
Fulfill
实现

实现

[ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] ; [nɔː(r)][laɪ][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['feɪvəz] [stɪl] .
Thy promises ; nor lie for further favors still .
你的 承诺 ; 也不 说谎 为了 更远 恩惠 仍然 .

你的承诺；不要再为了进一步的恩惠而撒谎。

[tʃiːt] [nɒt] [ðæt] [wʌn] [huː] “ ['kredɪt] ” [gɪvz] ;
Cheat not That One who “ credit ” gives ;
欺骗 不是 那 一 WHO “ 信用 ” 给予 ;

不要欺骗赐予“信用”的那一位；

[ðeɪ] [huː] [dɪ'frɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːst] [ɒv; əv] [θiːvz] !
They who defraud are worst of thieves !
他们 WHO 骗取 是 最差 的 窃贼 !

那些行骗的人是最卑鄙的窃贼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɒt] [tʃɑːns] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dwel]
What chance have they in Heaven to dwell
什么 机会 有 他们 在 天堂 到 住

他们有什么机会进入天堂呢?

[huː] ['swɪnd(ə)l][gɒd][ænd; ənd][mæn][ɒn] [ɜːθ] — [preɪ] [tel] ?
Who swindle God and man on earth — pray tell ?
WHO 骗取 上帝 和 男人 在 地球 — 祈祷 告诉 ?

请列举世上欺骗上帝和世人的人。

[ɒv; əv] ['wɜːldli] [pelf] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [niːd] ,
Of worldly pelf , when thou hast need ,
的 世俗 不义之财 , 什么时候 你 哈斯特 需要 ,

世俗的财富，当你需要的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

[gəʊ] [wɜːk] , [gəʊ] [wɜːk] .
Go **work** **,** **go** **work** **.**
去 工作 , 去 工作 .

去上班，去上班。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [delv] !
' **Tis** **good** **to** **delve** **!**
- 的 好的 到 深入探究 !

深入研究是件好事!

[hɑːd] ['leɪbə(r)] [kaʊnts] .
Hard **labor** **counts** **.**
难的 劳动 计数 .

辛勤劳动也算数。

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
Be **not** **afraid** **.**
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[greɪt] ['paʊə(r)] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [self] .
Great **power** **lies** **within** **thy** **self** **.**
伟大的 力量 谎言 之内 你的 自己 .

强大的力量蕴藏在你自身之中。

[ə'plaɪ] [ðæt] [fɔːs] .
Apply **that** **force** **.**
申请 那 力量 .

施加这个力。

[bɪ'gɪn] !
Begin **!**
开始 !

开始!

[waɪ] [weɪt] ?
Why **wait** **?**
为什么 等待 ?

何必等待?

[self] - ['efət] [dɪ'leɪz] [nɒt] [ðæt] [frendz] [meɪ] [eɪd] .
Self **-** **effort** **delays** **not** **that** **friends** **may** **aid** **.**
自己 - 努力 延误 不是 那 朋友们 可能 援助 .

个人努力可能会耽误朋友的帮助。

[hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] !
Have **courage** **!**
有 勇气 !

鼓起勇气!

[jes] , [biː; bi] [breɪv] .
Yes **,** **be** **brave** **.**
是的 , 是 勇敢的 .

是的，勇敢一点。

['kaʊədɪs] [ɪz][ə; eɪ][self] - ['fetəd] [sleɪv] !
Cowardice is a self - fettered slave !
怯懦 是 一个 自己 - 束缚 奴隶 !

懦弱是自我束缚的奴隶!

[hæv; həv] ['lɒfti] [p'ɜːpəsɪz] , [æm'bɪʃəs] [driːmz] !
Have lofty purposes , ambitious dreams !
有 高远 目的 , 雄心勃勃 梦境 !

要有远大的目标，雄心勃勃的梦想!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][klɒd] [huː] ['nevə(r)] [skiːm] .
He is a clod who never schemes .
他 是 一个 泥块 WHO 绝不 方案 .

他是个笨蛋，从不耍阴谋诡计。

['enədʒi] , [ɪ'kɒnəmi] , [skɪl] , ['θʌrənəs] ,
Energy , economy , skill , thoroughness ,
活力 , 经济 , 技能 , 彻底性 ,

精力、经济性、技巧、细致性

[pɑː(r)] ['eksələns] , [ɪn'ʃuə] [sək'ses] !
Par excellence , insures success !
帕尔 卓越 , 保险 成功 !

卓越非凡，必将成功!

[biː; bi]['juːsf(ə)l] .
Be useful .
是 有用 .

要有用。

[jes] , [beə(r)][ðaɪ] [hɑːd] [ləʊd] !
Yes , bear thy hard load !
是的 , 熊 你的 难的 加载 !

是的，承担起你的重担吧!

['reb(ə)l; rɪ'bel][nɒt] - [genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .
Rebel not ' gainst the will of God .
反叛 不是 - 对抗 这 将要 的 上帝 .

不要违背上帝的旨意。

[wɜːk] !
Work !
工作 !

工作!

[wɜːk] !
Work !
工作 !

工作!

[ɔːl] ['ɒnɪst] [tɔɪl][ɪz]['blesɪd; blest] .
All honest toil is blessed .
全部 诚实的 辛劳 是 蒙福 .

所有诚实的劳动都会得到祝福。

[wɜːk] ['feɪθfəli] ; [suːn] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] .
Work faithfully ; soon thou shalt rest .
工作 忠实 ; 很快 你 应 休息 .

勤恳工作，不久便可安息。

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [ɪn'tent] [hiː; hi] [pleɪst] [ðiː] [hɪə(r)] ;
To further some great good intent He placed thee here ;
到 更远 一些 伟大的 好的 意图 他 放置 你 这里 ;

祂把你放在这里，是为了实现祂美好的旨意;

[ðen] ['mɜːmə(r)][nɒt] — [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
Then murmur not — be of good cheer .
然后 低语 不是 — 是 的 好的 欢呼 .

那就不要抱怨——振作起来。

[æt; ət][wʌn] , [æt; ət] ['meni] ['feljər] [biː; bi][nɒt] [dɪs'meɪd] .
At one , at many failures be not dismayed .
在 一 , 在 许多 失败 是 不是 沮丧 .

一次失败，多次失败，都不要气馁。

[aʊt] [ɒv; əv] ['feljər] ['fɔːtʃənz] , ['mɑːstə(r)] - [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] !
Out of failures fortunes , master - works are made !
出去 的 失败 财富 , 掌握 - 作品 是 制成 !

失败中也能孕育机遇，杰作亦可诞生!

[ðaʊ] - [biː; bi] [gʊd] , [ðaʊ] - [biː; bi] [greɪt] !
Thou cans't be good , thou cans't be great !
你 - 是 好的 , 你 - 是 伟大的 !

你不可能善良，也不可能伟大!

- [tɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] ; [tɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] , —
' Tis not too late ; tis not too late , —
- 的 不是 也 晚的 ; 的 不是 也 晚的 , —

现在还不算太晚；现在还不算太晚，——

[ðəʊ] - [ðaɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; — [ðəʊ]
Tho ' thy heart were black as night ; — tho
虽然 - 你的 心 是 黑色的 作为 夜晚 ; — 虽然

纵然你的心漆黑如夜；——纵然

- [ðaɪ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , — [jet]
' Thy hands were stained with blood , — yet
- 你的 双手 是 染色 和 血 , — 然而

你的双手沾满了鲜血，——然而

[gɑːdz] [greɪs] ([ænd; ənd] ['penəns] [jet]) [wʊd] [meɪk] [ðiː] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
God's grace (and penance yet) would make thee white as snow .
神的 优雅 (和 忏悔 然而) 会 制作 你 白色的 作为 雪 .

神的恩典（以及你的忏悔）会让你洁白如雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [hæv; həv] — ['fɜːmli] [fɪkst] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] !
A purpose have — firmly fixed , unchangeable !
一个 目的 有 — 牢牢 固定的 , 不可改变的 !

拥有一个坚定不移、不可改变的目标!

[steɪd] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['hɜːkjəliːz] - [rɒks] .
Staid as are Hercules ' rocks .
稳重 作为 是 赫拉克勒斯 - 岩石 .

像赫拉克勒斯的岩石一样坚固。

[ðʌs] ['æŋkəd] [fɑːst]['ʌntə; 'ʌntu] [hoʊps] ['sɒlɪd] [ʃɔː(r)]
Thus anchored fast unto Hope's solid shore
因此 锚定 快速地 到 希望 坚硬的 支撑

就这样，它牢牢地锚定在了希望的坚实海岸上。

[ðaʊ] - [wɪð'stænd] [gɻ'iːfs] ['ruːdə(r)] [ʃɑːks] .
Thou cans't withstand griefs ruder schocks .
你 - 经受 悲伤 舵 冲击 .

你无法承受悲伤和粗暴的打击。

[let] , [əʊ] [let] - [mæd]['əʊʃ(ə)n] - ['biləu] [rɔ:(r)]
Let , oh let adversity's mad ocean - billows roar
让 , 哦 让 - 疯狂的 海洋 - 波澜 吼

让逆境的狂暴巨浪咆哮吧

[raʊnd] [ði:] .
Round thee .
圆形的 你 .

围绕着你。

[heɪts] [spju:m] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] [æz; əz] [si:] - [fleɪks] [tɒst] [bʌt; bət] [ɪn] [dʒest] .
Hate's spume shall fall as sea - flakes tossed but in jest .
仇恨 泡沫 将 落下 作为 海 - 薄片 抛掷 但 在 笑话 .

仇恨的泡沫将像海浪翻滚的雪花一样飘落，但这不过是玩笑罢了。

[tu:; tə] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ðaʊ] - [laɪ] [daʊn] , [sɪ'kjʊəli] , ['swi:tli] [rest]
To pleasant dreams thou cans't lie down , securely , sweetly rest
到 令人愉快的 梦境 你 - 说谎 向下 , 安全地 , 甜蜜地 休息

你无法安然入睡，享受甜蜜的梦乡。

[dɪ'stɜ:bd] [baɪ] ['naɪðə(r)] - ['vaɪpə(r)] - [tʌŋ] [nɔ:(r)] [mɑ:rz] ['aɪən] [krest] .
Disturbed by neither Slander's viper - tongue nor Mar's iron crest .
不安 经过 两者都不 - 毒蛇 - 舌头 也不 火星 铁 波峰 .

既不为诽谤者的毒舌所动摇，也不为战神的铁冠所震慑。

[bɪld] , — [bɪld] [ðaɪ] [ə'bəʊd] [ɒn] ['sɒlɪd] [graʊnd] ,
Build , — build thy abode on solid ground ,
建造 , — 建造 你的 住所 在 坚硬的 地面 ,

建造吧，——把你的居所建造在坚实的土地上，

[wɪð] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ə'raʊnd] .
With massive walls and battlements around .
和 大量的 墙壁 和 城垛 大约 .

四周环绕着高大的城墙和城垛。

[wɒt] [ðəʊ] - [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] - [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑ:st] !
What tho ' misfortune's myrmadons come thick and fast !
什么 虽然 - 不幸的 - 来 厚的 和 快速地 !

然而，厄运总是接踵而至!

[ə'baɪdɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [wɪl] [raʊt] [ðə; ði] [praul] [fəʊ] [æt; ət] [lɑ:st] .
Abiding Confidence will rout the prowling foe at last .
遵守 信心 将要 路线 这 潜行 敌人 在 最后的 .

坚定的信心终将击溃伺机而动的敌人。

[kəm'pleɪs(ə)nt] [bi:; bi] [ɪn] ['dɑ:knəs] — [kəm'pleɪs(ə)nt] [bi:; bi] [ɪn] [reɪn] ;
Complacent be in darkness — complacent be in rain ;
自满 是 在 黑暗 — 自满 是 在 雨 ;

在黑暗中安于现状，在雨中安于现状;

[ðə; ði] ['nevə(r)] - [kwentʃt] [sʌn] [su:n] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'gen] .
The never - quenched sun soon will shine again .
这 绝不 - 淬火 太阳 很快 将要 闪耀 再次 .

那轮永不熄灭的太阳很快就会再次升起。

[ləʊ] ! [ɪz] [nɒt] [ɜ:θ] [ə; eɪ] [sku:l] ?
Lo ! Is not earth a school ?
洛 ! 是 不是 地球 一个 学校 ?

瞧！地球不就是一所学校吗?

[æn; ən] ['aʊtə(r)] [kɔ:t] ?
An outer court ?
一个 外 法庭 ?

外场?

[ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [ruːd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [tɔːt] ?
A **place** **wherein** **rude** **Intelligence** **is** **taught** **?**
一个 地方 其中 粗鲁的 智力 是 教授 ?

一个教授粗俗智慧的地方?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?
Is **not** **the** **soul** **immortal** **?**
是 不是 这 灵魂 不朽 ?

灵魂难道不是不朽的吗?

[dʌz] [nɒt] [deθ] [bʌt; bət] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ]
Does **not** **Death** **but** **tear** **away**
做 不是 死亡 但 撕 离开

死亡并非只是撕裂

[laɪfs] [sɔɪld] [ɒv; əv] [kleɪ] ?
Life's **soiled** **habilaments** **of** **clay** **?**
生活的 脏的 服装 的 黏土 ?

人生污浊的泥土衣裳?

[ɪf] [səʊ] — [hæv; həv] , [ðen] , [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] “ [gʊd] ['væleɪ; 'vælɪt] ” [deθ] .
If **so** **—** **have** **,** **then** **,** **no** **fear** **of** **thy** **“** **good** **valet** **”** **Death** **.**
如果 所以 — 有 , 然后 , 不 害怕 的 你的 “ 好的 代客泊车 ” 死亡 .

如果真是如此——那么，就不要害怕你的“好仆人”死神了。

[hiː; hi] [strɪps] [ðiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [klenz] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [kləʊð] .
He **strips** **thee** **but** **to** **cleanse** **,** **and** **better** **clothe** **.**
他 条状物 你 但 到 洁净 , 和 更好的 衣服 .

他脱去你的衣裳，是为了洁净你，并给你更好的衣裳。

[hæv; həv] [həʊp] , [hæv; həv] [feɪθ] , [hæv; həv] ['tʃærəti] ;
Have **hope** **,** **have** **faith** **,** **have** **charity** **;**
有 希望 , 有 信仰 , 有 慈善机构 ;

要有希望，要有信念，要有爱心;

[straɪv] [tuː; tə] ['merɪt] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Strive **to** **merit** **immortality** **.**
努力 到 优点 不朽 .

努力获得永生。

[æt; ət] ['plɛʒərz] [faʊnt] [dɪp] [diːp] .
At **Pleasure's** **fount** **dip** **deep** **.**
在 快乐的 喷泉 蘸 深的 .

在快乐的源泉中尽情畅游。

[ɪn] [ɪts] [pjʊə(r)] [ɪk'stætɪk] [taɪd] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] [stiːp] .
In **its** **pure** **ecstatic** **tide** **thy** **troubles** **steep** **.**
在 它是 纯的 欣喜若狂 潮 你的 麻烦 陡 .

在它纯粹的狂喜浪潮中，你的烦恼将被淹没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[greɪv] [seɪnt] , [ɪf] ['raɪtʃəs] [səʊlz] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɔɪəs] [lɪv; laɪv] [ə'gen]
Grave **saint** **,** **if** **righteous** **souls** **shall** **joyous** **live** **again**
严重 圣 , 如果 正义 灵魂 将 欢乐 居住 再次

圣人啊，如果义人的灵魂能够再次欢欣地复活

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['sɒrəʊ] [hɪə(r)] ?
Why **should** **we** **sorrow** **here** **?**
为什么 应该 我们 悲哀 这里 ?

我们为什么要在这里悲伤呢?

[waɪ] ['veɪnli] ['fɒstə(r)][keə(r)][ænd; ənd][peɪn] ?
Why vainly foster care and pain ?
为什么 徒劳地 促进 关心 和 疼痛 ?

为何徒劳地付出关爱和痛苦?

[neɪ] , [neɪ] , [məʊst] ['hæpi] ['prez(ə)ns] , [ə'kweɪntɪd] [best] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv]
Nay , nay , most happy presence , acquainted best with Joy and Love
不 , 不 , 最多 快乐的 在场 , 熟人 最好的 和 喜悦 和 爱

不，不，最快乐的存在，最了解喜悦和爱。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [best] ['fɪtɪd] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , — [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɔːltɪd] ['kənsə,kreitid] [laɪf] [ə'bʌv] .
Are those best fitted , sir , for life , — for exalted consecrated life above .
是 那些 最好的 适配 , 先生 , 为了 生活 , — 为了 崇高 已祝圣的 生活 多于 .

先生，这些最适合过上崇高的奉献生活吗?

[ðen] , ['mɔːtəlz] [blest] , [waɪ] [stɪl] ?
Then , mortals blest , why still ?
然后 , 凡人 祝福 , 为什么 仍然 ?

那么，凡人啊，为何还要如此?

[waɪ] [sæd] ?
Why sad ?
为什么 伤心 ?

为什么感到悲伤?

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [dɪə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .
Cheer up , dear fellows , and be glad .
欢呼 向上 , 亲爱的 伙伴们 , 和 是 高兴的 .

振作起来，亲爱的伙计们，高兴起来吧。

[lɪv; laɪv] ['merəli] — [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Live merrily — live while you may ,
居住 兴高采烈地 — 居住 尽管 你 可能 ,

尽情享受生活——趁你还有机会的时候好好活着。

['geɪli] , ['geɪli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪfs] [wei] .
Gaily , gaily tripping along life's way .
兴高采烈地 , 兴高采烈地 绊倒 沿着 生活的 方式 .

欢快地，欢快地沿着人生之路前行。

[weɪst] [nɒt] [ðiːz] [fjuː] , [ðiːz] ['fliːtɪŋ] , ['preʃəs] ['aʊəz] ;
Waste not these few , these fleeting , precious hours ;
浪费 不是 这些 很少 , 这些 转瞬即逝 , 宝贵的 小时 ;

不要浪费这短暂而宝贵的时光;

['ɑːftə(r)] [deθ] , [æz; əz]['ɑːftə(r)] [naɪt] , [dɔːn] [ðə; ði] [braɪtə] , [f'eəɹe] [deɪ] ,
After death , as after night , dawns the brighter , fairer day ,
后 死亡 , 作为 后 夜晚 , 黎明 这 更亮 , 更公平 天 ,

死亡之后，就像黑夜过后，会迎来更加明亮、美好的黎明。

[biː; bi] ['hæpi] , [ðen] , [biː; bi] ['θæŋkfl] , ['greɪtf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] .
Be happy , then , be thankful , grateful as the flowers .
是 快乐的 , 然后 , 是 感恩 , 感激的 作为 这 花朵 .

那么，要快乐，要感恩，要像花朵一样心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[maɪ] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]
MY COLORADO
我的 科罗拉多州

我的科罗拉多

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Oh **,** **my** **own** **beloved** **Colorado** **!**
哦 , 我的 自己的 心爱 科罗拉多州 !

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
Colorado **,** **in** **the** **early** **days** **of** **spring** **;**
科罗拉多州 , 在 这 早期的 天 的 春天 ;

科罗拉多州，初春时节;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , “ [wen] [ðə; ði][bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Colorado **,** **“** **when** **the** **birds** **are** **on** **the** **wing** **.**
科罗拉多州 , “ 什么时候 这 鸟类 是 在 这 翼 .

科罗拉多州，“当鸟儿展翅飞翔之时”。

” [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , - [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] !
” **Colorado** **,** **Colorado** **,** **'** **tis** **of** **thee** **I** **dearly** **love** **to** **sing** **!**
” 科罗拉多州 , 科罗拉多州 , - 的 的 你 我 亲爱的 爱 到 唱歌 !

“科罗拉多，科罗拉多，我多么热爱歌颂你！”

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [wen] [ðə; ði] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ;
Colorado **,** **when** **the** **brooks** **are** **flowing** **full** **and** **free** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 这 布鲁克斯 是 流动 满的 和 自由的 ;

科罗拉多州，当溪流充沛、自由奔流的时候;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [wen] “ [ðə; ði][hɜːrdz] [kʌm] ['ləʊɪŋ] ['or] [ðə; ði] [liː] ” ;
Colorado **,** **when** **“** **the** **herds** **come** **lowing** **o'er** **the** **lea** **”** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 “ 这 畜群 来 低 超过 这 叶 ” ;

科罗拉多州，当“牛群在草地上低声哞叫”时;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Oh **,** **my** **own** **beloved** **Colorado** **!**
哦 , 我的 自己的 心爱 科罗拉多州 !

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [frend] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Colorado **is** **the** **place** **for** **you** **,** **friend** **,** **and** **for** **me** **.**
科罗拉多州 是 这 地方 为了 你 , 朋友 , 和 为了 我 .

科罗拉多州是你的好地方，朋友，也是我的好地方。

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəmz] ['gəʊldən] [gləʊ] ;
Colorado **,** **Colorado** **in** **the** **Autumn's** **golden** **glow** **;**
科罗拉多州 , 科罗拉多州 在 这 秋天的 金的 辉光 ;

秋日金色的阳光洒在科罗拉多州的天空;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kæpt] [wɪð] [snəʊ] ;
Colorado **,** **when** **the** **hills** **are** **capped** **with** **snow** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 这 丘陵 是 封顶 和 雪 ;

科罗拉多州，当山丘被白雪覆盖的时候;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [bluː] ;
Colorado , when the skies are soft and blue ;
科罗拉多州 , 什么时候 这 天空 是 柔软的 和 蓝色的 ;

科罗拉多，天空湛蓝柔和的时候;

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , — [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !
Colorado , Colorado , — how I do love you !
科罗拉多州 , 科罗拉多州 , — 如何 我 做 爱 你 !

科罗拉多州，科罗拉多州，——我多么爱你!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Oh , my own beloved Colorado !
哦 , 我的 自己的 心爱 科罗拉多州 !

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]
BEAUTIFUL COLORADO
美丽的 科罗拉多州

美丽的科罗拉多州

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌntri] !
Oh , what a glorious country !
哦 , 什么 一个 辉煌 国家 !

哦，多么辉煌的国度!

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[kʊd; kəd]['neɪtʃə(r)][mɔː(r)] - [biː; bi] ?
Could Nature more beautious be ?
可以 自然 更多的 - 是 ?

大自然还能更美吗?

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[siː] !
See !
看 !

看!

['lɑːfɪŋ] [skaɪ][ɪz] [diːp] ['vaɪələt] [bluː] ,
Laughing sky is deep violet blue ,
笑 天空 是 深的 紫色 蓝色的 ,

笑声的天空是深紫蓝色的，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['preəri] [ɪz] ['emərəld] [hjuː] ,
And **rolling** **prairie** **is** **emerald** **hue** **,**
和 滚动 草原 是 翠 色调 ,

绵延起伏的草原呈现出翡翠般的色调。

[waɪl] ['maʊntən] [liːps] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [bɪ'ləʊ] ,
While **mountain** **leaps** **up** **from** **the** **foot** **-** **hill** **below** **,**
尽管 山 跳跃 向上 从 这 脚 - 爬坡道 以下 ,

山峰从山脚下拔地而起，

[greɪt] ['bɪləʊ] [ɒn] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] ['lɪli] - [waɪt] [snəʊ] .
Great **billow** **on** **billow** **of** **lily** **-** **white** **snow** **.**
伟大的 巨浪 在 巨浪 的 百合 - 白色的 雪 .

漫天飞舞的雪，洁白如雪。

[əʊ] , [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] !
Oh **,** **look** **away** **to** **the** **south** **!**
哦 , 看 离开 到 这 南 !

哦，往南看去！

[ðeə(r)] [jɔːnz] [ə; eɪ] ['kænənz] [greɪt] [maʊθ] , —
There **yawns** **a** **canon's** **great** **mouth** **,** **—**
那里 打哈欠 一个 佳能的 伟大的 嘴 , —

那里，一门大炮张开了它巨大的炮口——

[waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzi] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd]
While **out** **of** **the** **hazy** **distance** **beyond**
尽管 出去 的 这 朦胧 距离 超过

从远处朦胧的远方望去

[bɪ'həʊld] [paɪks] [praʊd] [piːk] , [səʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [grænd] !
Behold **Pike's** **proud** **peak** **,** **so** **mighty** **and** **grand** **!**
看哪 梭鱼 自豪的 顶峰 , 所以 强大的 和 盛大 !

瞧瞧派克峰那雄伟壮丽的峰顶！

[ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] - [waɪt] [hed] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Then **lifting** **her** **snowy** **-** **white** **head** **high** **up** **in** **the** **West** **,**
然后 举重 她 下雪的 - 白色的 头 高的 向上 在 这 西方 ,

然后，她高高地抬起雪白的头颅，向西方望去。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɒnd] ['mʌðə(r)] ['or] ['ɒfsprɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Like **a** **fond** **mother** **o'er** **offspring** **asleep** **on** **her** **breast** **,**
喜欢 一个 喜爱 母亲 超过 后代 睡着了 在 她 胸部 ,

就像慈爱的母亲呵护着睡在她胸前的幼崽一样，

['mædəm] ['lɪŋkən] [lʊks] [daʊn] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [piːks] [krest] .
Madame **Lincoln** **looks** **down** **on** **many** **a** **baby** **-** **peak's** **crest** **.**
夫人 林肯 看起来 向下 在 许多 一个 婴儿 - 峰顶 波峰 .

林肯夫人俯瞰着许多小山峰的顶峰。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['evə(r)] , ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] [nɪə(r)] ,
And **joyous** **ever** **,** **rippling** **,** **murmuring** **near** **,**
和 欢乐 曾经 , 涟漪 , 淙淙 靠近 ,

永远充满喜悦，涟漪荡漾，低语轻柔地流淌，近在咫尺。

[wɪð] ['mjuːzɪk] [məʊst] [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
With **music** **most** **sweet** **to** **the** **ear** **,**
和 音乐 最多 甜的 到 这 耳朵 ,

伴随着最悦耳动听的音乐，

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [glæd] , ['spɑːklɪŋ] [biːm]
We **catch** **the** **glad** **,** **sparkling** **beam**
我们 抓住 这 高兴的 , 闪闪发光 光束

我们捕捉到了那道喜悦、闪亮的光芒。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [plæt] ['rɪvə(r)] — [mjuːz] - ['hɔːntɪd] [striːm] .

Of	our	Platte	River	—	muse	-	haunted	stream	.
的	我们的	普拉特	河	—	沉思	-	闹鬼的	溪流	.

我们普拉特河——一条充满神秘色彩的河流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æt; ət] ['lɪtltən] “ [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['sʌmə(r)] [taɪm]

AT	LITTLETON	“	IN	THE	GOOD	OLD	SUMMER	TIME
在	利特尔顿	“	在	这	好的	老的	夏天	时间

在利特尔顿“美好的旧夏时光”

” [æt; ət] ['lɪtltən] !

”	At	Littleton	!
”	在	利特尔顿	!

“在利特尔顿！”

[æt; ət][feə(r)] , [ɔː'spɪʃəs] ['lɪtltən] !

At	fair	,	auspicious	Littleton	!
在	公平的	,	吉祥	利特尔顿	!

在公平、吉祥的利特尔顿！

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ðæt] [tɪps] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

Upon	a	slope	that	tips	it	to	the	setting	sun
之上	一个	坡	那	尖端	它	到	这	环境	太阳

它坐落在一个朝向落日方向倾斜的斜坡上

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] .

The	village	stands	.
这	村庄	站立	.

村庄依然屹立。

[ɪts] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['speɪʃəs] , [waɪd] ,

Its	lanes	are	spacious	,	wide	,
它是	车道	是	宽敞	,	宽的	,

它的车道宽敞宽阔，

[wɪð] ['pəːlɪŋ] [brʊks] [bɪ'saɪd] .

With	purling	brooks	beside	.
和	檩条	布鲁克斯	旁	.

旁边是潺潺溪流。

[ɪts] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['æmpl] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] [triːz] ,

Its	grounds	are	ample	,	and	shade	trees	,
它是	理由	是	充足	,	和	阴影	树木	,

它的场地宽敞，绿树成荫。

[baɪ][ðə; ði] [kuːl] [wɔːks] , [ɑːtʃ] ['grɪnli] [ˌəʊvə'hed] .

By	the	cool	walks	,	arch	greenly	overhead	.
经过	这	凉爽的	散步	,	拱	绿意盎然	开销	.

沿着凉爽的小径漫步，头顶绿树成荫。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][hɪd] .

The	cottages	by	the	thick	leaves	are	almost	hid	.
这	小屋	经过	这	厚的	树叶	是	几乎	隐藏	.

茂密树叶下的小屋几乎完全隐没了。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ɪn] ['wɒntən] [pleɪ] , [ðə; ði] [briːz]

On	summer	days	,	in	wanton	play	,	the	breeze
在	夏天	天	,	在	放肆	玩	,	这	微风

夏日里，在嬉戏玩耍中，微风

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [bau] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [weɪz]
Steals through the boughs , and down the beautious ways
偷窃 通过 这 树枝 , 和 向下 这 - 方式

穿过树枝，沿着美丽的小路

[ðə; ði] ['flaʊəz] [sent] [ðə; ði] ['meləʊ] [eəz] ,
The flowers scent the mellow airs ,
这 花朵 香味 这 醇厚 播出 ,

花香弥漫在清爽的空气中。

[ænd; ənd] ['weivili] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [faʊnt] , [weə(r)] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [smaɪlz] ,
And wavily beside the fount , where the clear water smiles ,
和 波浪状 旁 这 喷泉 , 在哪里 这 清除 水 微笑 ,

在喷泉旁，波光粼粼，清澈的泉水仿佛在微笑，

- ['wɪləʊ] [treɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlki] [heəz] .
Chaldea's willow trails her silky hairs .
- 柳 小径 她 丝滑 头发 .

迦勒底的柳树垂落在她丝滑的秀发间。

[ɪn] ['pliːzɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [jɒn] ['dæməsk] [rəʊz] ,
In pleasing contrast with yon damask rose ,
在 令人愉悦 对比 和 远 绫 玫瑰 ,

与那朵大马士革玫瑰形成令人愉悦的对比，

[haʊ] ['swiːtli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['lɪli] [bləʊz] .
How sweetly here the lily blows .
如何 甜蜜地 这里 这 百合 打击 .

这里的百合花开得多么甜美啊。

[hɪə(r)]['blɪsf(ə)l] ['pɔpiːz] [lɒl] [ɪn] [kɑːm] [rɪ'pəʊz] ,
Here blissful poppies loll in calm repose ,
这里 幸福的 罂粟花 哈哈 在 冷静的 休息 ,

这里，幸福的罂粟花静静地舒展着，享受着宁静的休憩。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] [sʌn] - ['flaʊəz] [kɒ'ket] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn]
And saucy sun - flowers coquette with the sun
和 风骚的 太阳 - 花朵 卖弄风情的人 和 这 太阳

而那些俏皮的向日葵则向太阳嬉戏。

[æt; ət] ['lɪtltən] — [æt; ət][feə(r)] , [ɔː'spɪʃəs] ['lɪtltən] !
At Littleton — at fair , auspicious Littleton !
在 利特尔顿 — 在 公平的 , 吉祥 利特尔顿 !

在利特尔顿——在美丽吉祥的利特尔顿！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [ɒn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ]
AT ENGLEWOOD ON AN AFTERNOON IN MAY
在 恩格尔伍德 在 一个 下午 在 可能

五月的一个下午，在恩格尔伍德

[æt; ət] ['eŋgl,wud] — [æt; ət] [kuːl] , ['ʃeɪdi] ['eŋgl,wud] !
At Englewood — at cool , shady Englewood !
在 恩格尔伍德 — 在 凉爽的 , 阴凉 恩格尔伍德 !

在恩格尔伍德——在凉爽阴凉的恩格尔伍德！

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] [siːm] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
At Englewood to - day everything seems bright and good .
在 恩格尔伍德 到 - 天 一切 似乎 明亮的 和 好的 .

今天在恩格尔伍德，一切似乎都光明美好。

[hɪə(r)] ['θrɪfti] ['ɔ:tʃədz] ['blɒsəmɪŋ] ['lævɪʃli] [ə'raʊnd]
Here thrifty orchards blossoming lavishly around
这里 节俭 果园 盛开 慷慨地 大约

这里，节俭的果园里繁花似锦，郁郁葱葱。

['skætə(r)][ðeə(r)] [ʃel] - [laɪk][pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Scatter their shell - like petals on the ground .
分散 他们的 壳 - 喜欢 花瓣 在 这 地面 .

将它们贝壳状的花瓣散落在地上。

[hɪə(r)] ['freɪgrəns] - [eks'heɪlɪŋ]['laɪləks] [sent] [ðə; ði] [bri:z] ,
Here fragrance - exhaling lilacs scent the breeze ,
这里 香味 - 呼气 丁香 香味 这 微风 ,

这里，散发着芬芳的紫丁香弥漫在微风中。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [bɝdz]['kærəl][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
And the wild - birds carol in the trees .
和 这 荒野 - 鸟类 颂歌 在 这 树木 .

野鸟在树上鸣唱。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [freʃ] , [gri:n] ['ga:dnz] , — [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['taɪni] [ril] ;
Here are fresh , green gardens , — and between , the flash of tiny rills ;
这里 是 新鲜的 , 绿色的 花园 , — 和 之间 , 这 闪光 的 微小的 小溪 ;

这里有清新翠绿的花园，花园间闪烁着细小的溪流；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] — [bɪ'həʊld] — [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [hɪlz] !
And , beyond — behold — the everlasting hills !
和 , 超过 — 看哪 — 这 永恒 丘陵 !

而更远处——看哪——是无垠的群山！

[hɪə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] [wi:; wi] [mi:t] ,
Here crowds of happy people continuously we meet ,
这里 人群 的 快乐的 人们 持续 我们 见面 ,

在这里，我们不断遇到成群结队的快乐人群。

[ɒn][ðə; ði][kɑ:z][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
On the cars and in the street ,
在 这 汽车 和 在 这 街道 ,

在汽车上和街道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['spɪrɪt] ['evriweə(r)]
And a social spirit everywhere
和 一个 社会的 精神 到处

处处洋溢着社交精神。

['wɪspərz] , — " ['feləʊ] ['trævələ] , [ə'bændən][keə(r)] " ;
Whispers , — " fellow traveler , abandon care " ;
低语 , — " 同伴 游客 , 放弃 关心 " ;

低语道："旅伴，放下忧虑吧"；

" [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æt; ət] [li:st] , [bi:; bi] [geɪ] ! "
" Oh , for one afternoon , at least , be gay ! "
" 哦 , 为了 一 下午 , 在 至少 , 是 同性恋 ! "

"哦，至少这一下午，做个快乐的同性恋吧！"

" [ɪn'dʒɔɪ] [swi:t] ['aɪdlnəs] , ['pɑ:tnə(r)] , [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" Enjoy sweet idleness , partner , while you may .
" 享受 甜的 懒惰 , 伙伴 , 尽管 你 可能 .

"趁现在还能享受悠闲时光，好好享受吧，伴侣。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[siːkɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz]
SEEKING **OUR** **TWO** **LITTLE** **BROWN** **BOYS**
寻求 我们的 二 小的 棕色的 男孩们

寻找我们两个棕色皮肤的小男孩

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [maɪ] ['swiːtɪst] [dʌv] ,
Tell **me** **,** **oh** **,** **my** **sweetest** **dove** **,**
告诉 我 , 哦 , 我的 最甜美的 鸽子 ,

告诉我，哦，我最亲爱的鸽子，

[ænd; ənd][jiː; jɪ] ['wɒtʃfl] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][nest] [ə'bʌv] ,
And **ye** **watchful** **birdlings** **in** **the** **nest** **above** **,**
和 是的 警惕 雏鸟 在 这 巢 多于 ,

还有巢中那些警觉的小鸟们，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] ['aʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz] ?
Have **you** **not** **seen** **our** **two** **little** **Brown** **boys** **?**
有 你 不是 已见 我们的 二 小的 棕色的 男孩们 ?

你没见过我们家那两个小布朗男孩吗?

['aʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][bæd] [braʊn] [bɔɪz] ?
Our **two** **little** **bad** **Brown** **boys** **?**
我们的 二 小的 坏的 棕色的 男孩们 ?

我们家那两个淘气的小布朗男孩?

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][kwest][ɒv; əv] [njuː] [tɒɪz]
They **have** **both** **run** **away** **in** **quest** **of** **new** **toys**
他们 有 两个都 跑步 离开 在 寻求 的 新的 玩具

它们俩都离家出走去寻找新玩具了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] — [siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɔɪz] .
And **now** **,** **now** **we** **are** **seeking** **—** **seeking** **in** **vain** **for** **our** **boys** **.**
和 现在 , 现在 我们 是 寻求 — 寻求 在 徒劳 为了 我们的 男孩们 .

而现在，我们却徒劳地寻找着我们的孩子们。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʌv] ;
There's **the** **little** **boy** **Joy** **,** **and** **the** **little** **boy** **Love** **;**
有 这 小的 男生 喜悦 , 和 这 小的 男生 爱 ;

有小男孩乔伊，还有小男孩洛夫;

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] ['tɔdl] [ɒf] , [njuː] ['pleʒəz] [tuː; tə] [pruːv] ;
They **have** **both** **toddled** **off** **,** **new** **pleasures** **to** **prove** **;**
他们 有 两个都 蹒跚学步 离开 , 新的 快乐 到 证明 ;

他们俩蹒跚离去，去体验新的乐趣;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][rəʊv] ,
They **are** **both** **much** **inclined** **for** **to** **rove** **,**
他们 是 两个都 很多 倾斜 为了 到 漫游 ,

它们都非常喜欢四处游荡。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][rest][ænd; ənd]['aʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] ,
And **our** **rest** **and** **our** **peace** **of** **mind** **thus** **they** **destroy** **,**
和 我们的 休息 和 我们的 和平 的 头脑 因此 他们 破坏 ,

于是，他们摧毁了我们的休息和内心的平静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [wiː; wi][kænt][faɪnd]['naɪðə(r)][bæd] [bɔɪ] .
And **now** **,** **now** **we** **can't** **find** **neither** **bad** **boy** **.**
和 现在 , 现在 我们 不能 寻找 两者都不 坏的 男生 .

而现在，我们一个坏小子都找不到了。

[hɑː] , [ðeə(r)] — [jiː; jɪ] [rəʊgz] !
Hah **,** **there** **—** **ye** **rogues** **!**
哈哈 , 那里 — 是的 流氓 !

哈哈，你们这些无赖!

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] ['kriːpɪŋ] ,
through **the** **thick** **bushes** **creeping** **,**
通过 这 厚的 灌木丛 爬行 ,

穿过茂密的灌木丛，悄悄地爬过

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ai] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['piːpɪŋ] .
At **last** **,** **at** **last** **,** **me** **thinks** **I** **see** **them** **both** **peeping** **.**
在 最后的 , 在 最后的 , 我 思考 我 看 他们 两个都 偷窥 .

最后，最后，我想我看到他们两个在偷窥了。

[kʌm] [ðen] — [kʌm] [jiː; ji][dɪə(r)] ['beib] — [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ə'gen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ] ,
Come **then** **—** **come** **ye** **dear** **babes** **—** **but** **whenever** **again** **we** **shall** **get** **you** **,**
来 然后 — 来 是的 亲爱的 宝贝们 — 但 每当 再次 我们 将 得到 你 ,

来吧——来吧，亲爱的宝贝们——但无论何时我们才能再次见到你们，

[rʌn] [ə'weɪ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [wiː; wi][let][juː; jʊ] .
Run **away** **,** **never** **,** **never** **more** **to** **-** **day** **,** **will** **we** **let** **you** **.**
跑步 离开 , 绝不 , 绝不 更多的 到 - 天 , 将要 我们 让 你 .

逃跑吧，今天我们绝不会让你再逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[tɪəz]
TEARS
眼泪

眼泪

“ ['niːdləs] [tɪəz] . ” — ['tenɪsən] .
“ **Needless** **tears** **.** **”** **—** **Tennyson** **.**
“ 不必要 眼泪 . ” — 丁尼生 .

“无谓的眼泪。”——丁尼生

[ə; eɪ] - ['pleʒə(r)] [siːkɪŋ] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
A **-** **pleasure** **seeking** **all** **my** **days** **,**
一个 - 乐趣 寻求 全部 我的 天 ,

我终日追求享乐，

[wɒt] [juːz][hæv; həv][ai][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɜːlɪʃ] [tɪəz] ?
What **use** **have** **I** **for** **churlish** **tears** **?**
什么 使用 有 我 为了 粗鲁 眼泪 ?

我流下这些无礼的眼泪有什么用呢?

[ɔː(r)] ['sɔːroʊz] [dɜːdʒ] ?
Or **sorrow's** **dirge** **?**
或者 悲伤的 挽歌 ?

还是悲伤的挽歌?

[ɔː(r)] - [leɪz] ?
Or **Melancholia's** **lays** **?**
或者 - 躺下 ?

还是忧郁症的歌谣?

[dʒɔɪz]['rəʊzi] [fʊt] - [pɑːðz] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] ['ɒnwəd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Joy's **rosy** **foot** **-** **paths** **I** **would** **follow** **onward** **yet** **for** **years** **.**
快乐的 红润 脚 - 路径 我 会 跟随 向前 然而 为了 年 .

我将沿着乔伊的玫瑰色小径继续前行多年。

['blɔsəmz] [geɪ] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ;
Blossoms **gay** **,** **and** **butterflies** **;**
花朵 同性恋 , 和 蝴蝶 ;

花朵盛开，蝴蝶翩翩起舞；

[lait] [ænd; ənd][laɪf] — [həʊp][ænd; ənd] [haɪ] [em'praɪz] !
Light and life — hope and high emprise !
光 和 生活 — 希望 和 高的 企业 !

光明与生命——希望与远大抱负!

['reɪnbəʊ] [tɪnts][ə'lʊə(r)][maɪ] [aɪz] !
Rainbow tints allure my eyes !
彩虹 色调 引诱 我的 眼睛 !

彩虹般的色彩深深吸引了我的眼睛!

[spend] [nɒt] , [spend] [nɒt] [ðaɪ] ['aʊəz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ;
Spend not , spend not thy hours in weeping ;
花费 不是 , 花费 不是 你的 小时 在 哭泣 ;

不要把时间浪费在哭泣上;

[suːn] , [suːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .
Soon , soon in the grave we shall be sleeping .
很快 , 很快 在 这 严重 我们 将 是 睡眠 .

不久，不久我们就要长眠于坟墓之中。

['pensɪv] ['streɪndʒə(r)] , ['bænɪʃ] ['sædnəs] ;
Pensive stranger , banish sadness ;
沉思的 陌生人 , 放逐 悲伤 ;

沉思的陌生人，驱散悲伤;

[sɜːtʃ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['glædnəs] ;
Search the fields in quest of gladness ;
搜索 这 字段 在 寻求 的 欢乐 ;

去田野里寻找快乐;

[siːk] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [siːk] [ɪn] ['ʃædəʊ] , —
Seek in sunshine , seek in shadow , —
寻找 在 阳光 , 寻找 在 阴影 , —

在阳光下寻找，也在阴影中寻找，——

[dʒɔɪ][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .
Joy is waiting in the meadow .
喜悦 是 等待 在 这 草地 .

喜悦在草地上等待着。

['kaɪndli]['feɪsɪz] , ['tempəz] [swiːt] ,
Kindly faces , tempers sweet ,
亲切地 面孔 , 脾气 甜的 ,

面容和善，性情温和

['lʌvɪŋ] [frendz] [ɒn] [laɪfs] ['dʒɜːni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
Loving friends on life's journey we shall meet .
爱 朋友们 在 生活的 旅行 我们 将 见面 .

人生旅途中，我们终将遇见挚友。

['tʊərɪst] , [ðen] , — ['trævələ] , — [griːf] [ɪz] ['mædnəs] ;
Tourist , then , — traveler , — grief is madness ;
游客 , 然后 , — 游客 , — 悲伤 是 疯狂 ;

那么，游客——旅行者——悲伤就是疯狂;

['tæri] [nɒt] [wɪð] ['frenzi] - [tʃeɪnd] ['sædnəs] .
Tarry not with frenzy - chained Sadness .
塔里 不是 和 狂热 - 连锁 悲伤 .

不要被疯狂束缚的悲伤所困扰。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听!

[ɪn] ['bʌdɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][nɪə(r)]
In budding forests near
在 萌芽 森林 靠近

在萌芽的森林附近

['hæpi] [bɜ·dz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [klɪə(r)] ;
Happy birds are singing clear ;
快乐的 鸟类 是 歌唱 清除 ;

快乐的小鸟歌声清澈;

['neɪtʃərz] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Nature's heart is full of cheer .
自然的 心 是 满的 的 欢呼 .

大自然的心脏充满了喜悦。

[spend] [nɒt] , [spend] [nɒt] [ðaɪ] ['aʊəz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .
Spend not , spend not thy hours in weeping .
花费 不是 , 花费 不是 你的 小时 在 哭泣 .

不要把时间浪费在哭泣上。

[wɪð] [həʊp] , [wɪð] [dʒɔɪ][ðaɪ] [hɑːt] , [ðaɪ][keə(r)] - [kən'streɪnd] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːpɪŋ] .
With hope , with joy thy heart , thy care - constrained heart , it should be leaping .
和 希望 , 和 喜悦 你的 心 , 你的 关心 - 受限 心 , 它 应该 是 跳跃 .

你的心，你那被忧虑束缚的心，应该充满希望，充满喜悦地跳跃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] - [prɪns] — ['tʃerəb] [dɪ'laɪt]
TO OUR LITTLE JOY - PRINCE — CHERUB DELIGHT
到 我们的 小的 喜悦 - 王子 — 小天使 喜

致我们的小小快乐王子——天使般的喜悦

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['rəʊzi] ['ɜːtʃɪn] ; [kʌm] , [ai] [preɪ] [ðiː] .
thou little rosy urchin ; come , I pray thee .
你 小的 红润 顽童 ; 来 , 我 祈祷 你 .

你这粉嫩的小顽童，来吧，求你了。

['sɔːroʊz] [hænd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [dɪ'leɪ] [ðiː] .
Sorrow's hand no longer here shall delay thee .
悲伤的 手 不 更长 这里 将 延迟 你 .

悲伤之手将不再阻碍你。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] , [griːn] [græs] ['sweɪɪŋ] ,
Down among the tall , green grasses swaying ,
向下 之中 这 高的 , 绿色的 草 摇晃 ,

在摇曳的高高的绿草丛中,

[weə(r)] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['læmkɪn] [glæd][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
Where the lambs and lambkins glad are playing ,
在哪里 这 羔羊 和 羊羔 高兴的 是 玩耍 ,

小羊羔和小羊羔们快乐地玩耍着,

[ɪn] [medəuz] [wɔːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlæsi] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlædi] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeɪɪŋ] ,

In	meadows	warm	,	where	the	lassies	fair	,	and	the	laddies	,	are	a	Maying	,
在	草地	温暖的	,	在哪里	这	姑娘们	公平的	,	和	这	小伙子们	,	是	一个	五月	,

在温暖的草地上，美丽的姑娘们和小伙子们正在庆祝五月节。

[ɪn] [ˈflaʊə(r)] - [dekt] [ˈfiːldz] [wiː; wi] [ˈlaɪkwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strei] .

In	flower	-	decked	fields	we	likewise	should	be	straying	.
在	花	-	甲板	字段	我们	同样地	应该	是	迷途	.

同样，我们也应该在鲜花盛开的田野里漫步。

[baɪ] [stɪl] [ˈwɔːtəz] [braɪt] ,

By	still	waters	bright	,
经过	仍然	水	明亮的	,

在平静明亮的水面上，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [dʌks] [kɜːv] [ɪn] [ˈræpɪd] [flaɪt] ,

Where	the	wild	ducks	curve	in	rapid	flight	,
在哪里	这	荒野	鸭子	曲线	在	迅速的	航班	,

野鸭快速飞行时转弯的地方

[ˈbɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈsʌnʃaɪn] ;

Basking	in	the	warm	sunshine	;
晒太阳	在	这	温暖的	阳光	;

沐浴在温暖的阳光下；

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [dɪˈvaɪn] .

Drinking	in	a	joy	divine	.
喝	在	一个	喜悦	神圣的	.

沉浸在神圣的喜悦中。

[ɪn] [kuːl] [ˈgaːdnz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,

In	cool	gardens	,	full	of	flowers	,
在	凉爽的	花园	,	满的	的	花朵	,

在凉爽、鲜花盛开的花园里，

[sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪmd] [həːˈsiniən] [ˈbaʊəz] ;

Sweeter	than	the	famed	Hercynian	bowers	;
更甜	比	这	著名的	海西	鲍尔斯	;

比著名的赫西尼亚凉亭还要甜美；

[ˈhæpi] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [waɪl] [əˈweɪ] [laɪfs] [ˈfliːtɪŋ] [ˈaʊəz] .

Happy	here	,	we	should	while	away	life's	fleeting	hours	.
快乐的	这里	,	我们	应该	尽管	离开	生活的	转瞬即逝	小时	.

既然在这里生活得很开心，我们就应该好好享受生命中转瞬即逝的时光。

[ɒn] [sɒft] [bedz] [ɒv; əv] [ˈfreɪgrənt] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [ˈrəʊzɪz] ,

On	soft	beds	of	fragrant	ferns	and	roses	,
在	柔软的	床	的	香	蕨类植物	和	玫瑰	,

在铺满芬芳蕨类和玫瑰的柔软床上，

[weə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [gɒd] [ɒft] [ri ˈpəuz] ,

Where	the	Love	god	oft	reposes	,
在哪里	这	爱	上帝	经常	休息	,

爱神常驻之处，

[baɪ] [ðə; ði] [red] - [wɪŋd] [blæk] - [ˈbɜːrdz] [nest] ,

By	the	red	-	winged	black	-	bird's	nest	,
经过	这	红色的	-	有翅膀的	黑色的	-	鸟类	巢	,

在红翅黑鹂的巢穴旁，

[weə(r)] [sʌm; səm] [ˈtaɪəd] [ˈmɔːtəlz] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , —

Where	some	tired	mortals	so	long	to	lie	down	and	rest	,	—
在哪里	一些	疲劳的	凡人	所以	长的	到	说谎	向下	和	休息	,	—

有些疲惫的凡人渴望躺下休息，——

[blest] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ænd; ənd] ['bi:z] ， —
Blest companions of the birds and bees ， —
祝福 同伴 的 这 鸟类 和 蜜蜂 ， —

鸟儿和蜜蜂的福星——

[hɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wi:; wi] [fɔ:l] [ə'sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ?
Here , shall not we fall asleep beneath the trees ?
这里 ， 将 不是 我们 落下 睡着了 下面 这 树木 ?

我们何不就此在树荫下安然入睡呢?

[pʌk] [ænd; ənd] [pæn] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [faɪnd] [ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Puck and Pan , they may come find us if they can .
冰球 和 平底锅 ， 他们 可能 来 寻找 我们 如果 他们 能 .

Puck和Pan，如果他们能找到我们的话，或许会来找我们。

[ɔ:(r)] ['feəri] [mæb] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] ['spaɪɪŋ] ,
Or Fairy Mab , with cunning spying ,
或者 仙女 梅布 ， 和 狡猾 间谍活动 ，

或者像仙女梅芙那样，运用狡猾的间谍手段。

[dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [lɔl] ['rʌʃɪz] , [weə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] .
Discover the lolling rushes , where we are lying .
发现 这 懒散 冲刺 ， 在哪里 我们 是 说谎 .

探索我们躺卧的摇曳芦苇丛。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fretf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hʌntʃ] - [bæk] ['əʊgrɪs] ['wʊmən] ， — [ʃi:; ʃi] ,
But that fretful little hunch - back Ogress Woman , — She ,
但 那 烦躁 小的 直觉 - 后退 食人魔 女士 ， — 她 ，

但是那个烦躁不安的小驼背女妖——她，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hu:] ['evə(r)] [preit] [ɒv; əv] [keə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] ， —
who ever prates of care and pain , —
WHO 曾经 普拉特斯 的 关心 和 疼痛 ， —

凡是高谈阔论关怀和痛苦的人，——

[ʃi:; ʃi] ['aʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [si:k] [ɪn] [veɪn] .
She our hiding place shall seek in vain .
她 我们的 隐藏 地方 将 寻找 在 徒劳 .

她将徒劳地寻找我们的藏身之处。

[kʌm] ， [ðen] ， [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] ['ri:dʒənt] [prɪns] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ，
Come , then , thou little rosy regent Prince of Peace and Pleasure ,
来 ， 然后 ， 你 小的 红润 摄政 王子 的 和平 和 乐趣 ，

来吧，你这娇嫩的和平与欢乐摄政王，

[ɪn] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['skwɒndə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
In fields and woods to - day , we shall squander many hours of joy and
在 字段 和 树林 到 - 天 ， 我们 将 挥霍 许多 小时 的 喜悦 和
['leʒə(r)] .
leisure .
闲暇 .

今天，我们将在田野和树林里虚度许多欢乐和闲暇时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['ɪntrəˌvɜːrs]	[ˌretrə'spekʃn]
INTROVERSE	**RETROSPECTION**
内省	回顾

内省式回顾

-	[mʌŋst]	[laɪfs]	['sʌni]	['haɪləndz]	[ai][hæv; həv]	[streɪd]	,
'	**Mongst**	**life's**	**sunny**	**highlands**	**I**	**have**	**strayed**	**,**
-	其中	生活的	阳光明媚	高地	我	有	迷路了	,

“在人生阳光灿烂的高地里，我迷失了方向，

['ʃʌnɪŋ]	[mæmənz]	[veɪl]	[ɒv; əv]	[ʃeɪd]	;
Shunning	**Mammon's**	**vale**	**of**	**shade**	**;**
回避	玛门的	谷	的	阴影	;

避开玛门的阴暗山谷；

[ænd; ənd]	[waɪl]	['wɒndərɪŋ]	[aɪv]	[biːn]	['pɒndərɪŋ]	,
And	**while**	**wandering**	**I've**	**been**	**pondering**	**,**
和	尽管	漫游	我已经	到过	沉思	,

漫步期间，我一直在思考：

[ænd; ənd][ai]	[fiːl]	,
And	**I**	**feel**	**,**
和	我	感觉	,

我觉得，

[æz; əz]	['ɒnwəd]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[tuːm]	[ai]	[stiːl]	,
As	**onward**	**toward**	**the**	**tomb**	**I**	**steal**	**,**
作为	向前	朝向	这	墓	我	偷	,

我悄悄地向坟墓走去，

[ðæt]	[ɔːl]['aʊə(r)]	['wɜːldli]	[tɒɪz]	, [ænd; ənd]	['trʌb(ə)lz]	, [ɑː(r); ə(r)]	[ˌʌn'rɪəl]	.
That	**all**	**our**	**worldly**	**toys**	**,**	**and**	**troubles**	**,**	**are**	**unreal**	**.**
那	全部	我们的	世俗	玩具	,	和	麻烦	,	是	虚幻	.

我们世间所有的玩具和烦恼，都是不真实的。

['rɪtʃɪz]	[ɪz][ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	['tʃæt(ə)l]	,
Riches	**is**	**a**	**doubtful**	**chattel**	**,**
财富	是	一个	疑	动产	,

财富是一种有争议的财产。

['taɪtlz]	['mɪəli]	['tʃaɪldɪʃ]	['præt(ə)l]	;
Titles	**merely**	**childish**	**prattle**	**;**
标题	仅仅	幼稚	喋喋不休	;

标题不过是幼稚的废话；

['sɒrəʊ]	[ɪz]	[ɪ'lɒdʒɪkl]	, [ˌdiːməʊ'naɪəkəl]	['driːmɪŋ]	.
Sorrow	**is**	**illogical**	**,**	**demoniacal**	**dreaming**	**.**
悲哀	是	不合逻辑	,	恶魔般的	做梦	.

悲伤是不合逻辑的，是魔鬼般的梦境。

[dʒɔɪ][ænd; ənd]	[həʊp]	[ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)]['riːəl]	—	[deθ]	[ɪz]['əʊnli][bʌt; bət][ɪn]	['siːmɪŋ]	.
Joy	**and**	**Hope**	**alone**	**are**	**real**	**—**	**death**	**is**	**only**	**but**	**in**	**seeming**	**.**
喜悦	和	希望	独自的	是	真实的	—	死亡	是	仅有的	但	在	似乎	.

只有喜乐和希望才是真实的——死亡只是一种假象。

[fɔː(r); fə(r)]	['glædnəs]	,	[ðen]	—	[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][laɪf][wiː; wi]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]	['skiːmɪŋ]	.
For	**gladness**	**,**	**then**	**—**	**for**	**better**	**life**	**we**	**ever**	**should**	**be**	**scheming**	**.**
为了	欢乐	,	然后	—	为了	更好的	生活	我们	曾经	应该	是	心计	.

所以，我们应该为了快乐——为了更美好的生活——而努力谋划。

[feɪm]	[həʊldz]	[fɔːθ]	[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ]	[fɔːls]	,	[ɪ'luːʒənəri]	['flaʊə(r)]	.
Fame	**holds**	**forth**	**for**	**us**	**a**	**false**	**,**	**illusionary**	**flower**	**.**
名声	持有	前进	为了	我们	一个	错误的	,	幻觉	花	.

名声为我们展现的是一朵虚假、虚幻的花朵。

[bɪld] , ['fɒli] !
Build , Folly !
建造 , 蠢事 !

建造吧，愚蠢！

[bɪld] [ðaɪ]['taʊə(r)] !
Build thy tower !
建造 你的 塔 !

建造你的塔！

[kænst] [ðaʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] ?
Canst thou evade the inevitable hour ?
罐 你 逃避 这 不可避免的 小时 ?

你能逃避那不可避免的时刻吗?

[tɔɪl] , ['fɛəˌroʊ] , [tɔɪl] !
Toil , Pharoah , toil !
辛劳 , 法老 , 辛劳 !

法老啊，辛劳吧！

[ðaɪ] [duːm]
Thy doom
你的 厄运

你的末日

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [ðaɪ] [tuːm] !
To build a pyramid — thy tomb !
到 建造 一个 金字塔 — 你的 墓 !

建造一座金字塔——你的陵墓！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['sʌndri] [swiːts]
SUNDRY SWEETS
杂项 糖果

什锦糖果

[əʊ] , [əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə][plɑːnt][ðə; ði]['tendə(r)] [triː] !
Oh , oh , how I love to plant the tender tree !
哦 , 哦 , 如何 我 爱 到 植物 这 投标 树 !

哦，哦，我多么喜欢种植这棵娇嫩的树苗啊！

[wɒt] [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][beə(r)][nəʊ] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
What tho ' it bear no fruits for me ?
什么 虽然 - 它 熊 不 水果 为了 我 ?

即使它对我没有任何益处又如何?

[ɪts] ['ʃeɪdi] [bau] , [ɪts] ['liːfi] ['griːnəri] ,
Its shady boughs , its leafy greenery ,
它是 阴凉 树枝 , 它是 绿叶 绿植 ,

它浓密的树荫，它茂盛的绿叶，

[ɪts] ['bɑːmi] , ['bʌdɪŋ] ['juːθfl] ['glædnəs]
Its balmy , budding youthful gladness
它是 芳香 , 萌芽 青春 欢乐

它那温暖、萌芽的青春喜悦

[wɪl] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sædnəs] .
Will cheer me when in age and sadness .
将要 欢呼 我 什么时候 在 年龄 和 悲伤 .

它会在我年老悲伤时给我带来慰藉。

“ [hɑː] , [ðeə(r)] !
“ Hah , there !
“ 哈哈 , 那里 !

“哈，就是这样！”

” [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl][dʒʌst]['sɔːntə, 'sɑːn-][baɪ] ;
” A nice little girl just sauntered by ;
” 一个 好的 小的 女孩 只是 漫步 经过 ;

一个可爱的小女孩悠闲地走过;

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I smiled at her , she smiled at me ,
我 微笑 在 她 , 她 微笑 在 我 ,

我朝她笑了笑，她也朝我笑了笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['smaɪlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
And now we both are smiling , don't you see ?
和 现在 我们 两个都 是 微笑 , 不 你 看 ?

现在我们俩都在笑，你看到了吗?

['wʊplɑː] — [hɑː] !
Whoopla — ha !
哇哦 — 哈 !

哇哦——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] !
What a picnic !
什么 一个 野餐 !

真是一次愉快的野餐!

[ə; eɪ]['leɪdi][dʒʌst] [kɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][treɪn] .
A lady just kissed me at the train .
一个 女士 只是 亲吻 我 在 这 火车 .

刚才在火车上，有个女人吻了我。

([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !)
(But it wasn't meant for me !)
(但 它 不是 意思是 为了 我 !)

（但这并非为我准备的！）

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ How strange !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

” [juː; jʊ] [seɪ] , “ [haʊ] ['veri] [kwɪə(r)] ?
” you say , “ how very queer ?
” 你 说 , “ 如何 非常 酷儿 ?

你说，”这真是太奇怪了？”

” ([əʊ] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌbi] [dɪə(r)] ,)
” (Oh , she mistook me for her hubby dear ,)
” (哦 , 她 误 我 为了 她 老公 亲爱的 ,)

（哦，亲爱的，她把我错认成她老公了。）

[huː] ['sɪgnəld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][veɪn] .
Who signaled her , and yelled in vain .
WHO 发出信号 她 , 和 大喊 在 徒劳 .

谁向她发出信号，并徒劳地呼喊。

[əb'zɜːvɪŋ] ['tʊərɪsts] [θɔːt] [id] [gɒn] [ɪn'seɪn] .
Observing tourists thought he'd gone insane .
观察 游客 想法 他会 已消失 疯狂的 .

旁观的游客都以为他疯了。

[jes] , [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Yes , I enjoyed it more than he ,
是的 , 我 享受 它 更多的 比 他 ,

是的，我比他更喜欢它。

[ðæt] [kɪs] [ðæt] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That kiss that wasn't meant for me .
那 吻 那 不是 意思是 为了 我 .

那个不属于我的吻。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,
Now that I've made my little fortune ,
现在 那 我已经 制成 我的 小的 财富 ,

现在我已经赚到了一些小钱，

[ai][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn] , —
I have lots of fun , —
我 有 很多 的 乐趣 , —

我玩得很开心，——

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [mɪs] .
There's not a thing I miss .
有 不是 一个 事物 我 错过 .

我什么都不怀念。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [geɪ] ;
I am so glad , I am so gay ;
我 是 所以 高兴的 , 我 是 所以 同性恋 ;

我太高兴了，我真是个同性恋；

[ɪf] ['saɪki] [θrəʊ] [maɪ] [lʌv] [ə'weɪ] ,
If Psyche throw my love away ,
如果 精神 扔 我的 爱 离开 ,

如果普赛克抛弃了我的爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪf] [ai] “ [fɔːl] [aʊt] ” [wɪð] ['klɔːrɪs]
If I “ fall out ” with Chloris
如果 我 “ 落下 出去 ” 和 克洛里斯

如果我和克洛里斯“闹翻”了

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['meri] [stɪl] .
I will , I will be merry still .
我 将要 , 我 将要 是 欢乐 仍然 .

我会的，我依然会很开心。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] , —
A smile , a smile , —
一个 微笑 , 一个 微笑 , —

微笑，微笑，——

[hæv; həv][ai][nɒt] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Have I not won a smile ,
有 我 不是 韩元 一个 微笑 ,

难道我没有赢得一个微笑吗?

[ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɒrɪs] ?
A smile from charming little Doris ?
一个 微笑 从 迷人 小的 多丽丝 ?

可爱的小多丽丝露出了微笑?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fə'lɪsɪtəs]
FELICITOUS RETROFLECTIONS
幸福的 逆反射

令人欣慰的回顾

[ðəʊ] - [ðɪs] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [il]
Tho ' this life may have its many thousand ills
虽然 - 这 生活 可能 有 它是 许多 千 疾病

虽然人生可能有无数的苦难

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [wəu] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [graɪnd] [kɪlz] —
And nameless woes — and the gait or the grind kills —
和 无名 烦恼 — 和 这 步态 或者 这 研磨 杀戮 —

还有那些难以名状的苦难——以及步履蹒跚或日复一日的劳作最终会致命——

[jet] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , " [ðɪs] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [məʊst] ['dʒɒli] " ;
Yet with all this , " this life it is most jolly " ;
然而 和 全部 这 , " 这 生活 它 是 最多 快乐的 " ;

尽管如此，"这样的生活真是太快乐了";

[wɒt] ['fɒli] [tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] , [ðen] , [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] !
What folly to consort , then , with Care and Melancholy !
什么 蠢事 到 配偶 , 然后 , 和 关心 和 忧郁 !

那么，与忧虑和忧郁为伍是多么愚蠢的事啊!

['peti] ['trʌb(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gri:v] [ði:] ,
Petty troubles should not grieve thee ,
小气 麻烦 应该 不是 悲伤 你 ,

琐事不应使你忧愁，

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] [dri:mz] [bɪ'ri:v] [ði:] .
Of thy happy dreams bereave thee .
的 你的 快乐的 梦境 丧亲 你 .

让你失去美好的梦境。

[feɪnt] [ɒv; əv] [hɑ:t] — [kɑ:k] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['kwɪtə(r)] " ['evə(r)] .
Faint of heart — cark was a " quitter " ever .
头晕的 的 心 — 卡克 曾是 一个 " 退出者 " 曾经 .

胆小鬼——卡尔克从来就不是个"半途而废的人"。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [tʃɪə(r)] [kept] ['breɪvli] [ɒn] !
Undaunted cheer kept bravely on !
无所畏惧 欢呼 保留 勇敢地 在 !

无畏的斗志一直勇敢地延续着!

[stɒp] [nɒt] [tu:; tə] [bru:d] ['or] ['feljər] — ['nevə(r)] , — ['nevə(r)] !
Stop not to brood o'er failures — never , — never !
停止 不是 到 幼虫 超过 失败 — 绝不 , — 绝不 !

不要沉湎于失败——永远不要!

['ɔ:ləʊst] [dɪ'fi:tɪd] " ['trəudʒəns] " [hæv; həv] [ɒft] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌn] .
Almost defeated " Trojans " have oft the battle won .
几乎 战败 " 特洛伊木马 " 有 经常 这 战斗 韩元 .

几乎战败的"特洛伊人"往往最终赢得了战斗。

['ʃɑ:rpəst] [θɔ:nz] [ə'mʌŋ] [red] ['rəʊzɪz] ;
Sharpest thorns among red roses ;
最锋利 荆棘 之中 红色的 玫瑰 ;

红玫瑰中最锋利的刺;

['bɪtə(r)][raɪnd] [swi:t] [fru:t] [in'kləuz] ,
Bitter rind sweet fruit encloses ,
苦的 果皮 甜的 水果 包含 ,

苦涩的果皮包裹着甜美的果肉,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] , ['pestə] ['tɔ:ment] ['ti:tʃɪz] [ðɪs] : —
And a pinching , pestering torment teaches this : —
和 一个 捏 , 纠缠 折磨 教导 这 : —

而那种令人揪心、令人烦躁的折磨教会了我们这一点:——

['væŋkwɪʃt] ['sɒrəʊ] [ædz] ['greɪtə(r)] [zest] [tu:; tə] [blɪs] !
Vanquished sorrow adds greater zest to bliss !
战败者 悲哀 添加 更大的 热情 到 极乐 !

战胜悲伤，会让幸福更加灿烂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [went]
LITTLE LOVE A - FISHING WENT
小的 爱 一个 - 钓鱼 去

小爱去钓鱼了

[ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] — [ə'læk] [ðə; ði] [deɪ] !
On a hot summer day — alack the day !
在 一个 热的 夏天 天 — 呜呼 这 天 !

在炎热的夏日——可惜了!

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [went] .
Little Love a - fishing went .
小的 爱 一个 - 钓鱼 去 .

小爱去钓鱼了。

[tu:; tə][ðə; ði] “ ['rɪvə(r)] [ku:l] , ” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
To the “ river cool , ” he took his way ,
到 这 “ 河 凉爽的 , ” 他 采取 他的 方式 ,

他朝着"凉爽的河水"走去,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [met] ['bju:ti] [geɪ] , — [baɪ]['æksɪdənt] .
And there met Beauty gay , — by accident .
和 那里 遇见 美丽 同性恋 , — 经过 事故 .

在那里，她偶然遇到了Beauty gay。

[ɒv; əv] ['nɒtɪd] [twaɪn] , [lʌv] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn] ,
Of knotted twine , Love made a line ,
的 打结的 缠绕 , 爱 制成 一个 线 ,

用打结的麻绳，爱画出了一条线。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʊk] [ə; eɪ][pɪn][hi:; hi][bent] ;
For a hook a pin he bent ;
为了 一个 钩 一个 别针 他 弯曲 ;

他弯了一根别针做钩子;

[ænd; ənd] [ðɪs] “ ['tæk(ə)l] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [faɪn] ,
And this “ tackle , ” he thought fine ,
和 这 “ 处理 , ” 他 想法 美好的 ,

他觉得这次"铲球"还不错。

[ðæt] ['nevə(r)] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [red] [sent] .

That	never	cost	him	a	red	cent	.
那	绝不	成本	他	一个	红色的	中心	.

他一分钱都没花。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [plæt] [ðə; ðɪ] ['gli:fl] ['strɪplɪŋ] [sæt] ,

Beside	the	Platte	the	gleeful	stripling	sat	,
旁	这	普拉特	这	兴高采烈	幼苗	卫星	,

这位兴高采烈的少年坐在普拉特河边，

[bʌt; bət] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['bju:ti] [hi:; hi] [i'spai] ,

But	when	approaching	Beauty	he	espied	,
但	什么时候	接近	美丽	他	窥视	,

但当他接近美女时，他发现，

[hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [flai] — [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ;

He	rose	to	fly	—	she	snatched	his	hat	;
他	玫瑰	到	飞	—	她	抢夺	他的	帽子	;

他腾空而起——她一把抢过他的帽子；

[ðen] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

Then	little	Love	fell	down	and	cried	.
然后	小的	爱	跌倒	向下	和	哭	.

然后，小爱倒在地上哭了起来。

[bəʊld] ['bju:ti] [plʌkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [grɑ:s]

Bold	Beauty	plucked	him	from	the	grass
大胆的	美丽	拨弦	他	从	这	草

大胆的美人将他从草丛中拉了出来

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendə(r)] [ɑ:mz] .

And	held	him	in	her	tender	arms	.
和	握住	他	在	她	投标	武器	.

她将他拥入温柔的怀抱。

[hɪz; ɪz] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] ;

His	pouting	lips	she	tried	to	kiss	;
他的	撅嘴	嘴唇	她	尝试	到	吻	;

她试图亲吻他撅起的嘴唇；

[ðɪs] “ ['ædɪd] [mʌtʃ] ” [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'lɑ:mz] .

This	“	added	much	”	to	his	alarms	.
这	“	额外	很多	”	到	他的	警报	.

这让他更加警觉。

[ɑ:] , [wʊd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['fɪʃə(r)] - [læd] !

Ah	,	would	I	were	that	fisher	-	lad	!
啊	,	会	我	是	那	渔夫	-	小伙子	!

啊，我多么希望自己是那个渔夫小伙子啊！

[ðen] ['bju:ti] [geɪ] , [mait] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

Then	Beauty	gay	,	might	have	her	way	.
然后	美丽	同性恋	,	可能	有	她	方式	.

那么，这位美女同性恋或许就能如愿以偿了。

[wɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wʊd] [nɒt] [ai] [ʃed] ,

What	tears	of	joy	would	not	I	shed	,
什么	眼泪	的	喜悦	会	不是	我	棚	,

我会流下多少喜悦的泪水啊！

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [snætʃ] “ [maɪ] [əʊld] [waɪt] [hæt] !

Would	she	but	snatch	“	my	old	white	hat	!
会	她	但	抢夺	“	我的	老的	白色的	帽子	!

她难道要抢走“我的旧白帽子”吗！

" [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ['kaɪndli] , ['swi:tli] , [kɪs] [maɪ] [fɪəz] [ə'weɪ] .
" **Would she come kindly , sweetly , kiss my fears away .**
" 会 她 来 亲切地 , 甜蜜地 , 吻 我的 恐惧 离开 .

她会温柔地、甜美地来，吻去我的恐惧吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[æt; ət] ['mænɪtu:]
AT MANITOU
在 马尼图

在马尼图

[æt; ət] ['mænɪtu:] — [æt; ət] [dɪ'lektəbl] ['mænɪtu:] !
At Manitou — at delectable Manitou !
在 马尼图 — 在 美味的 马尼图 !

在 Manitou——美味的 Manitou!

[əʊ] , [əʊ] , [ɪf] [ai]['əʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:(r)] [tu:]
Oh , oh , if I only just had a million or two
哦 , 哦 , 如果 我 仅有的 只是 有 一个 百万 或者 二

哦，哦，如果我能有那么一两百万就好了。

[ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['mænɪtu:] .
I would build a cottage — a cottage at Manitou .
我 会 建造 一个 小屋 — 一个 小屋 在 马尼图 .

我会在马尼图建一座小屋。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Now in the sunshine , now in the shade ,
现在 在 这 阳光 , 现在 在 这 阴影 ,

一会儿在阳光下，一会儿在阴凉处，

['smu:ðli] [ðə; ði] [treɪn] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .
Smoothly the train slides down the grade .
顺利 这 火车 幻灯片 向下 这 年级 .

列车平稳地滑下坡道。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['tʌnlz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
Plunging into tunnels as black as night ,
骤降 进入 隧道 作为 黑色的 作为 夜晚 ,

一头扎进漆黑如夜的隧道，

[aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] !
Out again into the clear sunlight !
出去 再次 进入 这 清除 阳光 !

再次沐浴在明媚的阳光下!

[kɜ:rvɪŋ] [ə'raʊnd] ['grɑ:si] ['hɪlsaɪd] [wɔ:m] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Curving around grassy hillsides warm and bright ;
弯曲 大约 草丛 山坡 温暖的 和 明亮的 ;

蜿蜒环绕着温暖明亮的草坡;

[haɪ] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
High above , a torrent as white as snow ,
高的 多于 , 一个 激流 作为 白色的 作为 雪 ,

高处，奔腾的溪流洁白如雪。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:dʒ] [bɪ'ləʊ] ;
Dashing and splashing in the gorge below ;
帅气 和 溅起水花 在 这 峡谷 以下 ;

在下方峡谷中飞驰嬉戏;

[n'iəɹɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['fɔːtrəs] [əʊld][ænd; ənd] [braʊn] ,
Nearing now a ruined fortress old and brown ,
临近 现在 一个 毁坏 堡垒 老的 和 棕色的 ,

现在靠近一座古老而褐色的废弃堡垒，

[ə; eɪ] ['tɪʃən] ['fɔːtrəs] [baɪ][ðə; ði]['demi] - [gɒdz] ['pʊld] [daʊn] .
A Titian fortress by the demi - gods pulled down .
一个 提香 堡垒 经过 这 半 - 神 拉 向下 .

提香笔下由半神建造的堡垒被推倒了。

['pɑːsɪŋ] [baɪ] [geɪ] ['kʌmpəniz] [æt; ət] ['weɪsaɪd] ['pleɪsɪz] ,
Passing by gay companies at wayside places ,
通过 经过 同性恋 公司 在 路边 地方 ,

路过路边的同性恋公司，

['meidnz] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [juːðz] - [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , —
Maidens and men , and youths ' and children's faces , —
少女们 和 男人 , 和 青年 - 和 孩子们的 面孔 , —

少女和男子，青年和儿童的脸庞，——

[ænd; ənd][əʊ] , [əʊ] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [njuː] !
And oh , oh , everything is bright , everything is new !
和 哦 , 哦 , 一切 是 明亮的 , 一切 是 新的 !

哦，哦，一切都是崭新的，一切都是明亮的！

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['swɪftli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] !
In the beautiful village we are swiftly passing through !
在 这 美丽的 村庄 我们 是 迅速地 通过 通过 !

我们正快速穿过这个美丽的村庄！

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ;
Castles and cottages crowning the cliffs ;
城堡 和 小屋 加冕 这 悬崖 ;

悬崖之上，城堡与小屋林立；

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['nestlɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [drɪfts] ;
Castles and cottages nestling away down in the boulder drifts ;
城堡 和 小屋 雏鸟 离开 向下 在 这 巨石 漂移 ;

城堡和农舍隐匿在乱石堆中；

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [pɜːtʃt] [ɒn][krægz][ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['splintə] [rɪfts] .
Castles and cottages perched on crags and peeping from splintered rifts .
城堡 和 小屋 栖息 在 峭壁 和 偷窥 从 破碎的 裂痕 .

城堡和农舍耸立在峭壁之上，从破碎的裂缝中探出头来。

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , —
Castles and cottages beneath and above , —
城堡 和 小屋 下面 和 多于 , —

城堡与小屋，上下皆是——

['kəʊzi][ə'bəud] , — [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] !
Cosy abodes , — bright as the bowers of love !
舒适 住所 , — 明亮的 作为 这 鲍尔斯 的 爱 !

温馨的居所，——如同爱的花园般明亮！

[əʊ] , [əʊ] , [ɪf] [ai]['əʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [tuː]
Oh , oh , if I only just had a million or two
哦 , 哦 , 如果 我 仅有的 只是 有 一个 百万 或者 二

哦，哦，如果我能有那么一两百万就好了。

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['mænɪtuː] .
I surely would build a cottage — a cottage at Manitou .
我 一定 会 建造 一个 小屋 — 一个 小屋 在 马尼图 .

我肯定会建一座小屋——一座位于马尼图的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æt; ət]['denvə(r)]
AT DENVER
在 丹佛

在丹佛

[æt; ət]['denvə(r)] , [æt; ət] ['sʌni] ['denvə(r)] [taʊn] ;
At Denver , at sunny Denver town ;
在 丹佛 , 在 阳光明媚 丹佛 镇 ;

在丹佛，在阳光明媚的丹佛小镇;

[æt; ət]['denvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['snəʊi] [hɪlz] [lʊk] [daʊn] ;
At Denver , where the snowy hills look down ;
在 丹佛 , 在哪里 这 下雪的 丘陵 看 向下 ;

在丹佛，白雪皑皑的山丘俯瞰着这里;

[æt; ət]['denvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [fraʊn] ;
At Denver , where the ladies never frown ;
在 丹佛 , 在哪里 这 女士们 绝不 皱眉 ;

在丹佛，女士们从不皱眉;

[æt; ət]['denvə(r)] , — [æt; ət] ['klæsɪk] ['denvə(r)] [taʊn] .
At Denver , — at classic Denver town .
在 丹佛 , — 在 经典的 丹佛 镇 .

在丹佛，——在经典的丹佛小镇。

[æt; ət]['denvə(r)] , [æt; ət]['dʒɒli]['denvə(r)] [taʊn] .
At Denver , at jolly Denver town .
在 丹佛 , 在 快乐的 丹佛 镇 .

在丹佛，在欢乐的丹佛小镇。

[æt; ət]['denvə(r)] , — [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , —
At Denver , — in the autumn of the year , —
在 丹佛 , — 在 这 秋天 的 这 年 , —

在丹佛，——在每年的秋季，——

[æt; ət]['denvə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['meri] [kraʊdz] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['kɑːnɪv(ə)l] [drɔːz] [nɪə(r)] .
At Denver , when the merry crowds assemble , and King Carnival draws near .
在 丹佛 , 什么时候 这 欢乐 人群 集合 , 和 国王 狂欢 平局 靠近 .

在丹佛，当欢乐的人群聚集在一起，狂欢节之王即将到来。

[æt; ət]['denvə(r)] , — [æt; ət] ['festɪv] ['denvə(r)] [taʊn] .
At Denver , — at festive Denver town .
在 丹佛 , — 在 节日 丹佛 镇 .

在丹佛——在充满节日气氛的丹佛小镇。

[æt; ət]['denvə(r)] , — - [æt; ət]['səʊʃ(ə)l]['denvə(r)] [taʊn] , —
At Denver , — - at social Denver town , —
在 丹佛 , — - 在 社会的 丹佛 镇 , —

在丹佛，——在丹佛这个社交名城，——

[æt; ət]['denvə(r)] , [ðeə(r)] “ [ðə; ði] ['pɔːtli] ['pɑːsn] ” [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɪŋks] ,
At Denver , there “ the portly parson ” smiles and winks ,
在 丹佛 , 那里 “ 这 肥胖的 牧师 ” 微笑 和 眨眼 ,

在丹佛，那位“身材魁梧的牧师”面带微笑，还眨了眨眼。

[æt; ət]['denvə(r)] , — [ðeə(r)][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [teɪk] [ðeə(r)] [drɪŋks]
At Denver , — there the naughty boys take their drinks
在 丹佛 , — 那里 这 淘气 男孩们 拿 他们的 饮料

在丹佛，——那些调皮的男孩们在那里喝酒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪðsəm] ['læsi] [dɑːns] “ [haɪ] [dʒɪŋks] ,
And the lithesome lassies dance “ high jinks ,
和 这 轻盈 姑娘们 舞蹈 “ 高的 恶作剧 ,

而那些身姿轻盈的姑娘们则跳着“滑稽的舞蹈”,

” [æt; ət]['denvə(r)] — [æt; ət] [geɪ] , [æθ'letɪk] , ['juːθfl] ['denvə(r)] [taʊn] .
” At Denver — at gay , athletic , youthful Denver town .
” 在 丹佛 — 在 同性恋 , 运动 , 青春 丹佛 镇 .

“在丹佛——在充满活力、热爱运动、年轻的丹佛城。”

[æt; ət]['denvə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə]['denvə(r)] [taʊn]
At Denver — if you ever go to Denver town
在 丹佛 — 如果 你 曾经 去 到 丹佛 镇

如果你有机会去丹佛市的话.....

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [ðə; ði]['sɜːkəs][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] .
You will surely see the circus and the clown .
你 将要 一定 看 这 马戏团 和 这 小丑 .

你肯定会看到马戏团和小丑。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['swiːtli] [raɪm]
You will hear them sweetly rhyme
你 将要 听到 他们 甜蜜地 韵

你会听到他们甜美的押韵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][klaɪm]
Of the pleasures of their clime
的 这 快乐 的 他们的 气候

他们所在气候的乐趣

[ænd; ənd] [ðel] , ['prɪti] ['tɒlərəbli] ['nɪəli] , “ [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [taɪm]
And they'll , pretty tolerably nearly , “ show you a jolly good time
和 他们会 , 漂亮的 勉强可以接受 几乎 , “ 展示 你 一个 快乐的 好的 时间

而且他们几乎肯定会“让你玩得非常开心”。

” [æt; ət]['denvə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][gəʊ][tuː; tə]['denvə(r)] [taʊn] .
” At Denver — if you only go to Denver town .
” 在 丹佛 — 如果 你 仅有的 去 到 丹佛 镇 .

“在丹佛——如果你只去丹佛市区的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [wəʊ]
TO OUR LADY OF WOE
到 我们的 女士 的 悲哀

致哀伤圣母

[də'lɔːrəs] , [dɪə(r)] , [siːs] , ['kaɪndli] [siːs] [ðaɪ] ['məʊnɪŋ] ;
Dolores , dear , cease , kindly cease thy moaning ;
多洛雷斯 , 亲爱的 , 停止 , 亲切地 停止 你的 呻吟 ;

多洛雷斯，亲爱的，请停止你的呻吟;

[ðaɪ] [k'eəz] , [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] , [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [əʊn] .
Thy cares , thy troubles , are thy own .
你的 关心 , 你的 麻烦 , 是 你的 自己的 .

你的忧虑，你的烦恼，都由你自己承担。

[nʌn] , [nʌn] , [wɪl] [hiːd] [ðaɪ] ['hɒləʊ] ['grəʊnɪŋ] —
None , none , will heed thy hollow groaning —
没有任何 , 没有任何 , 将要 注意 你的 空洞的 呻吟 —

没有人，没有人，会理会你那空洞的呻吟——

“ [wiːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːp] [əˈləʊn] ! ”
“ Weep , and you weep alone ! ”
“ 哭泣 , 和 你 哭泣 独自的 ! ”

“哭吧，你只能独自哭泣！”

“ [lɑːf] !
“ Laugh !
“ 笑 !

“笑！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [lɑːfs] [wɪð] [juː; jʊ] !
and the world laughs with you !
和 这 世界 笑声 和 你 !

全世界都和你一起笑！

” [ˈsɒrəʊ] [nʌn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] ;
” Sorrow none would choose to borrow ;
” 悲哀 没有任何 会 选择 到 借 ;

“无人愿意借来的悲伤；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈmæksɪmz][əʊld][ænd; ənd] [truː] ,
These are maxims old and true ,
这些 是 格言 老的 和 真的 ,

这些都是古老而真理的格言。

“ [klaʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ Clouds to - day — sunshine to - morrow .
“ 云 到 - 天 — 阳光 到 - 明天 .

“今天多云，明天晴。”

” [ʌnˈhæpi] [ˈpriːstɪs] , — [preɪ] [biː; bi] [gʊd] !
” Unhappy priestess , — pray be good !
” 不开心 女祭司 , — 祈祷 是 好的 !

“不快乐的女祭司，——请做好事！”

[waɪ] , [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ?
Why , why all these sighs and tears ?
为什么 , 为什么全部 这些 叹息 和 眼泪 ?

为什么，为什么会有这么多叹息和泪水?

[kʌm] , [lɜːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][gɑːdz] [ˈplenɪtjuːd] !
Come , learn of Joy and God's plenitude !
来 , 学习 的 喜悦 和 神的 丰富 !

来吧，来体验喜乐和神的丰盛！

[tuː; tə] [blɪs] , [nɒt] [griːf] , [biˈlɔŋz] [ðaɪ] [ˈbluːmɪŋ] [jˈiəz] .
To Bliss , not Grief , belongs thy blooming years .
到 极乐 , 不是 悲伤 , 属于 你的 盛开 年 .

你的青春年华，属于幸福，而非悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɪˈgret]
REGRET
后悔

后悔

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][daɪ] ;
I know that I must die ;
我 知道 那 我 必须 死 ;

我知道我必死无疑；

[ðɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [rɪ'gret] .
This is my one regret .
这 是 我的 一 后悔 .

这是我唯一的遗憾。

[aɪ][həʊp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,
I hope , of course , to gain immortality ,
我 希望 , 的 课程 , 到 获得 不朽 ,

我当然希望获得永生。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] “ [ðə; ðɪ] [swiːt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] !
That is , in “ the sweet bye and bye !
那 是 , 在 “ 这 甜的 再见 和 再见 !

也就是说，在“甜蜜的再见！

” [bʌt; bət] , [əʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [fret] ,
” But , oh , to leave this world of cheer and fret ,
” 但 , 哦 , 到 离开 这 世界 的 欢呼 和 烦恼 ,

“但是，哦，离开这个充满欢乐和烦恼的世界，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'gret] — [maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] .
This is my regret — my great regret .
这 是 我的 后悔 — 我的 伟大的 后悔 .

这是我最大的遗憾。

['truːli][aɪ] [griːv] , [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ə'weɪ] ,
Truly I grieve , to pass from earth away ,
真的 我 悲伤 , 到 经过 从 地球 离开 ,

我真的很难过，即将离开人世。

[tuː; tə] [relmz] , [pə'tʃɑːns] , [ɒv; əv] [braɪtə] [deɪ] .
To realms , perchance , of brighter day .
到 领域 , 或许 , 的 更亮 天 .

或许，通往更美好的未来。

[səʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [biːn] ;
So glad I am that I have lived and been ;
所以 高兴的 我 是 那 我 有 居住地 和 到过 ;

我无比庆幸自己曾经活过；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʒɔi] [ænd; ənd] [tʃeɪft] , — [ænd; ənd] [straiv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kɒnʃəns] [friː]
That I have joyed and chafed , — and strived to keep my conscience free
那 我 有 喜悦 和 擦伤 , — 和 努力 到 保持 我的 良心 自由的
[frɒm; frəm][sɪn] .
from sin .
从 罪 .

我既感到快乐，又感到痛苦，——并且努力保持我的良心不受罪恶的侵害。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['glædlɪ][aɪ] [wʊd] , [lɪv; laɪv] [laɪfs] ['wʌndrəs] [driːm] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]
Oh , if I could , gladly I would , live life's wondrous dream of pain and
哦 , 如果 我 可以 , 乐意 我 会 , 居住 生活的 奇妙的 梦 的 疼痛 和
['pleʒə(r)] ['or] — [aɪ] !
pleasure o'er — aye !
乐趣 超过 — 是的 !

哦，如果可以的话，我很乐意，结束人生中痛苦与快乐的奇妙梦想——是的！

['meni] [taɪmz] ['or] [ə'gen] .
many times o'er again .
许多 时代 超过 再次 .

多次重复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒv; əv] ['pærədaɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
OF PARADISE , ETC .
的 天堂 , ETC .

天堂等等

[ɒv; əv]['pærədaɪs] - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [driːm] ,
Of Paradise ' tis sweet to dream ,
的 天堂 - 的 甜的 到 梦 ,

梦见天堂是甜蜜的，

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] [striːm] !
And life beside the Elysian stream !
和 生活 旁 这 极乐世界 溪流 !

还有伊甸溪畔的生活!

[ɪn] ['flaʊəri] [veɪlz] - [mɒŋ] [siːnz] [ə'bʌv] ,
In flowery vales ' mong scenes above ,
在 如花 山谷 - 蒙 场景 多于 ,

在繁花似锦的山谷中，在上方的景色中，

[waɪ] [lʌvz] [ðə; ði]['fænsi][səʊ][tuː; tə][rəʊv] ?
Why loves the fancy so to rove ?
为什么 爱 这 想要 所以 到 漫游 ?

为什么如此喜爱奢华的事物而四处游荡?

[waɪ] [dʌz] [mæn][səʊ] [bɪ'reɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
Why does man so berate the earth ?
为什么 做 男人 所以 责骂 这 地球 ?

人类为何如此怨恨地球?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [ʃraɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] [hɪə(r)] ?
Are there no shrines for reverence here ?
是 那里 不 神社 为了 尊敬 这里 ?

这里难道没有供奉神灵的神龛吗?

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɜːld] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [bɜːθ]
The Mother World that gave him birth
这 母亲 世界 那 给予 他 出生

孕育他的母亲世界

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [mænz] [spɔːt] [ænd; ənd][snɪə(r)] .
Has always been man's sport and sneer .
有 总是 到过 男人的 运动 和 冷笑 .

一直以来都是男人的运动和嘲讽。

[ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ðen] , [səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][kəʊld] ?
Is Nature , then , so harsh and cold ?
是 自然 , 然后 , 所以 残酷的 和 寒冷的 ?

那么，大自然真的如此残酷无情吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nəʊ] [wɔːmθ] , [nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] [lait] ?
Has she no warmth , no love , no light ?
有 她 不 温暖 , 不 爱 , 不 光 ?

她难道没有一丝温暖，一丝爱意，一丝光芒吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [kʌf] [ænd; ənd][skəʊld] ?
Does she her children cuff and scold ?
做 她 她 孩子们 袖口 和 骂 ?

她会打孩子、责骂孩子吗?

[ɑː(r); ə(r)][mænˈkaɪnd] , [ðen] , [hɜː(r); hə(r)][ˈspeʃ(ə)l] [spaɪt] ?

Are	mankind	,	then	,	her	special	spite	?
是	人类	,	然后	,	她	特别的	尽管如此	?

那么，人类是她特别憎恨的对象吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ɜːθ] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][ˈhjuːmən] [bruːd] !

Earth	loves	her	human	brood	!
地球	爱	她	人类	幼虫	!

地球爱她的人类!

[ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

Earth	is	a	mother	kind	and	good	.
地球	是	一个	母亲	种类	和	好的	.

地球是一位慈爱善良的母亲。

- [tɪz][mæn][əˈləʊn] — [ɪnˈglɔːriəs] [retʃ] !

'	Tis	man	alone	—	inglorious	wretch	!
-	的	男人	独自的	—	不光彩的	可怜虫	!

唯有人类——可耻的可怜虫!

[huː] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] - [neɪm] [bɪˈsmɜːtʃ] .

Who	would	his	parents	'	name	besmirch	.
WHO	会	他的	父母	-	姓名	玷污	.

谁会玷污他父母的名声?

[lʌv] , [ðen] , [ðə; ðiˈ] [wɜːld] !

Love	,	then	,	the	world	!
爱	,	然后	,	这	世界	!

那么，就去爱这个世界吧!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][feə(r)] ?

Is	it	not	fair	?
是	它	不是	公平的	?

这难道不公平吗?

[kʊd; kəd][gɒd] [dɪˈzaɪn] [ə; eɪ] [braɪtə] , [ˈkəʊzɪə(r)] [sfɪə(r)] .

Could	God	design	a	brighter	,	cosier	sphere	.
可以	上帝	设计	一个	更亮	,	更舒适	领域	.

上帝能否设计一个更明亮、更舒适的球体?

[ɒv; əv] [kleɪ] , [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [wʊd] [ænd; ənd][eə(r)] ?

Of	clay	,	of	water	,	wood	and	air	?
的	黏土	,	的	水	,	木头	和	空气	?

由黏土、水、木头和空气构成?

[wɜː(r); wə(r)][mæn][bʌt; bət][dʒʌst] , [wɒt] [ˈpærədaɪs][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

Were	man	but	just	,	what	paradise	were	here	!
是	男人	但	只是	,	什么	天堂	是	这里	!

如果我们是人，那这里该是多么美好的天堂啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɒn] [ˌɪmɔːˈtæləti]

ON	IMMORTALITY
在	不朽

论永生

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] , [ɔːl] ['mɔːtəlz] [saɪ] ,
For **immortality** **,** **all** **mortals** **sigh** **,**
为了 不朽 , 全部 凡人 叹 ,

为了永生，所有凡人都在叹息。

[men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] , [ðen] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] ?
Men **are** **not** **dead** **,** **then** **,** **when** **they** **die** **?**
男人 是 不是 死的 , 然后 , 什么时候 他们 死 ?

那么，人死后就不算真正死亡了吗?

[fɒnd] [həʊp] [dɪ'spelz]['aʊə(r)]['ment(ə)l] [fɪəz] ,
Fond **Hope** **dispels** **our** **mental** **fears** **,**
喜爱 希望 驱散 我们的 精神的 恐惧 ,

美好的希望驱散了我们心中的恐惧。

['trænsˌpɔːrts][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə] ['hæpɪə] [sfɪrz] .
Transports **the** **thoughts** **to** **happier** **spheres** **.**
运输 这 想法 到 更快乐 球体 .

将思绪带到更快乐的境界。

[ænd; ənd] [jet] , — - [ðəʊ][wiː; wi] [siːst] [hɪə(r)][ɪn] ['reɪləs] [naɪt] ,
And **yet** **,** **—** **'** **tho** **we** **ceased** **here** **in** **rayless** **night** **,**
和 然而 , — - 虽然 我们 停止 这里 在 无射线 夜晚 ,

然而，——尽管我们停在了这漆黑的夜里，

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][hæd; həd]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ?
Have **we** **not** **had** **our** **share** **of** **light** **?**
有 我们 不是 有 我们的 分享 的 光 ?

难道我们没有享受过应有的光明吗?

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [klaʊd][ænd; ənd] ['ʃaʊərz] ,
Of **summer** **sunshine** **,** **cloud** **and** **showers** **,**
的 夏天 阳光 , 云 和 淋浴 ,

夏日的阳光、云朵和阵雨，

[braɪt] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] , [braɪt] [bɝdz][ænd; ənd] ['flaʊəz] ?
Bright **rainbow** **tints** **,** **bright** **birds** **and** **flowers** **?**
明亮的 彩虹 色调 , 明亮的 鸟类 和 花朵 ?

绚丽的彩虹色调，鲜艳的鸟儿和花朵?

['ɔr] [dɜːθ] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [griːv] ?
O'er **dearth** **of** **years** **is** **it** **not** **selfishness** **to** **grieve** **?**
超过 匮乏 的 年 是 它 不是 自私 到 悲伤 ?

因岁月流逝而悲伤，难道不是自私吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ʌnəˈweɪk(ə)nd] [kleɪ] ,
How **much** **of** **unawakened** **clay** **,**
如何 很多 的 未觉醒的 黏土 ,

有多少未被唤醒的黏土，

[hæz; həz] [jet] [nɒt][hæd; həd][ɪts] [glɪmps] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Has **yet** **not** **had** **its** **glimpse** **of** **day** **,**
有 然而 不是 有 它是 一瞥 的 天 ,

至今尚未见到黎明的曙光。

[hæz; həz] [jet] [nɒt] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][laɪf] ?
Has **yet** **not** **felt** **the** **thrill** **of** **life** **?**
有 然而 不是 毛毡 这 刺激 的 生活 ?

难道你还没有感受到生活的激情吗?

[əˈnɒn] , [əˈnɒn] , [wen] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
Anon **,** **anon** **,** **when** **his** **long** **race** **is** **run** **,**
匿名 , 匿名 , 什么时候 他的 长的 种族 是 跑步 ,

佚名，佚名，当他漫长的赛程结束之时，

[wɪl] [nɒt] [mæn] ['glædli] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] [tuːm] ?
Will not man gladly rest in his cool tomb ?
将要 不是 男人 乐意 休息 在 他的 凉爽的 墓 ?

人难道不愿安息在凉爽的坟墓里吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] ;
For other lives we should make room ;
为了 其他 生活 我们 应该 制作 房间 ;

我们应该为其他生命腾出空间;

[sliːp] [ðeɪ] [nɒt] [best] , [huːz] [hɑːd] [laɪfs] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ?
Sleep they not best , whose hard life's work is done ?
睡觉 他们 不是 最好的 , 谁 难的 生活的 工作 是 完毕 ?

那些辛勤工作已经完成的人，难道不更适合安睡吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['medɪk(ə)l] [prɪ'skrɪpʃn]
A FELICITOUS MEDICAL PRESCRIPTION
一个 幸福的 医疗的 处方

一张令人欣喜的处方

[fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [wəu] , [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [il] ,
For human woes , for human ills ,
为了 人类 烦恼 , 为了 人类 疾病 ,

为了人类的苦难，为了人类的疾病，

[maɪ] ['lɜːnɪd] [mjuːz] [æn; ən] ['ænədaɪn] [dɪ'stɪlz] , —
My learned Muse an anodyne distills , —
我的 学习 沉思 一个 镇痛剂 蒸馏 , —

我博学的缪斯女神提炼出一种抚慰人心的精华，——

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌpænə'siːə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæd] .
A priceless panacea for the sad .
一个 无价 万能药 为了 这 伤心 .

抚慰悲伤者的无价良药。

[sʌm; səm] [bɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [sʌm; səm] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Some balm she has , some extracts of herbs she gathers among the
一些 香脂 她 有 , 一些 提取物 的 草药 她 聚集 之中 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

她有一些药膏，一些是她在山间采集的草药提取物，

([teɪk] [wʌn] [smɔːl] ['tiːspuːnfʊl] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [bæd])
(Take one small teaspoonful if you're really feeling bad)
(拿 一 小的 一茶匙 如果 你是 真的 感觉 坏的)

（如果感觉非常不舒服，可以服用一小茶匙）

[sʌm; səm] ['tiŋktʃəz] [reə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɔːz] , [ɒv; əv] [swiːt] , [mə'dɪsɪnl] ['wɔːtə(r)] - ['flaʊəz] , —
Some tinctures rare she stores , of sweet , medicinal water - flowers , —
一些 酊剂 稀有的 她 商店 , 的 甜的 , 药用 水 - 花朵 , —

她储存了一些珍稀的酊剂，是用香甜的药用水生花卉制成的——

(['wɒrəntɪd] [tuː; tə] “ [kɪl] [peɪn] ” [ɪn] [tuː] ['aʊəz] !)
(Warranted to “ kill pain ” in two hours !)
(有保证 到 “ 杀 疼痛 ” 在 二 小时 !)

（保证两小时内“止痛”！）

[sʌm; səm] [ɪnf'juːʒnz] [ɒv; əv]['ləʊtəs] [liːvz] , [freʃ] [plʌkt] [frɒm; frəm] [puːlz] [ɪn] ['fænsiz] [ril]
Some **infusions** **of** **lotus** **leaves** **,** **fresh** **plucked** **from** **pools** **in** **fancy's** **rills**
一些 输液 的 莲花 树叶 , 新鲜的 拨弦 从 游泳池 在 精致的 小溪

一些用从水潭中新鲜采摘的荷叶泡制的茶饮

([əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [felt] [wɒnt] , [ðɪs] “ [ɔːl] - ['kjʊərətɪv] ” [fɪlz] !)
(Oh , what a long - felt want , this “ all - curative ” fills !)
(哦 , 什么 一个 长的 - 毛毡 想 , 这 “ 全部 - 治疗 ” 填充 !)

（啊，这“万能药”满足了我长久以来的渴望！）

[dʒʌst][wʌn]['mɪnɪm] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ; — [ə; eɪ] [gɪl] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]
Just one minim will do you much good ; — a gill will make you unusually
只是 一 最低 将要 做 你 很多 好的 ; — 一个 鳃 将要 制作 你 异常地
[glæd] .
glad .
高兴的 .

只需一个迷你菌就能给你带来很大的好处；——一个鳃会让你格外高兴。

(['əʊnli] [nəʊn] [ʃʊə(r)][spə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [wait] [gɒn] [mæd] .)
(Only known sure specific for poor human wights gone mad .)
(仅有的 已知 当然 具体的 为了 贫穷的 人类 重量级 已消失 疯狂的 .)

（目前仅知晓这种现象专门针对精神错乱的可怜人类。）

['truːli][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn] ['ɜːrθs] ['fɑːməsiz] !
Truly there's nothing better in Earth's pharmacies !
真的 有 没有什么 更好的 在 地球的 药房 !

地球上的药店里真的没有比这更好的了！

[traɪ][wʌn] “ [friː] - ['traɪəl] ['pækɪdʒ] ” ['evri] ['fɔːtnaɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Try one “ free - trial package ” every fortnight if you choose .
尝试 一 “ 自由的 - 审判 包裹 ” 每一个 两星期 如果 你 选择 .

如果您愿意，可以每两周尝试一个“免费试用套餐”。

[ə; eɪ] “ [praɪz] [gɪft] [bɒks] ” [wɪl] [flʌʃ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['sæd(ə)nd] [aɪz] ;
A “ prize gift box ” will flush pale cheeks and brighten saddened eyes ;
一个 “ 奖 礼物 盒子 ” 将要 冲洗 苍白 脸颊 和 提亮 悲伤 眼睛 ;

“奖品礼盒”能让苍白的脸颊泛起红晕，让忧郁的眼神重现光彩；

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] “ [stʌf] ” [dʒʌst] [nɔk] [ðə; ði] [sɒks] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz]
And enough of the wonderful “ stuff ” just knocks the socks off of the blues
和 足够的 的 这 精彩的 “ 东西 ” 只是 敲门声 这 袜子 离开 的 这 蓝调
.
:
.

而那些美妙的“东西”却足以让人彻底摆脱忧郁。

[sæd] [frend] — [hæv; həv][həʊp] !
Sad friend — have hope !
伤心 朋友 — 有 希望 !

伤心的朋友——请抱有希望！

[hæv; həv][həʊp] !
have hope !
有 希望 !

要抱有希望！

[dəʊnt][fret] , [dəʊnt] [fʌs] , [dəʊnt][məʊp] ;
Don't fret , don't fuss , don't mope ;
不 烦恼 , 不 大惊小怪 , 不 忧郁 ;

不要烦恼，不要忧虑，不要垂头丧气；

[dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dəup] !
Just take your dope !
只是 拿 你的 太棒了 !

把你的毒品带走!

[dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dəup] !
Just take your dope !
只是 拿 你的 太棒了 !

把你的毒品带走!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nəʊ] [gʊd] , [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][sweə(r)][ɔː(r)][paɪn] ,
No good , no good to swear or pine ,
不 好的 , 不 好的 到 发誓 或者 松树 ,

没用，咒骂或思念都没用。

([wen] , [greɪt] [skɑːts] !
(When , Great Scot's !
(什么时候 , 伟大的 苏格兰人的 !

（什么时候，伟大的苏格兰人!

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪn]['aʊə(r)]['ænti] - ['trʌb(ə)l] [pɪlz] !)
There's heaps of virtue in our anti - trouble pills !)
有 堆积如山 的 美德 在 我们的 反对 - 麻烦 药片 !)

我们的防麻烦药丸里蕴含着很多好处!

[ænd; ənd] [zaʊndz] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs] !
And zounds — look at the price !
和 声波 — 看 在 这 价格 !

天哪——看看这价格!

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃʊd; ʃəd][suːt] [faɪn] : —
That surely should suit fine : —
那 一定 应该 套装 美好的 : —

那肯定没问题：——

“ [dɒk] ” [peɪz] [ðə; ðɪ] [bɪls] !
“ Doc ” pays the bills !
“ 医生 ” 支付 这 账单 !

“医生”负责支付账单!

“ [dɒk] ” [peɪz] [ðə; ðɪ] [bɪls] !
“ Doc ” pays the bills !
“ 医生 ” 支付 这 账单 !

“医生”负责支付账单!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [stɪl]
TO THOSE DARK EYES THAT HAUNT ME STILL
到 那些 黑暗的 眼睛 那 出没 我 仍然

致那双至今仍萦绕在我心头的黑眼睛

[wiː; wi] [met] — - [twɒz] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] - [kɑː(r)][dɔː(r)] .
We met — ' twas while passing through the crowded street - car door .
我们 遇见 — - 那是 尽管 通过 通过 这 挤 街道 - 车 门 .

我们相遇了——那是在穿过拥挤的电车车门时。

[wiː; wi] [met] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː] [maɪn] .

We	met	—	for	one	brief	moment	her	dark	eyes	gazed	into	mine	.
我们	遇见	—	为了	一	简短的	片刻	她	黑暗的	眼睛	凝视	进入	矿	.

我们相遇了——她的黑眼睛与我的目光短暂地交汇在一起。

[əʊ] , [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [braʊn] , [blæk] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

Oh	,	what	wonderful	,	beautiful	,	bewildering	brown	,	black	eyes	they	were	!
哦	,	什么	精彩的	,	美丽的	,	扑朔迷离	棕色的	,	黑色的	眼睛	他们	是	!

哦，那双棕黑色的眼睛多么美妙、美丽、令人着迷啊！

[lɑːdʒ] , ['læŋgərəs] — “ ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] !

Large	,	languorous	—	“	swimming	in	the	stream	!
大的	,	慵懒的	—	“	游泳	在	这	溪流	!

体型庞大，慵懒地——“在溪流中游泳！”

” ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [biːm] .

”	Seeming	to	melt	to	their	own	beam	.
”	似乎	到	熔化	到	他们的	自己的	光束	.

“仿佛融化在自己的光束中。”

[greɪt] ['lʌstrəs] , [mæg'netɪk][ɔːrbz] , - [wɪð] [glint] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [driːmz]

Great	lustrous	,	magnetic	orbs	,	o'erfilled	with	glints	of	passion	and	with	dreams
伟大的	光泽的	,	磁的	球体	,	-	和	闪光	的	热情	和	和	梦境

[dɪ'vaɪn] !

divine	!
神圣的	!

巨大而闪亮的磁性球体，充满了激情的光芒和神圣的梦想！

[wiː; wi] [met] — [wiː; wi] [geɪzd] — [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['glɑːnsɪz] [fel] , [ðen] , [tuː; tə] [miːt] [maɪn]

We	met	—	we	gazed	—	her	modest	glances	fell	,	then	,	to	meet	mine
我们	遇见	—	我们	凝视	—	她	谦虚的	眼神	跌倒	,	然后	,	到	见面	矿

[ˌnevə'mɔː(r)] .

nevermore	.
永不再	.

我们相遇——我们凝视——然后，她羞涩的目光落下，再也没有与我对视过。

[wiː; wi] [met] — [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — [bʌt; bət] , [əʊ] !

We	met	—	we	parted	—	but	,	oh	!
我们	遇见	—	我们	分手了	—	但	,	哦	!

我们相遇——我们分离——但是，哦！

[ðəʊz] [dɑːk] , [rɪ'splendənt] , [driːm] - [aɪz] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

those	dark	,	resplendent	,	dream	-	eyes	they	haunt	me	still	.
那些	黑暗的	,	灿烂	,	梦	-	眼睛	他们	出没	我	仍然	.

那双深邃、璀璨、梦幻般的眼睛，至今仍让我魂牵梦萦。

['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluənsɪz] [ðeɪ] [həʊld][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .

Potent	influences	they	hold	for	good	or	ill	.
强效	影响	他们	抓住	为了	好的	或者	患病的	.

它们拥有强大的影响力，既可能带来好的影响，也可能带来坏的影响。

[stɑː(r)] - [laɪts] , [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [mænz] ['wɒndərɪŋ] [fʊt] - [steps] ['seɪfli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [tuː; tə]

Star	-	lights	,	that	could	lead	man's	wandering	foot	-	steps	safely	up	the	steeps	to
星星	-	灯	,	那	可以	带领	男人的	漫游	脚	-	步骤	安全	向上	这	陡峭	到

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

星光，或许能指引迷途的人类安全地攀登陡峭的山峰，通往天堂。

[ɔː(r)] [plʌndʒ] [hɪm] ['daʊnwəd] ['dæzld] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] !

Or	plunge	him	downward	dazzled	to	the	depths	of	hell	!
或者	暴跌	他	向下	眼花缭乱	到	这	深度	的	地狱	!

或者让他目眩神迷地坠入地狱深渊！

[ˌbiːə'tɪfɪk]['leɪdi] !
Beatific lady !
幸福的 女士 !

慈悲的女士!

[ai]['wʌndə(r)] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['pɪələs] ['lensɪz] ['evə(r)] [biːm] [ə'gen] !
I wonder will for me those peerless lenses ever beam again !
我 想知道 将要 为了 我 那些 无与伦比 镜头 曾经 光束 再次 !

我不知道那些无与伦比的镜头是否还能再次为我绽放光芒!

[ænd; ənd] , [əʊ] ([ɪn] ['mɒdəsti]) [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [ðeə(r)]['faɪərz][frɒm; frəm][maɪn][bɪ'fɔː(r)] ?
And , oh (in modesty) have they not beveiled their fires from mine before ?
和 , 哦 (在 谦逊) 有 他们 不是 蒙面 他们的 火灾 从 矿 前 ?

哦，（谦虚地说）他们以前不是也曾用布遮蔽物遮蔽过我的火焰吗?

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntrəs] , ['prɪnsɪz] , ['pez(ə)nt] - [gɜːl] , [ɔː(r)] [kwiːn] .
Descendant of some enchantress , princes , peasant - girl , or queen .
后裔 的 一些 女巫 , 王子们 , 农民 - 女孩 , 或者 女王 .

某位女巫、王子、农家女孩或女王的后裔。

[hæv; həv][nɒt][wiː; wi] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] , [ə'pɒn][sʌm; səm] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] ?
Have not we known each other , long ere this , upon some foreign shore ?
有 不是 我们 已知 每个 其他 , 长的 埃雷 这 , 之上 一些 外国的 支撑 ?

我们难道不是早在很久以前，在某个异国他乡就相识了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn] ['iːən] [pɑːst] , — [baɪ] [taɪmz] [waɪd] ['rɪvə(r)] ['drɪftɪd] [fɑː(r)][ə'pɑːt] , —
In aeons past , — by Time's wide river drifted far apart , —
在 亿万年 过去的 , — 经过 时间 宽的 河 漂移 远的 除 , —

在遥远的过去，——被时间宽广的河流冲刷得天各一方，——

[dɪd][wiː; wi][nɒt][wʌns] [dwel] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)][lænd] ?
Did we not once dwell happy in a better land ?
做过 我们 不是 一次 住 快乐的 在 一个 更好的 土地 ?

我们难道没有曾经幸福地生活在更美好的土地上吗?

[ˌriːɪn'kɑːneɪtid] ['spɪrɪt] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊəz] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒft] ['pɑːtɪd] , [ðəʊ] - ['evə(r)][ləʊθ]
Reincarnated spirits , are not ours , spirits of lovers oft parted , tho ' ever loth
转世 烈酒 , 是 不是 我们的 , 烈酒 的 恋人 经常 分手了 , 虽然 - 曾经 洛斯
[tuː; tə][pɑːt] ?
to part ?
到 部分 ?

转世的灵魂，不是我们的，是那些经常分离却又不愿分离的恋人的灵魂吗?

['leɪdi] — ['leɪdi] — [dɪd][nɒt][wiː; wi][æz; əz][əʊld] - [taɪm] ['swiːtˌhɑːts] [wʌns] [wɔːk] ['fɒndli] [hænd][ɪn][hænd]
Lady — lady — did not we as old - time sweethearts once walk fondly hand in hand
女士 — 女士 — 做过 不是 我们 作为 老的 - 时间 甜心们 一次 走 深情地 手 在 手
?
?
?

女士，女士，我们当年不是也曾是恩爱的老情侣，手牵着手甜蜜地漫步吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[maɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd][ai]

MY	**MOTOR**	**-**	**CYCLE**	**GIRL**	**AND**	**I**
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我

我和我的摩托车女孩

[maɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [spɔːt] - ['lʌvɪŋ] [peə(r)] ;

My	**motor**	**-**	**cycle**	**girl**	**and**	**I**	**are**	**a**	**sport**	**-**	**loving**	**pair**	**;**
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我	是	一个	运动	-	爱	一对	;

我和我的摩托车女友都是运动爱好者;

[tuː] ['spiːdi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [wiː; wi] [reɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʌl] [keə(r)] ;

Too	**speedy**	**for**	**Sorrow**	**,**	**we**	**race**	**away**	**from**	**dull**	**Care**	**;**
也	迅速	为了	悲哀	,	我们	种族	离开	从	乏味的	关心	;

我们速度太快，无法摆脱悲伤，我们逃离沉闷的忧虑;

[wiː; wi]['stɑːt(ə)l] ['diːkən] ['gɒsɪp] , [wiː; wi] [ʃɒk] ['mædəm] ['trʌb(ə)l] ,

We	**startle**	**Deacon**	**Gossip**	**,**	**we**	**shock**	**Madame**	**Trouble**	**,**
我们	惊吓	执事	闲话	,	我们	震惊	夫人	麻烦	,

我们吓到了八卦执事，我们震惊了麻烦夫人。

“ [dɪə(r)] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

“	**Dear**	**,**	**oh**	**,**	**dear**	**,**	**how**	**awful**	**!**
“	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	,	如何	可怕	!

“天哪，哦，天哪，太糟糕了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

" [ðeɪ] [seɪ] ; " [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [swɪft] ['kʌp(ə)l] !
" they say ; " what a very swift couple !
" 他们 说 ; " 什么 一个 非常 迅速 夫妻 !

他们说："多么迅速的一对新人啊！"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , — [aʊt] [ə'gen] [nekst] [deɪ] !
" We are out late at night , — out again next day !
" 我们 是 出去 晚的 在 夜晚 , — 出去 再次 下一个 天 !

"我们深夜外出，第二天又出去玩！"

[du:; də] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ?
Do we enjoy life ?
做 我们 享受 生活 ?

我们享受生活吗?

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Well , I should say !
出色地 , 我 应该 说 !

嗯，应该这么说!

" [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ræpɪd] ['raɪdɪŋ] ?
" Are we fond of rapid riding ?
" 是 我们 喜爱 的 迅速的 骑术 ?

我们喜欢高速骑行吗?

" [əʊ] [jes] ; [ɪn'di:d] !
" Oh yes ; indeed !
" 哦 是的 ; 的确 !

"哦，是的；的确如此！"

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:m] ,
But what is the harm ,
但 什么 是 这 伤害 ,

但有什么害处呢?

[sɪns] [wi:; wi] [hɜ:t] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [spi:d] [hæz; həz] [ɪts] [tʃɑ:m] ?
Since we hurt nobody , and speed has its charm ?
自从 我们 伤害 无人 , 和 速度 有 它是 魅力 ?

既然我们没有伤害任何人，而且速度也有其吸引力?

['sʌmtaɪmz] , [wi:; wi] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] , - [ni:θ] [ðə; ði] ['li:fi] [ʃeɪd] ;
Sometimes , we rest in the park , ' neath the leafy shade ;
有时 , 我们 休息 在 这 公园 , - 下方 这 绿叶 阴影 ;

有时，我们会在公园里休息，在绿树成荫的地方；

[du:; də] [wi:; wi] [fret] [ænd; ənd] [dʒɔ:] , [ænd; ənd] [tʃu:] [ðə; ði] [strɔ:] , [wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [swi:t] [ɪn]
Do we fret and jaw , and chew the straw , when there ain't no sweet in
做 我们 烦恼 和 颚 , 和 嚼 这 稻草 , 什么时候 那里 不是 不 甜的 在
['aʊə(r)] [ˌlemə'neɪd] ?
our lemonade ?
我们的 柠檬水 ?

当我们的柠檬水里没有甜味时，我们是否会焦虑不安、喋喋不休，甚至咀嚼吸管?

[jes] ; [wel] , [jes] , [ðen] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Yes ; well , yes , then to church we go with a right good will ,
是的 ; 出色地 , 是的 , 然后 到 教会 我们 去 和 一个 正确的 好的 将要 ,

是的；嗯，是的，那我们就带着美好的愿望去教堂。

“ [əʊ] , [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sɪt][ðeə(r)][səʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [stɪl] ?
“ Oh , oh , how can they sit there so serene and still ?
“ 哦 , 哦 , 如何 能 他们 坐 那里 所以 安详 和 仍然 ?

“哦，哦，他们怎么能如此平静安详地坐在那里呢？”

” [sez] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['gɒsɪp] , “ [ænd; ənd][smaɪl] — [ænd; ənd][smaɪl] — [ænd; ənd][smaɪl] , —
” Says Trouble to Gossip , “ and smile — and smile — and smile , —
” 说道 麻烦 到 闲话 , “ 和 微笑 — 和 微笑 — 和 微笑 , —

“麻烦对八卦说，‘然后微笑——再微笑——再微笑，’”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][nɒt] , [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['menʃnz] — — ?
And tremble not , when the minister mentions — — ?
和 颤抖 不是 , 什么时候 这 部长 提及 — — ?

当部长提到——时，不要颤抖？

” [wel] , [wel] !
” Well , well !
” 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [dred] ,
Our lives are chaste , and we have no dread ,
我们的 生活 是 贞洁 , 和 我们 有 不 恐惧 ,

我们的生活纯洁无瑕，我们毫无恐惧。

[ɒv; əv] ['sʌlfərəs] ['kɔːldrən] , [ɔː(r)] ['ʌvnz] [red] - [hɒt] .
Of sulphurous caldrons , or ovens red - hot .
的 硫磺 坩埚 , 或者 烤箱 红色的 - 热的 .

硫磺坩埚，或烧得通红的炉子。

[wiː; wi] [teɪst] [nəʊ] “ ['saʊə(r)] , [əʊld] ['æplz] ” [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] !
We taste no “ sour , old apples ” that we should not !
我们 品尝 不 “ 酸的 , 老的 苹果 ” 那 我们 应该 不是 !

我们不会尝到任何不该尝的“酸涩老苹果”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn] ['θrɪfti] ['ɔːtʃədz] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] ['weɪsaɪd] , [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [plʌmz] [ænd; ənd]
In thrifty orchards by the cool wayside , trees are laden with purple plums and
在 节俭 果园 经过 这 凉爽的 路边 , 树木 是 满载 和 紫色的 李子 和
['krɪmz(ə)n] ['tʃeriz] .
crimson cherries .
赤红 樱桃 .

在凉爽路边的节俭果园里，树上挂满了紫色的李子和深红色的樱桃。

[jet] [əʊ] , [əʊ] , [jet] , [fɔː(r); fə(r)] “ [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] ” [wiː; wi]['nevə(r)][duː; də][fret] ,
Yet oh , oh , yet , for “ forbidden fruit ” we never do fret ,
然而 哦 , 哦 , 然而 , 为了 “ 禁止 水果 ” 我们 绝不 做 烦恼 ,

然而，哦，哦，然而，对于“禁果”，我们却从不烦恼，

[ɪn]['aʊə(r)]['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [keɪk] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd]

In	our	basket	for	lunch	we	have	cake	and	sugar	and	cream	and
在	我们的	篮子	为了	午餐	我们	有	蛋糕	和	糖	和	奶油	和

[fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [raɪp] [prɪ'zɜːvd] ['strɔːb(ə)rɪz] .

fried	chicken	and	rich	ripe	preserved	strawberries	.
油煎	鸡	和	富有的	成熟	保存完好	草莓	.

我们的午餐篮里有蛋糕、糖、奶油、炸鸡和香甜成熟的草莓蜜饯。

[ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [dekt] [medəuz] , ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [streɪ]

In	the	flower	-	decked	meadows	,	sometimes	,	we	are	tempted	to	stray
在	这	花	-	甲板	草地	,	有时	,	我们	是	受诱惑	到	流浪

在鲜花盛开的草地上，有时我们会忍不住想要偏离正道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]['nəʊtɪs] [riːdz] , “ [steɪ] [aʊt] — [kiːp] [ɒf] [ðə; ði][æl'fælfə] .

But	a	big	notice	reads	,	“	Stay	out	—	Keep	off	the	Alfalfa	.
但	一个	大的	注意	阅读	,	“	停留	出去	—	保持	离开	这	苜蓿	.

但一块醒目的告示上写着：“禁止入内——请勿靠近苜蓿地。”

” [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [griːn] ['fiːldz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] ['feəli] [flai] ,

”	By	the	sweet	green	fields	,	therefore	,	we	fairly	fly	,
”	经过	这	甜的	绿色的	字段	,	所以	,	我们	相当	飞	,

因此，我们飞越这片翠绿的田野，

[neɪ] , [neɪ] , [ɒn][ðə; ði] “ ['seɪkrɪd] [greɪs] , ” [wiː; wi]['nevə(r)] ['trespəs] ;

Nay	,	nay	,	on	the	“	sacred	grass	,	”	we	never	trespass	;
不	,	不	,	在	这	“	神圣	草	,	”	我们	绝不	侵入	;

不，不，在“神圣的草地”上，我们绝不会擅闯；

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)][get] [geɪ] , [nɔː(r)] [sæs] ['fɑːmə(r)] [greɪ] ,

And	furthermore	,	we	never	get	gay	,	nor	sass	Farmer	Gray	,
和	此外	,	我们	绝不	得到	同性恋	,	也不	傲娇	农民	灰色的	,

而且，我们从来不搞同性恋，也从来不顶撞格雷农夫。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [hɪm][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [heɪ] !

When	we	meet	him	in	town	,	and	he	offers	to	sell	us	some	hay	!
什么时候	我们	见面	他	在	镇	,	和	他	优惠	到	卖	我们	一些	干草	!

我们在镇上遇到他，他提出要卖给我们一些干草！

[ænd; ənd][duː; də][maɪ][gɜːl][ænd; ənd][ai] [lʌv] ?

And	do	my	girl	and	I	love	?
和	做	我的	女孩	和	我	爱	?

我和我的女朋友相爱吗?

[wel] , [naʊ] , [kʌm] , [kʌm] !

Well	,	now	,	come	,	come	!
出色地	,	现在	,	来	,	来	!

好了，快来，快来！

[kænt] [juː; jʊ] [ges] ?

Can't	you	guess	?
不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] ,

If	we	don't	,	of	course	,	of	course	I'm	not	to	blame	,
如果	我们	不	,	的	课程	,	的	课程	我是	不是	到	责备	,

如果我们不这样做，当然，当然这不怪我。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][feə(r)] , [freʃ] [jʌŋ] ['rəʊzbʌd] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

For	she	is	such	a	fair	,	fresh	young	rosebud	you	know	,
为了	她	是	这样的	一个	公平的	,	新鲜的	年轻的	玫瑰花蕾	你	知道	,

你知道，她就像一朵美丽清新的玫瑰花蕾。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] — [wel] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst][kɔ:lz][ˌem 'i:] — [dʒʌst][pleɪn] “ ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

And	I	am	—	well	,	she	just	calls	me	—	just	plain	“	Uncle	Sam	,
和	我	是	—	出色地	,	她	只是	呼叫	我	—	只是	清楚的	“	叔叔	山姆	,

而我——嗯，她就叫我——就叫我“山姆大叔”，

” [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪm][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊ] !

”	But	I	am	—	of	course	I'm	her	beau	!
”	但	我	是	—	的	课程	我是	她	帅哥	!

“但我当然是——我当然是她的男朋友！”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] - [raɪd] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd] ,

Of	a	buggy	-	ride	this	friend	of	mine	and	I	are	fond	,
的	一个	有缺陷的	-	骑	这	朋友	的	矿	和	我	是	喜爱	,

我和我的朋友都很喜欢乘坐马车。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ - [sti:d] ” [ɪz]['aʊə(r)] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .

But	the	“	metalsome	steed	”	is	our	chief	delight	.
但	这	“	-	骏马	”	是	我们的	首席	喜	.

但最让我们欣喜的是这匹“金属骏马”。

[ə'daʊn] [ðə; ði][rəʊd][wi:; wi] ['skʌri] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] ,

Adown	the	road	we	scurry	at	a	lively	rate	,
向下	这	路	我们	疾走	在	一个	热闹	速度	,

我们沿着路快步走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - ['gəʊɪŋ] [kraʊd] [ɪz][left][bɪ'haɪnd] .

And	the	slow	-	going	crowd	is	left	behind	.
和	这	慢的	-	去	人群	是	左边	在后面	.

而行动迟缓的人群则被抛在了后面。

“ [kə'lɒrɪk; 'kælərɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ” [laɪk][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ðeɪ] [seɪ]

“	Caloric	individuals	,	”	like	we	are	,	they	say
“	卡路里	个人	,	”	喜欢	我们	是	,	他们	说

他们说，我们都是“卡路里爱好者”。

“ [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get] [skɔ:tʃt] [sʌm; səm] — [sʌm; səm]['veri] [faɪn] [deɪ] .

“	Are	liable	to	get	scorched	some	—	some	very	fine	day	.
“	是	容易	到	得到	烧焦的	一些	—	一些	非常	美好的	天	.

“可能会在某个晴朗的日子里被晒伤。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	81	]
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

[bʌt; bət][maɪ] [blaɪð] ['meri] [læs] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hɪə(r)] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:dɪŋ] [ə'weɪ] !

But	my	blithe	merry	lass	and	I	never	hear	—	we	are	speeding	away	!
但	我的	快乐的	欢乐	小姐	和	我	绝不	听到	—	我们	是	超速	离开	!

但我和我那快乐无忧的姑娘却什么也没听到——我们正飞驰而去！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [keə(r)][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ru:d] ['tætlə] [seɪ] ?

And	little	,	how	little	,	care	we	for	what	rude	tattlers	say	?
和	小的	,	如何	小的	,	关心	我们	为了	什么	粗鲁的	告密者	说	?

我们根本不在乎那些粗鲁的搬弄是非的人说了些什么？

[wɪð] ['kɒnʃəns] [klɪə(r)][æz; əz] ['lɪliz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] .

With	consciences	clear	as	lilies	are	white	.
和	良心	清除	作为	百合花	是	白色的	.

良心清白如百合花洁白。

[wi:; wi] [hi:d] [nɒt][ðə; ði][slɜ:(r)][ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] .

We	heed	not	the	slur	of	Envy	and	Spite	.
我们	注意	不是	这	污点	的	嫉妒	和	尽管如此	.

我们不会理会嫉妒和恶意的污蔑。

[let] ['kripl] [ænd; ənd] - [stænd][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'meɪ] ;
Let cripples and criplets stand aside in dismay ;
让 残疾人 和 - 站立 旁边 在 沮丧 ;

让残疾人和残肢断臂惊恐地站在一旁;

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .
We will be young when they are decrepit and gray .
我们 将要 是 年轻的 什么时候 他们 是 衰老 和 灰色的 .

当他们老态龙钟、头发花白时，我们还年轻。

[let] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][spaɪ] ;
Let Troubles and Gossip mistrust us and spy ;
让 麻烦 和 闲话 不信任 我们 和 间谍 ;

任凭纷争和流言蜚语怀疑我们、窥探我们;

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪndʒəls][eə(r)] [sʌtʃ] “ [seɪnts] ” [lɜːn] [tuː; tə][flaɪ] .
We will be angels ere such “ saints ” learn to fly .
我们 将要 是 天使 埃雷 这样的 “ 圣徒 ” 学习 到 飞 .

在这些“圣徒”学会飞翔之前，我们就会成为天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən]
DIFFERENCES OF OPINION
差异 的 观点

意见分歧

[sʌm; səm][men] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kriːd] , —
Some men may differ from our creed , —
一些 男人 可能 不同 从 我们的 信条 , —

有些人可能与我们的信条不同，——

[gɪv] ['aʊə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] [smɔːl] [hiːd] .
Give our good advice small heed .
给 我们的 好的 建议 小的 注意 .

对我们的好建议不予理睬。

[sʌm; səm][men] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
Some men may not be our way of thinking .
一些 男人 可能 不是 是 我们的 方式 的 思维 .

有些人的想法可能与我们不同。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fræŋk] ,
But if they are honest they surely should be frank ,
但 如果 他们 是 诚实的 他们 一定 应该 是 坦率 ,

但如果他们诚实，就应该坦诚相待。

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] , [gəʊ] ['wɪŋkɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] !
And not behind one's back , go winking , blinking !
和 不是 在后面 一个人的 后退 , 去 眨眼 , 眨眼 !

而且别在背后眨眼、挤眉弄眼!

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [bɪ'həʊld] !
And say , “ behold !
和 说 , “ 看哪 !

然后说：“看哪!

[ə; eɪ][kræŋk] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ][kræŋk] !
a crank — there goes a crank !
一个 曲柄 — 那里 去 一个 曲柄 !

曲柄——曲柄掉了!

" [ɔː(r)] [els] [haɪd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [jel] :
" Or else hide in a crowd and yell :
" 或者 别的 隐藏 在 一个 人群 和 叫喊 :

"或者躲在人群中大喊:

" [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !
" An infidel !
" 一个 异教徒 !

"异教徒!"

[æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !
An infidel !
一个 异教徒 !

异教徒!

[ə; eɪ][skiː] - [ʃɒd] ['pɪlgrɪm] , ['kəʊstɪŋ] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [hel] .
A ski - shod pilgrim , coasting blindly down the road to hell .
一个 滑雪 - 鞋子 朝圣 , 滑行 盲目地 向下 这 路 到 地狱 .

一个穿着滑雪板的朝圣者，盲目地滑向地狱之路。

" ['feləʊ] — ['tʃɜːlɪʃ] ['feləʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['nevə(r)] - [biː; bi] ['dʒɔɪəs] ,
" Fellow — churlish fellow , if thou never cans't be joyous ,
" 同伴 — 粗鲁 同伴 , 如果 你 绝不 - 是 欢乐 ,

"伙计——你这粗鲁的家伙，如果你永远都无法快乐，

[waɪ] [wɪð] ['kɒnstənt] ['fretɪŋ] [ðʌs] ['wɪlfəli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ?
Why with constant fretting thus wilfully annoy us ?
为什么 和 持续的 烦躁 因此 故意 烦人 我们 ?

为什么总是如此烦躁不安，故意惹恼我们?

[dʌz] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [səʊ] [niːd] ['kʌmpəni]
Does thy sorrow so need company
做 你的 悲哀 所以 需要 公司

你的悲伤真的需要陪伴吗?

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['miːnli] ['pestə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['glædli] ['kʌmfət] [ðiː] ?
That thou wouldst meanly pester those who would gladly comfort thee ?
那 你 会 卑鄙地 纠缠 那些 WHO 会 乐意 舒适 你 ?

你竟要卑鄙地骚扰那些乐意安慰你的人?

[haʊ] ['selfɪʃ] , [ðen] — [haʊ] [ʌn'kaɪndli] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]
How selfish , then — how unkindly such must be
如何 自私 , 然后 — 如何 不友善的 这样的 必须 是

那该是多么自私——多么冷酷无情啊!

[æz; əz] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːs] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌnz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd]
As would wish to force unwilling ones to share with them their self - imposed
作为 会 希望 到 力量 不情愿 一个 到 分享 和 他们 他们的 自己 - 强加
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

就像他们想强迫那些不愿意的人与他们分享他们自找的痛苦一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
IN THE FOREST
在 这 森林

在森林里

[ɪn][ðə; ði] ['li:fi] ['fɑ:stnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [ænd; ənd]

In	the	leafy	fastness	of	the	forest	,	there	are	sounds	of	mirth	and
在	这	绿叶	快速	的	这	森林	,	那里	是	声音	的	欢笑	和

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

在绿树成荫的森林深处，传来阵阵欢笑声。

[streɪndʒ] [waɪld] ['sɪmfəniz] [ðæt] [tel] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] ,

Strange	wild	symphonies	that	tell	of	peace	and	rest	,
奇怪的	荒野	交响乐	那	告诉	的	和平	和	休息	,

奇异而狂野的交响乐，诉说着和平与安宁。

['dʌlsɪt] ['keɪd(ə)ns] , [ˌʌn'laɪk] , [ˌʌnə'kɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hɜ:d] [ɪn] [mɑ:rts] [ɒv; əv] ['hju:mən] [straɪf]

Dulcet	cadences	,	unlike	,	unakin	unto	the	noises	heard	in	marts	of	human	strife
甜美	节奏	,	与此不同	,	乌纳金	到	这	噪音	听到	在	超市	的	人类	冲突

[ænd; ənd] ['mædnəs] ,

and	madness	,
和	疯狂	,

悦耳的旋律，与人类争斗和疯狂的集市上听到的噪音截然不同，完全不属于此类。

[vaɪl] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [ðæt] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [laɪfs] ['kraʊdɪd] ['hɪpədrəʊm] [si:m] [dɪs'plɛʒərəbəl] ,

Vile	discords	that	make	existence	in	life's	crowded	hippodromes	seem	displeasurable	,
卑鄙的	不和谐	那	制作	存在	在	生活的	挤	赛马场	似乎	令人不快的	,

[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'blɪst] .

irreligious	and	unblest	.
无宗教信仰者	和	不幸的	.

令人作呕的纷争，使人生活在拥挤的赛马场中显得不愉快、不虔诚、不幸福。

[di:p] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sæŋktʃu:ˌeri:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd]

Deep	,	deep	in	the	shady	sanctuaries	of	the	wildwood
深的	,	深的	在	这	阴凉	保护区	的	这	野木

在野林幽静的深处

['dru:ɪd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][əʊld][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪli] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ai][faɪnd] ;

Druid	lives	of	old	were	happily	lived	and	beautiful	I	find	;
德鲁伊	生活	的	老的	是	快乐地	居住地	和	美丽的	我	寻找	;

我觉得古代德鲁伊人的生活幸福而美好；

[wɒt] [ðəʊ] - ['neɪtʃərz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ru:d] !

What	tho	'	Nature's	children	sometimes	seem	harsh	and	rude	!
什么	虽然	-	自然的	孩子们	有时	似乎	残酷的	和	粗鲁的	!

不过，大自然的孩子们有时看起来既残酷又无礼！

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɔ:(r)][ˌʌn'kaɪnd] .

They	never	really	are	ungrateful	or	unkind	.
他们	绝不	真的	是	忘恩负义	或者	不友善	.

他们其实从来都不是忘恩负义或冷酷无情的人。

[di:p] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kwaɪət] ['sɪlv(ə)n] , ['rəʊzbʌd] [fɔ:l][ænd; ənd] [feɪd] .

Deep	,	deep	in	the	peaceful	quiet	sylvans	,	rosebuds	fall	and	fade	.
深的	,	深的	在	这	和平	安静的	森林	,	玫瑰花蕾	落下	和	褪色	.

在宁静祥和的森林深处，玫瑰花蕾凋零凋落。

['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] - [swɔ:d] ['or] [weər'ɒn] [ai][laɪ] ,

Littering	the	green	-	sward	o'er	whereon	I	lie	,
乱扔垃圾	这	绿色的	-	草	超过	其中	我	说谎	,

我躺卧的这片绿茵场上，到处都是垃圾。

[jet] ['dri:mɪŋ] [stɪl] “ [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['baʊəz] , ['blɒsəm] - ['wəʊv(ə)n] [ʃeɪd]

Yet	dreaming	still	“	beneath	my	bowers	,	blossom	-	woven	shade
然而	做梦	仍然	“	下面	我的	鲍尔斯	,	开花	-	编织	阴影

然而，我依然梦想着“在我的凉亭下，繁花编织的荫凉中”。

" ['blɪsfəli] [ai]['lɪŋgə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [gəʊ][baɪ] .
" Blissfully I linger , while the summer days go by .
" 幸福地 我 萦绕 , 尽管 这 夏天 天 去 经过 .

"我惬意地流连忘返，任由夏日时光流逝。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[maɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
MY SUMMER GIRL AND ME
我的 夏天 女孩 和 我

我和我的夏日女孩

['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
Under the green - wood tree
在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

['dʒɔɪfəli] ,
Joyfully ,
欣喜地 ,

欣喜地，

[rest] [maɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Rest my summer girl and me .
休息 我的 夏天 女孩 和 我 .

我和我的夏日女孩一起休息吧。

['fɒndə(r)] , ['fræŋkə(r)][peə(r)] , [hæθ] ['nevə(r)] [biːn]
Fonder , franker pair , hath never been
创始人 , 弗兰克 一对 , 有 绝不 到过

更亲密、更坦诚的一对，从未如此。

[ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
A - courting here upon the lawn .
一个 - 求爱 这里 之上 这 草地 .

在草坪上谈情说爱。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [swiːt] ,
Oh , my dear , you look so sweet ,
哦 , 我的 亲爱的 , 你 看 所以 甜的 ,

哦，亲爱的，你看起来真甜美。

[ɔːl] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd]['sætɪn] [waɪt] ,
All in lace and satin white ,
全部 在 蕾丝 和 缎 白色的 ,

全部采用蕾丝和缎面白色面料，

[wɪð] [ðæt] ['rəʊzbʌd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
With that rosebud in your hair ,
和 那 玫瑰花蕾 在 你的 头发 ,

头发上别着那朵玫瑰花蕾，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɪps] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
And those lips that seem to say ,
和 那些 嘴唇 那 似乎 到 说 ,

而那双仿佛在说：

" [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , — [neɪ] , [neɪ] , — [neɪ] , [neɪ] , "
" You may , you may , — nay , nay , — nay , nay , "
" 你 可能 , 你 可能 , — 不 , 不 , — 不 , 不 , "

"你或许可以，你或许可以，——不，不，——不，不，"

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] — [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] !
“ You may kiss me — don't you dare !
“ 你 可能 吻 我 — 不 你 敢 !

“你可以吻我——你敢！”

” ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
” Under the green - wood tree
” 在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪtʃəri] .
Life is full of witchery .
生活 是 满的 的 巫术 .

生活充满了巫术。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [di'sembl] [gɜːl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Listen , then , dissembling girl , to me :
听 , 然后 , 拆弹 女孩 , 到 我 :

那么，听着，虚伪的女孩：

[kʌm] , [kʌm] , [feə(r)][wʌn] ; [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .
Come , come , fair one ; no more delay .
来 , 来 , 公平的 一 ; 不 更多的 延迟 .

来吧，来吧，美丽的姑娘；不要再耽搁了。

[kʌm] , [kʌm] , ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Come , come , sweetheart , and marry me ?
来 , 来 , 亲爱的 , 和 结婚 我 ?

来吧，亲爱的，嫁给我好吗?

[wɒt] , [wɒt] [keə(r)][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [steɪt] ?
What , what care we for worldly state ?
什么 , 什么 关心 我们 为了 世俗 状态 ?

我们何必在乎世俗政权?

[fɔː(r); fə(r)]['mænʃ(ə)n] [praʊd] , [ɔː(r)]['taɪtlz] [greɪt] ?
For mansion proud , or titles great ?
为了 大厦 自豪的 , 或者 标题 伟大的 ?

为了豪宅而自豪，还是为了显赫的头衔?

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [kɒt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
My humble cot , beside the Platte ,
我的 谦逊的 婴儿床 , 旁 这 普拉特 ,

我在普拉特河畔的简陋床铺

[wɪð] [ðiː] [ɪts] ['mɪstrəs] , [wel] [mait] [siːm]
With thee its mistress , well might seem
和 你 它是 情妇 , 出色地 可能 似乎

有了你，它的女主人，一切似乎都很好。

['feəri] [meɪ] [kwiːnz] ['baʊə(r)] , [ænd; ənd][laɪf][æn; ən] ['iːdn] [driːm] .
Fairy May Queen's bower , and life an Eden dream .
仙女 可能 女王大学 凉亭 , 和 生活 一个 伊甸园 梦 .

仙女五月女王的闺房，以及伊甸园般的生活。

[wɪð] [həʊp] , [wɪð] [helθ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
With hope , with health , enough to eat ,
和 希望 , 和 健康 , 足够的 到 吃 ,

怀着希望，拥有健康的身体，吃饱穿暖，

['aʊə(r)] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪn'diːd] .
Our cup of joy were full indeed .
我们的 杯子 的 喜悦 是 满的 的确 .

我们当时真是喜气洋洋。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ɜːθ] [dɪə(r)] ,
For **having** **all** **that** **makes** **Earth** **dear** **,**
为了 拥有 全部 那 制作 地球 亲爱的 ,

因为它拥有地球的一切美好事物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[haʊ] [kʊd; kəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?
How could , how could we wish for more ?
如何 可以 , 如何 可以 我们 希望 为了 更多的 ?

我们还能奢求什么呢?

[kʌm] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] ; [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] ;
Come , then , my love ; no more delay ;
来 , 然后 , 我的 爱 ; 不 更多的 延迟 ;

来吧，我的爱人；不要再耽搁了；

[neɪm] , [neɪm] , [əʊ] , [neɪm] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] !
Name , name , oh , name our wedding day !
姓名 , 姓名 , 哦 , 姓名 我们的 婚礼 天 !

给我们的婚礼起个名字吧!

['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
Under the green - wood tree
在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

[suːn] ['mærid] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Soon married we shall be ,
很快 已婚 我们 将 是 ,

我们很快就要结婚了，

[maɪ] ['deɪnti] ['sʌmə(r)] [gɜːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
My dainty summer girl and me .
我的 纤巧 夏天 女孩 和 我 .

我和我娇小的夏日女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem]
A REQUIEM
一个 安魂曲

安魂曲

[tuː; tə] - [deɪ] — [ə'læs] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
To - day — alas , to - day , there's a tear in my eye ,
到 - 天 — 唉 , 到 - 天 , 有 一个 撕 在 我的 眼睛 ,

今天——唉，今天，我的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [diːp] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪn] .
And deep at my heart there's a pain .
和 深的 在 我的 心 有 一个 疼痛 .

我内心深处感到一阵剧痛。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['hʌri] [baɪ] ,
With a sob and a sigh the winds hurry by ,
和 一个 哭泣 和 一个 叹 这 风 匆忙 经过 ,

风呜咽着叹息，疾驰而过。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] .

They	are	singing	,	singing	a	sad	refrain	.
他们	是	歌唱	,	歌唱	一个	伤心	避免	.

他们在唱歌，唱着一首悲伤的歌。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Nay	,	nay	,	”	they	seem	to	sing	,	they	seem	to	say	,
“	不	,	不	,	”	他们	似乎	到	唱歌	,	他们	似乎	到	说	,

“不，不，”他们似乎在唱，他们似乎在说，

“ [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .

“	Nay	,	nay	,	we	shall	never	meet	Mabel	again	.
“	不	,	不	,	我们	将	绝不	见面	梅布尔	再次	.

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

” [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .

”	Nay	,	nay	,	we	shall	never	meet	Mabel	again	.
”	不	,	不	,	我们	将	绝不	见面	梅布尔	再次	.

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ruːd] [wɜːld] [ɒv; əv]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd][keə(r)] ;

Too	gentle	and	fair	,	for	this	rude	world	of	jostle	and	care	;
也	温和的	和	公平的	,	为了	这	粗鲁的	世界	的	推搡	和	关心	;

太过温柔公正，不适合这个粗鲁、喧嚣、充满忧虑的世界；

[tuː] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɑːd] [laɪf][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ,

Too	kind	-	hearted	and	good	,	for	this	hard	life	of	trouble	and	pain	,
也	种类	-	心地	和	好的	,	为了	这	难的	生活	的	麻烦	和	疼痛	,

他心地善良，太过仁慈，不适合这充满苦难和痛苦的人生。

[səʊ][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['meɪbəl] [ə'weɪ] ,

So	the	angels	,	they	have	taken	Mabel	away	,
所以	这	天使	,	他们	有	已采取	梅布尔	离开	,

所以天使们把梅布尔带走了。

[bʌt; bət] - [tɪz] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

But	'	tis	sweet	,	it	still	is	sweet	to	think	that	some	day	,
但	-	的	甜的	,	它	仍然	是	甜的	到	思考	那	一些	天	,

但想到有一天，这依然令人欣慰。

[ɪn] [ðæt] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌp] [ðeə(r)] ,

In	that	“	beautiful	city	Up	There	,
在	那	“	美丽的	城市	向上	那里	,

在那座“美丽的城市”里，

” ['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['meɪbəl] [ə'gen] .

”	Maybe	we	shall	meet	our	dear	little	friend	Mabel	again	.
”	或许	我们	将	见面	我们的	亲爱的	小的	朋友	梅布尔	再次	.

“也许我们还会再次见到我们亲爱的小朋友梅布尔。”

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] , — [əʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] [iːtʃ] [aɪ] ,

Yet	to	-	day	,	—	oh	,	to	-	day	,	there's	a	tear	in	each	eye	,
然而	到	-	天	,	—	哦	,	到	-	天	,	有	一个	撕	在	每个	眼睛	,

然而今天，哦，今天，我的双眼都噙满了泪水。

[ænd; ənd] [diːp] [æt; ət] [iːtʃ] [hɑːt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪn] ;

And	deep	at	each	heart	there's	a	pain	;
和	深的	在	每个	心	有	一个	疼痛	;

每个人的内心深处都藏着痛苦；

[θruː] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [kɑːst][skaɪ] , [dɑːk] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] ['hʌri] [baɪ] ,

Through	the	over	-	cast	sky	,	dark	trailing	clouds	hurry	by	,
通过	这	超过	-	投掷	天空	,	黑暗的	尾随	云	匆忙	经过	,

阴沉的天空下，乌云密布，匆匆掠过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] .
And **it** **looks** **like** **rain** **.**
和 它 看起来 喜欢 雨 .

看起来要下雨了。

[waɪl] [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , — [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [sæd] [rɪ'freɪn] .
While **the** **winds** **are** **singing** **,** **—** **still** **singing** **that** **sad** **refrain** **.**
尽管 这 风 是 歌唱 , — 仍然 歌唱 那 伤心 避免 .

当风在歌唱，——依然唱着那悲伤的旋律。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
“ **Nay** **,** **nay** **,** **”** **they** **seem** **to** **sing** **,** **they** **seem** **to** **say** **:**
“ 不 , 不 , ” 他们 似乎 到 唱歌 , 他们 似乎 到 说 :

“不，不，”他们似乎在唱，似乎在说：

“ [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .
“ **Nay** **,** **nay** **,** **we** **shall** **never** **meet** **Mabel** **again** **.**
“ 不 , 不 , 我们 将 绝不 见面 梅布尔 再次 .

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **87** **]**
” [页 -]

“[第 87 页]

[ˌfeə'wel] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] !
FAREWELL **!** **—** **I** **AM** **STILL** **CAMPING** **!**
告别 ! — 我 是 仍然 野营 !

再见！——我还在露营！

[maɪ][dɪə(r)] ['tʊərɪst] [frend] — [ˌfeə'wel] !
My **dear** **tourist** **friend** **—** **farewell** **!**
我的 亲爱的 游客 朋友 — 告别 !

我亲爱的旅游朋友——再见！

[ˌfeə'wel] [pə'hæps] [fər'evə(r)] .
Farewell **perhaps** **forever** **.**
告别 也许 永远 .

或许是永别了。

[ˌfeə'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别！

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] !
I **am** **still** **camping** **!**
我 是 仍然 野营 !

我还在露营！

[ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtnwʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [plæt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kæmpɪŋ] .
In **the** **cool** **shade** **of** **the** **cottonwoods** **beside** **the** **Platte** **,** **I** **am** **camping** **.**
在 这 凉爽的 阴影 的 这 白杨树 旁 这 普拉特 , 我 是 野营 .

我在普拉特河畔白杨树凉爽的树荫下露营。

[ai] [huː] ['ɜːstwaɪl] [ɪn] ['keələs] [juːθs] [hɪ'leərɪəs] [deɪz] ,
I **who** **erstwhile** **in** **careless** **youth's** **hilarious** **days** **,**
我 WHO 昔日 在 粗心 青年的 太搞笑了 天 ,

我，曾经在无忧无虑的青春岁月里，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] [dɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] ,
a **handsome** **book** **of** **verse** **and** **prose** **did** **write** **and** **print** **,**
一个 英俊的 书 的 诗 和 散文 做过 写 和 打印 ,

一本精美的诗文集被创作并出版。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [feɪm] [nɔ:(r)] ['fɔ:tʃu:n] [æz; əz] [jet] ; [neɪ] ,

a	book	that	has	neither	brought	me	fame	nor	fortune	as	yet	;	nay	,
一个	书	那	有	两者都不	带来	我	名声	也不	财富	作为	然而	;	不	,

这本书至今既没有给我带来名利，也没有给我带来财富；不，

[neɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [wɪl] .

nay	,	and	it	never	will	.
不	,	和	它	绝不	将要	.

不，永远不会。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] .

Yes	,	I	am	still	camping	.
是的	,	我	是	仍然	野营	.

是的，我还在露营。

[ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] ['tɪmbə(r)] [kləʊz] [daʊn]

In	delightful	tranquility	and	in	the	generous	shelter	of	the	tall	timber	close	down
在	愉快	宁静	和	在	这	慷慨的	庇护所	的	这	高的	木材	关闭	向下

[baɪ] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] [blu:] ['wɔ:tərz] [saɪd] ,

by	the	clear	blue	water's	side	,
经过	这	清除	蓝色的	水的	边	,

在令人愉悦的宁静中，在高大树木的庇护下，毗邻着清澈湛蓝的水面，

[maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

my	humble	little	abode	is	still	standing	.
我的	谦逊的	小的	住所	是	仍然	常设	.

我那简陋的小房子依然屹立不倒。

[ɪts] ['dɪndʒi] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔ:lz] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [si:n] ['pi:pɪŋ] [aʊt] ['pli:zɪŋli] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

Its	dingy	white	-	washed	walls	may	yet	be	seen	peeping	out	pleasingly	from	among
它是	昏暗的	白色的	-	洗过	墙壁	可能	然而	是	已见	偷窥	出去	令人欣喜的是	从	之中

[ðə; ðɪ] [θɪk] [gri:n] [li:vz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [tri:z] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

the	thick	green	leaves	of	the	patriarchal	trees	of	the	forest	.
这	厚的	绿色的	树叶	的	这	父权制	树木	的	这	森林	.

它那灰暗的白色墙壁或许还能从森林中参天大树浓密的绿叶间隐约可见。

[jes] , [jes] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] .

Yes	,	yes	;	I	am	still	camping	.
是的	,	是的	;	我	是	仍然	野营	.

是的，是的；我还在露营。

['pegəsəs] , [maɪ] “ [b'rɒntʃəʊ] [plʌg] ” ([maɪ] ['vɔ:ntɪd] ['poʊɪts] [sti:d] !) ,

Pegasus	,	my	“	broncho	plug	”	(	my	vaunted	poet's	steed	!	)	,
飞马座	,	我的	“	支气管	插头	”	(	我的	吹嘘	诗人的	骏马	!	)	,

飞马，我的“支气管塞”（我引以为傲的诗人坐骑！）

[hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [tɜ:nd] [lu:s] [tu:; tə] [braʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [seɪdʒ] - [brʌʃ] ,

has	long	since	been	turned	loose	to	browse	on	the	luxurious	sage	-	brush	,
有	长的	自从	到过	转向	松动的	到	浏览	在	这	豪华	圣人	-	刷子	,

早已被放生到茂盛的鼠尾草丛中自由觅食了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [krɪsp] ['bʌfələʊ] - [grɑ:s] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪnz] .

and	the	crisp	buffalo	-	grass	of	the	Great	Plains	.
和	这	脆	水牛	-	草	的	这	伟大的	平原	.

还有大平原上爽脆的野牛草。

['dʒenəviːv] , [maɪ]['dəʊsaɪl] [kaʊ] , [tuː] , [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən]

Genevieve	,	my	docile	cow	,	too	,	has	strayed	away	,	or	else	she	has	been	stolen
吉纳维芙	，	我的	温顺	奶牛	，	也	，	有	迷路了	离开	，	或者	别的	她	有	到过	被盗

,

,

,

我的温顺母牛吉纳维芙也走失了，或者被人偷走了。

[wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ][keə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] “ [stɒk] ['bɪznəs] ” [nəʊ]

which	I	know	not	,	neither	do	I	care	,	as	I	am	in	the	“	stock	business	”	no
哪个	我	知道	不是	，	两者都不	做	我	关心	，	作为	我	是	在	这	“	库存	商业	”	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

我不知道，也不关心，因为我已经不再从事“股票业务”了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ; ['siːtɪd] [stɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld][lɒg] ,

To	-	day	,	to	-	day	,	just	as	of	yore	;	seated	still	on	the	same	old	log	,
到	-	天	，	到	-	天	，	只是	作为	的	昔时	；	坐着	仍然	在	这	相同的	老的	日志	，

今天，今天，和往年一样；依然坐在那根老木头上，

— ['saɪləntli] — ['saɪləntli] , [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [plæt] .

—	silently	—	silently	,	still	,	I	am	angling	in	the	Platte	.
—	默默	—	默默	，	仍然	，	我	是	钓鱼	在	这	普拉特	.

—静静地—静静地，我仍在普拉特河垂钓。

['æŋglɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] “ ['sʌkəz] ” [ɪn][ðə; ðɪ] ['ediɪŋ] [taɪd] , [bʌt; bət][ə'læs] !

Angling	still	for	“	suckers	”	in	the	eddying	tide	,	but	alas	!
钓鱼	仍然	为了	“	傻瓜	”	在	这	涡流	潮	，	但	唉	！

仍在湍急的潮水中垂钓“吸盘鱼”，但唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	！

唉！

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][baɪt] .

they	do	not	bite	.
他们	做	不是	咬	.

它们不会咬人。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ['pɜːfɪktli] , ['klɪəli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

They	seem	to	realize	perfectly	,	clearly	,	that	I	have	been	along	this	way	before	.
他们	似乎	到	意识到	完美	，	清楚地	，	那	我	有	到过	沿着	这	方式	前	.

他们似乎非常清楚，我以前也走过这条路。

[ðeɪ] [siːm] , [ˌmetə'fɒrɪkli] , [tuː; tə] [seɪ] , “ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ; [wiː; wi] [rɪ'spektfəli]

They	seem	,	metaphorically	,	to	say	,	“	No	,	sir	,	no	;	we	respectfully
他们	似乎	，	比喻意义上的	，	到	说	，	“	不	，	先生	，	不	；	我们	尊敬

他们似乎在用比喻的方式说：“不，先生，不；我们恭敬地……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[dɪ'klaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] - [wɜːm] - [beɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [flaɪ] - [prə'dʌkʃ(ə)nz]

decline	your	book	-	worm	-	bait	,	and	your	cunningly	contrived	fly	-	productions
衰退	你的	书	-	蠕虫	-	饵	，	和	你的	狡猾地	人为的	飞	-	作品

.

:

.

拒绝你用来引诱书虫的诱饵，以及你精心设计的诱饵。

" [jeɪ] , [jeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['stɔːri] — " [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [lʌk] !

"	Yea	,	yea	;	it	is	the	same	old	story	—	"	a	fisherman's	luck	!
"	是的	,	是的	;	它	是	这	相同的	老的	故事	—	"	一个	渔民的	运气	!

"是啊，是啊；又是老一套——"渔夫的运气！"

[ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [lʌk] !

A	fisherman's	luck	!
一个	渔民的	运气	!

渔夫的运气!

" [jet] , [ˌnevəðə'les] , [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd]['kɒntent][tuː; tə][weɪt] .

"	Yet	,	nevertheless	,	I	am	ever	hopeful	and	content	to	wait	.
"	然而	,	尽管如此	,	我	是	曾经	充满希望	和	内容	到	等待	.

"然而，尽管如此，我始终抱有希望，并乐于等待。"

[gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] .

God's	good	will	will	be	done	,	no	doubt	in	his	own	good	time	.
神的	好的	将要	将要	是	完毕	,	不	怀疑	在	他的	自己的	好的	时间	.

上帝的旨意终将实现，毫无疑问，一切都会在他认为合适的时间进行。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

This	is	my	consolation	.
这	是	我的	安慰	.

这是我的安慰。

" [nɔː(r)] [siːs] [ai] [jet] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [hɔːnt] — [klɪə(r)] [brʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi]

"	Nor	cease	I	yet	to	wander	where	the	Muses	haunt	—	clear	brook	and	shady
"	也不	停止	我	然而	到	漫步	在哪里	这	缪斯	出没	—	清除	溪	和	阴凉

[rɪl] .

rill	.
溪流	.

"我依然漫步在缪斯女神出没的地方——清澈的小溪和绿树成荫的溪流。

" [griːn] [bæŋk][ænd; ənd] [bluː] , [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

"	Green	bank	and	blue	,	unclouded	sky	.
"	绿色的	银行	和	蓝色的	,	晴朗无云	天空	.

"绿茵茵的河岸和湛蓝无云的天空。"

['kwaɪət] [grəʊv] [ænd; ənd] ['briːzi] [hɪl] .

Quiet	grove	and	breezy	hill	.
安静的	树林	和	微风	爬坡道	.

静谧的小树林和微风拂面的山坡。

[freʃ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][bɜːdz] .

Fresh	flowers	and	the	songs	of	birds	.
新鲜的	花朵	和	这	歌曲	的	鸟类	.

鲜花和鸟鸣。

[ðiːz] [ɔːl] [meɪk] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [stɪl] [maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] ['glædn] ['laɪkwaɪz] [maɪ]

These	all	make	musical	and	brighten	still	my	dreams	,	and	gladden	likewise	my
这些	全部	制作	音乐	和	提亮	仍然	我的	梦境	,	和	格拉登	同样地	我的

[lɒŋ] - [ɪk'spektənt] [aɪ] .

long	-	expectant	eye	.
长的	-	怀孕	眼睛	.

这些都让我的梦境充满音乐的色彩，也让我的期待已久的眼睛感到愉悦。

[bʌt; bət] [ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʊərɪst] [frend] — - [ˌfeə'wel] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] !

But	farewell	,	my	dear	tourist	friend	—	-	farewell	,	perhaps	forever	!
但	告别	,	我的	亲爱的	游客	朋友	—	-	告别	,	也许	永远	!

但是，再见了，我亲爱的旅游朋友——再见了，也许是永别了!

[ænd; ənd] [wen] [bæk] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu] “ ['ɔːrient] [relmz] ” [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] , —

And	when	back	again	unto	“	orient	realms	”	thou	shalt	soon	have	returned	,	—
和	什么时候	后退	再次	到	“	东方	领域	”	你	应	很快	有	返回	,	—

当你再次回到“东方国度”时，——

“ [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [waɪl] [aʊt] [west] ,

“	Just	tell	them	that	you	saw	me	while	out	West	,
“	只是	告诉	他们	那	你	锯	我	尽管	出去	西方	,

“你就告诉他们你在西部的时候见过我，

[dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] ['kæmpɪŋ] , — [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðə; ði][rest] !

Just	mention	that	I'm	camping	,	—	they	will	surely	know	the	rest	!
只是	提到	那	我是	野营	,	—	他们	将要	一定	知道	这	休息	!

你只要提一下我在露营就行了，——他们肯定知道剩下的事！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[ˌsʌplɪ'mentri]
SUPPLEMENTARY
补充

补充

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[njuː] [glæd] ['vɔɪsɪz]

NEW	GLAD	VOICES
新的	高兴的	声音

新欢之声

[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][bɜ˞dz] [ə'gen] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

To	-	day	—	to	-	day	—	the	birds	again	are	singing	and	rejoicing	,
到	-	天	—	到	-	天	—	这	鸟类	再次	是	歌唱	和	欢欣鼓舞	,

今天——今天——鸟儿们又在歌唱欢腾了。

['neɪtʃərz] [greɪt] [hɑːt] , [wʌns][mɔː(r)] , [wɪð] ['pleʒə(r)] [θril] ;

Nature's	great	heart	,	once	more	,	with	pleasure	thrills	;
自然的	伟大的	心	,	一次	更多的	,	和	乐趣	刺激	;

大自然的伟大心脏，再次迸发出愉悦的悸动；

['mɔːtəlz] — ['mɔːtəlz] — [wiː; wi][tuː; tə]['aʊə(r)] ['glædnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɔɪsɪŋ] .

Mortals	—	mortals	—	we	to	our	gladness	should	be	voicing	.
凡人	—	凡人	—	我们	到	我们的	欢乐	应该	是	配音	.

凡人——凡人——我们欣喜地应该发出这样的声音。

[nɒt] ['bruːdɪŋ] ['or] [laɪfs] [gɻ'iːfs] [ænd; ənd] [il] .

Not	brooding	o'er	life's	griefs	and	ills	.
不是	沉思	超过	生活的	悲伤	和	疾病	.

不去沉湎于生活的悲伤和痛苦。

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?

Has	not	the	world	had	enough	of	sorrow	?
有	不是	这	世界	有	足够的	的	悲哀	?

难道这个世界还没有受够悲伤吗?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [jet] [dʌn] [wɪð] [tɪəz] ?
Is not the world yet done with tears ?
是 不是 这 世界 然而 完毕 和 眼泪 ?

世界难道还不厌倦眼泪吗?

[dʒɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [dʒɔɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Joy to - day — if thou wouldst joy to - morrow ,
喜悦 到 - 天 — 如果 你 会 喜悦 到 - 明天 ,

今日喜乐，若想明日喜乐，

[ə'weɪ] [wɪð] [keə(r)] — [ə'weɪ] [wɪð] [frets] [ænd; ənd] [fɪəz] .
Away with care — away with frets and fears .
离开 和 关心 — 离开 和 琴格 和 恐惧 .

抛却烦恼——抛却忧虑和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[meɪ] - [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt]
MAY - DAY BESIDE THE PLATTE
可能 - 天 旁 这 普拉特

普拉特河畔的五一节

[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] !
To - day — to - day !
到 - 天 — 到 - 天 !

今天——就是今天!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [meɪ] - [deɪ] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] .
It is sweet May - day again beside the Platte .
它 是 甜的 可能 - 天 再次 旁 这 普拉特 .

普拉特河畔又迎来了美好的五一节。

[ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [griːn] .
The cottonwoods are putting forth their green .
这 白杨树 是 推杆 前进 他们的 绿色的 .

白杨树抽出了嫩芽。

[ðə; ði] [waɪld] , [red] - ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [plʌm] - ['blɔsəmz] [sent] [ðə; ði] [eə(r)] .
The wild , red - roses and the white plum - blossoms scent the air .
这 荒野 , 红色的 - 玫瑰 和 这 白色的 李子 - 花朵 香味 这 空气 .

空气中弥漫着野生的红玫瑰和白色的梅花的芬芳。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ; [ðə; ði] ['rɑːbɪnz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] .
The lark is in the fields ; the robin's cheery voice is heard .
这 云雀 是 在 这 字段 ; 这 罗宾的 欢快的 嗓音 是 听到 .

云雀在田野里歌唱；知更鸟的鸣叫声传来。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['flekə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [meɪk] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
The golden flecker and the oriole make music in the woods .
这 金的 弗莱克 和 这 黄鹂 制作 音乐 在 这 树林 .

金斑鶲和黄鹂在林间鸣唱。

[ðə; ði] [dʌvz] [ləʊ] ['kuːɪŋ] [wuː] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːmz] ,
The dove's low cooing woos the murmur of the streams ,
这 鸽子的 低的 咕咕 呜呜 这 低语 的 这 溪流 ,

鸽子低沉的咕咕声与潺潺的溪流声交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['blækbɜ:d] [tʃɑ:nt] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] , [swi:t] ['medəʊ] - [grɑ:s] , [ænd; ənd]

and	the	merry	blackbirds	chant	amid	the	wild	,	sweet	meadow	-	grass	,	and
和	这	欢乐	黑鸟	呗	之中	这	荒野	,	甜的	草地	-	草	,	和

['stɑ:ri] - [aɪd] - [blu:mz] .

starry	-	eyed	asclepia	blooms	.
繁星	-	眼睛	-	花朵	.

欢快的黑鸟在野生的、甜美的草甸草和星光般的马利筋花丛中鸣叫。

[ðə; ði][vɑ:st] , [gri:n] ['preəri] [spredz] [ə'raʊnd] .

The	vast	,	green	prairie	spreads	around	.
这	广阔的	,	绿色的	草原	传播	大约	.

广袤无垠的绿色草原向四周延伸。

[ɪts] ['baʊndləs] [lɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [swi:t] [wɪð] ['flaʊəz] .

Its	boundless	lawns	are	sweet	with	flowers	.
它是	无边无际	草坪	是	甜的	和	花朵	.

它那无边无际的草坪上开满了鲜花。

[ðə; ði] “ ['bɒni] - [belz] ” [ænd; ənd] “ ['jeləʊ] [aɪz] ” [hæv; həv] [dekt] [ðə; ði] ['sʌni] [sləʊps] [wɪð] [gəʊld]

The	“	bonny	-	bells	”	and	“	yellow	eyes	”	have	decked	the	sunny	slopes	with	gold
这	“	邦妮	-	铃铛	”	和	“	黄色的	眼睛	”	有	甲板	这	阳光明媚	连续下坡	和	金子

.

:

.

“金铃花”和“黄眼花”将阳光普照的山坡装点成金色的海洋。

[ðə; ði] [raʊnd] , [gri:n] [hɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [geɪ] [wɪð] ['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['deɪziz] .

The	round	,	green	hills	are	gay	with	dandelions	and	daisies	.
这	圆形的	,	绿色的	丘陵	是	同性恋	和	蒲公英	和	雏菊	.

圆润翠绿的山丘上开满了蒲公英和雏菊，生机勃勃。

[ðə; ði] [swi:t] [blu:] - [flægz] , [ðə; ði] “ ['jʌkə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ” ['braɪt(ə)n] ['evriweə(r)] .

The	sweet	blue	-	flags	,	the	“	yuccas	”	and	the	“	artemisias	”	brighten	everywhere	.
这	甜的	蓝色的	-	旗帜	,	这	“	丝兰	”	和	这	“	艾蒿	”	提亮	到处	.

甜美的蓝旗花、丝兰和艾蒿点缀着各处。

['nɔ:θwəd] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz][bæŋks][ɒv; əv] [blu:m] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [kɜ:rvz] , [ðə; ði] “ ['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] ” [glaɪdz] .

Northward	,	amid	his	banks	of	bloom	and	graceful	curves	,	the	“	silver	river	”	glides	.
向北	,	之中	他的	银行	的	盛开	和	优美	曲线	,	这	“	银	河	”	滑翔	.

向北，在他繁花似锦、曲线优美的河岸间，“银河”缓缓流淌。

['westwəd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] , ['lu:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ɪn][grænd] [rɪ'li:f] ,

Westward	,	a	dozen	miles	beyond	,	the	stream	,	and	,	looming	over	all	in	grand	relief	,
向西	,	一个	打	英里	超过	,	这	溪流	,	和	,	迫在眉睫	超过	全部	在	盛大	宽慰	,

向西十几英里，溪流巍峨耸立，俯瞰着一切，气势磅礴。

[ə'pɪəz] [ðə; ði][əʊld] , ['ʃaɪnɪŋ] ['rɒki] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['snəʊi] [reɪndʒ] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɔ:m] - [klaʊdz] ,

appears	the	old	,	shining	Rocky	Mountains	,	the	snowy	range	towering	amid	the	storm	-	clouds	,
出现	这	老的	,	灼灼	洛基	山脉	,	这	下雪的	范围	参天	之中	这	风暴	-	云	,

古老的落基山脉巍峨耸立，闪耀着光芒，白雪皑皑的山脉在暴风云中巍峨耸立。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [fʊt] - [hɪlz] , [laɪk][ðə; ði]['taɪtn] [fɔːmz] [ɒv; əv][əʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃætəd]

and	the	purple	foot	-	hills	,	like	the	Titan	forms	of	old	among	the	shattered
和	这	紫色的	脚	-	丘陵	,	喜欢	这	泰坦	表格	的	老的	之中	这	破碎

['fɔːtrisiz] [ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] [gɒdz] !

fortresses	of	vanquished	gods	!
堡垒	的	战败者	神	!

还有紫色的山麓，就像远古泰坦巨人在战败诸神破碎的堡垒中显现的形态！

['driːmə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] — [juː; jʊ][stænd][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [plæt] .

Dreamer	,	you	are	in	Colorado	—	you	stand	upon	the	banks	of	the	Platte	.
梦想家	,	你	是	在	科罗拉多州	—	你	站立	之上	这	银行	的	这	普拉特	.

梦想家，你身处科罗拉多州——你站在普拉特河畔。

[ðə; ði] [greɪt] , [waɪld] ['preəri] ['stretʃɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	great	,	wild	prairie	stretches	all	around	us	.
这	伟大的	,	荒野	草原	伸展	全部	大约	我们	.

广袤无垠的草原在我们周围绵延展开。

[ɪts] [smuːð] , [griːn] [lɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [brʊks] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [leɪks] .

Its	smooth	,	green	lawns	are	bright	with	silver	brooks	and	crystal	lakes	.
它是	光滑的	,	绿色的	草坪	是	明亮的	和	银	布鲁克斯	和	水晶	湖泊	.

这里绿草如茵，银光闪闪的小溪和清澈见底的湖泊点缀其间。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][waɪld] [faʊl]

Hundreds	of	wild	fowl
数百	的	荒野	鸡

数百只野生禽鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[dɪ'spɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [bluː] , [ʌn'ripld] ['bʊzəm] .

disport	upon	the	water's	blue	,	unrippled	bosom	.
玩耍	之上	这	水的	蓝色的	,	平静无波	怀	.

在蔚蓝平静的水面上尽情嬉戏。

[lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] — ['ʌðə(r)z] [greɪz] [ɪn] [drəʊvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ]

Long	strings	of	cattle	come	forth	to	drink	—	others	graze	in	droves	among	the	low
长的	字符串	的	牛	来	前进	到	喝	—	其他的	轻擦	在	成群	之中	这	低的

,

,

,

成群的牛出来饮水，另一些牛则成群地在低洼处吃草。

[raʊnd] [hɪlz] [nɪə(r)][baɪ] .

round	hills	near	by	.
圆形的	丘陵	靠近	经过	.

附近有圆形的小山丘。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

How	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

[haʊ] [braɪt] !

how	bright	!
如何	明亮的	!

真亮啊！

[haʊ] ['grɑːsi] [waɪld] !
how grassy wild !
如何 草丛 荒野 !

多么茂盛的野草啊!

[haʊ] [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] !
how fair and sweet !
如何 公平的 和 甜的 !

多么公平美好啊!

['driːmə(r)] , [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [grəʊ] [glæd] ?
Dreamer , does not your heart grow glad ?
梦想家 , 做 不是 你的 心 生长 高兴的 ?

梦想家啊，你的心中难道没有喜悦吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd][fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪ] !
This is a land for rest and holiday !
这 是 一个 土地 为了 休息 和 假期 !

这是一片休憩度假的好去处!

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['biːz] .
You hear the hum of golden bees .
你 听到 这 哼 的 金的 蜜蜂 .

你听到了金蜜蜂的嗡嗡声。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
You feel the soft flow of the air .
你 感觉 这 柔软的 流动 的 这 空气 .

你能感受到空气轻柔的流动。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] .
The sky is clear and blue and bright .
这 天空 是 清除 和 蓝色的 和 明亮的 .

天空晴朗湛蓝，阳光明媚。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] .
The fields are green and dry and warm .
这 字段 是 绿色的 和 干燥 和 温暖的 .

田野绿油油的，干燥温暖。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['berəl] - [hjuːd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] .
The woods are beryl - hued and full of singing birds .
这 树林 是 绿柱石 - 有色 和 满的 的 歌唱 鸟类 .

树林呈翠绿色，到处都是鸣叫的鸟儿。

[haɪ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , ['snəʊi] ['maʊntənz] ['taʊə(r)] — " [lɒŋ] " [ænd; ənd] " ['lɪŋkən] " [prɒp][ðə; ði][skaɪ] .
High above you , snowy mountains tower — " Long " and " Lincoln " prop the sky .
高的 多于 你 , 下雪的 山脉 塔 — " 长的 " 和 " 林肯 " 支柱 这 天空 .

高耸入云的雪山巍峨耸立——"朗"和"林肯"支撑着苍穹。

[juː; jʊ][bɪ'həʊld] [paɪks] [piːk] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] — [ɪts] [bluː] [saɪdz] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [snəʊ]
You behold Pike's Peak further south — its blue sides terminating in a crown of snow
你 看哪 梭鱼 顶峰 更远 南 — 它是蓝色的 侧面 终止 在 一个 王冠 的 雪
.
:
.

更南边就是派克峰——它湛蓝的山坡顶端覆盖着皑皑白雪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] — [sæm] [braʊn] .
My name is Brown — Sam Brown .
我的 姓名 是 棕色的 — 山姆 棕色的 .

我的名字叫布朗——萨姆·布朗。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ðiːz] [grænd][əʊld] ['rɒki]

I	was	born	under	the	shadow	,	as	it	were	,	of	these	grand	old	Rocky
我	曾是	出生	在下面	这	阴影	,	作为	它	是	,	的	这些	盛大	老的	洛基

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

我仿佛出生在这些雄伟的落基山脉的阴影之下。

['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [vɑ:st]['ri:dʒən][ɒv; əv][pleɪnz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ,

Thirty	years	ago	,	when	all	this	vast	region	of	plains	and	mountains	,
三十	年	前	,	什么时候	全部	这	广阔的	地区	的	平原	和	山脉	,

三十年前，当这片广袤的平原和山脉地区.....

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

extending	from	the	Mississippi	River	on	the	east	to	the	shores	of	the
扩展	从	这	密西西比州	河	在	这	东方	到	这	海岸	的	这

[pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [west] ,

Pacific	Ocean	on	the	west	,
太平洋	海洋	在	这	西方	,

东起密西西比河，西至太平洋沿岸，

[tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [gʌlf] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] [ɒn][ðə; ði]

to	the	Mexican	Gulf	on	the	south	,	and	to	the	British	possessions	on	the
到	这	墨西哥	海湾	在	这	南	,	和	到	这	英国	财产	在	这

[nɔ:θ] ,

north	,
北	,

南临墨西哥湾，北接英国属地。

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ['wɪldənəs] , [fɪld] [wɪð] [waɪld] [bi:sts] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl]

was	an	almost	unexplored	wilderness	,	filled	with	wild	beasts	and	hostile
曾是	一个	几乎	未探索的	荒野	,	已填	和	荒野	野兽	和	敌对的

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

那是一片几乎未被探索过的荒野，到处都是野兽和好战的印第安人。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [krɒst] [ðə; ði][pleɪnz][ɪn][ə; eɪ] “ ['preəri] ['skuːnə(r)] ,

my	father	and	mother	crossed	the	plains	in	a	“	prairie	schooner	,
我的	父亲	和	母亲	交叉	这	平原	在	一个	“	草原	大篷车	,

我的父母乘坐"草原篷车"穿越了大平原，

” [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] .

”	drawn	by	a	yoke	of	oxen	.
”	绘制	经过	一个	轭	的	牛	.

由一头牛拉着。

[ðeɪ] [keɪm] [west] ['ɜ:li] [ɪn] - - ,

They	came	west	early	in	-	59	,
他们	来了	西方	早期的	在	-	-	,

他们于1959年初来到西部，

[wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɑ:di] [gəʊld] ['si:kə] [hu:z] ['mɒtəʊ][wɒz; wəz] “ [paɪks] [pi:k] [ɔ:(r)]

with	the	first	rush	of	those	hardy	gold	seekers	whose	motto	was	“	Pike's	Peak	or
和	这	第一的	匆忙	的	那些	耐寒的	金子	寻求者	谁	座右铭	曾是	“	梭鱼	顶峰	或者

[bʌst] !

Bust	!
摔碎	!

第一批淘金者蜂拥而至，他们的座右铭是"要么登上派克峰，要么一无所有！"

" ['faɪndɪŋ] ['maɪnɪŋ] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] ['fɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [stɒk] - ['reɪzɪŋ] [nɪə(r)]
" **Finding** **mining** **unprofitable** **they** **settled** **down** **to** **farming** **and** **stock** **-** **raising** **near**
" 寻找 矿业 无利可图 他们 定居 向下 到 农业 和 库存 - 提高 靠近
[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
the **base** **of** **the** **mountains** **.**
这 根据 的 这 山脉 .

由于采矿无利可图，他们便在山脚附近定居下来，从事农业和畜牧业。

[hɪə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r)] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] — [ɒv; əv] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] ,
Here **to** **them** **four** **sons** **were** **born** **—** **of** **whom** **I** **am** **the** **eldest** **,**
这里 到 他们 四 儿子们 是 出生 — 的 谁 我 是 这 长子 ,

他们生了四个儿子——我是长子，

['hævɪŋ] [bi:n] [bɔ:n] [ɒn] [mɑ:tʃ] - , - .
having **been** **born** **on** **March** **21** **,** **1860** **.**
拥有 到过 出生 在 行进 - , - .

出生于1860年3月21日。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌkɒlə'rɑ:dəʊ][ˌpaɪə'nɪə(r)] — [jes] ,
I **am** **a** **Colorado** **pioneer** **—** **yes** **,**
我 是 一个 科罗拉多州 先锋 — 是的 ,

我是科罗拉多州的先驱者——是的，

[bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['ænsestri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][praɪd] [ðæt] [ai]
born **of** **a** **pioneer** **ancestry** **—** **and** **it** **is** **with** **a** **sense** **of** **pride** **that** **I**
出生 的 一个 先锋 祖先 — 和 它 是 和 一个 感觉 的 自豪 那 我
[pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
point **out** **to** **you** **the**
观点 出去 到 你 这

我出身于拓荒者世家——我怀着无比自豪的心情向你们指出.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[fækt] .
fact **.**
事实 .

事实。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][grɪm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɜ:lɪə(r)] [laɪf][wɒz; wəz]
I **also** **take** **a** **kind** **of** **grim** **pleasure** **in** **informing** **you** **that** **my** **earlier** **life** **was**
我 还 拿 一个 种类 的 严峻 乐趣 在 通知 你 那 我的 早些时候 生活 曾是
[spent] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [pə'sju:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ,
spent **in** **the** **free** **and** **easy** **pursuits** **of** **a** **cowboy** **,**
花费 在 这 自由的 和 简单的 追求 的 一个 牛仔 ,

我还带着一种阴郁的快感告诉你，我早年的生活是在自由自在的牛仔生活中度过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [fɜ:st] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪˌmeɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [hu:z]
and **that** **my** **first** **childhood** **playmates** **were** **the** **red** **Indians** **of** **whose**
和 那 我的 第一的 童年 玩伴 是 这 红色的 印度人 的 谁
['baʊndləs] ['lɪbəti] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['enviəs] ['djʊərɪŋ][maɪ] [sku:l] [deɪz] .
boundless **liberty** **I** **used** **to** **feel** **very** **envious** **during** **my** **school** **days** **.**
无边无际 自由 我 用过的 到 感觉 非常 羡慕 期间 我的 学校 天 .

我童年时期的第一批玩伴是印第安人，我在学生时代常常非常羡慕他们拥有的无拘无束的自由。

['meni] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪkstɪz] ,
Many **incidents** **which** **occurred** **away** **back** **in** **the** **"** **sixties** **,**
许多 事件 哪个 发生 离开 后退 在 这 " 六十年代 ,

许多发生在上世纪六十年代的事件，

” [wen] [wiː; wi] [waɪt] ['setləz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [ɑː'selvz] [æt; ət]['denvə(r)] ,

”	**when**	**we**	**white**	**settlers**	**used**	**to**	**have**	**to**	**fortify**	**ourselves**	**at**	**Denver**	**,**
”	什么时候	我们	白色的	定居者	用过的	到	有	到	强化	我们自己	在	丹佛	,

“当我们这些白人定居者过去不得不在丹佛构筑防御工事的时候，

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [skælp] [baɪ][ðə; ði] [ə'ræpə,həu] [ænd; ənd][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ]

to	**avoid**	**being**	**scalped**	**by**	**the**	**Arapahoes**	**and**	**Cheyennes**	**,**	**are**	**still**	**fresh**	**in**	**my**
到	避免	存在	被剥头皮	经过	这	阿拉帕霍人	和	夏延人	,	是	仍然	新鲜的	在	我的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

为了避免被阿拉帕霍人和夏安人剥头皮，我至今记忆犹新。

['denvə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['nɪəli] - , - [ɪn'hæbətənt] ,

Denver	**,**	**which**	**is**	**now**	**a**	**city**	**of**	**nearly**	**200**	**,**	**000**	**inhabitants**	**,**
丹佛	,	哪个	是	现在	一个	城市	的	几乎	-	,	-	居民	,

丹佛现在是一个拥有近20万居民的城市，

[wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['hæmlət][ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['ʃænti] ,

was	**in**	**those**	**days**	**but**	**a**	**mere**	**hamlet**	**of**	**several**	**dozen**	**shanties**	**,**
曾是	在	那些	天	但	一个	仅仅	村庄	的	一些	打	棚屋	,

当时只不过是一个只有几十间棚屋的小村庄而已。

['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [west] [bæŋk][ɒv; əv] ['tʃeri] [kriːk] .

standing	**almost**	**entirely**	**on**	**the**	**west**	**bank**	**of**	**Cherry**	**Creek**	**.**
常设	几乎	完全	在	这	西方	银行	的	樱桃	溪	.

几乎完全位于樱桃溪西岸。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt][maɪ] [həʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]

What	**a**	**change**	**has**	**taken**	**place**	**about**	**my**	**home**	**within**	**the**	**space**	**of**	**but**	**a**
什么	一个	改变	有	已采取	地方	关于	我的	家	之内	这	空间	的	但	一个

[fjuː] [briːf] [j'iəz] !

few	**brief**	**years**	**!**
很少	简短的	年	!

短短几年时间，我的家发生了翻天覆地的变化!

[ɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætəʊ] [weə(r)] [fɔːt] ['ləʊgən][stændz][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ʃɒt] [maɪ][fɜːst] “ [prɒŋ] - [hɔːn]

On	**the**	**little**	**plateau**	**where**	**Fort**	**Logan**	**stands**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**shot**	**my**	**first**	**“**	**prong**	**-**	**horn**
在	这	小的	高原	在哪里	堡	洛根	站立	到	-	天	,	我	射击	我的	第一的	“	叉	-	喇叭

,

,

,

在如今洛根堡所在的小高原上，我射杀了我的第一只叉角羚羊。

” [ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [bɔːl] [wɪð] ['wɪli] [beɪts] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [stɛk]

”	**and**	**oftentimes**	**I**	**have**	**played**	**ball**	**with**	**Willie**	**Bates**	**and**	**Jimmy**	**Steck**
”	和	经常	我	有	玩	球	和	威利	贝茨	和	吉米	斯泰克

[ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [steɪts] ['kæpɪtl] [ænd; ənd] ['kaʊntiz] [kɔːt] - [haʊs] .

on	**the**	**grounds**	**now**	**occupied**	**by**	**our**	**State's**	**capitol**	**and**	**County's**	**court**	**-**	**house**	**.**
在	这	理由	现在	占领	经过	我们的	州的	国会大厦	和	县的	法庭	-	房子	.

“我经常和威利·贝茨和吉米·斯泰克在现在州议会大厦和县法院所在的场地上打球。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [draɪ] ['ʌpləndz] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)][maɪ] [kaʊz] ,

All	**of**	**those**	**dry**	**uplands**	**,**	**where**	**I**	**used**	**to**	**pasture**	**my**	**cows**	**,**
全部	的	那些	干燥	高地	,	在哪里	我	用过的	到	牧场	我的	牛	,

那些干旱的高地，我以前在那里放牧牛群，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌvəd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [wɪð] ['weɪvi] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] , [meɪz] [ænd; ənd] [æl'fælfə] —
are **now** **covered** **in** **season** **with** **wavy** **fields** **of** **wheat** **,** **maize** **and** **alfalfa** **—**
是 现在 涵盖 在 季节 和 波浪状 字段 的 小麦 , 玉米 和 紫花苜蓿 —
[medəuz] ,
meadows **,**
草地 ,

现在，这里已是小麦、玉米和苜蓿长成的田野，波光粼粼，宛如一片片草地。

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n][pl'æts] .
orchards **and** **blooming** **garden** **plats** **.**
果园 和 盛开 花园 地块 .

果园和盛开的花园。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪgwæm] [sməʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sʌməz] [gɒn] [baɪ] ,
Where **the** **Indian** **wigwam** **smoked** **but** **a** **few** **brief** **summers** **gone** **by** **,**
在哪里 这 印度 圆锥形帐篷 熏制 但 一个 很少 简短的 夏天 已消失 经过 ,

印第安帐篷里只在几个短暂的夏天里抽过烟，

['lɔːdli] ['mænʃənz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
lordly **mansions** **and** **pleasant** **homes** **are** **standing** **to** **-** **day** **.**
尊贵的 豪宅 和 令人愉快的 房屋 是 常设 到 - 天 .

如今，许多气派的宅邸和舒适的住宅依然屹立。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [tɔːn] [daʊn] [jet] .
But **the** **humble** **structure** **in** **which** **I** **was** **born** **has** **not** **been** **torn** **down** **yet** **.**
但 这 谦逊的 结构 在 哪个 我 曾是 出生 有 不是 到过 撕裂 向下 然而 .

但我出生的那座简陋的房子还没有被拆除。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn][ðə; ði] [west] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [plæt] ['rɪvə(r)] , [nɪə(r)] ['lɪtltən] , [ænd; ənd][ɪn]
It **stands** **on** **the** **west** **bank** **of** **the** **Platte** **River** **,** **near** **Littleton** **,** **and** **in**
它 站立 在 这 西方 银行 的 这 普拉特 河 , 靠近 利特尔顿 , 和 在
['dɛnvərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbɜːb] ,
Denver's **beautiful** **suburb** **,**
丹佛的 美丽的 市郊 ,

它坐落在普拉特河西岸，靠近利特尔顿，位于丹佛美丽的郊区。

- .
Wynetka **.**
- .

温内特卡。

[maɪ]['peərənts] , [huː] [stɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
My **parents** **,** **who** **still** **live** **at** **the** **old** **homestead** **,** **but** **now** **in** **a** **large** **and**
我的 父母 , WHO 仍然 居住 在 这 老的 家园 , 但 现在 在 一个 大的 和
['kʌmftəb(ə)l] [fɑːm] - [haʊs] ,
comfortable **farm** **-** **house** **,**
舒服的 农场 - 房子 ,

我的父母仍然住在老宅里，但现在住在一栋宽敞舒适的农舍里。

[hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][lɒg]['kæbɪn][æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] . — ['rɪt(ə)n]
have **preserved** **the** **little** **old** **log** **cabin** **as** **a** **relic** **of** **bygone** **days** **.** **—** **Written**
有 保存完好 这 小的 老的 日志 舱 作为 一个 遗迹 的 逝去的 天 . — 书面
[dʒæn] . - , - .
Jan **.** **20** **,** **1890** **.**
一月 . - , - .

这座古老的小木屋被保留了下来，作为昔日时光的遗迹。——写于1890年1月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[maɪ] ['neɪtɪv] [leɪks]
MY NATIVE LAKES
我的 本国的 湖泊

我的故乡湖泊

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪlənt] [puːlz] ,
Of those silent pools ,
的 那些 沉默的 游泳池 ,

在那些静谧的水池中，

[fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['westən] [lænd] — [ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][maɪ] [nə'tɪvəti] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ]
far remote in that wild Western land — the land of my nativity — I am dreaming
远的 偏僻的 在 那 荒野 西 土地 — 这 土地 的 我的 耶稣诞生 — 我 是 做梦
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天，我在遥远的西部荒野——我的出生地——做梦。

[ə'weɪ] [aʊt] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld] ,
Away out there , where the old ,
离开 出去 那里 , 在哪里 这 老的 ,

在那遥远的地方，在古老的，

['ʃaɪnɪŋ] ['rɒki] ['maʊntənz] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
shining Rocky Mountains seem to reach off to the ends of the world ,
灼灼 洛基 山脉 似乎 到 抵达 离开 到 这 结束 的 这 世界 ,

闪耀的落基山脉仿佛延伸到世界的尽头。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪnz] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɪn] ['baʊndləs] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv]['weɪvi] ['griːnəri] ,
where the great plains stretch away in boundless undulations of wavy greenery ,
在哪里 这 伟大的 平原 拉紧 离开 在 无边无际 起伏 的 波浪状 绿植 ,

广袤的平原绵延不绝，绿意盎然，起伏无垠。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [ðeə(r)][ˌkɑːlə'rædoʊz] [leɪks] [rest][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l][kɑːm] .
as far as the eye can see — there Colorado's lakes rest in eternal calm .
作为 远的 作为 这 眼睛 能 看 — 那里 科罗拉多州的 湖泊 休息 在 永恒 冷静的 .

目之所及，科罗拉多州的湖泊永远宁静祥和。

[ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] — [braɪt] ['bɔɪhʊd] [deɪz] , [naʊ] [fər'evə(r)] [fləʊn] — ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃægi]
In other times — bright boyhood days , now forever flown — mounted on a shaggy
在 其他 时代 — 明亮的 童年 天 , 现在 永远 飞行 — 安装 在 一个 毛茸茸
[b'rɒntʃəʊ] , [wɪð] [gʌn] [ɪn][hænd] ,
broncho , with gun in hand ,
支气管 , 和 枪 在 手 ,

在其他时光——那些美好的童年岁月，如今已永远消逝——骑在一匹毛茸茸的野马上，手里拿着枪，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] , [wʌn] - [aɪd] [haʊnd] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['drɪvn] [maɪ]
and followed by a long - legged , one - eyed hound , I have often driven my
和 随后 经过 一个 长的 - 腿 , 一 - 眼睛 猎犬 , 我 有 经常 驱动 我的
['kæt(ə)l][ðeə(r)][tuː; tə][drɪŋk] .
cattle there to drink .
牛 那里 到 喝 .

我经常赶着我的牛群到那里喝水，后面跟着一只长腿独眼猎犬。

[ə'gen] , [ɪn] [laɪt] [kə'nuː] , [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd][ɔː(r)] , [ai][hæv; həv][glaidid][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'lɒŋ]
Again , in light canoe , with double - bladed oar , I have glided for hours along
再次 , 在 光 独木舟 , 和 双倍的 - 带刃的 桨 , 我 有 滑翔 为了 小时 沿着
[ðə; ðɪ] ['skeəsli] ['rɪpld] [taɪd] ,
the scarcely rippled tide ,
这 几乎 涟漪 潮 ,

我又一次划着轻便的独木舟，用双桨在几乎没有涟漪的潮汐上滑行了几个小时。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['daɪvə(r)] - [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kuːt] [səʊ] [teɪm] ,

chasing	the	diver	-	ducks	and	the	blue	coots	so	tame	,
追逐	这	潜水员	-	鸭子	和	这	蓝色的	白骨顶鸡	所以	驯服	,

追逐着那些温顺的潜水鸭和蓝骨顶鸡，

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] ['rændəm] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði]['mælɑːd] - [dʌks] [ænd; ənd]['weəri] [tiːl] [ðæt] [fluː] ['nɪəli] [aʊt]

or	trying	random	shots	at	the	mallard	-	ducks	and	wary	teal	that	flew	nearly	out
或者	尝试	随机的	镜头	在	这	凫	-	鸭子	和	警惕	蓝绿色	那	飞翔	几乎	出去

[ɒv; əv][reɪndʒ] ,

of	range	,
的	范围	,

或者尝试随意射击那些飞得几乎超出射程的野鸭和警惕的绿头鸭。

[haɪ] [ʌp] [ˌəʊvə'hed] .

high	up	overhead	.
高的	向上	开销	.

高高在上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɒt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['pelɪkən][ɔː(r)][ə; eɪ]

Now	and	then	a	lucky	shot	would	bring	me	down	a	great	white	pelican	or	a
现在	和	然后	一个	幸运的	射击	会	带来	我	向下	一个	伟大的	白色的	鹈	或者	一个

[bluː] [kreɪn] .

blue	crane	.
蓝色的	起重机	.

偶尔运气好的话，我会打落一只大白鹈鹕或一只蓝鹤。

[jet] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][aɪ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][brænt][ɔː(r)][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [guːs] .

Yet	more	often	I	would	kill	a	brant	or	a	Canadian	goose	.
然而	更多的	经常	我	会	杀	一个	布兰特	或者	一个	加拿大	鹅	.

然而，我更多时候会猎杀黑雁或加拿大鹅。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ]['taɪni][kæ'skeɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['sɪlvəri] [flʌd]

Beyond	the	lake	a	tiny	cascade	could	be	seen	,	pouring	down	its	silvery	flood
超过	这	湖	一个	微小的	级联	可以	是	已见	,	浇注	向下	它是	银色	洪水

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ,

from	the	lofty	,
从	这	高远	,

湖的对面可以看到一道小瀑布，从高处倾泻而下，银色的水流潺潺而下。

[snəʊ] - [kæpt] ['haɪts] [ə'bʌv] .

snow	-	capped	heights	above	.
雪	-	封顶	高度	多于	.

上方是白雪皑皑的山峰。

[æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] [ðə; ði] ['fəʊmi] [taɪd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

At	the	mountain's	foot	the	foamy	tide	fell	into	a	little	pool	,	and	there	,
在	这	山的	脚	这	泡沫状	潮	跌倒	进入	一个	小的	水池	,	和	那里	,

山脚下，泡沫翻滚的潮水落入一个小水潭，就在那里，

['ɑːftə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ɒf] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

after	forming	itself	into	a	little	brook	,	it	ran	off	flashing	in	the	sunlight	,
后	成型	本身	进入	一个	小的	溪	,	它	跑	离开	闪烁	在	这	阳光	,

它汇聚成一条小溪，在阳光下闪闪发光地奔流而去。

[ə'krɒs] [griːn] [medəuz] , [bɪ'saɪd] ['liːfi] [grəʊvz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['flaʊəri] [bæŋks] ,

across	green	meadows	,	beside	leafy	groves	,	and	along	flowery	banks	,
穿过	绿色的	草地	,	旁	绿叶	小树林	,	和	沿着	如花	银行	,

穿过绿草茵茵的草地，在绿树成荫的树林旁，沿着鲜花盛开的河岸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:][faʊnd][ɪts][weɪ][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][greɪt]，[blu:]，['lɑ:fɪŋ][leɪk]，

until	at	last	it	found	its	way	down	to	the	great	,	blue	,	laughing	lake	,
直到	在	最后的	它	成立	它是	方式	向下	到	这	伟大的	,	蓝色的	,	笑	湖	,

直到最后，它才找到了通往那片蔚蓝、欢笑的湖泊的路。

[weə(r)][ˌaɪ 'ti:][lɒst][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][taɪd].

where	it	lost	itself	in	the	silent	tide	.
在哪里	它	丢失的	本身	在	这	沉默的	潮	.

它消失在了寂静的潮水中。

[æt; ət][ðə; ði][maʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][stri:m]，[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'saɪd][ðə; ði][wʊd]，

At	the	mouth	of	the	stream	,	and	just	beside	the	wood	,
在	这	嘴	的	这	溪流	,	和	只是	旁	这	木头	,

在溪流入海口，就在树林旁边，

[stʊd][æn; ən]['ɪndiən]['vɪlɪdʒ]—[ðə; ði][waɪt]['ti:pi:][ɒv; əv][wɪtʃ][kʊd; kəd][bi:; bi]['pleɪnli][si:n]，

stood	an	Indian	village	—	the	white	tepees	of	which	could	be	plainly	seen	,
站立	一个	印度	村庄	—	这	白色的	圆锥形帐篷	的	哪个	可以	是	显然	已见	,

远处矗立着一个印第安村落——可以清晰地看到村落里的白色圆锥形帐篷。

['pi:pɪŋ][aʊt][frɒm; frəm][ə'mʌŋ][ðə; ði][gri:n][gleɪdz][ænd; ənd][li:vz][ɒv; əv][ðə; ði][tri:z].

peeping	out	from	among	the	green	glades	and	leaves	of	the	trees	.
偷窥	出去	从	之中	这	绿色的	林间空地	和	树叶	的	这	树木	.

从树木的绿色空地和树叶间探出头来。

[ðə; ði][red]['ɪndiən]，[tu:]，[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][saɪt]，[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][lʌvd][tu:; tə]['lɔɪtə(r)][ə'lɒŋ]

The	red	Indian	,	too	,	was	often	in	sight	,	for	he	loved	to	loiter	along
这	红色的	印度	,	也	,	曾是	经常	在	视线	,	为了	他	喜爱	到	游荡	沿着

[ðəʊz]['plez(ə)nt][ʃɔ:z].

those	pleasant	shores	.
那些	令人愉快的	海岸	.

也经常能看到那个印第安人，因为他喜欢在那些宜人的海岸边闲逛。

['meni][taɪmz][hæv; həv][aɪ][met][hɪm]['æŋglɪŋ]['peɪʃntli][ə'lɒŋ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:l][stri:m]

Many	times	have	I	met	him	angling	patiently	along	the	banks	of	the	small	stream
许多	时代	有	我	遇见	他	钓鱼	耐心	沿着	这	银行	的	这	小的	溪流

.

:

.

我曾多次看到他耐心地在小溪岸边钓鱼。

[æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz][aɪ][hæv; həv][wɒtʃt][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['aʊəz]['tʃeɪsɪŋ][ðə; ði][waɪld][hɜ:rdz][ɒv; əv]

At	other	times	I	have	watched	him	for	hours	chasing	the	wild	herds	of
在	其他	时代	我	有	观看	他	为了	小时	追逐	这	荒野	畜群	的

[ðə; ði][pleɪn].

the	plain	.
这	清楚的	.

有时，我曾观察他几个小时，追逐平原上的野生牛群。

[ðə; ði]['fæləʊ]-[dɪə(r)],[ðə; ði]“[prɒŋ]-[hɔ:n]，”[ðə; ði]['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][elk][hi:; hi][kɔ:ld]

The	fallow	-	deer	,	the	“	prong	-	horn	,	”	the	bison	and	the	elk	he	called
这	休耕	-	鹿	,	这	“	叉	-	喇叭	,	”	这	野牛	和	这	麋鹿	他	称为

[hɪz; ɪz]“['kæt(ə)l],

his	“	cattle	,
他的	“	牛	,

他称鹞鹿、叉角羚、野牛和麋鹿为他的“牲畜”，

”[ænd; ənd][hi:; hi][kleɪmd][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊn].

”	and	he	claimed	them	as	his	own	.
”	和	他	声称	他们	作为	他的	自己的	.

他还声称他们是自己的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['keələs] [laɪf] — [æz; əz] ['eɪmləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['driːmi] [æz; əz][maɪ]

His	was	a	happy	,	careless	life	—	as	aimless	and	as	dreamy	as	my
他的	曾是	一个	快乐的	,	粗心	生活	—	作为	漫无目的	和	作为	梦幻般的	作为	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他过着快乐、无忧无虑的生活——就像我自己的生活一样漫无目的、充满幻想。

['neɪtʃə(r)] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɒnt] .

Nature	supplied	his	every	want	.
自然	供应	他的	每一个	想	.

大自然满足了他的一切需求。

[hɪz; ɪz] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [ænd; ənd][waɪld] - [plʌmz] .

His	orchards	were	the	thickets	of	cherries	and	wild	-	plums	.
他的	果园	是	这	灌木丛	的	樱桃	和	荒野	-	李子	.

他的果园里长满了樱桃树和野李子树。

[hɪz; ɪz] ['hɑːvist] [ɒv; əv]['gəʊldən][greɪn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sʌn] - ['flaʊəz] .

His	harvests	of	golden	grain	were	the	fields	of	yellow	sun	-	flowers	.
他的	收获	的	金的	粮食	是	这	字段	的	黄色的	太阳	-	花朵	.

他收获的金黄色谷物，就是遍地金黄的向日葵。

[hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌn'tɪld] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)lz] [gruː] .

His	gardens	were	the	untilled	fields	,	and	there	his	vegetables	grew	.
他的	花园	是	这	直到	字段	,	和	那里	他的	蔬菜	生长	.

他的花园就是那些未开垦的田地，他的蔬菜就生长在那里。

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [hiː; hi] [njuː] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒtɪdʒ] .

The	roots	and	bulbs	he	knew	supplied	his	pottage	.
这	根	和	灯泡	他	知道	供应	他的	浓汤	.

他用自己熟悉的根茎类蔬菜熬制汤羹。

['hʌni] [wɒz; wəz][stɔː(r)d][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði][waɪld] ['biːz] ,

Honey	was	stored	for	him	by	the	wild	bees	,
蜂蜜	曾是	存储	为了	他	经过	这	荒野	蜜蜂	,

野生蜜蜂为他储存了蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [geɪv] [hɪm][ðeə(r)] ['fɜːri] [kəʊts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] .

and	the	beasts	of	the	field	gave	him	their	furry	coats	to	keep	him	warm	.
和	这	野兽	的	这	场地	给予	他	他们的	毛茸茸的	外套	到	保持	他	温暖的	.

田野里的牲畜把自己的皮毛脱下来给他保暖。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] [meit] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

His	dusky	mate	was	an	easy	love	,	and	she	always	treated	him	with	kindness	.
他的	昏暗	伴侣	曾是	一个	简单的	爱	,	和	她	总是	治疗	他	和	仁慈	.

他肤色黝黑的伴侣性格温顺，容易亲近，总是对他很友善。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['spɔːtɪv] [iːz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['envid] [hɪm][hɪz; ɪz]

His	life	was	one	of	sportive	ease	,	and	I	have	often	envied	him	his
他的	生活	曾是	一	的	运动型	舒适	,	和	我	有	经常	令人羡慕	他	他的

['hæpi] [lɒt] .

happy	lot	.
快乐的	很多	.

他一生过着轻松愉快的生活，我常常羡慕他幸福的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [tuː; tə][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	an	indescribable	joy	to	me	in	those	old	days	to	stroll	along	the
它	曾是	一个	无法形容	喜悦	到	我	在	那些	老的	天	到	漫步	沿着	这

[waɪt] - ['pebld] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['gæðə(r)] [ʃelz] .

white	-	pebbled	beach	of	the	lake	and	gather	shells	.
白色的	-	鹅卵石	海滩	的	这	湖	和	收集	贝壳	.

在过去的那些日子里，沿着湖边的白色鹅卵石滩漫步，捡贝壳，对我来说是一种难以言喻的快乐。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [lʌvd] [tu:; tə][rəʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] ,

I	also	loved	to	roam	among	the	green	,
我	还	喜爱	到	漫游	之中	这	绿色的	,

我也喜欢在绿地中漫步。

[raʊnd] [hɪlz] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑ:m] [blu:] [leɪk] ,

round	hills	near	by	and	gaze	out	across	the	calm	blue	lake	,
圆形的	丘陵	靠近	经过	和	目光	出去	穿过	这	冷静的	蓝色的	湖	,

周围是连绵起伏的山丘，眺望远处平静的蓝色湖泊，

[ɔ:(r)][let][maɪ]['glɑ:nsɪz]['wɒndə(r)][ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ʌp] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [streɪts] , ['tʃæn(ə)ld] [aʊt] ,

or	let	my	glances	wander	afar	off	up	those	shining	straits	,	channeled	out	,
或者	让	我的	眼神	漫步	远方	离开	向上	那些	灼灼	海峡	,	通道	出去	,

或者让我的目光飘向远方，沿着那条闪耀的海峡，被引向远方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [laɪk] ['maɪti] ['geɪtweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ɒv; əv][ðə; ði]

as	they	are	,	like	mighty	gateways	among	the	cliffs	and	crags	of	the
作为	他们	是	,	喜欢	强大的	网关	之中	这	悬崖	和	峭壁	的	这

['eɪnʃənt] [hɪlz] .

ancient	hills	.
古老的	丘陵	.

它们就像古老山丘峭壁间雄伟的门户。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd]

Far	away	they	would
远的	离开	他们	会

他们会远在天边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['waɪd(ə)n] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:] [brɔ:d] [leɪks] ,

widen	out	again	into	broad	lakes	,
扩大	出去	再次	进入	广阔	湖泊	,

再次扩散成广阔的湖泊，

[ɔ:(r)] [els] [ðeɪ] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn] ['nærəʊ] [streɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

or	else	they	would	wander	off	and	lose	themselves	in	narrow	straits	among	the
或者	别的	他们	会	漫步	离开	和	失去	他们自己	在	狭窄的	海峡	之中	这

['splintə] [krægz][ænd; ənd] [snəʊ] - [kæpt] [pi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒt] ['dɪstənt] ['maʊntənz] .

splintered	crags	and	snow	-	capped	peaks	of	the	not	distant	mountains	.
破碎的	峭壁	和	雪	-	封顶	高峰	的	这	不是	遥远	山脉	.

否则，它们就会迷失在不远处群山嶙峋的峭壁和白雪皑皑的山峰之间的狭窄海峡中。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ai] [wʊd] [sɪt] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [ðəʊz] ['mɪstɪk] [gʌlf] [ænd; ənd] [wɪəd] ['kænənz] ,

Often	,	as	I	would	sit	gazing	up	into	those	mystic	gulfs	and	weird	canons	,
经常	,	作为	我	会	坐	凝视	向上	进入	那些	神秘	海湾	和	诡异的	教规	,

我常常坐着，仰望着那些神秘的深渊和奇异的大炮，

['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

stretching	far	away	among	the	hills	,
伸展	远的	离开	之中	这	丘陵	,

绵延至远处的群山之间，

[ai] [wʊd] ['fænsi][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld]

I	would	fancy	in	my	childish	innocence	that	I	could	catch	glimpses	of	another	world
我	会	想要	在	我的	幼稚	无辜	那	我	可以	抓住	惊鸿一瞥	的	其他	世界

[wɪtʃ] [leɪ] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] “ [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] .

which	lay	dimly	visible	in	the	“	far	beyond	.
哪个	躺	依稀	可见的	在	这	“	远的	超过	.

我曾天真地幻想，在遥远的彼岸，我能瞥见另一个世界，它隐约可见。

" [ai][hæd; həd][həʊps][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [sʌm; səm][deɪ] ,
" I had hopes of being able , some day ,
" 我 有 希望 的 存在 有能力的 , 一些 天 ,

"我曾希望有一天能够……"

[tuː; tə][prə'pel][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [haɪd][bəʊt]['ɪntuː][ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt]
to propel my little bull - hide boat into that wonderful realm of the " great
到 推进 我的 小的 公牛 - 隐藏 船 进入 那 精彩的 领域 的 这 " 伟大的
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

推动我的小牛皮船进入那奇妙的"未知领域"。

" [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] " [sænd] [hɪl] " [kreɪnz] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['fælæŋks][ɒv; əv] [waɪt] [giːs] ,
" The long lines of " sand hill " cranes , the sharp phalanx of white geese ,
" 这 长的 线条 的 " 沙 爬坡道 " 起重机 , 这 锋利的 方阵 的 白色的 鹅 ,

长长的沙丘鹤队伍，整齐排列的白雁队伍，

[ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][swɒnz] - [wɪŋz] , ['sɜːklɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dɪstənt] [mɑːʃ] [lændz] ,
the flutter of swans ' wings , circling away across the distant marsh lands ,
这 扑 的 天鹅 - 翅膀 , 盘旋 离开 穿过 这 遥远 沼泽 土地 ,

天鹅振翅飞翔，盘旋在远处的沼泽地上。

[ə'pɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['eɪndʒl] [wɪŋz] .
appeared as the flash of angel wings .
出现 作为 这 闪光 的 天使 翅膀 .

宛如天使翅膀的闪光。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][blest] ,
To me they seemed as the spirits of the blest ,
到 我 他们 似乎 作为 这 烈酒 的 这 祝福 ,

在我看来，他们就像是蒙福之人的灵魂。

['sɜːklɪŋ] [θruː] [sə'lestiəl] [skaɪz][ɔː(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
circling through celestial skies or hovering above the shores of Paradise .
盘旋 通过 天体 天空 或者 悬停 多于 这 海岸 的 天堂 .

在苍穹中盘旋，或在天堂海岸上空盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz]
THOSE ARE THE ROCKY MOUNTAINS
那些 是 这 岩石 山脉

那是落基山脉。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] " — [jes] , [ðəʊz] [lɒŋ] , [bluː] [laɪnz][ɒv; əv][ˌkɔːdɪl'jeərəz]
" Those are the Rocky Mountains " — yes , those long , blue lines of cordilleras
" 那些 是 这 洛基 山脉 " — 是的 , 那些 长的 , 蓝色的 线条 的 科迪勒拉山脉
[dʒʌst] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,
just above you are the foot - hills ,
只是 多于 你 是 这 脚 - 丘陵 ,

"那些是落基山脉"——是的，你头顶上方那些绵延的蓝色山脉就是山麓。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tɔːl] , [waɪt] [piːks] ['stændɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] ,
and those tall , white peaks standing afar off beyond ,
和 那些 高的 , 白色的 高峰 常设 远方 离开 超过 ,

远处耸立着那些高耸的白色山峰，

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪs] -

and	appearing	ethereal	and	ghost	-	like	in	the	dim	distance	,	are	the	ice	-
和	出现	空灵的	和	鬼	-	喜欢	在	这	暗淡	距离	,	是	这	冰	-

[klæd] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['snəʊi] - [reɪndʒ] . ”

clad	summits	of	the	“	snowy	-	range	.	”
覆膜	峰会	的	这	“	下雪的	-	范围	.	”

在昏暗的远处，冰雪覆盖的“雪山”山顶显得缥缈而幽灵般。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ” — [jes] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] .

“	Those	are	the	Rocky	Mountains	”	—	yes	,	and	these	are	the	great	plains	.
“	那些	是	这	洛基	山脉	”	—	是的	,	和	这些	是	这	伟大的	平原	.

“那些是落基山脉”——是的，而这些是大平原。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [griːn] , [waɪld] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	,	what	a	beautiful	,	green	,	wild	world	this	is	!
哦	,	什么	一个	美丽的	,	绿色的	,	荒野	世界	这	是	!

哦，这是一个多么美丽、绿色、充满野趣的世界啊！

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lænd] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [glæd] !

How	can	one	live	in	such	a	land	and	not	be	glad	!
如何	能	一	居住	在	这样的	一个	土地	和	不是	是	高兴的	!

生活在这样的地方，怎能不感到快乐呢！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

It	is	a	day	of	God	,
它	是	一个	天	的	上帝	,

今天是上帝的日子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [hɜːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	the	wild	herds	of	the	plain	are	grazing	all	around	us	.
和	这	荒野	畜群	的	这	清楚的	是	放牧	全部	大约	我们	.

平原上的野生牛群在我们周围悠闲地吃草。

[ðeɪ] [reɪndʒ] [ɪn] [drəʊvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] , [raʊnd] [hɪlz] [nɪə(r)] [baɪ] , [ɔː(r)] [lɪk] “ [ə'laɪk] ” [ɪn] [ðə; ði] [diːp]

They	range	in	droves	among	the	low	,	round	hills	near	by	,	or	lick	“	alike	”	in	the	deep
他们	范围	在	成群	之中	这	低的	,	圆形的	丘陵	靠近	经过	,	或者	舔	“	同样	”	在	这	深的

,

,

,

它们成群结队地在附近低矮的圆形山丘间游荡，或者在深处舔舐“同类”。

['beɪs(ə)n] - [laɪk] ['væliz] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['feəri]

basin	-	like	valleys	below	,	where	often	we	catch	the	shimmer	of	some	fairy
盆地	-	喜欢	山谷	以下	,	在哪里	经常	我们	抓住	这	闪烁	的	一些	仙女

[leɪk] .

lake	.
湖	.

下方是盆地状的山谷，我们经常在那里看到一些仙女般的湖泊波光粼粼。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ” — [jes] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] [ə'lɒŋ] , [ə'krɒs]

“	Those	are	the	Rocky	Mountains	”	—	yes	,	and	as	we	ride	along	,	across
“	那些	是	这	洛基	山脉	”	—	是的	,	和	作为	我们	骑	沿着	,	穿过

[ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] [pleɪn] ,

the	smooth	,	white	plain	,
这	光滑的	,	白色的	清楚的	,

“那是落基山脉”——是的，当我们沿着这条路骑行，穿过平坦的白色平原时，

[wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][juː 'es] —
with **the** **warm** **sunlight** **streaming** **down** **from** **a** **cloudless** **heaven** **upon** **us** **—**
和 这 温暖的 阳光 流媒体 向下 从 一个 无云 天堂 之上 我们 —
['striːmɪŋ] [daʊn] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [glɑːs] — [æz; əz] ['spɑːklɪŋ]
streaming **down** **through** **an** **atmosphere** **as** **clear** **as** **glass** **—** **as** **sparkling**
流媒体 向下 通过 一个 气氛 作为 清除 作为 玻璃 — 作为 闪闪发光
[ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz]['eni][eə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [æz; əz][wiː; wi][raɪd] [ə'lɒŋ] ,
and **as** **buoyant** **as** **any** **air** **upon** **the** **earth** **—** **as** **we** **ride** **along** **,**
和 作为 浮力 作为 任何 空气 之上 这 地球 — 作为 我们 骑 沿着 ,

温暖的阳光从万里无云的天空倾泻而下——穿过清澈如镜的大气层——如同地球上任何空气一样闪耀轻盈——我们一路骑行着，

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [wɜːld] [ænd; ənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
gazing **out** **across** **the** **great** **,** **green** **world** **and** **up** **at** **the** **blue** **sky** **,**
凝视 出去 穿过 这 伟大的 , 绿色的 世界 和 向上 在 这 蓝色的 天空 ,

眺望广袤的绿色世界，抬头仰望蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðəʊz] [stjuː'pendəs] [piːks] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [snəʊ] - [klæd] [hɪlz] , [maɪ]['spɪrɪt]
and **then** **upon** **those** **stupendous** **peaks** **and** **everlasting** **snow** **-** **clad** **hills** **,** **my** **spirit**
和 然后 之上 那些 惊人的 高峰 和 永恒 雪 - 覆膜 丘陵 , 我的 精神
[θril] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] ,
thrills **with** **a** **deep** **delight** **,**
刺激 和 一个 深的 喜 ,

然后，在那些巍峨的山峰和终年积雪的山丘上，我的灵魂充满了深深的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] .
and **I** **feel** **a** **something** **,** **stranger** **,** **that** **you** **know** **not** **of** **.**
和 我 感觉 一个 某物 , 陌生人 , 那 你 知道 不是 的 .

我感到一种陌生而又难以言喻的感觉，一种你所不了解的感觉。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ” — [jes] , [ænd; ənd][əʊ] !
“ **Those** **are** **the** **Rocky** **Mountains** **”** **—** **yes** **,** **and** **oh** **!**
“ 那些 是 这 洛基 山脉 ” — 是的 , 和 哦 !

“那是落基山脉”——是的，哦！

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
I **was** **born** **,** **as** **it** **were** **,** **under** **the** **very** **shadow** **of** **their**
我 曾是 出生 , 作为 它 是 , 在下面 这 非常 阴影 的 他们的

我仿佛就出生在他们的阴影之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[snəʊ] - ['kʌvəd] [hedz] .
snow **-** **covered** **heads** **.**
雪 - 涵盖 头部 .

被雪覆盖的头颅。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] [aɪ][fɜːst] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] .
While **yet** **a** **baby** **in** **my** **mother's** **arms** **I** **first** **gazed** **out** **upon** **those** **everlasting** **hills** **.**
尽管 然而 一个 婴儿 在 我的 母亲的 武器 我 第一的 凝视 出去 之上 那些 永恒 丘陵 .

还在母亲怀里襁褓中时，我第一次眺望到那连绵不绝的山峦。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] ['maʊntənz] [ə'pɒn][maɪ] [sleɪt] .
While **yet** **a** **little** **child** **I** **used** **to** **draw** **mountains** **upon** **my** **slate** **.**
尽管 然而 一个 小的 孩子 我 用过的 到 画 山脉 之上 我的 石板 .

小时候，我常常在石板上画山。

[ruːd] ['sketʃɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] ,

Rude	sketches	they	were	,	no	doubt	,	but	how	could	I	live	and	love	,
粗鲁的	草图	他们	是	,	不	怀疑	,	但	如何	可以	我	居住	和	爱	,

毫无疑问，它们只是粗糙的草图，但我该如何生活和恋爱呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [lɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] ?

and	yet	not	limn	that	which	so	much	I	loved	?
和	然而	不是	limn	那	哪个	所以	很多	我	喜爱	?

然而，却未能描绘出我如此深爱的事物?

[ai] [njuː] [nɒt] [ðen] [ɒv; əv]['pəʊɪt][ɔː(r)] ['peɪntərz] [ɑːt] ,

I	knew	not	then	of	poet	or	painter's	art	,
我	知道	不是	然后	的	诗人	或者	画家的	艺术	,

那时我对诗人和画家的艺术一无所知。

[nɔː(r)]['evə(r)] [driːmd] [ðæt] [ai][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] [raɪm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

nor	ever	dreamed	that	I	myself	should	rhyme	some	day	,
也不	曾经	梦见	那	我	我	应该	韵	一些	天	,

我从未想过自己有一天也会写诗押韵，

[ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [lɪm] [wɪð] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [tel] [men] [ɒv; əv][maɪ]

and	paint	and	write	and	limn	with	words	,	and	tell	men	of	my
和	画	和	写	和	limn	和	字	,	和	告诉	男人	的	我的

['tʃaɪldˌhʊdz] [driːmz] .

childhood's	dreams	.
童年的	梦境	.

用绘画、写作和文字描绘，并将我童年的梦想告诉男人们。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][leɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒsi] ['rɪvə(r)][brɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]

In	boyhood	days	how	often	have	I	lain	upon	the	mossy	river	brim	and	gazed	out
在	童年	天	如何	经常	有	我	莱恩	之上	这	苔藓	河	帽檐	和	凝视	出去

,

,

,

童年时，我曾多少次躺在长满青苔的河岸上，凝望远方，

[θruː] [ðə; ði]['vistə][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [triːz] , [ʌp][æt; ət] [ðəʊz] [bluː] , [braɪt] , [snəʊ] - [kæpt]

through	the	vistas	of	the	leafy	trees	,	up	at	those	blue	,	bright	,	snow	-	capped
通过	这	景色	的	这	绿叶	树木	,	向上	在	那些	蓝色的	,	明亮的	,	雪	-	封顶

[piːks] [bɪ'jɒnd] !

peaks	beyond	!
高峰	超过	!

透过绿树成荫的景色，可以看到远处湛蓝明亮的雪山!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːm] , [griːn] ['medəʊ] [grɑːs] , [geɪ] [wɪð] [meɪ] - ['flaʊəz] ,

How	often	,	among	the	warm	,	green	meadow	grass	,	gay	with	May	-	flowers	,
如何	经常	,	之中	这	温暖的	,	绿色的	草地	草	,	同性恋	和	可能	-	花朵	,

在温暖翠绿的草地上，五月花竞相绽放，多么令人心旷神怡啊!

[hæv; həv][ai] ['wɔləu] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðəʊz] ['rɒki] ['haɪts] !

have	I	wallowed	just	below	those	rocky	heights	!
有	我	沉溺	只是	以下	那些	岩石	高度	!

我是否曾在那巍峨的岩石山峰下沉沦过!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðəʊz] [glæd] [jʌŋ] [deɪz] ,

How	often	,	in	those	glad	young	days	,
如何	经常	,	在	那些	高兴的	年轻的	天	,

在那些快乐的青春岁月里，常常如此。

[hæv; həv][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðəʊz] ['dɪzi] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ænd; ənd] ['taʊəz] ,

have	I	longed	to	climb	those	dizzy	cliffs	and	crags	and	towers	,
有	我	渴望	到	爬	那些	晕眩的	悬崖	和	峭壁	和	塔楼	,

我是否一直渴望攀登那些令人眩晕的悬崖峭壁和高塔?

[ɔː(r)][tuː; tə][rəʊv] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [keɪvz] [ænd; ənd][rɪfts][ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd]['kænənz] [diːp] ,

or	to	rove	among	those	caves	and	rifts	and	dells	and	canons	deep	,
或者	到	漫游	之中	那些	洞穴	和	裂痕	和	戴尔斯	和	教规	深的	,

或者去那些深邃的洞穴、裂缝、山谷和峡谷间漫游，

[tuː; tə]['prɒspekt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ænd; ənd][dʒemz][ænd; ənd][fruːts][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [reə(r)] !

to	prospect	there	for	gold	and	gems	and	fruits	and	blossoms	rare	!
到	前景	那里	为了	金子	和	宝石	和	水果	和	花朵	稀有的	！

去那里勘探黄金、宝石、水果和珍稀花卉！

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][reɪndʒ] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [men]

Oh	,	how	I	longed	to	cross	over	the	range	,	as	other	boys	and	bearded	men
哦	,	如何	我	渴望	到	叉	超过	这	范围	,	作为	其他	男孩们	和	留着胡子的	男人

[hæd; həd] [dʌn] !

had	done	!
有	完毕	！

我多么渴望能像其他男孩和留着胡子的男人一样，翻越那片山脉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ləʊ'keɪtɪd][ðeə(r)] “ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ,

It	was	there	that	the	Indians	located	their	“	Happy	Hunting	Grounds	,
它	曾是	那里	那	这	印度人	位于	他们的	“	快乐的	打猎	理由	,

印第安人把那里当作了他们的“快乐狩猎场”。

” [ɔː(r)][ðə; ðɪ] “ ['riːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blest] .

”	or	the	“	Regions	of	the	Blest	.
”	或者	这	“	地区	的	这	祝福	.

”或“福地”。

” ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['ɪndiənz] [went] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

”	Over	there	they	said	it	was	that	the	good	Indians	went	after	death	.
”	超过	那里	他们	说	它	曾是	那	这	好的	印度人	去	后	死亡	.

“他们说，那是善良的印第安人死后去的地方。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [men] [tel] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] — “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɔːm] ['kʌntri] , ” [ðeɪ] [sed] ,

I	had	also	heard	men	tell	of	California	—	“	a	delightful	,	warm	country	,	”	they	said	,
我	有	还	听到	男人	告诉	的	加利福尼亚州	—	“	一个	愉快	,	温暖的	国家	,	”	他们	说	,

我也曾听人谈起加利福尼亚——他们说，那是一个“令人愉悦、温暖的国家”。

“ [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmə(r)] ,

“	where	it	is	always	summer	,
“	在哪里	它	是	总是	夏天	,

“那里永远是夏天，

[ænd; ənd] [weə(r)] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi]

and	where	fruits	and	flowers	are	plentiful	and	can	always	be
和	在哪里	水果	和	花朵	是	丰富	和	能	总是	是

[hæd; həd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪkɪŋ] .

had	just	for	the	picking	.
有	只是	为了	这	挑选	.

那里水果和鲜花遍地，随时都可以采摘。

” [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] , [bluː] [siː] , [kɔːld] [ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,

”	They	said	that	a	great	,	wide	,	blue	sea	,	called	the	Pacific	Ocean	,
”	他们	说	那	一个	伟大的	,	宽的	,	蓝色的	海	,	称为	这	太平洋	海洋	,

他们说，有一片广阔无垠的蓝色海洋，叫做太平洋，

['rɪpld] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][kəʊst][ɒv; əv] [ðæt] [griːn] , [wɔːm] [lænd] ,

rippled	along	the	coast	of	that	green	,	warm	land	,
涟漪	沿着	这	海岸	的	那	绿色的	,	温暖的	土地	,

涟漪沿着那片绿色温暖的土地的海岸线荡漾开来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['rɪtʃli]
and **that** **the** **beach** **of** **the** **sea** **was** **strewn** **with** **many** **-** **colored** **and** **richly**
和 那 这 海滩 的 这 海 曾是 散落的 和 许多 - 有色 和 丰富
- ['tɪntɪd] [ʃelz] .
- **tinted** **shells** **.**
- 有色 贝壳 .

海滩上散落着五彩斑斓、色泽艳丽的贝壳。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt]
How **I** **longed** **to** **visit** **that**
如何 我 渴望 到 访问 那

我多么渴望去那里看看啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

['glɔːriəs] ['sʌnset] [lænd] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] ,
glorious **sunset** **land** **,** **just** **over** **the** **range** **,**
辉煌 日落 土地 , 只是 超过 这 范围 ,

壮丽的日落美景，就在山脉的另一边。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːlməʊst][laɪf] - [lɒŋ]
but **in** **my** **childish** **innocence** **I** **imagined** **it** **must** **be** **an** **almost** **life** **-** **long**
但 在 我的 幼稚 无辜 我 想象 它 必须 是 一个 几乎 生活 - 长的
[ænd; ənd][ˌhɜːkjuˈliːən][tɑːsk][tuː; tə] [səˈmaʊnt] [ðəʊz] [stjuːˈpendəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['haɪts] [weə(r)] [ðə; ði]
and **herculean** **task** **to** **surmount** **those** **stupendous** **and** **lofty** **heights** **where** **the**
和 赫拉克勒斯 任务 到 超越 那些 惊人的 和 高远 高度 在哪里 这
[snoʊz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [leɪ] [paɪld] [ʌp][ɪn] [greɪt] [bæŋks][ænd; ənd] [drɪfts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn]
snows **of** **centuries** **lay** **piled** **up** **in** **great** **banks** **and** **drifts** **hundreds** **of** **feet** **in**
雪 的 几个世纪 躺 堆积 向上 在 伟大的 银行 和 漂移 数百 的 脚 在
[depθ] .
depth **.**
深度 .

但在我孩童般的天真中，我以为要征服那些巍峨险峻、高不可攀的高峰，必定是一项几乎耗费一生的艰巨任务，那里积雪数百年，形成数百英尺深的雪堆。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['fænsid] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] ['wɒrɪəz] ['stɔːkɪŋ]
I **also** **fancied** **that** **I** **could** **sometimes** **see** **the** **forms** **of** **giant** **warriors** **stalking**
我 还 幻想 那 我 可以 有时 看 这 表格 的 巨大的 战士 跟踪
[əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [waɪld][krægz][ænd; ənd] [klɪfs] .
about **among** **those** **wild** **crags** **and** **cliffs** **.**
关于 之中 那些 荒野 峭壁 和 悬崖 .

我还幻想着有时能看到巨型战士的身影在那些荒凉的峭壁和悬崖间徘徊。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [greʊndz]
In **my** **belief** **they** **were** **the** **guardian** **watchers** **of** **those** **“** **Happy** **Hunting** **Grounds**
在 我的 信仰 他们 是 这 监护人 观察者 的 那些 “ 快乐的 打猎 理由
” [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
” **of** **the** **Indians** **.**
” 的 这 印度人 .

我相信他们是印第安人“快乐狩猎场”的守护者。

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sentriz] [stˈeɪʃənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]
I **regarded** **them** **as** **sentries** **stationed** **along** **the** **outposts** **of** **that** **blessed**
我 认为 他们 作为 哨兵 驻 沿着 这 前哨站 的 那 蒙福
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我把他们视为驻守在那片圣地前哨的哨兵。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ɔːl] [əd'ventʃərəs] ['trævələz] [huːm] [ðeɪ] [mait] [kætʃ]

whose	duty	it	was	to	turn	back	all	adventurous	travelers	whom	they	might	catch
谁	责任	它	曾是	到	转动	后退	全部	冒险的	旅行者	谁	他们	可能	抓住

[ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] [ðæt] [tə'restriəl] ['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

attempting	to	enter	that	terrestrial	paradise	of	the	great	,
尝试	到	进入	那	陆地	天堂	的	这	伟大的	,

他们的职责是遣返所有试图进入那片伟大人物的尘世天堂的冒险旅行者。

[waɪld] [west] .

wild	West	.
荒野	西方	.

狂野西部。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)] ,

One	day	,	while	my	father	,	my	mother	,
一	天	,	尽管	我的	父亲	,	我的	母亲	,

有一天，当我的父亲、我的母亲……

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [plʌm] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːʃn] ,

my	brothers	and	myself	were	on	a	plumming	and	raspberrying	excursion	,
我的	兄弟	和	我	是	在	一个	管道	和	覆盆子	短途旅行	,

我和兄弟们去采摘李子和覆盆子，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] .

my	father	made	a	remark	that	awoke	a	new	superstition	within	my	soul	.
我的	父亲	制成	一个	评论	那	醒来	一个	新的	迷信	之内	我的	灵魂	.

我父亲的一句话唤醒了我心中一种新的迷信。

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ]['aʊə(r)]['wægən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]

My	mother	was	driving	our	wagon	,	which	was	drawn	by	a	yoke	of	gentle
我的	母亲	曾是	驾驶	我们的	车皮	,	哪个	曾是	绘制	经过	一个	轭	的	温和的

['ɒks(ə)n] ,

oxen	,
牛	,

我母亲正赶着我们的马车，马车由一头温顺的牛拉着。

[θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɒfti] [piːks] , [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)]

through	the	level	of	a	beautiful	vale	,	surrounded	by	lofty	peaks	,	when	my	father
通过	这	等级	的	一个	美丽的	谷	,	包围	经过	高远	高峰	,	什么时候	我的	父亲

,

,
,

穿过一个美丽的山谷，四周环绕着高耸的山峰，那时我的父亲

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] , “ [maɪ][sʌn] ,

looking	up	,	said	to	me	in	a	mysterious	kind	of	way	,	“	My	son	,
寻找	向上	,	说	到	我	在	一个	神秘	种类	的	方式	,	“	我的	儿子	,

他抬起头，用一种神秘的方式对我说：“我的儿子，

[ðə; ði]['dʒiːnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [bɪ'həʊld] ,

the	Genus	of	the	hills	is	looking	down	with	wonder	,	for	lo	,	behold	,
这	属	的	这	丘陵	是	寻找	向下	和	想知道	,	为了	洛	,	看哪	,

山峦的根基正惊奇地俯瞰着，因为，看哪，

['jɒndə(r)][ɪz]['mædəm]['prəʊgres]['draɪvɪŋ][baɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒks] - [prə'pelə(r)][kɑː(r)] .

yonder	is	Madam	Progress	driving	by	in	her	ox	-	propeller	car	.
远处	是	女士	进步	驾驶	经过	在	她	牛	-	螺旋桨	车	.

远处是进步夫人驾驶着她的牛尾螺旋桨汽车经过。

”	['evə(r)]	['ɑ:ftə(r)]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌsu:pə'stɪʃəs]	[dred]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[seɪm]	['dʒi:nəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Ever	**after**	**that**	**I**	**had**	**a**	**superstitious**	**dread**	**of**	**this**	**same**	**Genus**	**of**	**the**	
曾经	后	那	我	有	一个	迷信的	恐惧	的	这	相同的	属	的	这	

[hɪlz]	,
hills	**,**
丘陵	,

“从那以后，我对山上的这种动物就一直心存恐惧，充满了迷信。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'tɪl]	[lɒŋ]	[j'iəz]	['ɑ:ftəwəd]	,
and	**it**	**was**	**not**	**until**	**long**	**years**	**afterward**	**,**
和	它	曾是	不是	直到	长的	年	之后	,

直到多年以后，

[wen]	[ðə; ði]	[draɪ]	['lɜ:nɪŋ]	[ænd; ənd]	['kʌlələs]	[tru:ðz]	[ɒv; əv]	[ju:θ]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tu:; tə]	[dɪ'spel]
when	**the**	**dry**	**learning**	**and**	**colorless**	**truths**	**of**	**youth**	**had**	**begun**	**to**	**dispel**
什么时候	这	干燥	学习	和	无色	真相	的	青年	有	开始	到	打消

[ðə; ði]	['flaʊəri]	['fænsiz]	,
the	**flowery**	**fancies**	**,**
这	如花	幻想	,

当青春期枯燥乏味的知识和苍白无力的真理开始驱散那些美好的幻想时

[pəʊ'etɪkəl]	['fɪkʃənz]	[ænd; ənd]	['glɔ:riəs]	[mɪθs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['tʃaɪldhʊd]	,
poetical	**fictions**	**and**	**glorious**	**myths**	**of**	**my**	**childhood**	**,**
诗意的	虚构	和	辉煌	神话	的	我的	童年	,

我童年时代的诗意虚构故事和辉煌神话，

[ðæt]	[ai]	[deəd]	[tu:; tə]	[ɪk'splɔ:(r)]	[ɔ:(r)]	['ventʃə(r)]	[fɑ:(r)]	['ɪntu:]	[ðəʊz]	[seɪm]	['dʒi:nəs]	-	['hɔ:ntɪd]	[hɪlz]	.	—
that	**I**	**dared**	**to**	**explore**	**or**	**venture**	**far**	**into**	**those**	**same**	**Genus**	**-**	**haunted**	**hills**	**.**	**—**
那	我	敢于	到	探索	或者	风险投资	远的	进入	那些	相同的	属	-	闹鬼的	丘陵	.	—

[frɒm; frəm]	[meɪ]	[deɪ]	[dri:mz]	,
From	**May**	**Day**	**Dreams**	**,**
从	可能	天	梦想	,

我竟敢冒险深入那些被属灵生物出没的山丘。——摘自《五月白日梦》

['pʌblɪʃt]	-	.
published	**1890**	**.**
已发布	-	.

出版于1890年。

['faɪnɪs]	.
FINIS	**.**
结束	.

结束。

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[Pg	**101]**	
[页	-	]

[第101页]

[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	['hæpi]	[deɪz]	[ɪn]	[klɒθ]	[ɪz]	$1	,	[ˌpri:'peɪd]	.
The	**price**	**of**	**Happy**	**Days**	**in**	**cloth**	**is**	**$1**	**,**	**prepaid**	**.**
这	价格	的	快乐的	天	在	布	是	$1	,	预付	.

《快乐时光》布面装售价为 1 美元，需预付。

['kɒpiz]	[meɪ]	[bi:; bi]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ə'dresɪŋ]	[ðə; ði]	[ri:d]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]	,	-	['tʃæmpə]
Copies	**may**	**be**	**had**	**by**	**addressing**	**The**	**Reed**	**Publishing**	**Company**	**,**	**1756**	**Champa**
副本	可能	是	有	经过	解决	这	芦苇	出版	公司	,	-	占婆

[stri:t]	, ['denvə(r)]	, ['kəʊləʊ]	.
Street	**,** **Denver**	**,** **Colo**	**.**
街道	, 丹佛	, 科洛	.

如需获取副本，请联系 The Reed Publishing Company，地址：1756 Champa Street, Denver, Colo.

[rɪ'mɪt] [baɪ] [ɪk'spres] [ɔ:(r)][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] ['ɔ:də(r)] , [bæŋk][drɑ:ft][ɔ:(r)] ['redʒɪstəd] ['letə(r)] .

Remit	by	express	or	post	-	office	money	order	,	bank	draft	or	registered	letter	.
汇	经过	表达	或者	邮政	-	办公室	钱	命令	,	银行	草稿	或者	挂号的	信	.

可通过快递或邮局汇票、银行汇票或挂号信汇款。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

Minor	punctuation	errors	have	been	changed	without	notice	.
次要的	标点	错误	有	到过	已更改	没有	注意	.

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['stændədaɪzd] .

Hyphenation	has	been	standardized	.
连字符	有	到过	标准化	.

连字符的使用方式已经标准化。

['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :

Spelling	was	retained	as	in	the	original	except	for	the	following	changes	:
拼写	曾是	保留	作为	在	这	原来的	除了	为了	这	下列的	变化	:

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ][ˌaɪ 'vi:] : “ [ˌpri:'mɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðɪs] ”

Page	iv	:	“	Premit	,	therefore	,	this	”
页	四	:	“	许可	,	所以	,	这	”

第四页：“因此，允许这样做”

“ [pə'mɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðɪs]

“	Permit	,	therefore	,	this
“	允许	,	所以	,	这

因此，允许这样做。

” [peɪdʒ][ɪks] : “ - , [ɔ:l'ðəʊ] ”

”	Page	ix	:	“	felicitious	,	although	”
”	页	九	:	“	-	,	虽然	”

“第 ix 页：“尽管令人欣慰”

“ [fə'lɪsɪtəs] , [ɔ:l'ðəʊ]

“	felicitous	,	although
“	幸福的	,	虽然

“幸福，尽管

” [peɪdʒ] - : “ [gɑ:dz] [-] [ænd; ənd][ji:; ji] ”

”	Page	48	:	“	God's	debator	and	ye	”
”	页	-	:	“	神的	辩论者	和	是的	”

” 第48页：“上帝的辩论者和你们”

“ [gɑ:dz][dɪ'beɪtə(r)][ænd; ənd][ji:; ji]

“	God's	debater	and	ye
“	神的	辩论者	和	是的

“上帝的辩论者和你们

” [peɪdʒ] - : “ - , [ji:; ji] ['daʊtɪŋ] ”

”	Page	48	:	“	Listern	,	ye	doubting	”
”	页	-	:	“	-	,	是的	怀疑	”

第48页：“听着，你们这些怀疑的人”

“ ['lɪs(ə)n] , [ji:; ji] ['daʊtɪŋ]

“	Listen	,	ye	doubting
“	听	,	是的	怀疑

“听着，你们这些怀疑的人.....”

” [peɪdʒ] - : “ [ə; eɪ] - ['mænɪtuː] ”
” **Page** **69** **:** **“** **a** **cottag** **Manitou** **”**
” 页 - : “ 一个 - 马尼图 ”

第 69 页：“马尼图的小屋”

“ [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['mænɪtuː]
“ **a** **cottage** **at** **Manitou**
“ 一个 小屋 在 马尼图

“马尼图的一间小屋”

” [peɪdʒ] - : “ ['peitriɑːk] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ”
” **Page** **87** **:** **“** **patriarchial** **trees** **of** **the** **”**
” 页 - : “ 父权制 树木 的 这 ”

第 87 页：“父系树”

“ [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ”
“ **patriarchal** **trees** **of** **the** **”**
“ 父权制 树木 的 这 ”

“父系树”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神